SAMEDI SAINT – VEILLÉE DE L'APOCALYPSE

أبو غلمسيس - سبت النور

SAMEDI SAINT – VEILLÉE DE L'APOCALYPSE
أبو غلمسيس - سبت النور

- **Louange**
- **Office de l'encens de l'aube**
- **3ème heure**
- **6ème heure**
- **Apocalypse**
- **9ème heure**

NOTE : LA PRIÈRE DE LA DIVINE LITURGIE N'EST PAS PRÉSENTE DANS CES SLIDES

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Gloire à notre Dieu, alléluia, gloire à notre Dieu. J'étais le plus petit d'entre mes frères, le plus jeune des fils de mon père. Mes mains ont fabriqué une flûte, mes doigts ont confectionné une harpe. Alléluia, alléluia, alléluia

المجد لإلهنا الليلويا. المجد لإلهنا. أنا الصَغِيرُ في إخوَتي، والحَدَثُ في بَيتِ أبي، كُنْتُ راعِياً غَنَم أبي يَدايَّ صَنَعتا الأرغن، وأصَابِعِي ألَّفَت المِزمَار. هلليويا هلليويا هلليوي

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ̀ⲑⲛⲁ̀ϣⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̇ϭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Qui l'annoncera à mon Seigneur ? Le Seigneur lui-même, en personne, entend. Il a envoyé son messager, Il m'a pris au milieu du troupeau de mon père et m'a donné l'onction de Son huile. Alléluia, alléluia, alléluia

مَنْ هو الذي يُخْبِر سَيِدي، هو الربُّ الذي يَسْتَجِيبُ لجَميعَ الذينَ يَصرُخُونَ إلَيهِ. هو أرسَلْ مَلاكَهُ ورَفَعَني من غَنَم أبي، ومَسَحَني بدُهنِ مِسْحَتِهِ. هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

Ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲀⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ : ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Mes frères étaient beaux et grands, pourtant le Seigneur ne les a pas préférés. Je suis allé affronter le Philistin. Il m'a maudit par ses idoles. Alléluia, alléluia, alléluia

إِخوَتي حِسانٌ وكِبَار، والربُّ لم يُسَّرُ بِهِم خَرَجتُ لِلِقَاء الفلِسطِيني فلَعَنَنِي بأوثانِهِ. هلليلويا هلليلويا هلليلويا

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

Mais moi, j'ai arraché son épée, je l'ai décapité, et j'ai lavé de l'affront les enfants d'Israël. Alléluia !

Alléluia, Alléluia, Gloire à notre Dieu

فاستَلَّيْتُ سَيَفَهُ الذي كان بِيَدِهِ ونَزَعْتُ رَأسَهُ عَنْهُ. ونَزَعْتُ العار عن بَنِي إسرائيل. هلليلويا

هلليلويا هلليلويا. المجد هو لإلهنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ

⳩ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.

Rendons actions de grâce
A notre Dieu le Christ
Et avec le prophète
Le psalmiste David

Ϫⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ : ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

لأنه خلق السموات وجنودها. وأسس الأرض على المياه.

Car Il créa les cieux
Et toutes leurs armées
Il a fondé la terre
L'a fondée sur les eaux

✣ Ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ : ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر. جعلهما ينيران في الفلك.

Ces astres imposants,
La lune et le soleil
Il les fit éclairer
Dans l'univers entier.

Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ : ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ : ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى أزهرت.

Il fit surgir les vents
Jaillis de ses trésors.
Il souffla dans les arbres
Jusqu’à leur floraison

⳩Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

أمطر مطرًا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها.

Il fit tomber la pluie
Sur la face de la terre
Jusqu'à la faire germer
Et elle donna ses fruits.

Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲁϥⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه في البرية.

Il fit jaillir de l'eau
Du cœur d'une roche inerte
Et abreuva son peuple
Qui était au désert.

⳨Ⲁ̀ϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥ̀ⲓⲛⲓ : ⲛ̀ⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه.

Et puis Il créa l'homme
Selon Sa ressemblance
Et selon Son image
Afin qu'il Le bénisse

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.

Allons tous Le louer
Et exalter Son Nom
Rendons actions de grâce
Eternelle est Sa pitié

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات المرتل داود يارب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
David le psalmiste
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲟⲥ....

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يارب...

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

⳩ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅...

بشفاعات كل صفوف الملائكة. يارب..

Par les intercessions
De tous les chœurs des anges
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صُلبت وخلصتنا.

Bénis es-Tu vraiment,
Avec Ton Père très bon
Avec le Saint Esprit
Car Tu fut crucifié et nous sauvas.

1er Hos - الهوس الأول

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Alors Moïse et Israël
Chantèrent à Dieu cette louange
Disant: Louons notre Seigneur
Car Il S'est glorifié de gloire

✠ Ⲟⲩ̀ϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓ̀ϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.

Il jette en mer cavaliers, chevaux
Il est mon aide et mon rempart
Il a été pour moi salut

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.

هذا هو إلهي فأمجده. إله أبى فأرفعه.

Il est mon Dieu, je Le célèbre
Dieu de mon père, et je L’exalte

⳩Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

الرب مكسر الحروب. الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

Notre Seigneur est un guerrier
Le nom qu'Il porte est "Le Seigneur"
Les chars et forces de Pharaon
Il les jeta tous dans la mer

ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.

ركبانًا منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.

L’élite de ses équipages
Sont engloutis dans la mer rouge

Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ̀ⲱⲛⲓ.

غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر

Les eaux les ont tous recouverts
Coulés au fond comme une pierre

Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ǹⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

يمينُك يا رب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي أهلكت أعداءك.

Ta droite, Seigneur, glorieuse, puissante
Ta droite, mon Dieu, écrase l’ennemi

✠ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ̀.

بكثرة مجدك سحقت الذين يقاوموننا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.

Par Ta très grande majesté
Tu renversas Tes adversaires
Et Tu déchaînes Ta colère
Elle les dévore comme du chaume

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.

Et par le souffle de Ta colère
Les eaux se sont amoncelées
Et, comme un mur, se sont dressées
Figées au milieu de la mer

⳥Ⲁϥϫⲟⲥ ⳿ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫ̀ⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲁϩⲟ : ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ : ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭ̀ⲏ : ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟⲥ.

قال العدو إني أسرع فأدرك.
وأقسم الغنائم وأشبع نفسي.
وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

L’ennemi se dit: je poursuivrai
Et enfin, je rattraperai
Et le butin, je partagerai
Et puis, je m’en rassasierai
Par mon épée, je les tuerai
Et ma main s’en emparera

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥ̀ϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

De Ton esprit, Tu as soufflé
La mer les a tous recouverts
Ils s’enfoncèrent comme du plomb
Dans le torrent des eaux puissantes

⳩Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ̀ⲙⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ̀ⲙⲙⲟⲕ: ̀ⲉⲁⲩϯ̀ⲱⲟⲩ ̀ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲩ ̀ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ̀ⲙⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ̀ⲛϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك. ممجدا في قديسيك متعجبا منك بالمجد. صانعا عجائب.

Qui est comme Toi parmi les dieux
Seigneur, qui est glorieux comme Toi
Dans l’assemblée de tous Tes saints
Qui, magnifique et plein de gloire
Comme Toi, opère des merveilles

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ : ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة. هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.

Ta droite, Tu as étendu
La terre les a engloutis
Tu as conduit Ton peuple choisi
Par Ta puissance, Tu l’as guidé
Là, vers Ta très sainte demeure

✠ Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ : ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.

Les peuples l'ont appris et tremblent
Les Philistins sont pris de maux

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ: ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.

حينئذ أسرع ولاة أدوم و رؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة

Les chefs d’Edom ont accouru
Princes de Moab sont pris d’effroi

✠ Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.

ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.

Les habitants de Canaan
Ont été pris de peur, d’effroi

ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲫⲟϥ

بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.

Par la puissance de Ton bras
Ils se sont pétrifiés, Seigneur
Jusqu’au passage de Ton peuple
Ce peuple que Tu as acquis

✣ Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك. وفى مسكنك المعد. هذا الذي صنعته يارب.

Tu les ramènes et Tu les plantes
Sur le mont de Ton héritage
Au lieu que Tu as préparé
Seigneur, pour être Ta demeure

Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲑ̀ⲩ̅ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃ̀ⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ.

موضعك المقدس يارب الذي أعددته يداك. يارب تملك منذ الأزل والآن والى الأبد.

Ton sanctuaire, ô Seigneur
Celui que Tes mains établirent
Tu règneras à tout jamais

⳩Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ.

لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه.

Car les chevaux de Pharaon
Avec ses chars, ses cavaliers
Etaient entrés en pleine mer

Ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.

Et le Seigneur ramena sur eux
Les eaux puissantes de la mer
Alors que les fils d'Israël
Marchaient à sec en pleine mer

⳩ Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

فأخذت مريم النبية أخت
هرون الدف بيديها. وخرج
في إثرها جميع النسوة
بالدفوف والتسابيح.

Alors Myriam la prophétesse
La prophétesse et sœur d’Aaron
Prit dans ses mains un tambourin
Et toutes les femmes la suivaient
Avec louanges et tambourins

Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⳿ⲛϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⳿ⲉⲠⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ⳿ⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ⳿ⲱⲟⲩ.

وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Myriam leur répondit alors
Venez louer notre Seigneur
Car Il S’est glorifié de gloire

⳩ Ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ.

الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Car, dans la mer, Il a jeté
Tous les chevaux et cavaliers
Venez louer notre Seigneur
Car Il S’est glorifié de gloire

Interprétation du 1er Hos - لبش الهوس الأول

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙⲟϣⲓ.

قطعًا انقطع ماء البحر.
والعمق العميق صار مسلكًا.

Fendue, l'eau de la mer,
A été séparée
La grande profondeur
Est devenue passage

✣ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ : ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲱ̀ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.

Sur une terre invisible,
S'est levé le soleil
Et un chemin aride
Ils ont pu pratiquer

Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.

Une eau qui frémissait
Dressée, s'est élevée
Par une œuvre étonnante
Un fait miraculeux

✣ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.

غرق فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر.

Pharaon et tous ses chars
Noyés, ont fait naufrage
Et les fils d'Israël
Ont traversé la mer

Ⲉⲛⲁ̀ϥϩⲱⲥ ϧⲁϫ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.

وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء.

Moïse le Prophète
Les précédait, chantant
Jusqu'à leur arrivée
Au désert du Sinaï

⳾Ⲉ̀ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Et eux louaient Dieu d'une
Nouvelle louange, disant:
Louons notre Seigneur
Car de Gloire, Il S'est glorifié

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡ̀⳪ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات موسى رئيس الأنبياء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
Moïse chef des prophètes
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
De Marie Mère de Dieu
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fut crucifié et nous sauvas

Seconde louange du prophète Moïse

(Deutéronome 32 : 1 - 43)

Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ; terre, écoute ce que je vais dire ! Que ma doctrine ruisselle comme la pluie, que ma parole tombe comme la rosée, comme les ondées sur l'herbe verdoyante, comme les averses sur le gazon ! Car je vais invoquer le nom du Seigneur ; vous, magnifiez notre Dieu. Il est le Rocher, son œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont le Droit.

التسبحة الثانية لموسى النبي

تثنية ٣٢ : ١ ـ ٤٣

اِنْصِتِي أَيَّتُهَا ٱلسَّمَاوَاتُ فَأَتَكَلَّمَ، وَلْتَسْمَعِ ٱلْأَرْضُ أَقْوَالَ فَمِي. يَهْطِلُ كَٱلْمَطَرِ تَعْلِيمِي، وَيَقْطُرُ كَٱلنَّدَى كَلَامِي. كَٱلطَّلِّ عَلَى ٱلْكَلَاءِ، وَكَالْوَابِلِ عَلَى ٱلْعُشْبِ. إِنِّي بِٱسْمِ ٱلرَّبِّ أُنَادِي. أَعْطُوا عَظَمَةً لِإِلَهِنَا. هُوَ ٱلصَّخْرُ ٱلْكَامِلُ صَنِيعُهُ. إِنَّ جَمِيعَ سُبُلِهِ عَدْلٌ.

C'est un Dieu fidèle et sans iniquité, il est Justice et Rectitude. Ils se sont corrompus, eux qu'il avait engendrés sans tare, génération fourbe et tortueuse. Est-ce là ce que vous rendez au Seigneur ? Peuple insensé, dénué de sagesse ! N'est-ce pas lui ton père, qui t'a procréé, lui qui t'a fait et par qui tu subsistes ? Rappelle-toi les jours d'autrefois, considère les années, d'âge en âge. Interroge ton père, qu'il te l'apprenne ; tes anciens, qu'ils te le disent.

إِلَـهُ أَمَانَـةٍ لَا جَوْرَ فِيـهِ. صِدِّيقٌ وَعَادِلٌ هُوَ. أَفْسَدَ لَهُ ٱلَّذِينَ لَيْسُوا أَوْلَادَهُ عَيْبُهُمْ، جِيلٌ أَعْوَجُ مُلْتوٍ. أَلرَّبَّ تُكَافِئُونَ بِهَذَا يَا شَعْبًا غَبِيًّا غَيْرَ حَكِيمٍ؟ أَلَيْسَ هُوَ أَبَاكَ وَمُقْتَنِيكَ، هُوَ عَمِلَكَ وَأَنْشَأَكَ؟ اُذْكُرْ أَيَّامَ ٱلْقِدَمِ، وَتَأَمَّلُوا سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. اِسْأَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرَكَ، وَشُيُوخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ.

Quand le Très Haut donna aux nations leur héritage, quand il répartit les fils d'homme, il fixa les limites des peuples suivant le nombre des fils de Dieu ; mais le lot du Seigneur, ce fut son peuple, Jacob fut sa part d'héritage. Au pays du désert, il le trouve, dans la solitude lugubre de la steppe. Il l'entoure, il l'élève, il le garde comme la prunelle de son œil. Tel un aigle qui veille sur son nid, plane au-dessus de ses petits, il déploie ses ailes et le prend, il le soutient sur

حِينَ قَسَمَ ٱلْعَلِيُّ لِلأُمَمِ، حِينَ فَرَّقَ بَنِي آدَمَ، نَصَبَ تُخُومًا لِشُعُوبٍ حَسَبَ عَدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ. إِنَّ قِسْمَ ٱلرَّبِّ هُوَ شَعْبُهُ. يَعْقُوبُ حَبْلُ نَصِيبِهِ. وَجَدَهُ فِي أَرْضِ قَفْرٍ، وَفِي خَلَاءٍ مُسْتَوْحِشٍ خَرِبٍ. أَحَاطَ بِهِ وَلَاحَظَهُ وَصَانَهُ كَحَدَقَةِ عَيْنِهِ. كَمَا يُحَرِّكُ ٱلنَّسْرُ عُشَّهُ وَعَلَى فِرَاخِهِ يَرِفُّ، وَيَبْسُطُ جَنَاحَيْهِ وَيَأْخُذُهَا وَيَحْمِلُهَا عَلَى مَنَاكِبِهِ،

sur son pennage. Le Seigneur est seul pour le conduire ; point de dieu étranger avec lui. Il lui fait chevaucher les hauteurs de la terre, il le nourrit des produits des montagnes, il lui fait goûter le miel du rocher et l'huile de la pierre dure, le lait caillé des vaches et le lait des brebis avec la graisse des pâturages, les béliers, race du Bashân, et les boucs avec la graisse des grains du froment, et pour boisson le sang de la grappe qui fermente. Jacob a mangé, il s'est rassasié, Yeshurûn

هَكَذَا ٱلرَّبُّ وَحْدَهُ ٱقْتَادَهُ وَلَيْسَ مَعَهُ إِلَهٌ أَجْنَبِيٌّ. أَرْكَبَهُ عَلَى مُرْتَفَعَاتِ ٱلْأَرْضِ فَأَكَلَ ثِمَارَ ٱلصَّحْرَاءِ، وَأَرْضَعَهُ عَسَلًا مِنْ حَجَرٍ، وَزَيْتًا مِنْ صَوَّانِ ٱلصَّخْرِ، وَزُبْدَةَ بَقَرٍ وَلَبَنَ غَنَمٍ، مَعَ شَحْمِ خِرَافٍ وَكِبَاشٍ أَوْلَادِ بَاشَانَ، وَتُيُوسٍ مَعَ دَسَمِ لُبِّ ٱلْحِنْطَةِ، وَدَمَ ٱلْعِنَبِ شَرِبْتَهُ خَمْرًا. فَسَمِنَ يَشُورُونَ

s'est engraissé et il a regimbé. Tu as engraissé, épaissi, élargi. Il a repoussé le Dieu qui l'avait fait et déshonoré le Rocher son salut. Ils l'ont rendu jaloux avec des étrangers, ils l'ont irrité par des abominations. Ils sacrifiaient à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, à des nouveaux venus d'hier que leurs pères n'avaient pas redoutés. Tu oublies le Rocher qui t'a mis au monde, tu ne te souviens plus du Dieu qui t'a engendré !

وَرَفَسَ. سَمِنْتَ وَغَلُظْتَ وَٱكْتَسَيْتَ شَحْمًا! فَرَفَضَ ٱلْإِلَهَ ٱلَّذِي عَمِلَهُ، وَغَبِيَ عَنْ صَخْرَةِ خَلَاصِهِ. أَغَارُوهُ بِٱلْأَجَانِبِ، وَأَغَاظُوهُ بِٱلْأَرْجَاسِ. ذَبَحُوا لِأَوْثَانٍ لَيْسَتِ ٱللهَ. لِآلِهَةٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا، أَحْدَاثٍ قَدْ جَاءَتْ مِنْ قَرِيبٍ لَمْ يَرْهَبْهَا آبَاؤُكُمْ. ٱلصَّخْرُ ٱلَّذِي وَلَدَكَ تَرَكْتَهُ، وَنَسِيتَ ٱللهَ ٱلَّذِي أَبْدَأَكَ.

Le Seigneur l'a vu, et dans sa colère il a rejeté ses fils et ses filles. Il a dit : Je vais leur cacher ma face et je verrai ce qu'il adviendra d'eux. Car c'est une génération pervertie, des fils sans fidélité. Ils m'ont rendu jaloux avec un néant de dieu, ils m'ont irrité par leurs êtres de rien ; eh bien ! moi, je les rendrai jaloux avec un néant de peuple, je les irriterai au moyen d'une nation stupide ! Oui, un feu a jailli de ma colère, il brûlera jusqu'aux profondeurs du shéol ; il dévorera la

فَرَأَى ٱلرَّبُّ وَرَذَلَ مِنَ ٱلْغَيْظِ بَنِيهِ وَبَنَاتِهِ. وَقَالَ: أَحْجُبُ وَجْهِي عَنْهُمْ، وَأَنْظُرُ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ. إِنَّهُمْ جِيلٌ مُتَقَلِّبٌ، أَوْلَادٌ لَا أَمَانَةَ فِيهِمْ. هُمْ أَغَارُونِي بِمَا لَيْسَ إِلَهًا، أَغَاظُونِي بِأَبَاطِيلِهِمْ. فَأَنَا أُغِيرُهُمْ بِمَا لَيْسَ شَعْبًا، بِأُمَّةٍ غَبِيَّةٍ أُغِيظُهُمْ. إِنَّهُ قَدِ ٱشْتَعَلَتْ نَارٌ بِغَضَبِي فَتَتَّقِدُ إِلَى ٱلْهَاوِيَةِ ٱلسُّفْلَى، وَتَأْكُلُ

terre et ce qu'elle produit, il embrasera la base des montagnes. Je lancerai sur eux les calamités, j'épuiserai contre eux mes flèches. Ils seront affaiblis par la faim, dévorés par la peste et par un amer fléau. J'enverrai contre eux la dent des bêtes avec le venin des reptiles. Au-dehors l'épée emportera les fils, au-dedans régnera l'épouvante. Périront ensemble jeune homme et jeune fille, enfant à la mamelle et vieillard chenu. J'ai dit : Je les réduirais bien en poussière,

ٱلْأَرْضَ وَغَلَّتَهَا، وَتُحْرِقُ أُسُسَ ٱلْجِبَالِ. أَجْمَعُ عَلَيْهِمْ شُرُورًا، وَأُنْفِذُ سِهَامِي فِيهِمْ، إِذْ هُمْ خَاوُونَ مِنْ جُوعٍ، وَمَنْهُوكُونَ مِنْ حُمَّى وَدَاءٍ سَامٍّ، أُرْسِلُ فِيهِمْ أَنْيَابَ ٱلْوُحُوشِ مَعَ حُمَةِ زَوَاحِفِ ٱلْأَرْضِ. مِنْ خَارِجٍ ٱلسَّيْفُ يُثْكِلُ، وَمِنْ دَاخِلِ ٱلْخُدُورِ ٱلرُّعْبَةُ. ٱلْفَتَى مَعَ ٱلْفَتَاةِ وَٱلرَّضِيعُ مَعَ ٱلْأَشْيَبِ. قُلْتُ: أُبَدِّدُهُمْ إِلَى ٱلزَّوَايَا،

j'abolirais leur souvenir parmi les hommes, si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi. Que leurs adversaires ne s'y trompent pas ! Qu'ils ne disent pas : "Notre main l'emporte, et le Seigneur n'y est pour rien. " Car c'est une nation aux vues courtes, privée de discernement. S'ils étaient sages, certes ils aboutiraient, ils sauraient discerner leur avenir. Comment donc un seul homme en met-il mille en fuite, et comment deux en poursuivent-ils dix mille, sinon parce

وَأُبَطِّلُ مِنَ ٱلنَّاسِ ذِكْرَهُمْ. لَوْ لَمْ أَخَفْ مِنْ إِغَاظَةِ ٱلْعَدُوِّ، مِنْ أَنْ يُنْكِرَ أَضْدَادُهُمْ، مِنْ أَنْ يَقُولُوا: يَدُنَا ٱرْتَفَعَتْ وَلَيْسَ ٱلرَّبُّ فَعَلَ كُلَّ هَذِهِ. إِنَّهُمْ أُمَّةٌ عَدِيمَةُ ٱلرَّأْيِ وَلَا بَصِيرَةَ فِيهِمْ. لَوْ عَقَلُوا لَفَطِنُوا بِهَذِهِ وَتَأَمَّلُوا آخِرَتَهُمْ. كَيْفَ يَطْرُدُ وَاحِدٌ أَلْفًا، وَيَهْزِمُ ٱثْنَانِ رَبْوَةً،

que leur Rocher les a vendus et que le Seigneur les a livrés ?

Mais leur rocher n'est pas comme notre Rocher ; ce n'est pas à nos ennemis d'intercéder pour nous. Car leur vigne vient de la vigne de Sodome et des plantations de Gomorrhe : leurs raisins sont raisins vénéneux, leurs grappes sont amères ; leur vin est un venin de serpent, un violent poison de vipère.

لَوْلَا أَنَّ صَخْرَهُمْ بَاعَهُمْ وَٱلرَّبَّ سَلَّمَهُمْ؟ ِأَنَّهُ لَيْسَ كَصَخْرِنَا صَخْرُهُمْ، وَلَوْ كَانَ أَعْدَاؤُنَا ٱلْقُضَاةَ.

لِأَنَّ مِنْ جَفْنَةِ سَدُومَ جَفْنَتَهُمْ، وَمِنْ كُرُومِ عَمُورَةَ. عِنَبُهُمْ عِنَبُ سَمٍّ، وَلَهُمْ عَنَاقِيدُ مَرَارَةٍ. خَمْرُهُمْ حُمَةُ ٱلثَّعَابِينِ وَسَمُّ ٱلْأَصْلَالِ ٱلْقَاتِلُ.

Mais lui, n'est-il pas à l'abri près de moi, scellé dans mes trésors ? A moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera. Car il est proche, le jour de leur ruine ; leur destin se précipite ! Car le Seigneur va faire droit à son peuple, il va prendre en pitié ses serviteurs. Car il va voir que leur vigueur s'épuise, qu'il ne reste plus ni libre, ni serf. Alors il dira : Où sont leurs dieux, rocher où ils cherchaient refuge, ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, buvaient

أَلَيْسَ ذَلِكَ مَكْنُوزًا عِنْدِي، مَخْتُومًا عَلَيْهِ فِي خَزَائِنِي؟ لِيَ ٱلنَّقْمَةُ وَٱلْجَزَاءُ. فِي وَقْتٍ تَزِلُّ أَقْدَامُهُمْ. إِنَّ يَوْمَ هَلَاكِهِمْ قَرِيبٌ وَٱلْمُهَيَّآتُ لَهُمْ مُسْرِعَةٌ. لِأَنَّ ٱلرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَعَلَى عَبِيدِهِ يُشْفِقُ. حِينَ يَرَى أَنَّ ٱلْيَدَ قَدْ مَضَتْ، وَلَمْ يَبْقَ مَحْجُوزٌ وَلَا مُطْلَقٌ، يَقُولُ: أَيْنَ آلِهَتُهُمُ، ٱلصَّخْرَةُ ٱلَّتِي ٱلْتَجَأُوا إِلَيْهَا، ٱلَّتِي كَانَتْ تَأْكُلُ شَحْمَ ذَبَائِحِهِمْ وَتَشْرَبُ

le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et vous secourent, qu'ils soient au-dessus de vous votre abri ! Voyez maintenant que moi, moi je Le suis et que nul autre que moi n'est Dieu ! C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre ; quand j'ai frappé, c'est moi qui guéris et personne ne délivre de ma main. Oui, je lève ma main vers le ciel et je dis : Aussi vrai que je vis pour toujours, quand j'aurai aiguisé mon épée fulgurante ma main saisira le Droit. Je rendrai la pareille à mes adversaires,

خَمْرَ سَكَائِبِهِمْ؟ لِتَقُمْ وَتُسَاعِدْكُمْ وَتَكُنْ عَلَيْكُمْ حِمَايَةً! اُنْظُرُوا ٱلْآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِي. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ، وَإِنِّي أَشْفِي، وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُخَلِّصٌ. إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى ٱلسَّمَاءِ يَدِي وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى ٱلْأَبَدِ. إِذَا سَنَنْتُ سَيْفِي ٱلْبَارِقَ، وَأَمْسَكَتْ بِٱلْقَضَاءِ يَدِي، أَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى

Cieux, exultez avec lui, et que les fils de Dieu l'adorent ! Nations, exultez avec son peuple, et que tous les envoyés de Dieu affirment sa force ! Car il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra la pareille à ses adversaires, il paiera de retour ceux qui le haïssent et purifiera la terre de son peuple.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

«تَهَلَّلُوا أَيُّهَا ٱلْأُمَمُ، شَعْبُهُ، لِأَنَّهُ يَنْتَقِمُ بِدَمِ عَبِيدِهِ، وَيَرُدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ، وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ».

والسبح لله دائماً آمين.

Prière de Anne mère du prophète Samuel

1 Samuel 2 : 1 – 10

صلاة حنة أم صموئيل النبي

صموئيل الأول ٢ : ١ ــ ١٠

"Mon cœur exulte dans le Seigneur, ma corne s'élève en mon Dieu, ma bouche est large ouverte contre mes ennemis, car je me réjouis en ton secours. Point de Saint comme le Seigneur car il n'y a personne excepté toi, point de Rocher comme notre Dieu.

«فَرِحَ قَلْبِي بِٱلرَّبِّ. ٱرْتَفَعَ قَرْنِي بِٱلرَّبِّ. ٱتَّسَعَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي، لِأَنِّي قَدِ ٱبْتَهَجْتُ بِخَلَاصِكَ. لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ ٱلرَّبِّ، لِأَنَّهُ لَيْسَ غَيْرَكَ، وَلَيْسَ صَخْرَةٌ مِثْلَ إِلَهِنَا. لَا تُكَثِّرُوا ٱلْكَلَامَ ٱلْعَالِيَ ٱلْمُسْتَعْلِيَ،

Ne multipliez pas les paroles hautaines, que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche. Un Dieu plein de savoir, voilà le Seigneur, à lui de peser les actions. L'arc des puissants est brisé, mais les défaillants ont la force pour ceinture. Les rassasiés s'embauchent pour du pain, mais les affamés cessent de travailler. La femme stérile enfante sept fois, mais la mère de nombreux enfants se flétrit.

وَلْتَبْرَحْ وَقَاحَةٌ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. لِأَنَّ ٱلرَّبَّ إِلَهٌ عَلِيمٌ، وَبِهِ تُوزَنُ ٱلْأَعْمَالُ. قِسِيُّ ٱلْجَبَابِرَةِ تحَطَّمَتْ، وَٱلضُّعَفَاءُ تَمَنْطَقُوا بِٱلْبَأْسِ. ٱلشَّبَاعَى آجَرُوا أَنْفُسَهُمْ بِٱلْخُبْزِ، وَٱلْجِيَاعُ كَفُّوا. حَتَّى أَنَّ ٱلْعَاقِرَ وَلَدَتْ سَبْعَةً، وَكَثِيرَةَ ٱلْبَنِينَ ذَبُلَتْ.

C'est le Seigneur qui fait mourir et vivre, qui fait descendre au shéol et en remonter. C'est le Seigneur qui appauvrit et qui enrichit, qui abaisse et aussi qui élève. Il retire de la poussière le faible, du fumier il relève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles et leur assigner un siège d'honneur ; car au Seigneur sont les piliers de la terre, sur eux il a posé le monde. Il garde les pas de ses fidèles, mais les méchants disparaissent dans les ténèbres car ce n'est pas par la force

ٱلرَّبُّ يُمِيتُ وَيُحْيِي. يُهْبِطُ إِلَى ٱلْهَاوِيَةِ وَيُصْعِدُ. ٱلرَّبُّ يُفْقِرُ وَيُغْنِي. يَضَعُ وَيَرْفَعُ. يُقِيمُ ٱلْمِسْكِينَ مِنَ ٱلتُّرَابِ. يَرْفَعُ ٱلْفَقِيرَ مِنَ ٱلْمَزْبَلَةِ لِلْجُلُوسِ مَعَ ٱلشُّرَفَاءِ وَيُمَلِّكُهُمْ كُرْسِيَّ ٱلْمَجْدِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ أَعْمِدَةَ ٱلْأَرْضِ، وَقَدْ وَضَعَ عَلَيْهَا ٱلْمَسْكُونَةَ. أَرْجُلَ أَتْقِيَائِهِ يَحْرُسُ، وَٱلْأَشْرَارُ فِي ٱلظَّلَامِ يَصْمُتُونَ. لِأَنَّهُ لَيْسَ بِٱلْقُوَّةِ يَغْلِبُ إِنْسَانٌ. مُخَاصِمُو ٱلرَّبِّ يَنْكَسِرُونَ. مِنَ ٱلسَّمَاءِ يُرْعِدُ عَلَيْهِمْ. ٱلرَّبُّ يَدِينُ أَقَاصِيَ ٱلْأَرْضِ، وَيُعْطِي عِزًّا لِمَلِكِهِ

à son Roi, il exalte la vigueur de son Oint. »

وَيَرْفَعُ قَرْنَ مَسِيحِهِ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائما آمين

Prière du prophète Habacuc

Habaquc 3 : 2 – 19

صلاة حبقوق النبي

حبقوق ٣ : ٢ ــ ١٩

Seigneur, j'ai appris ton renom, Seigneur, j'ai redouté ton œuvre ! En notre temps, fais-la revivre ! En notre temps, fais-la connaître ! Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié ! Éloah vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire.

يَارَبُّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبَرَكَ فَجَزِعْتُ. يَارَبُّ، عَمَلَكَ فِي وَسَطِ ٱلسِّنِينَ أَحْيِهِ. فِي وَسَطِ ٱلسِّنِينَ عَرِّفْ. فِي ٱلْغَضَبِ ٱذْكُرِ ٱلرَّحْمَةَ.

Éloah vient de Témân et le Saint du mont Parân. Sa majesté voile les cieux, la terre est pleine de sa gloire. Son éclat est pareil au jour, des rayons jaillissent de ses mains, c'est là que se cache sa force. Devant lui s'avance la peste, la fièvre marche sur ses pas. Il se dresse et fait trembler la terre, il regarde et fait frémir les nations. Alors les monts éternels se disloquent, les collines antiques s'effondrent, ses routes de toujours. J'ai vu les tentes de Kusnan frappées d'épouvante, les pavillons

ٱللهُ جَاءَ مِنْ تِيمَانَ، وَٱلْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. سِلَاهْ. جَلَالُهُ غَطَّى ٱلسَّمَاوَاتِ، وَٱلْأَرْضُ ٱمْتَلَأَتْ مِنْ تَسْبِيحِهِ. وَكَانَ لَمَعَانٌ كَٱلنُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهُنَاكَ ٱسْتِتَارُ قُدْرَتِهِ. قُدَّامَهُ ذَهَبَ ٱلْوَبَأُ، وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتِ ٱلْحُمَّى. وَقَفَ وَقَاسَ ٱلْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ ٱلْأُمَمُ وَدُكَّتِ ٱلْجِبَالُ ٱلدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ آكَامُ ٱلْقِدَمِ. مَسَالِكُ ٱلْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ.

du pays de Madiân sont pris de tremblements.

Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que flambe ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de salut ? Tu mets à nu ton arc, de flèches tu rassasies sa corde. De torrents tu crevasses le sol ; les montagnes te voient, elles sont dans les transes ; une trombe d'eau passe, l'abîme fait entendre sa voix, en haut il tend les mains. Le soleil et

رَجَفَتْ شُقَقُ أَرْضِ مِدْيَانَ.

هَلْ عَلَى ٱلْأَنْهَارِ حَمِيَ يَارَبُّ؟ هَلْ عَلَى ٱلْأَنْهَارِ غَضَبُكَ؟ أَوْ عَلَى ٱلْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ، مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ ٱلْخَلَاصِ؟ عُرِّيَتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَةً. سُبَاعِيَّاتُ سِهَامٍ كَلِمَتُكَ. سِلَاهْ. شَقَّقْتَ ٱلْأَرْضَ أَنْهَارًا. أَبْصَرَتْكَ فَفَزِعَتِ ٱلْجِبَالُ. سَيْلُ ٱلْمِيَاهِ طَمَا. أَعْطَتِ ٱللُّجَّةُ صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى ٱلْعَلَاءِ. اَلشَّمْسُ

et la lune restent dans leur demeure ; ils fuient devant l'éclat de tes flèches, sous la lueur des éclairs de ta lance. Avec rage tu arpentes la terre, avec colère tu écrases les nations. Tu t'es mis en campagne pour sauver ton peuple, pour sauver ton oint, tu as abattu la maison de l'impie, mis à nu le fondement jusqu'au rocher. Tu as percé de tes épieux le chef de ses guerriers qui se ruaient pour nous disperser, avec des cris de joie comme s'ils allaient, dans leur repaire, dévorer un

وَٱلْقَمَرُ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِهَامِكَ ٱلطَّائِرَةِ، لِلَمَعَانِ بَرْقِ مَجْدِكَ. بِغَضَبٍ خَطَرْتَ فِي ٱلْأَرْضِ، بِسَخَطٍ دُسْتَ ٱلْأُمَمَ. خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ، لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ ٱلشِّرِّيرِ مُعَرِّيًا ٱلْأَسَاسَ حَتَّى ٱلْعُنُقِ. سِلَاهْ. ثَقَبْتَ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيتِي. ٱبْتِهَاجُهُمْ كَمَا لِأَكْلِ ٱلْمِسْكِينِ فِي ٱلْخُفْيَةِ

malheureux. Tu as foulé la mer avec tes chevaux le bouillonnement des grandes eaux !

سَلَكْتَ ٱلْبَحْرَ بِخَيْلِكَ، كُوَمَ ٱلْمِيَاهِ ٱلْكَثِيرَةِ.

Crainte humaine et foi en Dieu. J'ai entendu ! Mon sein frémit. A ce bruit mes lèvres tremblent, la carie pénètre mes os, sous moi chancellent mes pas. J'attends en paix ce jour d'angoisse qui se lève contre le peuple qui nous assaille !

سَمِعْتُ فَٱرْتَعَدَتْ أَحْشَائِي. مِنَ ٱلصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَتَايَ. دَخَلَ ٱلنَّخْرُ فِي عِظَامِي، وَٱرْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِأَسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ ٱلضِّيقِ، عِنْدَ صُعُودِ ٱلشَّعْبِ ٱلَّذِي يَزْحَمُنَا.

Car le figuier ne bourgeonnera plus ; plus rien à récolter dans les vignes. Le produit de l'olivier décevra, les champs ne donneront plus à manger, les brebis disparaîtront du bercail ; plus de bœufs dans les étables. Mais moi je me réjouirai dans le Seigneur, j'exulterai en Dieu mon Sauveur ! Le Seigneur Dieu est ma force, il rend mes pieds pareils à ceux des biches, sur les cimes il porte mes pas.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

فَمَعَ أَنَّهُ لَا يُزْهِرُ ٱلتِّينُ، وَلَا يَكُونُ حَمْلٌ فِي ٱلْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ ٱلزَّيْتُونَةِ، وَٱلْحُقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ ٱلْغَنَمُ مِنَ ٱلْحَظِيرَةِ، وَلَا بَقَرَ فِي ٱلْمَذَاوِدِ، فَإِنِّي أَبْتَهِجُ بِٱلرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. اَلرَّبُّ ٱلسَّيِّدُ قُوَّتِي، وَيَجْعَلُ قَدَمَيَّ كَٱلْأَيَائِلِ، وَيُمَشِّينِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

والسبح لله دائماً آمين.

Prière du prophète Jonas

Jonas 2 : 1 - 9

صلاة يونان النبي

يونان ص ٢ : ١ ــ ٩

Dans les entrailles du poisson, Jonas pria le Seigneur son Dieu. Il disait : « Dans ma détresse, je crie vers le Seigneur, et Lui me répond ; du ventre des enfers, j'appelle : Tu écoutes ma voix. Tu m'as jeté au plus profond du cœur des mers, et le flot m'a cerné ; tes ondes et tes vagues ensemble ont passé sur moi. Et je dis : me voici rejeté de devant

فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ جَوْفِ ٱلْحُوتِ، وَقَالَ: «دَعَوْتُ مِنْ ضِيقِي ٱلرَّبَّ، فَٱسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ ٱلْهَاوِيَةِ، فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لِأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي ٱلْعُمْقِ فِي قَلْبِ ٱلْبِحَارِ، فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَازَتْ فَوْقِي جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ وَلُجَجِكَ. فَقُلْتُ:

me voici rejeté de devant tes yeux : pourrai-je revoir encore ton temple saint ? Les eaux m'avaient environné jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait. L'algue était enroulée autour de ma tête.

قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَلَكِنَّنِي أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدِ ٱكْتَنَفَتْنِي مِيَاهٌ إِلَى ٱلنَّفْسِ. أَحَاطَ بِي غَمْرٌ. ٱلْتَفَّ عُشْبُ ٱلْبَحْرِ بِرَأْسِي.

A la racine des montagnes j'étais descendu, en un pays dont les verrous étaient tirés sur moi pour toujours. Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie, Seigneur, mon Dieu.

نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ ٱلْجِبَالِ. مَغَالِيقُ ٱلْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى ٱلْأَبَدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ مِنَ ٱلْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهِي.

حِينَ أَعْيَتْ فِيَّ نَفْسِي ذَكَرْتُ ٱلرَّبَّ، فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. اَلَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةً يَتْرُكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ ٱلْحَمْدِ أَذْبَحُ لَكَ، وَأُوفِي بِمَا نَذَرْتُهُ. لِلرَّبِّ ٱلْخَلَاصُ».

والسبح لله دائماً آمين.

Quand mon âme en moi défaillait, je me souvins du Seigneur ; et ma prière parvint jusqu'à toi dans ton temple saint. Ceux qui servent des vanités trompeuses, c'est leur grâce qu'ils abandonnent. Moi, aux accents de la louange, je t'offrirai des sacrifices. Le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai. Du Seigneur vient le salut. »

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

صلاة حزقيا ملك يهوذا حين مرض وقام من مرضه

إِشَعْيَاء ٣٨ : ١٠ ــ ٢٠

أَنَا قُلْتُ: «فِي عِزِّ أَيَّامِي أَذْهَبُ إِلَى أَبْوَابِ ٱلْهَاوِيَةِ. قَدْ أُعْدِمْتُ بَقِيَّةَ سِنِيَّ. قُلْتُ: لَا أَرَى ٱلرَّبَّ. ٱلرَّبَّ فِي أَرْضِ ٱلْأَحْيَاءِ. لَا أَنْظُرُ إِنْسَانًا بَعْدُ مَعَ سُكَّانِ ٱلْفَانِيَةِ. مَسْكَنِي قَدِ ٱنْقَلَعَ وَٱنْتَقَلَ عَنِّي كَخَيْمَةِ ٱلرَّاعِي.

Cantique d'Ézéchias, roi de Judas, sur sa maladie et son rétablissement

Isaïe 38 : 10 - 20

Je disais : je vais donc m'en aller en plein midi de mes jours, consigné aux portes des enfers pour le reste de mes ans. Je disais : ne plus voir le Seigneur sur la terre des vivants, jamais plus n'apercevoir un humain chez les habitants du monde ! Mon foyer m'est arraché, éventré comme une tente de berger.

Comme un tisserand, je croisais le fil de ma vie : on me tranche la trame. Du jour à la nuit, tu m'achèves ; j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os, Du jour à la nuit, tu m'achèves. Comme l'hirondelle, je crie ; je gémis comme la colombe. A regarder là-haut, mes yeux faiblissent : Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien ! Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? J'irai, errant au long de mes années avec mon amertume ?

لَفَفْتُ كَٱلْحَائِكِ حَيَاتِي. مِنَ ٱلنَّوْلِ يَقْطَعُنِي. ٱلنَّهَارَ وَٱللَّيْلَ تُفْنِينِي. صَرَخْتُ إِلَى ٱلصَّبَاحِ. كَٱلْأَسَدِ هَكَذَا يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي. ٱلنَّهَارَ وَٱللَّيْلَ تُفْنِينِي. كَسُنُونَةٍ مُزَقْزِقَةٍ هَكَذَا أَصِيحُ. أَهْدِرُ كَحَمَامَةٍ. قَدْ ضَعُفَتْ عَيْنَايَ نَاظِرَةً إِلَى ٱلعَلَاءِ. يَارَبُّ، قَدْ تَضَايَقْتُ. كُنْ لِي ضَامِنًا. بِمَاذَا أَتَكَلَّمُ، فَإِنَّهُ قَالَ لِي وَهُوَ قَدْ فَعَلَ. أَتَمَشَّى مُتَمَهِّلًا كُلَّ سِنِيَّ مِن أَجْلِ مَرَارَةِ نَفْسِي.

Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! Oui, tu me guériras ; tu me feras vivre : mon amertume amère me conduit à la paix. Et tu t'es attaché à mon âme, tu me tire de l'abîme. Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés. La mort ne peut te rendre grâce, ni le séjour des morts, te louer. Ils n'espèrent plus ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse. Le vivant, lui, te rends grâce, comme moi aujourd'hui.

أَيُّهَا ٱلسَّيِّدُ، بِهَذِهِ يَحْيَوْنَ، وَبِهَا كُلُّ حَيَاةِ رُوحِي فَتَشْفِينِي وَتُحْيِينِي. هُوَذَا لِلسَّلَامَةِ قَدْ تَحَوَّلَتْ لِيَ ٱلْمَرَارَةُ، وَأَنْتَ تَعَلَّقْتَ بِنَفْسِي مِنْ وَهْدَةِ ٱلْهَلَاكِ، فَإِنَّكَ طَرَحْتَ وَرَاءَ ظَهْرِكَ كُلَّ خَطَايَايَ. لِأَنَّ ٱلْهَاوِيَةَ لَا تَحْمَدُكَ. ٱلْمَوْتُ لَا يُسَبِّحُكَ. لَا يَرْجُو ٱلْهَابِطُونَ إِلَى ٱلْجُبِّ أَمَانَتَكَ. ٱلْحَيُّ ٱلْحَيُّ هُوَ يَحْمَدُكَ كَمَا أَنَا ٱلْيَوْمَ.

Et le père à ses enfants montrera ta fidélité. Seigneur, viens me sauver ! Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, auprès de la maison du Seigneur.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

. ٱلْأَبُ يُعَرِّفُ ٱلْبَنِينَ حَقَّكَ. ٱلرَّبُّ لِخَلَاصِي. فَنَعْزِفُ بِأَوْتَارِنَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا فِي بَيْتِ ٱلرَّبِّ».

والسبح لله دائماً آمين

Prière du roi Manassé

صلاة منسى الملك

Seigneur tout-puissant qui es au ciel, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et des justes, leurs descendants, Toi qui a créé le ciel et la terre avec toute leur parure, entravé la mer par Ta parole impérative, enfermé et scellé l'abîme par Ton Nom redoutable et glorieux. Tout l'univers Te craint, il frémit devant Ta puissance, car insoutenable est la magnificence de

أيُّها الربُّ الضابطُ الكُلَّ، إلهُ آبائِنا، ابراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ، ونَسْلِهم الصدّيق، يا صانعَ السّماءِ والأرضِ وكلِّ عالَمِهما، يا مَن قَيَّدْتَ البحرَ بِكَلِمَةِ أمْرِكَ، يا مَن قَفَلْتَ اللجَّةَ وخَتَمْتَها باسمِكَ المَرهوب المجيد، يا مَن يَرْهَبُ الكلُّ ويَرتَعِدُ مِن وجهِ قُدرتِهِ، لأنَّ عِظَمَ جلالِ

Ta gloire, insupportable Ta colère quand elle menace les pécheurs, mais incommensurable et insondable est Ta miséricorde, selon Ta promesse, car Tu es le Seigneur patient, bienveillant, riche en pitié, Tu regrettes les maux qui frappent les hommes. En effet, Dieu, dans Ta largesse et Ta bonté, Tu as promis aux pécheurs le pardon par la pénitence et dans l'abondance de Tes miséricordes, Tu as prescrit aux pécheurs la pénitence pour les sauver.

مجدِكَ لا يُحتَمَل، وسَخَطُكَ بالوَعيدِ على الخطأَةِ لا قوامَ لهُ، ورحمَةَ موعِدكَ لا تُحصَى ولا يُستَقْصَى أثرُها. لأنَّكَ أنتَ الربُّ العليُّ المتحنِّنُ، الطويلُ الأناة والجزيلُ الرحمة، والتوّابُ على مساوِئِ النّاسِ. أنتَ يا ربُّ على حَسَبِ كَثْرَةِ صلاحِكَ، وَعَدْتَ بالتوبَةِ والغُفران للمُخطِئين إليك، وبِكَثرةِ رأَفَتِكَ حَدَّدْتَ توبةً للخطأةِ للخلاص.

Toi donc, Seigneur, Dieu des justes, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes, pour Abraham, Isaac et Jacob, qui n'ont pas péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car mes péchés sont plus nombreux que le sable de la mer.

فأنتَ أيُّها الربُّ إلهُ القوّاتِ، لمْ تَضَعِ التَّوبَةَ للصدّيقينَ: لابراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ، الذينَ لم يَخطأوا إليه؛ بل وضَعْتَ التَّوبَةَ لي أنا الخاطئ، فإنّي قد أَخطأْتُ أكثرَ مِن عدَدِ رَملِ البحرِ.

Elles se sont multipliées, mes iniquités, Seigneur, elles se sont multipliées mes iniquités, et je ne suis plus digne de lever les yeux

قد تَكاثَرَتْ آثامي يا ربُّ، قد تكاثَرَتْ آثامي، ولسْتُ أنا بِأَهْلٍ أنْ أَتَفَرَّسَ وأنظُرَ

pour regarder les hauteurs du ciel, à cause de mes innombrables injustices, courbé par de nombreuses chaînes de fer au point de ne pouvoir lever la tête et qu'il n'y a pour moi aucun répit, parce que j'ai provoqué Ta fureur et que j'ai commis le mal devant Toi en n'accomplissant pas Ta volonté, en érigeant des abominations et en multipliant les provocations. A présent, je fléchis les genoux de mon cœur en implorant Ta bonté. J'ai péché, Seigneur, j'ai péché ; mes

عُلُوَّ السماءِ من كَثْرَةِ ظُلْمي، وأنا مُنْحَنٍ بكَثْرَةِ قيودِ الحديدِ لِئَلاّ أَرْفَعَ رأسي، وليسَتْ لي راحةٌ، لأنّي أغْضَبْتُ غَضَبَكَ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، إذْ لمْ أَصْنَعْ مَشيئَتَكَ ولا حَفِظْتُ أوامِرَكَ. فالآنَ أَحْني رُكبَةَ قَلبي مُبتَهِلاً إلى صلاحِكَ، أخطَأْتُ يا ربُّ أخطأْتُ،

mes iniquités, je les reconnais, mais j'implore et je Te prie : Pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais pas périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune pour l'éternité et te souvenant de mes mauvaises actions, ne me condamne pas aux profondeurs de la terre ; car Tu es le Dieu des pénitents et en moi Tu manifesteras toute Ta bonté, moi, qui en suis indigne. Tu me sauves selon Ta grande miséricorde ; et je Te louerai sans cesse tous les jours de ma vie, car toute la puissance des

عُلُوَّ السماءِ من كَثْرَةِ ظُلْمي، وأنا مُنْحَنٍ بكَثْرَةِ قيودِ الحديدِ لِئَلاّ أَرْفَعَ رأسي، وليسَتْ لي راحةٌ، لأنّي أغْضَبْتُ غضَبَكَ، والشرَّ قُدّامَكَ صَنَعْتُ، إذْ لمْ أَصْنَعْ مَشيئَتَكَ ولا حَفِظْتُ أوامِرَكَ. فالآنَ أَحْني رُكبَةَ قلبي مُبتَهِلاً إلى صلاحِكَ، أخطأْتُ يا ربُّ أخطأْتُ، وبآثامي أنا عارِفٌ، لكنّني أسألُكَ مُتَضَرِّعاً، اغْفِر لي يا ربُّ، اغْفِرْ لي، ولا تُهْلِكْني بآثامي، ولا إلى الأبدِ تَحقِدْ عليَّ حافِظاً عليَّ شُروري، ولا تَسْجُنّي في أسافِلِ الأرضِ، لأنَّكَ أنتَ هو اللّهُ إلهُ التّائبينَ، وفيَّ توضِحُ كلَّ صلاحِكَ، لأنّي أنا غيرُ مُستحِقٍّ فتُخلِّصْني على حسَبِ كَثْرةِ رحمَتِكَ، وأُسبّحُكَ كلَّ حينٍ جميعَ أيّامِ حياتي، لأنَّ إيّاكَ تُسبّحُ كلَّ قوّاتِ

des cieux Te célèbre et à Toi la gloire pour les siècles. Amen !

السماوات، ولكَ المجدَ إلى دهر الدّاهرين، آمين

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائما آمين.

1ère prière d'Isaïe le prophète

Isaïe 26 : 9 – 20

صلاة إِشَعْيَاءَ النبي الأولى

إِشَعْيَاءَ ٢٦ : ٩ ــ ٢٠

Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit Te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice. Si l'on fait grâce au méchant sans qu'il apprenne la justice, au pays de la droiture il fait le mal, sans voir la majesté du Seigneur.

بِنَفْسِي ٱشْتَهَيْتُكَ فِي ٱللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. لِأَنَّهُ حِينَمَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ ٱلْمَسْكُونَةِ ٱلْعَدْلَ. يُرْحَمُ ٱلْمُنَافِقُ وَلَا يَتَعَلَّمُ ٱلْعَدْلَ. فِي أَرْضِ ٱلِٱسْتِقَامَةِ يَصْنَعُ شَرًّا وَلَا يَرَى جَلَالَ ٱلرَّبِّ.

Seigneur, ta main est levée et ils ne voient pas ! Ils verront, pleins de confusion, ton amour jaloux pour ce peuple, oui, le feu préparé pour tes ennemis les dévorera. Seigneur, tu nous assureras la paix, car même ce que nous entreprenons, c'est toi qui l'accomplis pour nous. Seigneur notre Dieu, d'autres maîtres que toi ont dominé sur nous, mais, attachés à toi seul, nous invoquons ton nom.

يَارَبُّ، ٱرْتَفَعَتْ يَدُكَ وَلَا يَرَوْنَ. يَرَوْنَ وَيَخْزَوْنَ مِنَ ٱلْغَيْرَةِ عَلَى ٱلشَّعْبِ وَتَأْكُلُهُمْ نَارُ أَعْدَائِكَ. يَارَبُّ، تَجْعَلُ لَنَا سَلَامًا لِأَنَّكَ كُلَّ أَعْمَالِنَا صَنَعْتَهَا لَنَا. أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُنَا، قَدِ ٱسْتَوْلَى عَلَيْنَا سَادَةٌ سِوَاكَ. بِكَ وَحْدَكَ نَذْكُرُ ٱسْمَكَ.

Les morts ne revivront pas, les ombres ne se relèveront pas, car tu les as visités, exterminés, tu as détruit jusqu'à leur souvenir. Tu as fait de nous une nation, Seigneur, tu as fait de nous une nation et tu as été glorifié. Tu as fait reculer les limites du pays.

هُمْ أَمْوَاتٌ لَا يَحْيَوْنَ. أَخْيِلَةٌ لَا تَقُومُ. لِذَلِكَ عَاقَبْتَ وَأَهْلَكْتَهُمْ وَأَبَدْتَ كُلَّ ذِكْرِهِمْ. زِدْتَ ٱلْأُمَّةَ يَارَبُّ، زِدْتَ ٱلْأُمَّةَ. تَمَجَّدْتَ. وَسَّعْتَ كُلَّ أَطْرَافِ ٱلْأَرْضِ.

Seigneur, dans la détresse on a recours à toi ; quand tu sévis, on se répand en prières. Nous avons été devant toi, Seigneur, comme une femme enceinte sur le point d'enfanter, qui se tord et crie dans les douleurs. Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, mais nous n'avons enfanté que du vent : nous n'apportons pas le salut à la terre, nous ne donnons pas naissance aux habitants du monde. Tes morts revivront, leurs cadavres ressusciteront.

يَارَبُّ فِي ٱلضِّيقِ طَلَبُوكَ. سَكَبُوا مُخَافَتَةً عِنْدَ تَأْدِيبِكَ إِيَّاهُمْ. كَمَا أَنَّ ٱلْحُبْلَى ٱلَّتِي تُقَارِبُ ٱلْوِلَادَةَ تَتَلَوَّى وَتَصْرُخُ فِي مَخَاضِهَا، هَكَذَا كُنَّا قُدَّامَكَ يَارَبُّ. حَبِلْنَا تَلَوَّيْنَا كَأَنَّنَا وَلَدْنَا رِيحًا. لَمْ نَصْنَعْ خَلَاصًا فِي ٱلْأَرْضِ، وَلَمْ يَسْقُطْ سُكَّانُ ٱلْمَسْكُونَةِ. تَحْيَا أَمْوَاتُكَ،

Réveillez-vous, criez de joie, vous qui demeurez dans la poussière, car ta rosée, Seigneur, est une rosée de lumières, et la terre ramènera au jour les trépassés. Va, mon peuple, entre dans tes chambres, ferme tes portes sur toi ; cache-toi un tout petit instant, jusqu'à ce qu'ait passé la fureur.

تَقُومُ ٱلْجُثَثُ. ٱسْتَيْقِظُوا، تَرَنَّمُوا يَا سُكَّانَ ٱلتُّرَابِ. لِأَنَّ طَلَّكَ طَلُّ أَعْشَابٍ، وَٱلْأَرْضُ تُسْقِطُ ٱلْأَخْيِلَةَ. هَلُمَّ يَا شَعْبِي ٱدْخُلْ مَخَادِعَكَ، وَأَغْلِقْ أَبْوَابَكَ خَلْفَكَ. ٱخْتَبِئْ نَحْوَ لُحَيْظَةٍ حَتَّى يَعْبُرَ ٱلْغَضَبُ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين.

2ème prière d'Isaïe le prophète

Isaïe 25 : 1-12

صلاة أشعياء النبي الثانية

إِشَعْيَاءَ ٢٥ : ١ ــ ١٢

Seigneur, tu es mon Dieu, je t'exalterai, je louerai ton nom, car tu as accompli des merveilles, les desseins de jadis, fidèlement, fermement. Car tu as fait de la ville un tas de pierres, la cité fortifiée est une ruine, la citadelle des étrangers n'est plus une ville, jamais elle ne sera reconstruite.

يَارَبُّ، أَنْتَ إِلَهِي أُعَظِّمُكَ. أَحْمَدُ ٱسْمَكَ لِأَنَّكَ صَنَعْتَ عَجَبًا. مَقَاصِدُكَ مُنْذُ ٱلْقَدِيمِ أَمَانَةٌ وَصِدْقٌ. لِأَنَّكَ جَعَلْتَ مَدِينَةً رُجْمَةً. قَرْيَةً حَصِينَةً رَدْمًا. قَصْرَ أَعَاجِمَ أَنْ لَا تَكُونَ مَدِينَةً. لَا يُبْنَى إِلَى ٱلْأَبَدِ.

C'est pourquoi un peuple fort te glorifie, la cité des nations redoutables te craint. Car tu as été un refuge pour le faible, un refuge pour le malheureux plongé dans la détresse, un abri contre la pluie, un ombrage contre la chaleur, car le souffle des violents est comme la pluie d'hiver.

لِذَلِكَ يُكْرِمُكَ شَعْبٌ قَوِيٌّ، وَتَخَافُ مِنْكَ قَرْيَةُ أُمَمٍ عُتَاةٍ. لِأَنَّكَ كُنْتَ حِصْنًا لِلْمِسْكِينِ، حِصْنًا لِلْبَائِسِ فِي ضِيقِهِ، مَلْجَأً مِنَ ٱلسَّيْلِ، ظِلًّا مِنَ ٱلْحَرِّ، إِذْ كَانَتْ نَفْخَةُ ٱلْعُتَاةِ كَسَيْلٍ عَلَى حَائِطٍ.

Comme la chaleur sur une terre aride, tu apaises le tumulte des étrangers : la chaleur tiédit à l'ombre d'un nuage, le chant des violents se tait. Le Seigneur, Dieu de l'univers, préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. Il enlèvera le voile de deuil qui enveloppait tous les peuples et le linceul qui couvrait toutes les nations.

كَحَرٍّ فِي يَبَسٍ تَخْفِضُ ضَجِيجَ ٱلْأَعَاجِمِ. كَحَرٍّ بِظِلِّ غَيْمٍ يُذَلُّ غِنَاءُ ٱلْعُتَاةِ. وَيَصْنَعُ رَبُّ ٱلْجُنُودِ لِجَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ فِي هَذَا ٱلْجَبَلِ وَلِيمَةَ سَمَائِنَ، وَلِيمَةَ خَمْرٍ عَلَى دَرْدِيٍّ، سَمَائِنَ مُمِخَّةٍ، دَرْدِيٍّ مُصَفًّى. وَيُفْنِي فِي هَذَا ٱلْجَبَلِ وَجْهَ ٱلنِّقَابِ. ٱلنِّقَابِ ٱلَّذِي عَلَى كُلِّ ٱلشُّعُوبِ، وَٱلْغِطَاءَ ٱلْمُغَطَّى بِهِ عَلَى كُلِّ ٱلْأُمَمِ.

Il détruira la mort pour toujours. Le Seigneur essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple ; c'est lui qui l'a promis. Et ce jour-là, on dira : Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés !

يَبْلَعُ ٱلْمَوْتَ إِلَى ٱلْأَبَدِ، وَيَمْسَحُ ٱلسَّيِّدُ ٱلرَّبُّ ٱلدُّمُوعَ عَنْ كُلِّ ٱلْوُجُوهِ، وَيَنْزِعُ عَارَ شَعْبِهِ عَنْ كُلِّ ٱلْأَرْضِ، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ. وَيُقَالُ فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ: «هُوَذَا هَذَا إِلَهُنَا. ٱنْتَظَرْنَاهُ فَخَلَّصَنَا. هَذَا هُوَ ٱلرَّبُّ ٱنْتَظَرْنَاهُ. نَبْتَهِجُ وَنَفْرَحُ بِخَلَاصِهِ».

Car la main du Seigneur reposera sur cette montagne. Il étend les mains, au milieu de la montagne, comme le nageur les étend pour nager. Mais il rabaissera son orgueil, malgré les efforts de ses mains. Et la place forte inaccessible de tes remparts, il l'a abattue, abaissée, renversée à terre, dans la poussière.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

لِأَنَّ يَدَ ٱلرَّبِّ تَسْتَقِرُّ عَلَى هَذَا ٱلْجَبَلِ، وَيُدَاسُ مُوآبُ فِي مَكَانِهِ كَمَا يُدَاسُ ٱلتِّبْنُ فِي مَاءِ ٱلْمَزْبَلَةِ. فَيَبْسِطُ يَدَيْهِ فِيهِ كَمَا يَبْسِطُ ٱلسَّابِحُ لِيَسْبَحَ، فَيَضَعُ كِبْرِيَاءَهُ مَعَ مَكَايِدِ يَدَيْهِ. وَصَرْحَ ٱرْتِفَاعِ أَسْوَارِكِ يَخْفِضُهُ، يَضَعُهُ، يُلْصِقُهُ بِٱلْأَرْضِ إِلَى ٱلتُّرَابِ.

والسبح لله دائما آمين.

3ème prière d'Isaïe le prophète

Isaïe 26 : 1-9

صلاة أشعياء النبي الثالثة

إِشَعْيَاءَ ٢٦ : ١ ــ ٩

En ce jour-là, ce cantique sera chanté dans le pays de Juda : Nous avons une ville forte ! Le Seigneur a mis pour nous protéger rempart et avant-mur. Ouvrez les portes ! Qu'elle entre, la nation juste, celle qui reste fidèle. Tu construis solidement la paix, Seigneur, pour ceux qui ont confiance en toi. Mettez toujours votre confiance

فِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ يُغَنَّى بِهَذِهِ ٱلْأُغْنِيَّةِ فِي أَرْضِ يَهُوذَا: لَنَا مَدِينَةٌ قَوِيَّةٌ. يَجْعَلُ ٱلْخَلَاصَ أَسْوَارًا وَمَتْرَسَةً. اِفْتَحُوا ٱلْأَبْوَابَ لِتَدْخُلَ ٱلْأُمَّةُ ٱلْبَارَّةُ ٱلْحَافِظَةُ ٱلْأَمَانَةَ. ذُو ٱلرَّأْيِ ٱلْمُمَكَّنِ تَحْفَظُهُ سَالِمًا سَالِمًا، لِأَنَّهُ عَلَيْكَ مُتَوَكِّلٌ. تَوَكَّلُوا عَلَى ٱلرَّبِّ

dans le Seigneur, car le Seigneur est le Rocher pour toujours. Il a rabaissé ceux qui siégeaient dans les hauteurs, il a humilié la citadelle inaccessible, il l'a jetée à terre, il l'a renversée dans la poussière. Elle sera foulée aux pieds par les humbles, piétinée par les pauvres gens.

إِلَى ٱلْأَبَدِ، لِأَنَّ فِي يَاهَ ٱلرَّبِّ صَخْرَ ٱلدُّهُورِ. لِأَنَّهُ يَخْفِضُ سُكَّانَ ٱلْعَلَاءِ، يَضَعُ ٱلْقَرْيَةَ ٱلْمُرْتَفِعَةَ. يَضَعُهَا إِلَى ٱلْأَرْضِ. يُلْصِقُهَا بِٱلتُّرَابِ. تَدُوسُهَا ٱلرِّجْلُ، رِجْلَا ٱلْبَائِسِ، أَقْدَامُ ٱلْمَسَاكِينِ.

Le chemin du juste va tout droit, et toi qui es droit, Seigneur, tu aplanis le sentier du juste. Sur le chemin que tracent tes sentences, nous espérons en toi, Seigneur. Nous rappeler ton nom, voilà tout notre désir. Mon âme aspire vers toi pendant la nuit, mon esprit te cherche dès le matin. Lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde découvrent la justice.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

طَرِيقُ ٱلصِّدِّيقِ ٱسْتِقَامَةٌ. تُمَهِّدُ أَيُّهَا ٱلْمُسْتَقِيمُ سَبِيلَ ٱلصِّدِّيقِ. فَفِي طَرِيقِ أَحْكَامِكَ يَارَبُّ ٱنْتَظَرْنَاكَ. إِلَى ٱسْمِكَ وَإِلَى ذِكْرِكَ شَهْوَةُ ٱلنَّفْسِ. بِنَفْسِي ٱشْتَهَيْتُكَ فِي ٱللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. لِأَنَّهُ حِينَمَا تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي ٱلْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَّانُ ٱلْمَسْكُونَةِ ٱلْعَدْلَ.

والسبح لله دائماً آمين.

Louange du prophète Jérémie

Lamentations 5 : 16 – 22

تسبحة أرميا النبي

مراثي ٥ : ١٦ ــ ٢٢

La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché ! Voilà pourquoi notre cœur est malade, voilà pourquoi s'obscurcissent nos yeux : c'est que la montagne Sion est désolée, des chacals y rôdent !

وَيْلٌ لَنَا لِأَنَّنَا قَدْ أَخْطَأْنَا. مِنْ أَجْل هَذَا حَزِنَ قَلْبُنَا. مِنْ أَجْلِ هَذِهِ أَظْلَمَتْ عُيُونُنَا. مِنْ أَجْلِ جَبَلِ صِهْيَوْنَ ٱلْخَرِبِ. ٱلثَّعَالِبُ مَاشِيَةٌ فِيهِ.

Mais toi, Seigneur, tu demeures à jamais ; ton trône subsiste d'âge en âge ! Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, nous abandonnerais-tu jusqu'à la fin des jours ? Fais-nous revenir à toi, Seigneur, et nous reviendrons. Renouvelle nos jours comme autrefois, si tu ne nous as pas tout à fait rejetés, irrité contre nous sans mesure.

أَنْتَ يَارَبُّ إِلَى ٱلْأَبَدِ تَجْلِسُ. كُرْسِيُّكَ إِلَى دَوْرٍ فَدَوْرٍ. لِمَاذَا تَنْسَانَا إِلَى ٱلْأَبَدِ وَتَتْرُكُنَا طُولَ ٱلْأَيَّامِ؟ اُرْدُدْنَا يَارَبُّ إِلَيْكَ فَنَرْتَدَّ. جَدِّدْ أَيَّامَنَا كَٱلْقَدِيمِ. هَلْ كُلَّ ٱلرَّفْضِ رَفَضْتَنَا؟ هَلْ غَضِبْتَ عَلَيْنَا جِدًّا؟

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين

Louange du prophète Baruch

Baruch 2 : 11 - 15

Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, toi qui tiras ton peuple du pays d'Egypte à main forte, par signes et miracles, par grande puissance et bras étendu, te faisant de la sorte un nom comme il en est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été impies, nous avons été injustes, Seigneur notre Dieu, pour tous tes préceptes.

تسبحة باروخ النبي

باروخ ٢ : ١١ ـ ١٥

فَالآنَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدٍ قَدِيرَةٍ وَبِآيَاتٍ وَمُعْجِزَاتٍ وَقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَذِرَاعٍ مَبْسُوطَةٍ وَأَقَامَ لَهُ اسْماً كَمَا فِي هذَا الْيَوْمِ. إِنَّا خَطِئْنَا وَنَافَقْنَا وَأَثِمْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهُنَا فِي جَمِيعِ رُسُومِك

Que ta colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un petit reste parmi les nations où tu nous dispersas. Ecoute, Seigneur, notre prière et notre supplication délivre-nous à cause de toi-même, et fais-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont déportés, afin que la terre entière sache que tu es le Seigneur, notre Dieu, puisqu'Israël et sa race portent ton Nom.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

لِيَنْصَرِفْ غَضَبُكَ عَنَّا فَقَدْ بَقِينَا نَفَراً قَلِيلاً فِي الأُمَمِ الَّذِينَ شَتَّتَّنَا بَيْنَهُمْ. اسْمَعْ يَا رَبُّ صَلاَتَنَا وَتَضَرُّعَنَا وَأَنْقِذْنَا لأَجْلِكَ وَأَنِلْنَا حُظْوَةً أَمَامَ وُجُوهِ الَّذِينَ أَجْلَوْنَا لِكَيْ تَعْرِفَ الأَرْضُ بِأَسْرِهَا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلهُنَا وَأَنَّهُ بِاسْمِكَ دُعِيَ إِسْرَائِيلُ وَعَشَائِرُهُ.

والسبح لله دائماً آمين

Louange du prophète Élie

1er Livre des Rois 18 : 36 - 39

تسبحة إيليا النبي

ملوك الأول ١٨ : ٣٦ ـ ٣٩

A l'heure du sacrifice du soir, Élie le prophète s'avança et dit : Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, on saura aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur, et que j'ai accompli toutes ces choses sur ton ordre.

وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ ٱلتَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا ٱلنَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ: «أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمِ ٱلْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ ٱللهُ فِي إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ ٱلْأُمُورِ.

Réponds-moi, Seigneur, réponds-moi, pour que tout ce peuple sache que c'est toi, Seigneur, qui es Dieu, et qui as retourné leur cœur ! Alors le feu du Seigneur tomba, il dévora la victime et le bois, les pierres et la poussière, et l'eau qui était dans la rigole. Tout le peuple en fut témoin ; les gens tombèrent la face contre terre et dirent : C'est le Seigneur qui est Dieu ! C'est le Seigneur qui est Dieu !

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

ٱسْتَجِبْنِي يَارَبُّ ٱسْتَجِبْنِي، لِيَعْلَمَ هَذَا ٱلشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ رُجُوعًا». فَسَقَطَتْ نَارُ ٱلرَّبِّ وَأَكَلَتِ ٱلْمُحْرَقَةَ وَٱلْحَطَبَ وَٱلْحِجَارَةَ وَٱلتُّرَابَ، وَلَحَسَتِ ٱلْمِيَاهَ ٱلَّتِي فِي ٱلْقَنَاةِ. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ ٱلشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: «ٱلرَّبُّ هُوَ ٱللهُ! ٱلرَّبُّ هُوَ ٱللهُ!».

والسبح لله دائماً آمين

Prière du prophète David

1 Chroniques 29 : 10 - 13

"Béni sois-tu, Seigneur, Dieu d'Israël notre père, depuis toujours et à jamais ! A toi, Seigneur, la grandeur, la force, la splendeur, la durée et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à toi. A toi, Seigneur, la royauté : tu es souverainement élevé au-dessus de tout. La richesse et la gloire te précèdent, tu es maître de tout, dans ta main sont la force et la puissance ; à ta main

صلاة داود النبي

اخبار ايام الاول ٢٩ : ١٠ – ١٣

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ أَبِينَا مِنَ ٱلْأَزَلِ وَإِلَى ٱلْأَبَدِ. لَكَ يَارَبُّ ٱلْعَظَمَةُ وَٱلْجَبَرُوتُ وَٱلْجَلَالُ وَٱلْبَهَاءُ وَٱلْمَجْدُ، لِأَنَّ لَكَ كُلَّ مَا فِي ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ. لَكَ يَارَبُّ ٱلْمُلْكُ، وَقَدِ ٱرْتَفَعْتَ رَأْسًا عَلَى ٱلْجَمِيعِ. وَٱلْغِنَى وَٱلْكَرَامَةُ مِنْ لَدُنْكَ، وَأَنْتَ تَتَسَلَّطُ عَلَى ٱلْجَمِيعِ، وَبِيَدِكَ ٱلْقُوَّةُ وَٱلْجَبَرُوتُ، وَبِيَدِكَ تَعْظِيم

d'élever et d'affermir qui que ce soit. A cette heure, ô notre Dieu, nous te célébrons, nous louons ton éclatant renom. "

وَتَشْدِيدُ ٱلْجَمِيعِ. وَٱلْآنَ، يَا إِلَهَنَا نَحْمَدُكَ وَنُسَبِّحُ ٱسْمَكَ ٱلْجَلِيلَ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين

Prière du roi Salomon

1er Livre des Rois 8 : 22 – 30

صلاة الملك سليمان

ملوك الأول ٨: ٢٢ ــ ٣٠

Salomon se plaça devant l'autel du Seigneur, en face de toute l'assemblée d'Israël ; il étendit les mains vers le ciel et fit cette prière : Seigneur, Dieu d'Israël, il n'y a pas de Dieu comme toi, ni là-haut dans les cieux, ni sur la terre ici-bas ; car tu gardes fidèlement ton Alliance avec tes serviteurs, quand ils marchent devant toi de tout leur

وَوَقَفَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبَحِ ٱلرَّبِّ تُجَاهَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهٌ مِثْلَكَ فِي ٱلسَّمَاءِ مِنْ فَوْقُ، وَلَا عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلُ، حَافِظُ ٱلْعَهْدِ وَٱلرَّحْمَةِ لِعَبِيدِكَ ٱلسَّائِرِينَ أَمَامَكَ بِكُلِّ

cœur. Tu as gardé pour ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais dit ; et ce que tu lui avais dit de ta bouche, aujourd'hui tu l'as accompli de ta main.

قُلُوبِهِمْ. ٱلَّذِي قَدْ حَفِظْتَ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ بِفَمِكَ وَأَكْمَلْتَ بِيَدِكَ كَهَذَا ٱلْيَوْمِ.

Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, par égard pour ton serviteur David, mon père, garde la parole que tu lui avais dite : "Tes descendants qui siégeront sur le trône d'Israël ne seront pas écartés de ma présence, pourvu que tes fils

وَٱلْآنَ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ ٱحْفَظْ لِعَبْدِكَ دَاوُدَ أَبِي مَا كَلَّمْتَهُ بِهِ قَائِلًا: لَا يُعْدَمُ لَكَ أَمَامِي رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ كَانَ بَنُوكَ

veillent à suivre leur chemin en marchant devant moi, comme tu as marché devant moi.” Maintenant donc, Dieu d’Israël, que se vérifie la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père ! Serait-il donc possible que Dieu habite sur la terre? Les cieux et les hauteurs des cieux ne peuvent te contenir : encore moins ce Temple que j'ai construit ! Sois attentif à la prière et à la supplication de ton serviteur. Écoute, Seigneur mon Dieu, la prière et le cri qu'il lance aujourd'hui vers

إِنَّماَ يَحْفَظُونَ طُرُقَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا أَمَامِي كَمَا سِرْتَ أَنْتَ أَمَامِي. وَٱلْآنَ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ فَلْيَتَحَقَّقْ كَلَامُكَ ٱلَّذِي كَلَّمْتَ بِهِ عَبْدَكَ دَاوُدَ أَبِي. لِأَنَّهُ هَلْ يَسْكُنُ ٱللهُ حَقًّا عَلَى ٱلْأَرْضِ؟ هُوَذَا ٱلسَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ ٱلسَّمَاوَاتِ لَا تَسَعُكَ، فَكَمْ بِٱلْأَقَلِّ هَذَا ٱلْبَيْتُ ٱلَّذِي بَنَيْتُ؟ فَٱلْتَفتْ إِلَى صَلَاةِ عَبْدِكَ وَإِلَى تَضَرُّعِهِ أَيُّهَا ٱلرَّبُّ إِلَهِي، وَٱسْمَعِ ٱلصُّرَاخَ وَٱلصَّلَاةَ ٱلَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ أَمَامَكَ

toi. Que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur ce Temple, sur ce lieu dont tu as dit : C'est ici que sera mon Nom. Écoute donc la prière que ton serviteur viendra faire en ce lieu. Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu. Toi, du ciel où tu habites, écoute et pardonne.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

ٱلْيَوْمَ. لِتَكُونَ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَيْنِ عَلَى هَذَا ٱلْبَيْتِ لَيْلًا وَنَهَارًا، عَلَى ٱلْمَوْضِعِ ٱلَّذِي قُلْتَ: إِنَّ ٱسْمِي يَكُونُ فِيهِ، لِتَسْمَعَ ٱلصَّلَاةَ ٱلَّتِي يُصَلِّيهَا عَبْدُكَ فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ. وَٱسْمَعْ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ وَشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ ٱلَّذِينَ يُصَلُّونَ فِي هَذَا ٱلْمَوْضِعِ، وَٱسْمَعْ أَنْتَ فِي مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي ٱلسَّمَاءِ، وَإِذَا سَمِعْتَ فَٱغْفِرْ.

والسبح لله دائماً. آمين

Prière du prophète Daniel

Daniel 9 : 4 – 19

صلاة دانيال النبي

دانيال ٩ : ٤ ــ ١٩

Je fis au Seigneur mon Dieu cette prière et cette confession : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes ton alliance et ton amour à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal, nous avons été rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements

وَصَلَّيْتُ إِلَى ٱلرَّبِّ إِلَهِي وَٱعْتَرَفْتُ وَقُلْتُ: «أَيُّهَا ٱلرَّبُّ ٱلْإِلَهُ ٱلْعَظِيمُ ٱلْمَهُوبُ، حَافِظَ ٱلْعَهْدِ وَٱلرَّحْمَةَ لِمُحِبِّيهِ وَحَافِظِي وَصَايَاهُ. أَخْطَأْنَا وَأَثِمْنَا وَعَمِلْنَا ٱلشَّرَّ، وَتَمَرَّدْنَا وَحِدْنَا عَنْ وَصَايَاكَ

et de tes préceptes. Nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, à tout le peuple du pays. A toi, Seigneur, la justice ; à nous la honte au visage, comme on le voit aujourd'hui pour les hommes de la Judée, de Jérusalem et de tout Israël, pour ceux qui sont près et pour ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des infidélités qu'ils ont commises envers toi.

وَعَنْ أَحْكَامِكَ. وَمَا سَمِعْنَا مِنْ عَبِيدِكَ ٱلْأَنْبِيَاءِ ٱلَّذِينَ بِٱسْمِكَ كَلَّمُوا مُلُوكَنَا وَرُؤَسَاءَنَا وَآبَاءَنَا وَكُلَّ شَعْبِ ٱلْأَرْضِ. لَكَ يَا سَيِّدُ ٱلْبِرُّ، أَمَّا لَنَا فَخِزْيُ ٱلْوُجُوهِ، كَمَا هُوَ ٱلْيَوْمَ لِرِجَالِ يَهُوذَا وَلِسُكَّانِ أُورُشَلِيمَ، وَلِكُلِّ إِسْرَائِيلَ ٱلْقَرِيبِينَ وَٱلْبَعِيدِينَ فِي كُلِّ ٱلْأَرَاضِي ٱلَّتِي طَرَدْتَهُمْ إِلَيْهَا، مِنْ أَجْلِ خِيَانَتِهِمِ ٱلَّتِي خَانُوكَ إِيَّاهَا.

Seigneur, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos chefs, à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. Au Seigneur notre Dieu, la miséricorde et le pardon, car nous nous sommes révoltés contre lui, nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur, notre Dieu ; nous n'avons pas suivi les lois qu'il nous proposait par ses serviteurs les prophètes. Tout Israël a transgressé ta loi, a déserté sans écouter ta voix, et se sont répandues sur nous la malédiction et l'imprécation

يَا سَيِّدُ، لَنَا خِزْيُ ٱلْوُجُوهِ، لِمُلُوكِنَا، لِرُؤَسَائِنَا وَلِآبَائِنَا لِأَنَّنَا أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ. لِلرَّبِّ إِلَهِنَا ٱلْمَرَاحِمُ وَٱلْمَغْفِرَةُ، لِأَنَّنَا تَمَرَّدْنَا عَلَيْهِ. وَمَا سَمِعْنَا صَوْتَ ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَسْلُكَ فِي شَرَائِعِهِ ٱلَّتِي جَعَلَهَا أَمَامَنَا عَنْ يَدِ عَبِيدِهِ ٱلْأَنْبِيَاءِ. وَكُلُّ إِسْرَائِيلَ قَدْ تَعَدَّى عَلَى شَرِيعَتِكَ، وَحَادُوا لِئَلَّا يَسْمَعُوا صَوْتَكَ،

inscrites dans la loi de Moïse, le serviteur de Dieu car nous avons péché contre lui.

فَسَكَبْتَ عَلَيْنَا ٱللَّعْنَةَ وَٱلْحَلْفَ ٱلْمَكْتُوبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى عَبْدِ ٱللهِ، لِأَنَّنَا أَخْطَأْنَا إِلَيْهِ.

Et il a mis à exécution les paroles qu'il avait dites contre nous et contre les princes qui nous gouvernaient : il ferait venir à nous une calamité si grande qu'il n'en sera pas sous le ciel de plus grande qu'à Jérusalem. Ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est venue sur nous, mais

وَقَدْ أَقَامَ كَلِمَاتِهِ ٱلَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا عَلَيْنَا وَعَلَى قُضَاتِنَا ٱلَّذِينَ قَضَوْا لَنَا، لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا شَرًّا عَظِيمًا، مَا لَمْ يُجْرَ تَحْتَ ٱلسَّمَاوَاتِ كُلِّهَا كَمَا أُجْرِيَ عَلَى أُورُشَلِيمَ. كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى، قَدْ جَاءَ عَلَيْنَا كُلُّ هَذَا ٱلشَّرِّ،

nous n'avons pas rasséréné la face du Seigneur, notre Dieu, en revenant de nos iniquités, en apprenant à connaître ta vérité. Le Seigneur a veillé à la calamité, il l'a fait venir sur nous. Car juste est le Seigneur notre Dieu, dans toutes les oeuvres qu'il a faites, mais nous, nous n'avons pas écouté sa voix. Et maintenant, Seigneur notre Dieu, qui par ta main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Egypte, et ton renom en perdure jusqu'à ce jour, nous avons péché, nous avons

وَلَمْ نَتَضَرَّعْ إِلَى وَجْهِ ٱلرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَرْجِعَ مِنْ آثَامِنَا وَنَفْطِنَ بِحَقِّكَ. فَسَهِرَ ٱلرَّبُّ عَلَى ٱلشَّرِّ وَجَلَبَهُ عَلَيْنَا، لِأَنَّ ٱلرَّبَّ إِلَهَنَا بَارٌّ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ ٱلَّتِي عَمِلَهَا إِذْ لَمْ نَسْمَعْ صَوْتَهُ. وَٱلْآنَ أَيُّهَا ٱلسَّيِّدُ إِلَهُنَا، ٱلَّذِي أَخْرَجْتَ شَعْبَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدٍ قَوِيَّةٍ، وَجَعَلْتَ لِنَفْسِكَ ٱسْمًا كَمَا هُوَ هَذَا ٱلْيَوْمَ، قَدْ أَخْطَأْنَا، عَمِلْنَا شَرًّا.

commis le mal. Seigneur, par toutes tes justices, détourne ta colère et ta fureur de Jérusalem, ta ville, ta montagne sainte, car à cause de nos péchés et des fautes de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous environnent. Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications. Que ta face illumine ton sanctuaire désolé, par toi-même, Seigneur ! Prête l'oreille, mon Dieu, et écoute !

يَا سَيِّدُ، حَسَبَ كُلِّ رَحْمَتِكَ ٱصْرِفْ سَخَطَكَ وَغَضَبَكَ عَنْ مَدِينَتِكَ أُورُشَلِيمَ جَبَلِ قُدْسِكَ، إِذْ لِخَطَايَانَا وَلِآثَامِ آبَائِنَا صَارَتْ أُورُشَلِيمُ وَشَعْبُكَ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ ٱلَّذِينَ حَوْلَنَا. فَٱسْمَعِ ٱلْآنَ يَا إِلَهَنَا صَلَاةَ عَبْدِكَ وَتَضَرُّعَاتِهِ، وَأَضِئْ بِوَجْهِكَ عَلَى مَقْدِسِكَ ٱلْخَرِبِ مِنْ أَجْلِ ٱلسَّيِّدِ. أَمِلْ أُذُنَكَ يَا إِلَهِي وَٱسْمَعْ.

Ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville sur laquelle on invoque ton nom ! Ce n'est pas en raison de nos oeuvres justes que nous répandons devant toi nos supplications, mais en raison de tes grandes miséricordes. Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, veille et agis ! Ne tarde point ! par toi-même, mon Dieu ! car ton nom est invoqué sur ta ville et ton peuple. »

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

اِفْتَحْ عَيْنَيْكَ وَٱنْظُرْ خِرَبَنَا وَٱلْمَدِينَةَ ٱلَّتِي دُعِيَ ٱسْمُكَ عَلَيْهَا، لِأَنَّهُ لَا لِأَجْلِ بِرِّنَا نَطْرَحُ تَضَرُّعَاتِنَا أَمَامَ وَجْهِكَ، بَلْ لِأَجْلِ مَرَاحِمِكَ ٱلْعَظِيمَةِ. يَا سَيِّدُ ٱسْمَعْ. يَا سَيِّدُ ٱغْفِرْ. يَا سَيِّدُ أَصْغِ وَٱصْنَعْ. لَا تُؤَخِّرْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ ٱسْمَكَ دُعِيَ عَلَى مَدِينَتِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ».

والسبح لله دائما آمين

Histoire des trois jeunes saints

Daniel 3 : 1 – 24

رؤيا دانيال النبي من أجل الثلاث فتية القديسين دانيال ٣ : ١ ــ ٢٤

Dans sa 18ème année, le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, haute de 60 coudées et large de six, qu'il dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. Le roi Nabuchodonosor manda aux satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes, et à toutes les autorités de la province, de s'assembler et de se

في السنة الثامنة عشر لنَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ صَنَعَ تِمْثَالًا مِنْ ذَهَبٍ طُولُهُ سِتُّونَ ذِرَاعًا وَعَرْضُهُ سِتُّ أَذْرُعٍ، وَنَصَبَهُ فِي بُقْعَةِ دُورَا فِي وِلَايَةِ بَابِلَ. ثُمَّ أَرْسَلَ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ لِيَجْمَعَ ٱلْمَرَازِبَةَ وَٱلشّحَنَ وَٱلْوُلَاةَ وَٱلْقُضَاةَ وَٱلْخَزَنَةَ وَٱلْفُقَهَاءَ وَٱلْمُفْتِينَ وَكُلَّ حُكَّامِ ٱلْوِلَايَاتِ، لِيَأْتُوا لِتَدْشِينِ

rendre à la dédicace de la statue élevée par le roi Nabuchodonosor. Lors s'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs, conseillers, trésoriers, juges et juristes et toutes les autorités de la province pour la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor, et ils se tinrent devant la statue qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor.

ٱلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ. حِينَئِذٍ ٱجْتَمَعَ ٱلْمَرَازِبَةُ وَٱلشِّحَنُ وَٱلْوُلَاةُ وَٱلْقُضَاةُ وَٱلْخَزَنَةُ وَٱلْفُقَهَاءُ وَٱلْمُفْتُونَ وَكُلُّ حُكَّامِ ٱلْوِلَايَاتِ لِتَدْشِينِ ٱلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ، وَوَقَفُوا أَمَامَ ٱلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ.

Le héraut proclama avec force : "A vous, peuples, nations et langues, voici ce qui a été commandé à l'instant où vous entendrez sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et ferez adoration à la statue d'or qu'a élevée le roi Nabuchodonosor. Quant à celui qui ne se prosternera ni ne fera adoration, il sera immédiatement jeté dans la fournaise de feu ardent."

وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: «قَدْ أُمِرْتُمْ أَيُّهَا ٱلشُّعُوبُ وَٱلْأُمَمُ وَٱلْأَلْسِنَةُ، عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسّنْطِيرِ وَٱلْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ، أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ، فَفِي تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ يُلْقَى فِي وَسَطِ أَتُّونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ».

Sur quoi, dès que tous les peuples eurent entendu sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, se prosternèrent tous les peuples, nations et langues, faisant adoration à la statue d'or qu'avait élevée le roi Nabuchodonosor. Cependant certains Chaldéens s'en vinrent dénoncer les Juifs. Ils dirent au roi Nabuchodonosor :

لِأَجْلِ ذَلِكَ وَقْتَمَا سَمِعَ كُلُّ ٱلشُّعُوبِ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ، خَرَّ كُلُّ ٱلشُّعُوبِ وَٱلْأُمَمِ وَٱلْأَلْسِنَةِ وَسَجَدُوا لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ ٱلْمَلِكُ. لِأَجْلِ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينَئِذٍ رِجَالٌ كَلْدَانِيُّونَ وَٱشْتَكَوْا عَلَى ٱلْيَهُودِ، أَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ نَبُوخَذْنَصَّرَ:

"O roi, vis à jamais ! O roi, tu as promulgué un décret prescrivant à tout homme qui entendrait sonner trompe, pipeau, cithare, sambuque, psaltérion, cornemuse et toute espèce de musique, de se prosterner et de faire adoration à la statue d'or, et arrêtant que ceux qui ne se prosterneraient ni ne feraient adoration seraient jetés dans la fournaise de feu ardent.

«أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، عِشْ إِلَى ٱلأَبَدِ! أَنْتَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْرًا بِأَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَٱلْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ، يَخِرُّ وَيَسْجُدُ لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَخِرُّ وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسَطِ أَتُّونِ نَارٍ مُتَّقِدَةٍ.

Or voici des Juifs que tu as assignés aux affaires de la province de Babylone : Sidrac, Misac et Abdénago ; ces gens n'ont pas tenu compte de tes ordres, ô roi ; ils ne servent pas ton dieu et ils n'ont pas fait adoration à la statue d'or que tu as élevée." Alors, frémissant de colère, Nabuchodonosor manda Sidrac, Misac et Abdénago. Aussitôt on amena ces gens devant le roi. Le roi Nabucodonosor leur parla ainsi dans sa colère :

يُوجَدُ رِجَالٌ يَهُودٌ، ٱلَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ عَلَى أَعْمَالِ وِلَايَةِ بَابِلَ: شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ. هَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالُ لَمْ يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ ٱعْتِبَارًا. آلِهَتُكَ لَا يَعْبُدُونَ، وَلِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ». حِينَئِذٍ أَمَرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِإِحْضَارِ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ. فَأَتَوْا بِهَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالِ قُدَّامَ ٱلْمَلِكِ. فَأَجَابَ نَبُوخَذْنَصَّرُ وَقَالَ لَهُمْ:

Est-il vrai, Sidrac, Misac et Abdénago, que vous refusez de servir mes dieux et d'adorer la statue d'or que j'ai fait ériger ? Êtes-vous prêts, maintenant, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai dressée, quand vous entendrez le cor, la flûte, la cithare, la harpe, la lyre, la cornemuse et tous les autres instruments de musique ? Si vous n'adorez pas cette statue, vous serez immédiatement jetés dans la fournaise ; et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main ?

«تَعَمُّدًا يَا شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُو لَا تَعْبُدُونَ آلِهَتِي وَلَا تَسْجُدُونَ لِتمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبْتُ! فَإِنْ كُنْتُمُ ٱلْآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ ٱلْقَرْنِ وَٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ وَٱلرَّبَابِ وَٱلسِّنْطِيرِ وَٱلْمِزْمَارِ وَكُلَّ أَنْوَاعِ ٱلْعَزْفِ إِلَى أَنْ تَخِرُّوا وَتَسْجُدُوا لِلتِّمْثَالِ ٱلَّذِي عَمِلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ تَسْجُدُوا فَفِي تِلْكَ ٱلسَّاعَةِ تُلْقَوْنَ فِي وَسَطِ أَتُّونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. وَمَنْ هُوَ ٱلْإِلَهُ ٱلَّذِي يُنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟».

Sidrac, Misac et Abdénago dirent au roi Nabucodonosor : Ce n'est pas à nous de te répondre. Si notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise et de ta main, ô roi. Et même s'il ne le fait pas, sois-en bien sûr, ô roi : nous ne servirons pas tes dieux, nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée. Alors Nabucodonosor fut rempli de fureur contre Sidrac, Misac et Abdénago, et son visage s'altéra.

فَأَجَابَ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ وَقَالُوا لِلمَلِكِ: «يَا نَبُوخَذْنَصَّرُ، لَا يَلْزَمُنَا أَنْ نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا ٱلْأَمْرِ. هُوَذَا يُوجَدُ إِلَهُنَا ٱلَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَنَا مِنْ أَتُونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ، وَأَنْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا لَكَ أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ، أَنَّنَا لَا نَعْبُدُ آلِهَتَكَ وَلَا نَسْجُدُ لِتِمْثَالِ ٱلذَّهَبِ ٱلَّذِي نَصَبْتَهُ». حِينَئِذٍ ٱمْتَلَأَ نَبُوخَذْنَصَّرُ غَيْظًا وَتَغَيَّرَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ عَلَى شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ،

Il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'à l'ordinaire. Puis il ordonna aux plus vigoureux de ses soldats de ligoter Sidrac, Misac et Abdénago et de les jeter dans la fournaise. Ceux-ci furent donc liés, avec leur manteau, leurs chausses, leur chapeau, tous leurs vêtements, et jetés dans la fournaise de feu ardent. L'ordre du roi était péremptoire ; la fournaise étant excessivement brûlante, les hommes qui y portèrent Sidrac, Misac et Abdénago furent brûlés à mort par

فَأَجَابَ وَأَمَرَ بِأَنْ يَحْمُوا ٱلْأَتُونَ سَبْعَةَ أَضْعَاف أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ مُعْتَادًا أَنْ يُحْمَى. وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ ٱلْقُوَّةِ فِي جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ وَيُلْقُوهُمْ فِي أَتُونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. ثُمَّ أُوثِقَ هَؤُلَاءِ ٱلرِّجَالُ فِي سَرَاوِيلِهِمْ وَأَقْمِصَتِهِمْ وَأَرْدِيَتِهِمْ وَلِبَاسِهِمْ وَأُلْقُوا فِي وَسَطِ أَتُونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنَّ كَلِمَةَ ٱلْمَلِكَ شَدِيدَةٌ وَٱلْأَتُونَ قَدْ حَمِيَ جِدًّا، قَتَلَ لَهِيبُ ٱلنَّارِ ٱلرِّجَالَ ٱلَّذِينَ رَفَعُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَغُوَ.

la flamme du feu. Quant aux trois hommes Sidrac, Misac et Abdénago, ils tombèrent tout liés dans la fournaise de feu ardent. Et ils marchaient au milieu de la flamme, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

وَهَؤُلَاءِ ٱلثَّلَاثَةُ ٱلرِّجَالِ، شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَغُوَ، سَقَطُوا مُوثَقِينَ فِي وَسَطِ أَتُّونِ ٱلنَّارِ ٱلْمُتَّقِدَةِ. فَكَانُوا يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسَطِ اللَّهِيبِ مُسَبِّحِينَ اللهَ وَمُبَارِكِينَ الرَّبَّ،

والسبح لله دائماً آمين.

Prière d’Azarias

Daniel 3 : 25 – 51

Azarias, debout, priait ainsi, ouvrant la bouche, au milieu du feu, il dit : Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, et vénéré, et que ton nom soit glorifié éternellement. Car tu es juste en toutes les choses que tu as faites pour nous toutes tes oeuvres sont vérité toutes tes voies droites, tous tes jugements vérité. Tu as porté une sentence de vérité en

صلاة عزاريا

دانيال ٣ : ٢٥ ـ ٥١

وَوَقَفَ عَزَرْيَا وَصَلَّى هكَذَا وَفَتَحَ فَاهُ فِي وَسَطِ النَّارِ وَقَالَ: «مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلهُ آبَائِنَا وَحَمِيدٌ وَاسْمُكَ مُمَجَّدٌ إِلَى الدُّهُورِ. لأَنَّكَ عَادِلٌ فِي جَمِيعِ مَا صَنَعْتَ، وَأَعْمَالُكَ كُلُّهَا صِدْقٌ وَطُرُقُكَ اسْتِقَامَةٌ وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ حَقٌّ

en toutes les choses que tu as fait venir sur nous et sur la ville sainte de nos pères, Jérusalem. Car c'est dans la vérité et dans le droit que tu nous as traités à cause de nos péchés. Oui, nous avons péché et commis l'iniquité en te désertant, oui, nous avons grandement péché ; tes commandements, nous ne les avons pas écoutés, nous ne les avons pas observés, nous n'avons pas accompli ce qui nous était commandé pour notre bien. Oui, tout ce que tu as fait venir sur nous,

وَقَدْ أَجْرَيْتَ أَحْكَامَ حَقٍّ فِي جَمِيعِ مَا جَلَبْتَ عَلَيْنَا وَعَلَى مَدِينَةِ آبَائِنَا الْمُقَدَّسَةِ أُورُشَلِيمَ. لأَنَّكَ بِالْحَقِّ وَالْحُكْمِ جَلَبْتَ جَمِيعَ ذَلِكَ لأَجْلِ خَطَايَانَا. إِذْ قَدْ خَطِئْنَا وَأَثِمْنَا مُرْتَدِّينَ عَنْكَ، وَأَجْرَمْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَمْ نَسْمَعْ لِوَصَايَاكَ وَلَمْ نَحْفَظْهَا، وَلَمْ نَعْمَلْ بِمَا أَوْصَيْتَنَا لِكَيْ يَكُونَ لَنَا خَيْرٌ. فَجَمِيعُ مَا جَلَبْتَ عَلَيْنَا

tout ce que tu nous as fait, en jugement de vérité tu l'as fait. Tu nous as livrés aux mains de nos ennemis, gens sans loi, et les pires des impies, à un roi injuste, au plus mauvais qui soit sur toute la terre, et aujourd'hui nous ne pouvons ouvrir la bouche, la honte et l'opprobre sont la part de ceux qui te servent et qui t'adorent. Oh ! ne nous abandonne pas pour toujours, à cause de ton nom, ne répudie pas ton alliance, ne nous retire pas ta grâce, pour l'amour d'Abraham ton

وَجَمِيعُ مَا صَنَعْتَ بِنَا إِنَّمَا صَنَعْتَهُ بِحُكْمٍ حَقّ. فَأَسْلَمْتَنَا إِلَى أَيْدِي أَعْدَاءٍ أَثَمَةٍ وَكَفَرَةٍ ذَوِي بَغْضَاءَ وَمَلِكٍ ظَالِمٍ شَرّ مِنْ كُلّ مَنْ عَلَى الأَرْضِ. وَالآنَ لَيْسَ لَنَا أَنْ نَفْتَحَ أَفْوَاهَنَا، فَقَدْ صِرْنَا خِزْياً وَعَاراً لِعَبِيدِكَ وَالْقَانِتِينَ لَكَ. فَلاَ تَخْذُلْنَا إِلَى الانْقِضَاءِ لأَجْلِ اسْمِكَ، وَلاَ تَنْقُضْ عَهْدَكَ. وَلاَ تَصْرِفْ رَحْمَتَكَ عَنَّا لأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ

ton ami et d'Isaac ton serviteur et d'Israël ton saint, à qui tu as promis une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel et comme le sable sur le rivage de la mer. Seigneur, nous voici plus petits que toutes les nations, nous voici humiliés par toute la terre, aujourd'hui, à cause de nos péchés. Il n'est plus, en ce temps, chef, prophète ni prince, holocauste, sacrifice, oblation ni encens, lieu où te faire des offrandes et trouver grâce auprès de toi.

خَلِيلِكَ وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَإِسْرَائِيلَ قِدِّيسِكَ. الَّذِينَ قُلْتَ لَهُمْ إِنَّكَ تُكَثِّرُ نَسْلَهُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. لَقَدْ جُعِلْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ أَقَلَّ عَدَداً مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ، وَنَحْنُ الْيَوْمَ أَذِلاَّءُ فِي كُلِّ الأَرْضِ لأَجْلِ خَطَايَانَا. وَلَيْسَ لَنَا فِي هذَا الزَّمَانِ رَئِيسٌ وَلاَ نَبِيٌّ وَلاَ قَائِدٌ وَلاَ مُحْرَقَةٌ وَلاَ ذَبِيحَةٌ وَلاَ تَقْدِمَةٌ وَلاَ بَخُورٌ وَلاَ مَوْضِعٌ لِتَقْرِيبِ الْبَوَاكِيرِ أَمَامَكَ، وَلِنَيْلِ رَحْمَتِكَ.

Mais qu'une âme brisée et un esprit humilié soient agréés de toi, comme des holocaustes de béliers et de taureaux, comme des milliers d'agneaux gras ; que tel soit notre sacrifice aujourd'hui devant toi, et qu'il te plaise que pleinement nous te suivions, car il n'est point de confusion pour ceux qui espèrent en toi. Et maintenant nous mettons tout notre cœur à te suivre, à te craindre et à rechercher ta face. Ne nous laisse pas dans la honte, mais agis avec nous selon ta mansuétude

وَلكِنْ لاِنْسِحَاقِ نُفُوسِنَا وَتَوَاضُعِ أَرْوَاحِنَا اقْبَلْنَا. وَكَمُحْرَقَاتِ الْكِبَاشِ وَالثِّيرَانِ وَرِبْوَاتِ الْحُمْلاَنِ السِّمَانِ هكَذَا فَلْتَكُنْ ذَبِيحَتُنَا أَمَامَكَ الْيَوْمَ حَتَّى تُرْضِيَكَ، فَإِنَّهُ لاَ خِزْيَ لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ. إِنَّا نَتَّبِعُكَ الآنَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا وَنَتَّقِيكَ وَنَبْتَغِي وَجْهَكَ، فَلاَ تُخْزِنَا بَلْ عَامِلْنَا بِحَسَبِ رَأْفَتِكَ وَكَثْرَةِ

et selon la grandeur de ta grâce. Délivre-nous selon tes oeuvres merveilleuses, fais qu'à ton nom, Seigneur, gloire soit rendue. Qu'ils soient confondus, tous ceux qui font du mal à tes serviteurs qu'ils soient couverts de honte, privés de toute leur puissance, et que leur force soit brisée. Qu'ils sachent que tu es seul Dieu et Seigneur, en gloire sur toute la terre."

رَحْمَتِكَ، وَأَنْقِذْنَا عَلَى حَسَبِ عَجَائِبِكَ، وَأَعْطِ الْمَجْدَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ .وَلْيَخْجَلْ جَمِيعُ الَّذِينَ أَرَوْا عَبِيدَكَ الْمَسَاوِئَ، وَلِيَخْزَوْا سَاقِطِينَ عَنْ كُلِّ اقْتِدَارِهِمْ وَلْتُحْطَمْ قُوَّتُهُمْ وَلْيَعْلَمُوا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الإِلهُ وَحْدَكَ الْمَجِيدُ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ.

Les serviteurs du roi qui les avaient jetés dans la fournaise ne cessaient d'alimenter le feu de naphte, de poix, d'étoupe et de sarments, si bien que la flamme s'élevait de 49 coudées au-dessus de la fournaise. En s'étendant, elle brûla les Chaldéens qui se trouvaient autour de la fournaise. Mais l'ange du Seigneur descendit dans la fournaise auprès d'Azarias et de ses compagnons ;

وَلَمْ يَزَلْ خُدَّامُ الْمَلِكِ الَّذِينَ أَلْقَوْهُمْ يُوقِدُونَ الأَتُّونَ بِالنِّفْطِ وَالزِّفْتِ وَالْمُشَاقَةِ وَالزَّرَجُونِ. فَارْتَفَعَ اللَّهِيبُ فَوْقَ الأَتُّونِ تِسْعاً وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعاً، وَانْتَشَرَ وَأَحْرَقَ الَّذِينَ صَادَفَهُمْ حَوْلَ الأَتُّونِ مِنَ الْكَلْدَانِيِّينَ .أَمَّا أَصْحَابُ عَزَرْيَا

; il repoussa au-dehors la flamme du feu et il leur souffla, au milieu de la fournaise, comme une fraîcheur de brise et de rosée, si bien que le feu ne les toucha aucunement et ne leur causa douleur ni angoisse.

فَنَزَلَ مَلاَكُ الرَّبّ إِلَى دَاخِلِ الأَتُّونِ وَطَرَدَ لَهِيبَ النَّارِ عَنِ الأَتُّونِ، وَجَعَلَ وَسَطَ الأَتُّونِ رِيحاً ذَاتَ نَدىً تَهُبُّ فَلَمْ تَمَسَّهُمُ النَّارُ الْبَتَّةَ، وَلَمْ تَسُؤْهُمْ وَلَمْ تَزْعَجْهُمْ

Alors tous trois, d'une seule voix, se mirent à chanter, glorifiant et bénissant Dieu dans la fournaise, et disant :

حِينَئِذٍ سَبَّحَ الثَّلاَثَةُ بِفَمٍ وَاحِدٍ وَمَجَّدُوا وَبَارَكُوا اللهَ فِي الأَتُّونِ قَائِلِينَ:

3ème Hos – الهوس الثالث

Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
ô Seigneur Dieu de nos pères
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

⳩ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ : ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Il est béni
le très saint nom de Ta gloire
Il est béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
dans le temple de Ta gloire
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

⳾Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ̀ⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ̀ⲕⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲕⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ̀ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.

مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
qui commandes aux Chérubins
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.

مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
sur le trône de Ton royaume
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

⳩Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ǹⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ : ̀ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ̀ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

Béni sois-Tu
dans le firmament du ciel
Tu es béni à jamais
Elevé pour l'Eternité

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses œuvres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳨ⲤⲘⲞⲨ ⲈⲠ̅ⲞⲤ̅ ⲚⲒⲪⲎⲞⲨⲒ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲚⲒⲈⲚⲈϨ.

باركي الرب أيتها السموات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les cieux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب ياجميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous Ses anges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

⳨Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀⳪ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les eaux
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب ياجميع قوات الرب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes Ses forces
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳩Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲡⲓⲣⲏ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ: ϩⲱ̀ⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lune et soleil
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
étoiles du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲓⲱϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
pluies et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀⳪ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها السُحب والرياح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur, vents et nuées Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ̀ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟ̀ⲧ̀ⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب يا جميع الأرواح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô tous les vents
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
feu et chaleur
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ⲭⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها البرد والحر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

**Bénissez le Seigneur, froid et chaleur
Louez-Le à jamais, ajoutez à Sa grandeur**

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
vents et rosées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳾Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الليالي والأيام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô nuits et jours
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيها النور والظلمة سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
lumière, ténèbres
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ̀ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ̀ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ̀ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟ̀ⲩ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ̀ⲉⲱⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

⳩Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ̀ⲉⲠ⳪ ⲡⲓⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲓⲱ̀ⲭⲉⲃ : ϩⲱⲥ ̀ⲉⲣⲟϥ ̀ⲁⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.

باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
gel et frimas
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيها الجليد والثلج. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô glaces et neiges
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
éclairs, nuées
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
toute la terre
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳨Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
monts et collines
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

بارك الرب يا جميع ما يَنبت على وجه الأرض سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô toutes les plantes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô vous les sources
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀⳪ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô mers et fleuves
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
poissons des mers
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓϩⲁ̀ⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب يا جميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
oiseaux du ciel
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳨Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
bêtes sauvages
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ⳪ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا بني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô fils des hommes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

بارك الرب يا إسرائيل سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô Israël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا كهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
prêtres de Dieu
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳾Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا عبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
Ses serviteurs
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲩ̀ⲙⲛⲓⲧⲉ:
ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲟⲛ:
ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ.

سبحوه، مجدوه، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته
فهو المسبح والممجد والمتعالي على الدهور، وإلى الآبد رحمته.

Louez-Le, glorifiez-Le, exaltez-Le ; Sa pitié est à jamais.
Il est loué, glorifié et exalté pour les siècles et Sa pitié est à jamais.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̀ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯ̀ⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

**Bénissez le Seigneur,
esprits des justes
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur**

⳩Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ô saints et humbles
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur
Ananias, Azarias et Mishaël
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

⳾Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا عابدي الرب
إله أبائنا. سبحوه وزيدوه
علواً إلى الآباد.

Bénissez le Seigneur,
ceux qui L'adorent
Louez-Le à jamais,
ajoutez à Sa grandeur

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Chantez Celui qui a été
Crucifié pour nous et enterré
Vaincu la mort, ressuscité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗ̀ϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقتربوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علوّاً.

L'homme ancien, vous ôterez
L'homme nouveau revêtirez
Et approchez l'immense Pitié
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

+Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ : ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

يا جنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô vous le peuple des Chrétiens
Clergé et diacres et tous les Siens
Rendez gloire au Seigneur car il convient
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳾Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ :
ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ :
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲆⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ :
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية
الذين رفعهم المسيح إلهنا
وأنقذهم من إبليس: سبحوه
وزيدوه علوّاً.

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
Vous que Jésus a élevés
De Satan, Il vous a sauvés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̀ⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁ̀ⲥ : ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا يا حنانيا: سبحه وزده علوّاً.

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ̀ⲃⲣⲓⲁⲥ : ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

يا عزاريا الغيور عشية وبكرة والظهيرة أعطِ مجداً لقوة الثالوث: سبحه وزده علوّاً.

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳩Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ ̀Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ̀ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ : ϩⲱⲥ ̀ⲉⲣⲟϥ ̀ⲁⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ.

فها هوذا عمانوئيل في وسطنا يا ميصائيل تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علوّاً.

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

اجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحي الرب يا جميعِ أعماله: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Tous assidus assemblez-vous
Avec les prêtres, exprimez-vous
Ô toutes Ses œuvres, louez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ic niphēoui` cesaji `m`p`ōou : `mPh+ sha `ejoun `mphoou : `ō niaggelos `etaf`kh`phōou : hōs `erof `arihou`o ćasf.

ها السموات تنطق بمجد الله
إلى هذا اليوم يا أيها
الملائكة الذين أنشأهم:
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d’éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲕⲉ ⲛ̀ⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

والآن يا قوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳩Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ⲉⲩⲫ̀ⲏ ⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.

أيضاً أيتها الأمطار والأنداء امدحي مخلصنا لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous aussi pluies et rosées
Notre Sauveur vous bénirez
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

ⳁⲘⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩ̅ⲙ̅ⲁ̅ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲡⲓⲝⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

أعطِ مجداً أيتها السحب معاً والأهوية النفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة: سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô rendez gloire vous les nuées
Les vents les souffles et les courants
Le froid, le feu et la chaleur
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲛⲩⲕ̀ⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉⲣ̀ⲱ ⲡⲉ : ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲥⲧⲣⲁⲡⲉ : ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲫⲩⲟ̀ⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ : ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ

أيتها الأشجار وجميع ما ينبت في الأرض وكل ما يتحرك في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ..

وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار: سبحيه وزيديه علوّاً.

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳩Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل
مع هذه الموجودات جميعها
باركي الرب يا جميع الطيور:
سبحيه وزيديه علوّاً

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

أيّها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علوّاً.

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail, louez
Le Dieu des dieux, vous glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱϣ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يا أبناء البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les êtres humains louez,
Notre Seigneur comme il convient
Et non pas comme des insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳩Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

مجداً وإكراماً قدّم أمامه يا إسرائيل بصوت التهليل يا كهنة عمانوئيل: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Gloire et honneur ô Israël
D'une voix joyeuse présentez
Ô vous les prêtres d'Emmanuel
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳩Ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

يا خدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Et vous les serviteurs de Dieu
Ô âmes des justes, humbles et pieux
Vous tous qui aimez le vrai Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲫϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲍⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲍⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲍⲱ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis
Votre sauveur de tout danger
Sedrak, Missak, Abdenago
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ϫⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ : ⲱ̀ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ :ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها: سبحوه وزيدوه علوّاً

Et hâtez-vous avec prudence
Vous tous qui êtes fervents de Dieu
Ô toutes Ses œuvres qu’Il a créées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳩Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Apaisement et puis repos
Donne-les nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

⳨Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ : Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ : ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

كذلك عبدك المسكين سركيس اجعله بغير دينونة ليقول مع هؤلاء كشريك: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ton pauvre serviteur Sarkis
Epargne-le de tout jugement
Afin qu’il dise avec eux tous
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ⲧⲉⲛⲉⲛ

Ⲓⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ :ⲁ̀ⲛⲁⲡⲉⲙⲡⲱ̀ⲙⲉⲛⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲇⲁⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية. ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا حنانيا وعزاريا وميصائيل..

Voici que nous offrons le sacrifice et l’adoration logique et nous T’adressons, en ce jour, les louanges à Ta gloire, ô notre Sauveur. Ananias, Azarias et Mishaël

✠Ⲏ̀ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ : ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲇⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫ̀ⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱ̀ⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Quand ils furent élevés
pour être glorifiés dans leurs corps
L'ange descendit, arrêta le feu et il devint frais
Ananias, Azarias et Mishaël

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲟⲙⲧ : ⲉⲩϦⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̀ⲕⲱϩⲧ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲗⲁⲁ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

كانوا يباركون الرب الثلاثة. إذهم في وسط الأتون المتوقد. ولم يقو عليهم الحريق. لأن ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم. ولم يدع شيئاً من الشر يدركهم حنانيا وعزاريا وميصائيل

Alors tous les trois se mirent à bénir Dieu
au milieu de la fournaise de feu ardent qui ne les toucha pas,
car l'ange du Seigneur se trouvait parmi eux et les sauva.
Il ne laissa aucun mal les toucher, Ananias, Azarias et Mishaël

⳨Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ____ ⲑ̀ⲣⲉⲛϭⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲉⲛⲱϣⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲱⲣⲉ : ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ : ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲧⲥⲛⲓⲁ̀. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ.

ومن بعد أن ننال من أسراره المقدسة نصرخ قائلين: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي هو وحده غير مائت. الذي أعطانا أنعامه وتحنن علي عدم معرفتنا حنانيا وعزاريا وميصائيل.

Et lorsque nous communions aux saints sacrements,
nous crions en disant : Dieu Saint, Dieu Fort, Dieu qui est le seul Eternel.
C’est lui qui nous a donné ses bienfaits
et qui a eu pitié de notre ignorance. Ananias ; Azarias et Mishaël

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ̀ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Ils louent et bénissent Dieu en tout temps.

Suite de l'histoire des 3 jeunes saints et de la prière d’Azarias

Daniel 3 : 91-97

Le roi Nabuchodonosor les entendit chanter. Stupéfait, il se leva précipitamment et dit à ses conseillers : Nous avons bien jeté trois hommes, ligotés, au milieu du feu ? Ils répondirent : Assurément, ô roi. Il reprit : Eh bien moi, je vois quatre hommes qui se promènent librement au milieu du feu, ils sont parfaitement indemnes, et le

دانيال ٣ : ٩١ ــ ٩٧

حِينَئِذٍ تَحَيَّرَ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ وَقَامَ مُسْرِعاً فَأَجَابَ وَقَالَ لِمُشِيرِيهِ: «أَلَمْ نُلْقِ ثَلاَثَةَ رِجَالٍ مُوثَقِينَ فِي وَسَطِ النَّارِ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ: «صَحِيحٌ أَيُّهَا الْمَلِكُ». أَجَابَ وَقَالَ: «هَا أَنَا نَاظِرٌ أَرْبَعَةَ رِجَالٍ مَحْلُولِينَ يَتَمَشَّوْنَ فِي وَسَطِ النَّارِ وَمَا بِهِمْ ضَرَرٌ، وَمَنْظَرُ

quatrième ressemble à un fils des dieux.

الرَّابِعِ شَبِيهٌ بِابْنِ الآلِهَةِ».

Nabuchodonosor s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent et dit : "Sidrac, Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez ici." Alors du milieu du feu sortirent Sidrac, Misac et Abdénago. S'assemblèrent satrapes, magistrats, gouverneurs et intimes du roi pour voir ces hommes : le feu n'avait pas eu de pouvoir sur

ثُمَّ اقْتَرَبَ نَبُوخَذْنَصَّرُ إِلَى بَابِ أَتُّونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ وَأَجَابَ، فَقَالَ: «يَا شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَ نَغُو، يَا عَبِيدَ اللهِ الْعَلِيِّ، اخْرُجُوا وَتَعَالَوْا». فَخَرَجَ شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَ نَغُو مِنْ وَسْطِ النَّارِ. فَاجْتَمَعَتِ الْمَرَازِبَةُ وَالشّحَنُ وَالْوُلاَةُ وَمُشِيرُو الْمَلِكِ وَرَأَوْا هؤُلاَءِ الرِّجَالَ الَّذِينَ لَمْ تَكُنْ لِلنَّارِ قُوَّةٌ عَلَى

leur corps, les cheveux de leur tête n'avaient pas été consumés, leur manteau n'avait pas été altéré, nulle odeur de feu ne s'attachait à eux.

أَجْسَامِهِمْ، وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِهِمْ لَمْ تَحْتَرِقْ، وَسَرَاوِيلُهُمْ لَمْ تَتَغَيَّرْ، وَرَائِحَةُ النَّارِ لَمْ تَأْتِ عَلَيْهِمْ.

Nabuchodonosor s'écria : Béni soit le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago, qui a envoyé son ange et délivré ses serviteurs ! Ils ont mis leur confiance en lui, et ils ont désobéi à l'ordre du roi, ils ont livré leur corps plutôt que de servir et d'adorer un autre dieu que leur Dieu

فَأَجَابَ نَبُوخَذْنَصَّرُ وَقَالَ: «تَبَارَكَ إِلهُ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَغُو، الَّذِي أَرْسَلَ مَلاَكَهُ وَأَنْقَذَ عَبِيدَهُ الَّذِينَ اتَّكَلُوا عَلَيْهِ وَغَيَّرُوا كَلِمَةَ الْمَلِكِ وَأَسْلَمُوا أَجْسَادَهُمْ لِكَيْلاَ يَعْبُدُوا أَوْ يَسْجُدُوا لإِلهٍ غَيْرِ إِلهِهِمْ.

Voici le décret que je porte : Peuples, nations et langues, que tous ceux d'entre vous qui parleraient avec insolence contre le Dieu de Sidrac, Misac et Abdénago soient mis en pièces, et que leurs maisons soient changées en bourbiers, car il n'est pas d'autre dieu qui puisse délivrer de la sorte." Alors le roi fit prospérer Sidrac, Misac et Abdénago dans la province de Babylone.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

فَمِنّي قَدْ صَدَرَ أَمْرٌ بِأَنَّ كُلَّ شَعْبٍ وَأُمَّةٍ وَلِسَانٍ يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّوءِ عَلَى إِلهِ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَغُو، فَإِنَّهُمْ يُصَيَّرُونَ إِرْباً إِرْباً، وَتُجْعَلُ بُيُوتُهُمْ مَزْبَلَةً، إِذْ لَيْسَ إِلهٌ آخَرُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنَجِّيَ هكَذَا». حِينَئِذٍ قَدَّمَ الْمَلِكُ شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَ نَغُو فِي وِلاَيَةِ بَابِلَ.

والسبح لله دائماً آمين.

Louange de la Vierge Marie

Luc 1 : 46 – 55

تسبحة العذراء مريم

لوقا ١ : ٤٦ ــ ٥٥

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي ٱلرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِٱللهِ مُخَلِّصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى ٱتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ ٱلْآنَ جَمِيعُ ٱلْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ ٱلْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَٱسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ ٱلْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. »

صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ ٱلْأَعِزَّاءَ عَنِ ٱلْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ ٱلْمُتَّضِعِينَ. أَشْبَعَ ٱلْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ ٱلْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ».

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين

Prière du prêtre Zacharie

Luc 1 : 68 - 79

« Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité son peuple pour accomplir sa libération. Dans la maison de David, son serviteur, il a fait se lever une force qui nous sauve. C'est ce qu'il avait annoncé autrefois par la bouche de ses saints prophètes : le salut qui nous délivre de nos adversaires, des mains de tous nos ennemis.

صلاة زكريا الكاهن

لوقا ١ : ٦٨ ــ ٧٩

«مُبَارَكٌ ٱلرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ ٱفْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ، وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ ٱلَّذِينَ هُمْ مُنْذُ ٱلدَّهْرِ، خَلَاصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا.

Il a montré sa miséricorde envers nos pères, il s'est rappelé son Alliance sainte : il avait juré à notre père Abraham qu'il nous arracherait aux mains de nos ennemis, et nous donnerait de célébrer sans crainte notre culte devant lui, dans la piété et la justice, tout au long de nos jours.

لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ ٱلْمُقَدَّسَ، ٱلْقَسَمَ ٱلَّذِي حَلَفَ لإِبْرَاهِيمَ أَبِينَا: أَنْ يُعْطِيَنَا إِنَّنَا بِلَا خَوْفٍ، مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، نَعْبُدُهُ بِقَدَاسَةٍ وَبِرٍّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant le Seigneur pour lui préparer le chemin, pour révéler à son peuple qu'il est sauvé, que ses péchés sont pardonnés. Telle est la tendresse du cœur de notre Dieu ; grâce à elle, du haut des cieux, un astre est venu nous visiter ; il est apparu à ceux qui demeuraient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour guider nos pas sur le chemin de la paix. » *Louange soit à Dieu éternellement. Amen !*

وَأَنْتَ أَيُّهَا ٱلصَّبِيُّ نَبِيَّ ٱلْعَلِيِّ تُدْعَى، لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ ٱلرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. لِتُعْطِيَ شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ ٱلْخَلَاصِ بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ، بِأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِلَهِنَا ٱلَّتِي بِهَا ٱفْتَقَدَنَا ٱلْمُشْرَقُ مِنَ ٱلْعَلَاءِ. لِيُضِيءَ عَلَى ٱلْجَالِسِينَ فِي ٱلظُّلْمَةِ وَظِلَالِ ٱلْمَوْتِ، لِكَيْ يَهْدِيَ أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ ٱلسَّلَامِ».

والسبح لله دائماً آمين

Prière du prêtre Siméon

Luc 2 : 29 - 32

« Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. »

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

صلاة سمعان الكاهن

لوقا ٢ : ٢٩ ـ ٣٢

«ٱلْآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ، ٱلَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ. نُورَ إِعْلَانٍ لِلْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ».

والسبح لله دائماً آمين.

Histoire de Suzanne fille de Helkias et épouse de Yoakim l'israëlite Vision du prophète Daniel à son sujet

Daniel 13 : 1-64

Il y avait un habitant de Babylone qui se nommait Yoakim. Il avait épousé une femme nommée Suzanne, fille d'Helkias. Elle était très belle et respectait le Seigneur. Ses parents étaient des justes, et ils avaient élevé leur fille dans la loi de Moïse.

قصة سوسَنَّة ابنة حلقيا زوجة يواقيم الإسرائيلي، ورؤيا دانيال النبي بخصوصها

دانيال ١٣ :١ ـ٦٤

وَكَانَ فِي بَابِلَ رَجُلٌ اسْمُهُ يُويَاقِيمُ، وَكَانَ مُتَزَوِّجاً امْرَأَةً اسْمُهَا سُوسَنَّةُ ابْنَةُ حِلْقِيَّا، جَمِيلَةً جِدًّا وَمُتَّقِيَةً لِلرَّبِّ. وَكَانَ أَبَوَاهَا صِدِّيقَيْنِ فَأَدَّبَا ابْنَتَهُمَا عَلَى حَسَبِ شَرِيعَةِ مُوسَى.

Yoakim était très riche, et il possédait un parc auprès de sa maison ; les Juifs affluaient chez lui, car il était le plus illustre d'entre eux. Deux anciens avaient été désignés dans le peuple pour être juges cette année-là ; ils étaient de ceux dont le Seigneur a dit : Le crime est venu de Babylone par des anciens, par des juges qui prétendaient guider le peuple. Ils fréquentaient la maison de Yoakim, et tous ceux qui avaient des procès venaient les trouver.

وَكَانَ يُويَاقِيمُ غَنِيًّا جِدًّا، وَكَانَتْ لَهُ حَدِيقَةٌ تَلِي دَارَهُ، وَكَانَ الْيَهُودُ يَجْتَمِعُونَ إِلَيْهِ لأَنَّهُ كَانَ أَوْجَهَهُمْ جَمِيعاً. وَكَانَ قَدِ أُقِيمَ شَيْخَانِ مِنَ الشَّعْبِ لِلْقَضَاءِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، وَهُمَا مِنَ الَّذِينَ قَالَ الرَّبُّ فِيهِمْ إِنَّ الإِثْمَ قَدْ صَدَرَ مِنْ بَابِلَ مِنْ شُيُوخٍ قُضَاةٍ يُحْسَبُونَ مُدَبِّرِي الشَّعْبِ. وَكَانَا يَتَرَدَّدَانِ إِلَى دَارِ يُويَاقِيمَ فَيَأْتِيهِمَا كُلُّ ذِي دَعْوَى.

Lorsque le peuple s'était retiré, vers midi, Suzanne entrait dans le parc de son mari, et s'y promenait. Les deux anciens la voyaient chaque jour entrer et se promener, et ils se mirent à la désirer : ils faussèrent leur jugement, ils détournèrent leurs yeux pour ne plus regarder vers le ciel et ne plus se rappeler ses justes décrets. Tous deux brûlaient de convoitise, mais ne se l’avouaient pas l’un à l’autre, car ils avaient honte d’avouer leur désir de s’unir à elle.

وَكَانَتْ سُوسَنَّةُ مَتَى انْصَرَفَ الشَّعْبُ عِنْدَ الظُّهْرِ تَدْخُلُ وَتَتَمَشَّى فِي حَدِيقَةِ رَجُلِهَا. فَكَانَ الشَّيْخَانِ يَرَيَانِهَا كُلَّ يَوْمٍ تَدْخُلُ وَتَتَمَشَّى، فَكَلِفَا بِهَوَاهَا. وَأَسْلَمَا عُقُولَهُمَا إِلَى الْفَسَادِ، وَصَرَفَا أَعْيُنَهُمَا لِئَلاَّ يَنْظُرَا إِلَى السَّمَاءِ فَيَذْكُرَا الأَحْكَامَ الْعَادِلَةَ. وَكَانَا كِلاَهُمَا مَشْغُوفَيْنِ بِهَا، وَلَمْ يُكَاشِفْ أَحَدُهُمَا الآخَرَ بِوَجْدِهِ حَيَاءً مِنْ كَشْفِ هَوَاهُمَا وَرَغْبَةً فِي مُضَاجَعَتِهَا.

Chaque jour, ils guettaient avidement l’occasion de la voir. Un jour, ils se dirent l’un à l’autre : « Rentrons chez nous, c’est l’heure de déjeuner », et ils se séparèrent. Mais chacun revint sur ses pas, et ils se retrouvèrent au même endroit. Se questionnant alors mutuellement, ils s’avouèrent leur désir. Et ils se mirent d’accord sur le moment où ils pourraient la trouver seule.

وَكَانَا كُلَّ يَوْمٍ يَجِدَّانِ فِي التَّرَقُّبِ لِكَيْ يَنْظُرَاهَا. وَإِنَّ أَحَدَهُمَا قَالَ لِلآخَرِ لِنَنْصَرِفْ إِلَى بُيُوتِنَا فَإِنَّهَا سَاعَةُ الْغَدَاءِ. فَخَرَجَا وَتَفَارَقَا. ثُمَّ انْقَلَبَا وَرَجَعَا إِلَى الْمَوْضِعِ. فَسَأَلَ بَعْضُهُمَا بَعْضاً عَنْ سَبَبِ رُجُوعِهِ، فَاعْتَرَفَا بِهَوَاهُمَا، وَحِينَئِذٍ اتَّفَقَا مَعاً عَلَى وَقْتٍ يُمْكِنُهُمَا فِيهِ أَنْ يَخْلُوَا

Ils guettaient le jour favorable, lorsque Suzanne entra dans le jardin, comme la veille et l'avant-veille, accompagnée seulement de deux jeunes filles ; il faisait très chaud, et elle eut envie de prendre un bain dans le parc.

وَكَانَ فِي بَعْضِ الأَيَّامِ بَيْنَمَا هُمَا مُتَرَقِّبَانِ الْيَوْمَ الْمُوَافِقَ، أَنَّهَا دَخَلَتْ مِثْلَ أَمْسٍ فَمَا قَبْلُ وَمَعَهَا جَارِيَتَانِ فَقَطْ، وَأَرَادَتْ أَنْ تَغْتَسِلَ فِي الْحَدِيقَةِ لأَنَّهُ كَانَ حَرٌّ.

Il n'y avait personne, en dehors des deux anciens qui s'étaient cachés et qui l'épiaient. Suzanne dit aux jeunes filles : Apportez-moi de quoi me parfumer et me laver, puis fermez les portes du parc, pour que je puisse prendre mon bain. Ainsi firent-elles : fermant la porte du jardin, elles entrèrent dans la maison par la porte de service pour y chercher ce que Suzanne leur avait demandé. Elles ne virent pas les anciens, qui étaient cachés.

وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَحَدٌ إِلاَّ الشَّيْخَانِ وَهُمَا مُخْتَبِئَانِ يَتَرَقَّبَانِهَا. فَقَالَتْ لِلْجَارِيَتَيْنِ ائْتِيَانِي بِدُهْنٍ وَغَسُولٍ وَأَغْلِقَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ لأَغْتَسِلَ. فَفَعَلَتَا كَمَا أَمَرَتْهُمَا: أَغْلَقَتَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ وَخَرَجَتَا مِنْ أَبْوَابِ السِّرِّ لِتَأْتِيَا بِمَا أُمِرَتَا بِهِ، وَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّ الشَّيْخَيْنِ مُخْتَبِئَانِ هُنَاكَ.

Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux anciens surgirent, coururent vers Suzanne et lui dirent : Les portes du parc sont fermées, on ne nous voit pas ; nous te désirons, sois consentante et viens avec nous. Autrement nous porterons contre toi ce témoignage : il y avait un jeune homme avec toi, et c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles. Suzanne dit en gémissant : De tous côtés, je suis prise au piège : si je vous cède, c'est la mort pour moi ;

فَلَمَّا خَرَجَتِ الْجَارِيَتَانِ قَامَ الشَّيْخَانِ وَهَجَمَا عَلَيْهَا وَقَالاَ: هَا إِنَّ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ مُغْلَقَةٌ وَلاَ يَرَانَا أَحَدٌ، وَنَحْنُ كَلِفَانِ بِهَوَاكِ فَوَافِقِينَا وَكُونِي مَعَنَا. وَإِلاَّ فَنَشْهَدُ عَلَيْكِ أَنَّهُ كَانَ مَعَكِ شَابٌّ وَلِذلِكَ صَرَفْتِ الْجَارِيَتَيْنِ عَنْكِ. فَتَنَهَّدَتْ سُوسَنَّةُ وَقَالَتْ لَقَدْ ضَاقَ بِيَ الأَمْرُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فَإِنِّي إِنْ فَعَلْتُ هذَا فَهُوَ لِي مَوْتٌ.

et si je refuse de céder, je n'échapperai pas à vos mains. Mais je préfère tomber entre vos mains sans vous céder, plutôt que de pécher aux yeux du Seigneur.

وَإِنْ لَمْ أَفْعَلْ فَلاَ أَنْجُو مِنْ أَيْدِيكُمَا. وَلكِنْ خَيْرٌ لِي أَنْ لاَ أَفْعَلَ ثُمَّ أَقَعَ فِي أَيْدِيكُمَا مِنْ أَنْ أَخْطَأَ أَمَامَ الرَّبِّ.

Alors Suzanne poussa un grand cri, et les deux anciens se mirent à crier contre elle. L'un d'eux courut ouvrir les portes du parc. Les gens de la maison, entendant crier dans le parc, se précipitèrent par la porte de service pour voir ce qui arrivait à

وَصَرَخَتْ سُوسَنَّةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ فَصَرَخَ الشَّيْخَانِ عَلَيْهَا. وَأَسْرَعَ أَحَدُهُمَا وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ. فَلَمَّا سَمِعَ أَهْلُ الْبَيْتِ الصُّرَاخَ فِي الْحَدِيقَةِ، وَثَبُوا إِلَيْهَا مِنْ بَابِ السِّرِّ لِيَرَوْا مَا وَقَعَ لَهَا.

Suzanne. Quand les anciens eurent raconté leur histoire, les serviteurs furent remplis de honte, car jamais on n'avait dit pareille chose de Suzanne. Le lendemain, le peuple se rassembla chez Yoakim son mari. Les deux anciens arrivèrent, remplis de pensées criminelles contre Suzanne, et décidés à la faire mourir. Ils dirent devant le peuple : Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helkias, épouse de Yoakim.

وَلَمَّا تَكَلَّمَ الشَّيْخَانِ بِكَلاَمِهِمَا خَجِلَ الْعَبِيدُ جِدًّا لأَنَّهُ لَمْ يُقَلْ قَطُّ هذَا الْقَوْلِ عَلَى سُوسَنَّةَ. وَفِي الْغَدِ لَمَّا اجْتَمَعَ الشَّعْبُ إِلَى رَجُلِهَا يُويَاقِيمَ، أَتَى الشَّيْخَانِ مُضْمِرَيْنِ نِيَّةً أَثِيمَةً عَلَى سُوسَنَّةَ لِيُهْلِكَاهَا. وَقَالاَ أَمَامَ الشَّعْبِ أَرْسِلُوا إِلَى سُوسَنَّةَ ابْنَةِ حِلْقِيَّا الَّتِي هِيَ امْرَأَةُ يُويَاقِيمَ.

On l'appela aussitôt. Elle se présenta avec ses parents, ses enfants et tous ses proches. Tous les siens pleuraient, ainsi que tous ceux qui la voyaient. Les deux anciens se levèrent au milieu du peuple, et posèrent les mains sur sa tête. Tout en pleurs, elle leva les yeux vers le ciel, car son cœur était plein de confiance dans le Seigneur.

فَأَتَتْ هِيَ وَوَالِدَاهَا وَبَنُوهَا وَجَمِيعُ ذَوِي قَرَابَتِهَا. وَكَانَتْ سُوسَنَّةُ تَرِفَةً جِدًّا وَجَمِيلَةَ الْمَنْظَرِ. فَأَمَرَ هذَانِ الْفَاجِرَانِ أَنْ يُكْشَفَ وَجْهُهَا. وَكَانَتْ مُبَرْقَعَةً لِيَشْبَعَا مِنْ جَمَالِهَا. وَكَانَ أَهْلُهَا وَجَمِيعُ الَّذِينَ يَعْرِفُونَهَا يَبْكُونَ. فَقَامَ الشَّيْخَانِ فِي وَسْطِ الشَّعْبِ وَوَضَعَا أَيْدِيَهُمَا عَلَى رَأْسِهَا. فَرَفَعَتْ طَرْفَهَا إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ بَاكِيَةٌ لأَنَّ قَلْبَهَا كَانَ مُتَوَكِّلاً عَلَى الرَّبِّ.

Les anciens déclarèrent : Comme nous nous promenions seuls dans le parc, cette femme y est entrée avec deux servantes. Elle a fermé les portes et renvoyé les servantes. Alors un jeune homme qui était caché est venu vers elle, et a péché avec elle. Nous étions dans un angle du parc, nous avons vu le crime, et nous avons couru vers eux. Nous avons vu qu'ils étaient ensemble, mais nous n'avons pas pu nous emparer du jeune homme, car il était plus fort que nous :

فَقَالَ الشَّيْخَانِ إِنَّنَا كُنَّا نَتَمَشَّى فِي الْحَدِيقَةِ وَحْدَنَا، فَإِذَا بِهذِهِ قَدْ دَخَلَتْ وَمَعَهَا جَارِيَتَانِ، وَأَغْلَقَتْ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ ثُمَّ صَرَفَتِ الْجَارِيَتَيْنِ. فَأَتَاهَا شَابٌّ كَانَ مُخْتَبِئاً وَوَقَعَ عَلَيْهَا. وَكُنَّا نَحْنُ فِي زَاوِيَةٍ مِنَ الْحَدِيقَةِ، فَلَمَّا رَأَيْنَا الإِثْمَ أَسْرَعْنَا إِلَيْهِمَا وَرَأَيْنَاهُمَا مُتَعَانِقَيْنِ. أَمَّا ذَاكَ فَلَمْ نَسْتَطِعْ أَنْ نُمْسِكَهُ لأَنَّهُ كَانَ أَقْوَى

il a ouvert la porte et il s'est échappé. Mais elle, nous l'avons appréhendée, et nous lui avons demandé qui était ce jeune homme ; elle n'a pas voulu nous le dire. De tout cela, nous sommes témoins. L'assemblée les crut, car c'étaient des anciens du peuple et des juges, et Suzanne fut condamnée à mort. Alors elle cria d'une voix forte : Dieu éternel, toi qui pénètres les secrets, toi qui connais toutes choses avant qu'elles n'arrivent, tu sais qu'ils ont

مِنَّا فَفَتَحَ الأَبْوَابَ وَفَرَّ. وَأَمَّا هٰذِهِ فَقَبَضْنَا عَلَيْهَا. وَسَأَلْنَاهَا: مَنِ الشَّابُّ؟ فَأَبَتْ أَنْ تُخْبِرَنَا. هٰذَا مَا نَشْهَدُ بِهِ. فَصَدَّقَهُمَا الْمَجْمَعُ لأَنَّهُمَا شَيْخَانِ وَقَاضِيَانِ فِي الشَّعْبِ، وَحَكَمُوا عَلَيْهَا بِالْمَوْتِ. فَصَرَخَتْ سُوسَنَّةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «أَيُّهَا الإِلٰهُ الأَزَلِيُّ الْبَصِيرُ بِالْخَفَايَا، الْعَالِمُ بِكُلِّ شَيْءٍ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ. إِنَّكَ تَعْلَمُ أَنَّهُمَا

porté contre moi un faux témoignage. Voici que je vais mourir, sans avoir rien fait de tout ce que leur méchanceté a imaginé contre moi. Le Seigneur entendit sa voix.

إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيَّ بِالزُّورِ، وَهَا أَنَا أَمُوتُ وَلَمْ أَصْنَعْ شَيْئاً مِمَّا افْتَرَى عَلَيَّ هذَانِ». فَاسْتَجَابَ الرَّبُّ لِصَوْتِهَا.

Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit de sainteté chez un tout jeune garçon nommé Daniel, qui se mit à crier d'une voix forte : Je suis innocent de la mort de cette femme !

وَإِذْ كَانَتْ تُسَاقُ إِلَى الْمَوْتِ نَبَّهَ اللهُ رُوحاً مُقَدَّساً لِشَابٍّ حَدَثٍ اسْمُهُ دَانِيآلُ. فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ أَنَا بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هذِهِ.

Tout le peuple se tourna vers lui et on lui demanda : Que signifie cette parole que tu as prononcée ? Alors, debout au milieu du peuple, il leur dit : Vous êtes donc fous, fils d'Israël ? Sans interrogatoire, sans recherche de la vérité, vous avez condamné une fille d'Israël. Revenez au tribunal, car ces gens-là ont porté contre elle un faux témoignage. Tout le peuple revint donc en hâte, et le collège des anciens dit à Daniel :

فَالْتَفَتَ إِلَيْهِ الشَّعْبُ كُلُّهُ وَقَالُوا: «مَا هذَا الْكَلاَمُ الَّذِي قُلْتَهُ؟». فَوَقَفَ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ: «أَهكَذَا أَنْتُمْ أَغْبِيَاءُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ حَتَّى تَقْضُوا عَلَى بِنْتِ إِسْرَائِيلَ بِغَيْرِ أَنْ تَفْحَصُوا وَتَتَحَقَّقُوا الأَمْرَ؟ اِرْجِعُوا إِلَى الْقَضَاءِ فَإِنَّ هذَيْنِ إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيْهَا بِالزُّورِ. فَأَسْرَعَ الشَّعْبُ كُلُّهُ وَرَجَعَ. فَقَالَ لَهُ الشَّيْخَانِ:

Viens siéger au milieu de nous et donne-nous des explications, car Dieu a déjà fait de toi un Ancien. Et Daniel leur dit : Séparez-les l'un de l'autre, je vais les interroger. Quand on les eut séparés, Daniel appela le premier et lui dit : Toi qui as vieilli dans le mal, tu portes maintenant le poids des péchés que tu as commis autrefois en jugeant injustement : tu condamnais les innocents et tu acquittais les coupables, alors que le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste.

«هَلُمَّ اجْلِسْ بَيْنَنَا وَأَفِدْنَا فَقَدْ أَتَاكَ اللهُ مَزِيَّةَ الشُّيُوخِ». فَقَالَ لَهُمْ دَانِيَآلُ: «فَرِّقُوهُمَا بَعْضَهُمَا عَنْ بَعْضٍ فَأَحْكُمَ فَلَمَّا فُرِّقَا الْوَاحِدُ عَنِ الآخَرِ دَعَا أَحَدَهُمَا وَقَالَ لَهُ: «يَا أَيُّهَا الْمُتَعَتِّقُ الأَيَّامِ الشِّرِّيرَةِ، لَقَدْ أَتَتْ عَلَيْكَ خَطَايَاكَ الَّتِي ارْتَكَبْتَ مِنْ قَبْلُ بِقَضَائِكَ أَقْضِيَةَ ظُلْمٍ وَحُكْمِكَ عَلَى الأَبْرِيَاءِ وَإِطْلاَقِكَ لِلْمُجْرِمِينَ، وَقَدْ قَالَ اللهُ الْبَرِيءَ وَالزَّكِيَّ لاَ تَقْتُلْهُمَا.

Eh bien ! si réellement tu as vu cette femme, dis-nous sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? Il répondit : Sous un sycomore. Daniel dit : Voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu a reçu un ordre de Dieu, et il va te mettre à mort. Daniel le renvoya, fit amener l'autre et lui dit : Tu es de la race de Canaan et non de Juda ! La beauté t'a dévoyé et le désir a perverti ton cœur. C'est ainsi que vous traitiez les filles d'Israël, et, par crainte, elles se donnaient à vous.

فَالآنَ إِنْ كُنْتَ قَدْ رَأَيْتَهَا فَقُلْ: تَحْتَ أَيَّةِ شَجَرَةٍ رَأَيْتَهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟». فَقَالَ: «تَحْتَ الضِّرْوَةِ». فَقَالَ دَانِيآلُ: «لَقَدْ صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَمَلاَكُ اللهِ قَدْ أُمِرَ مِنْ لَدُنِ اللهِ بِأَنْ يَشُقَّكَ شَطْرَيْنِ». ثُمَّ نَحَّاهُ وَأَمَرَ بِإِقْبَالِ الآخَرِ فَقَالَ لَهُ: «يَا نَسْلَ كَنْعَانَ لاَ يَهُوذَا، قَدْ فَتَنَكَ الْجَمَالُ وَأَسْلَمَ الْهَوَى قَلْبَكَ إِلَى الْفَسَادِ. هكَذَا كُنْتُمَا تَصْنَعَانِ مَعَ بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ وَكُنَّ يُحَدِّثْنَكُمَا مَخَافَةً مِنْكُمَا،

Mais une fille de Juda n'a pu consentir à votre crime. Dis-moi donc sous quel arbre tu les as vus se donner l'un à l'autre ? Il répondit : Sous un châtaignier.

Daniel lui dit : Toi aussi, voilà justement un mensonge qui te condamne : l'ange de Dieu attend, l'épée à la main, pour te châtier, et vous faire exterminer. Alors toute l'assemblée poussa une grande clameur et bénit Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui.

أَمَّا بِنْتُ يَهُوذَا فَلَمْ تَحْتَمِلْ فُجُورَكُمَا. فَالآنَ قُلْ لِي: تَحْتَ أَيَّةِ شَجَرَةٍ صَادَفْتَهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟». فَقَالَ: «تَحْتَ السِّنْدِيَانَةِ».

فَقَالَ لَهُ دَانِيآلُ: «وَأَنْتَ أَيْضاً قَدْ صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَمَلاَكُ اللهِ وَاقِفٌ وَبِيَدِهِ سَيْفٌ لِيَقْطَعَكَ شَطْرَيْنِ حَتَّى يُهْلِكَكُمَا». فَصَرَخَ الْمَجْمَعُ كُلُّهُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَبَارَكُوا اللهَ مُخَلِّصَ الَّذِينَ يَرْجُونَهُ.

Puis elle se retourna contre les deux anciens que Daniel avait convaincus de faux témoignage par leur propre bouche. Conformément à la loi de Moïse, on leur fit subir la peine que leur méchanceté avait imaginée contre leur prochain : on les mit à mort. Et ce jour-là, une vie innocente fut épargnée. Quant à Helkias et sa femme, ils louèrent Dieu au sujet de leur fille Suzanne, avec Yoakim son mari et tous leurs proches, de ce qu'il ne s'était rien trouvé en elle d'inconvenant.

وَقَامُوا عَلَى الشَّيْخَيْنِ، وَقَدْ أَثْبَتَ دَانِيَآلُ مِنْ نُطْقِهِمَا أَنَّهُمَا شَهِدَا بِالزُّورِ، وَصَنَعُوا بِهِمَا كَمَا نَوَيَا أَنْ يَصْنَعَا بِالْقَرِيبِ عَمَلاً بِمَا فِي شَرِيعَةِ مُوسَى، فَقَتَلُوهُمَا وَخُلِّصَ الدَّمُ الزَّكِيُّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. فَسَبَّحَ حِلْقِيَّا وَامْرَأَتُهُ لأَجْلِ ابْنَتِهِمَا مَعَ يُويَاقِيمَ رَجُلِهَا وَذَوِي قَرَابَتِهِمْ لأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ فِيهَا شَيْءٌ قَبِيحٌ.

Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour-là et dans la suite.

وَعَظُمَ دَانِيآلُ عِنْدَ الشَّعْبِ مِنْ ذلِكَ الْيَوْمِ فَمَا بَعْدُهَ.

Louange soit à Dieu éternellement. Amen !

والسبح لله دائماً آمين

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهكَ يا الله لا تخزنا.

De tout cœur nous Te suivons
Et nous Te craignons ô Dieu
Et nous recherchons Ta face
Ne nous laisse pas honteux

⳩Ⲁⲗⲗⲁ̀ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يا رب أعنا.

Mais agis avec nous tous
Selon Ta mansuétude
Et ta grande miséricorde
Ô Seigneur viens-nous en aide.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲓ̀ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

فلتصعد صلاتنا أمامك يا سيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِمان.

Que notre prière s'élève
Devant Toi, ô notre Maître
Comparable à l'holocauste
De bélier et de veaux gras.

⳥Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲆⲓⲁⲑⲏⲕⲏ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ :
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

لا تنس العهد الذي قطعته
مع أبائنا إبراهيم وإسحق
ويعقوب إسرائيل قديسك.

Ne répudie pas l’alliance
Que tu fis avec nos pères
Abraham, Isaac, Jacob ;
Israël qui est Ton saint.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁ̀ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

باركوا الرب يا جميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bénissez notre Seigneur,
Tous les peuples, tribus et langues,
Louez-le, glorifiez-le,
Élevez-Le éternellement.

⳾Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.

Implorez notre Seigneur
Ô vous les trois jeunes saints,
Sedrak, Missak, Abdenago,
Pour qu’il nous pardonne nos péchés.

Office de l’encens de l’aube

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ̀ⲧⲱⲣ : Ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant Ô Trinité toute Sainte, ait pitié de nous	إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	Ô Seigneur Dieu des puissances, sois avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا.
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	Car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ :	Rends-nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : Ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : Ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : Ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ :

Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation Mais délivre-nous du mal. Par le Christ Jésus Notre Seigneur.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم وإغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ϣⲗⲏⲗ	**Le Prêtre** Prions	**الكاهن** صل
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ Ⲉ̇ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	**Le diacre** Pour la prière levons-nous	**الشماس** للصلاة قفوا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	**Le Prêtre** La Paix soit avec vous	**الكاهن** السلام لجميعكم
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**L’assemblée** Et avec votre esprit	**الشعب** ولروحك أيضا

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁϥⲉⲣ̀ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Le Prêtre

Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.

Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.

الكاهن

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا

Pidiakwn Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	**Le diacre** Prions	**الشماس** صلوا
Pilaoc Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	**L'assemblée** Pitié Seigneur	**الشعب** يارب ارحم
Piouhb Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ	**Le Prêtre** Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,	**الكاهن** أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Ϯⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	nous Te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance,	نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال

Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

parce que Tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu’à cette heure.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة

فى حضور الأسقف
En présence de l’évêque

Piⲇiⲁ̀ⲕⲱⲛ	Le diacre	الشماس
Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous,	أطلبـــوا لكـــي يرحمنـــا الله ويتراءف علينا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	ويســمعنا ويعيننــا ويقبــل ســؤالات وطلبــات قديســيه مـنهم بالصـلاح عنـا فـي كـل حين،
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	et qu'Il nous pardonne nos péchés.	ويغفر لنا خطايانا

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	Le diacre	الشماس
Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous,	أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين،
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ... ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ... ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	et qu'Il préserve la vie de notre saint père le Pape Abba ... et son confrère dans le service apostolique, notre père l'évêque Abba ...et qu'Il nous pardonne nos péchés.	وأن يحفظ حياة و قيام أبينا المكرم البابا الأنبا ... و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف أنبا ... ويغفر لنا خطايانا

Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم

Πιⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ ⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ	éloigne les de nous	انزعها عنا
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	et de tout ton peuple	وعن سائر شعبك
Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ	et de ce lieu saint qui est à Toi	وعن موضعك المقدس هذا
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭ̀ⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نسجد للأب والابن والروح القدس السلام للكنيسة بيت الملائكة.

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l’Esprit-Saint
Et salut à l’Eglise
C’est la maison des anges.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ.

السلام للعذراء التى ولدت مخلصنا السلام لغبريال الذي بشرها

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l’avait annoncé.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲠⲒⲔ̅Ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام للأربعة والعشرين قسيسا.

Et salut à Michel
A toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

السلام للشاروبيم السلام
للسيرافيم السلام لجميع
الطغمات السمائية

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

السلام ليوحنا السابق العظيم السلام للإثنى عشر رسولاً.

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.

السلام لأبينا مرقس الإنجيلي مبدد الأوثان.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.

السلام لإسطفانوس أول الشهداء السلام لمارجرجس كوكب الصبح.

Et salut à Etienne
C’est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C’est l’astre du matin.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

السلام لجميع صفوف الشهداء السلام لأنبا أنطونيوس والثلاثة مقارات

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

السلام لجميع صفوف لباس الصليب السلام لجميع القديسين الذين ارضوا الرب

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

بصلواتهم أيها المسيح ملكنا اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume.

Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ :ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

يا ربى يسوع المسيح الذي
وضع فى القبر اسحق عنا
شوكة الموت

Mon Seigneur Jésus Christ,
qui a été mis au tombeau,
brise pour nous
l'épine de la mort.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

السلام للصليب الذي صلب علية ربى السلام للقبر الذي وضع فيه جسده

Salut à la croix sur laquelle
fut crucifié Mon Seigneur.
Salut au tombeau dans lequel
fut placé son corps.

Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⁝ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⁝ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⁝ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

الصليب هو سلاحناً الصليب هو رجاؤنا الصليب هو ثباتنا فى ضيقاتنا وشدائدنا.

La croix est notre arme
la croix est notre espérance
la croix est notre raffermissement
dans nos détresses et nos souffrances.

فى حضور الأسقف
En présence de l’évêque

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ
Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ:
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

نسألك يا أبن الله. أن تحفظ
حياة بطريركنا البابا أنبا
(...) رئيس الكهنة ثبته
علي كرسيه.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche, le grand prêtre Anba (...) ; maintiens-le sur son trône.

✠ Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

وشريكه في الخدمة ابانا القديس البار أنبا (...) المطران (الاسقف) ثبته علي كرسيه.

Et son confrère dans le ministère
notre père le juste
Anba (...) l'évêque
maintiens-le sur son siège.

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا، ارحمنا

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu fus crucifié et Tu
nous as sauvés. Aie pitié de nous.

Psaume 50

المزمور الخمسون

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché, Lave moi tout entier de ma faute et purifies-moi de mon offense. Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait, Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice être juge et montrer Ta victoire. Moi je suis né dans la faute,

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمتُ. لأني هاأنذا بالإثم حبل بي،

J'étais pécheur dès le sein de ma mère. Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse. Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais. Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés. Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. Ne me chasse pas loin de Ta Face, ne me

وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك

reprends pas Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie d’être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. Aux pécheurs j'enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés. Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice ! Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange. Si j’offre un sacrifice, tu n’en veux pas, Tu n'acceptes pas d'holocauste. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas

وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق.

ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé. Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton autel

القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Alléluia Gloire à notre Dieu

الليلويا المجد لإلهنا

Piouhb **Ϣlhl**	**Le Prêtre** **Prions**	**الكاهن** **صل**
Pidiakwn **Ѐpi `proceuxh `ctaqhte**	**Le diacre** **Pour la prière levons-nous**	**الشماس** **للصلاة قفوا**
Piouhb **Irhnh paci**	**Le Prêtre** **La Paix soit avec vous**	**الكاهن** **السلام لجميعكم**
Pilaoc **Ke tw `pneumati cou**	**L'assemblée** **Et avec votre esprit**	**الشعب** **ولروحك أيضا**

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا و مخلصنا يسـوع المسيح
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,	نسأل ونطلب مـن صـلاحك يـا محب البشر
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	Souviens-Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.	أذكر يارب مرضى شعبك

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	Le diacre	الشماس
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs	أطلبـــوا عـــن آباءنـــا و أخوتنـــا المرضى بكل مرض إن كـان فـي هذا المسكن أو بكل موضع
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ:	afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous, la santé et la guérison,	لكي المسيح إلهنا ينعم علينا و عليهم بالعافية والشفاء و
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	et nous pardonne nos péchés.	ويغفر لنا خطايانا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	**L'assemblée**	**الشعب**
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	Pitié Seigneur	يارب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲉ̇ⲁⲕⲭⲉⲙ ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ	Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris-les.	تعهـدهم بـالمراحم والرأفـات إشفهم
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal.	إنزع عـنهم وعنا كـل مـرض و كـــل ســـقم وروح الأمـــراض أطرده
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩ̀ϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.	Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les.	والـذين أبطـأوا مطـروحين فـي الأمراض أقمهم وعزهم
Ⲛⲏⲉⲧ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.	Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.	والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقهم جميعاً

Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡ⳪ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ

Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : Ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d’eux.

Car c’est Toi qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés

Tu es l’espoir de ceux qui n’ont plus d’espérance, le secours de ceux qui n’ont plus d’assistance.

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة يارب إعتقهم جميعاً وإرحمهم

لأنك أنت الذي تحل المربوطين و تقيم الساقطين

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم

رجاء من ليس له رجاء، معين من ليس له معين

Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.	Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.	عــزاء صـغيري القلـوب ميـنـاء الذين في العاصف
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	Les âmes tourmentées et captives,	كــل الأنفــس المتضــايقة أو المقبوض عليها
Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲃⲟⲃ :	Seigneur, aie pitié d'elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur.	أعطها يارب رحمة أعطها نياحا أعطها برودة
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le salut, accorde-leur le pardon de leurs péchés et de leurs iniquités	أعطهـا نعمـة أعطهـا معونـة أعطهـا خلاصـاً أعطهـا غفـران خطاياها وآثامها

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡ⳪ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,	ونحـــن أيضـــاً يـــارب أمـــراض نفوســـــنا إشـــــفها والتــــي لأجسادنا عافها
Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut	أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا و أجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	**L’assemblée** **Pitié Seigneur**	**الشعب** يارب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

أيها النور الحقيقي، الذي يضيء، لكل انسان، آتٍ إلي العالم.

Lumière véritable
Ô Toi qui illumines
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

⳩ Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϯⲕⲧⲏ̀ⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.

أتيت إلي العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك

Tu es venu au monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue.

Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

خلصت آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre des abîmes
Et Eve, Tu libéras
Des douleurs de la mort

⳩ Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

أعطيتنا، روح النبوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك.

Tu nous as accordé
L'esprit de filiation
Et nous Te bénissons
Louons avec Tes anges

ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̀ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

عندما يدخل، وقت باكر الينا، أيها المسيح الهنا، النور الحقيقي

Et quand sur nous se lève
Se lève l’heure de l’aube
Ô Christ ô notre Dieu
Ô Toi la vraie Lumière.

✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.

فلتشرق فينا، حواس النور،
ولا تغطينا، ظلمة الآلام

Fais que s’éveillent en nous
Les sens de la lumière
L’ombre de la douleur
Qu’elle ne nous couvre pas

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

لكي نسبحك، عقلياً، مع داود، صارخين نحوك قائلين

Ainsi, que nos pensées
Te louent avec David
En s′écriant vers Toi
Clamant, et en disant :

⳩ Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك

Mes yeux ont devancé
Les signes de l’aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ

اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا، حسب رأفاتك

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse

⳩ Ⲫϯ ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ : يا الله المهتم، صانع
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : الخيرات، مدبر مختاريه،
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ : حسناً.
ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.

Ô Dieu attentionné
Il est le Bienfaiteur
Pourvoit bien aux besoins
De ceux qu'Il a élus.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲧϫⲟⲣ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲫⲣⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

المدبر القوي، للملتجئين، المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد

Le guide puissant de ceux
Qui ont recours à Lui
Désire le salut
Et secours de chacun.

✠ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ :ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

بصلاحك هيأت، لنا الليل، انعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية

Aussi par Ta bonté
Tu fis pour nous la nuit
Donne-nous de traverser
Ce jour-là sans péché.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ : ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϥϩⲱⲟⲩ.

لنستحق أن نرفع، أيدينا اليك، أمامك بغير غضب، ولا فكر ردئ.

Et que nous méritions
D’élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées

⳨ Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.

في هذا السحر، سهل طرقنا، الداخلية والخارجية، بسترك المفرح

Aussi, en cette aurore
Aplanis nos chemins
Qui partent et qui reviennent
Par Ton soutien joyeux

Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي

Afin que chaque jour
Nous disions Ta justice
Glorifions Ta puissance
Avec prophète David.

✠ Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك

En disant : dans Ta paix
Ô Christ notre Sauveur
Nous nous couchons, levons
Car nous comptons sur Toi

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧ̀ϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ: ⲉⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲉ̀ⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.

ها ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلا اتفاق اخوة، ساكنين معاً.

Il n’est chose agréable
Il n’est chose aussi douce
Que l’entente des frères
Quand ils demeurent ensemble.

✠ Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱ̀ⲛⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

متفقين، بمحبة حقيقية، انجيلية، كمثل الرسل.

Demeurent en bonne entente
D'un véritable amour
Amour évangélique
Tout comme les apôtres.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ : ⲉ̀ϯ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ: ϣⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ.

مثل الطيب، علي رأس المسيح، النازل علي اللحية، إلي أسفل الرجلين.

C’est comme le parfum
Sur la tête du Christ
Qui descend sur la barbe
Et jusqu'en bas des pieds

✠ Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϦⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϦⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.

يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيات، والخدام

C’est lui qui chaque jour
Vient oindre les anciens
Les jeunes et les enfants
Aussi les serviteurs.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲉ̀ⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ̀ ⲉⲑⲩ
: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ:
ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

هؤلاء الذين، ألفهم الروح
القدس معاً، مثل قيثارة
مسبحين، الله كل حين

Eux que le Saint-Esprit
A assemblés, unis
Ressemblent à une cithare
Ils louent Dieu en tout temps

✠ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ

بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلب لا يفتر.

Des psaumes et des louanges
Des chants spirituels
Sans cesse jour et nuit
D’un cœur qui ne faiblit.

Ⲛⲑⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

أنت يا أم النور، المكرمة والدة الاله، حملت الكلمة، غير المحوي

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

⳨ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ̀ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ̀ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ̀ⲙⲙⲟ

ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نعظمك بتسابيح، وبركات

Et L’ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡⲧ̀ⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتي وخلصنا

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas

⳩ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة بشفاعاتك، لدي محب البشر

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

Ⲁⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

البخور المختار، الذي لبتوليتك، صعد إلي، كرسي الآب

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père

✠ Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

أفضل من بخور، الشاروبيم، والسارافيم، يا مريم العذراء

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ
: ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

السلام للكرسي، الملوكي، الذي للمحمول، علي الشاروبيم.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁ̀ⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain

⳩ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

اشفعي فينا، يا ممتلئة نعمة، أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu’Il nous accorde
Pardon de nos péchés

⳩ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Par les intercessions
de Marie Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous,
la rémission de nos péchés

Ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

الوف الوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مقدسين.

Par milliers de milliers
Myriades de myriades
Une multitude d’archanges
D’archanges et de saints anges.

⳩ Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ̀ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ : ̀ⲙⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ̀ⲙⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩⲱϣ ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ.

وقوف أمام، كرسي، ضابط الكل، صارخين قائلين

Ils se tiennent debout
Debout devant le trône
Le trône du Tout-Puissant
En clamant et disant :

Ⲭⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث.

Ô Saint, Saint, Saint es-Tu
Es-Tu en vérité
La trinité est digne
De gloire et tout honneur

⳩ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : Ⲡⲟⲥ...

بشفاعات، جميع صفوف الملائكة، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
de tous les chœurs des anges,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

آباؤنا الرسل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

Nos pères les apôtres
Ont annoncé, prêché
A toutes les nations
L'Évangile de Jésus-Christ

⳩ Ⲁ ⲡⲟⲩϩ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

خرجت أصواتهم، إلي الارض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.

Leurs voix se répandirent
Sur la terre tout entière
Et leurs paroles gagnèrent
Le monde et ses contrées

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ...

بصلوات، سادتي الآباء الرسل، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Par les prières de
nos pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

⳿Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ̀ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

أكاليل غير مضمحلة، جعلها الرب، علي جميع، صفوف الشهداء

Couronnes impérissables
Qui ne tarissent point
Que le Seigneur dépose
Sur les chœurs des martyrs

Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أنقذهم وخلصهم، لأنهم إلتجأوا اليه، وعيدوا معه، في ملكوته

Il les secourt, les sauve
Car ils recourent à Lui
Et alors ils célébrèrent
Ensemble, en Son Royaume.

⳩ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅....

بصلوات، جميع صفوف الشهداء، يارب انعم لنا، بمغفرة خطايانا

Par les prières de
tous les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

قديسوك، يباركونك، وينطقون بمجد، ملكوتك

Tous Tes saints Te bénissent
Et aussi ils proclament
Ils proclament la gloire
La gloire de Ton royaume

✠Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ̀ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲥ : ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلي كل الأجيال

Ton royaume, ô mon Dieu
Est royaume éternel
Et Tu es le Seigneur
De toutes générations

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ̀ⲛⲧⲉ ̀ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅...

بصلوات كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يارب انعم...

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Le Pardon de nos péchés

⳩ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ : ⲡⲓⲥⲱⲫⲣⲟⲛ `ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ : ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

السلام لإيليا، النبي المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi

Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ: ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.

المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الاول.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L’apôtre Marc, c’est le
Premier à la guider

⳩ Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

انت هي أم الله، يا مريم العذراء، اطلبي منه عنا، أن يرحم جنسنا.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre

Πινιϣϯ ⳿ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥ⳿ⲥⲃⲱⲟⲩⲓ⳿ ⲉⲑⲩ : ⳿ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées

⳩Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الايمان، ضد الهراطقة.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

وكل آبائنا، الذين ارضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu'elles nous protègent tous.

⳨ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.

بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً

Ainsi par leurs prières
Accorde-nous Seigneur
Pardon de nos péchés
Et donne-nous la paix.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

مراحمك يا إلهي غير مُحصاة : وكثيرة جداً هي رأفاتك.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

⳨Ⲛⲓⲧⲉⲗ̀ⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	**قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.**

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

Ⲓⲉ̀ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ̀ : ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅.

فكم بالحرى خطايا نفسى هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

⳩ Ⲙⲏⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁ̀ⲓⲧⲟⲩ : Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ϩⲑⲏⲕ : ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

الخطايا التى صنعتها يا ربي لا تذكرها ولا تحسب آثامى.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j’ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.

فان العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين يا سيدي ذكرته.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

⳩ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀.

وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي علمنى أن أصنع توبة.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

لأنك لا تشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

⳩ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ̀ Ⲫϯ̀ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

رُدنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

✣ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ǹⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

Ⲙⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ : ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح كن فى وسطنا صارخاً قائلا.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

⳩ Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

✠ Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l’Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s’ébranlera

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ.

عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ̀ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ̀ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ̀ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ̀ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ̀ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu fus crucifié et nous sauvas.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ϣⲗⲏⲗ	**Le Prêtre** Prions	**الكاهن** صل
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ Ⲉ̇ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	**Le diacre** Pour la prière levons-nous	**الشماس** للصلاة قفوا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	**Le Prêtre** La Paix soit avec vous	**الكاهن** السلام لجميعكم
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**L'assemblée** Et avec votre esprit	**الشعب** ولروحك أيضا

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسـوع المسيح
Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,	نسـأل ونطلـب مـن صـلاحك يامحب البشر
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ	Souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	أذكر يارب نفوس عبيدك آباءنـا وإخوتنا

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ : Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Le diacre

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens. Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés

الشماس

أطلبوا عن آباءنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آباءنا القديسين رؤساء الأساقفة وآباءنا الأساقفة آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة آبائنا الرهبان وآباءنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إلهنا ينيح نفسوهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

L’assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ

Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ

Le Prêtre

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d’herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.

Le lieu qu’ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

الكاهن

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب. علهم جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن الكآبة والتنهد فى نور قديسيك

Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ

Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ :

Ressuscite-les Seigneur au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu, que le cœur de l'homme n'a jamais conçu

et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton saint Nom

Car pour Tes serviteurs il n'est point de mort mais un passage.

أقـم أجســادهم فـى اليـوم الــذى رســمته كمواعيــدك الحقيقية غير الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسـمع بـه أذن ولم يخطر على قلب بشر

مـا أعددتـه يـا الله لمحبـى إسمك القدوس

لأنه لا يكون مـوت لعبيـدك بـل هو انتقال.

Icϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯ̀ϩⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲛ̇ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫϯ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

S’ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu’ils étaient revêtus d’un corps et habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.

وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشـــر وقـد لبســوا جســدا وسكنوا فى هذا العالم.

فأنـت كصالح ومحـب البشـر اللهــم تفضــل عبيـــدك المســيحيين الأرثوذكســيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومـن الشـمال إلـى الجنـوب وكل واحد باسمه وكل واحـدة باسـمها يـارب نـيحهم واغفـر لهم.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ :

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Car nul n'est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour. A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu'ils soient dignes du Royaume des cieux.

A nous tous, accorde la perfection chrétienne qui te plaît. Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints

فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك. واعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

L'assemblée
Pitié Seigneur

الشعب
يارب ارحم

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, Tu es exalté, Ton saint Nom est plein de gloire éternellement. Amen !

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين.

Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre confiance est en Toi.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك،

Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun.

لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Ecoute-nous, Dieu notre sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous délivres et nous sauves maintenant et à jamais. Amen !

وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد.أمين.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،

Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits.

مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.

Tu es béni, Seigneur, éclaire mon esprit de Ta justice.

مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها،

Tu es notre refuge de génération en génération.

لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

J’ai dit : Seigneur aie pitié de moi et guéris mon âme car j’ai péché contre Toi.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هوإلهي،

Tu es la source de vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire :

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Père, Fils et Saint-Esprit, dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen !

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et d'annoncer Ta miséricorde tout le jour et Ta justice durant la nuit.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

+ Ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

الرب أكثر الصنيع معنا،
فصرنا فرحين،
فلنقل بغير سكوت،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Dieu nous comble de bienfaits,
Et Sa joie, nous a donnée,
Proclamons le à jamais.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

\+ Ⲃⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲫⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

صِرت مثلنا إنساناً،
يا وحيد الإله،
بغير إستحالة ولا تغيير،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Comme nous, Homme Il S'est fait.
Fils unique de Dieu, Il est.
Sans mélange ou changement.
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ϫⲉ ⲅⲁⲣ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ: ⲡⲓⲀⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀Ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: **Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.**

أنت هو يسوع المسيح،
إبن الله الكلمة،
الذاتى الخالق،

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Oui Tu es Jésus Messie
Fils de Dieu Parole et Vie
Créateur, Celui qui est
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲫⲩⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ: ⲫⲱⲕ̀ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أيها السيد محب البشر،
لك المجد والتقديس،
لأنك أتيت وخلصتنا،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Gloire et Sanctification
A l'Ami du genre humain,
Il est venu et nous a sauvés
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+Ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲕⲟ̀ϩⲓ ⲡⲓⲀⲭ̀ⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

إذ وقفت في موضع الحُكم،
أمام بيلاطس أيها الغير المحوى،
لأجل خلاص العالم،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ponce Pilate T'a jugé
Toi ô Dieu illimité
Pour sauver le monde entier
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲍⲱⲏ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ:
ⲁϥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:
ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ:
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

اللابس الحياة الغير المدرك،
تألم وقُبر،
من أجل آدم ليقيمه،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Tu es l'éternelle vie
Pour Adam Te sacrifies
Crucifié, enseveli
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲏ̀ⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ:
ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ :
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ها هوذا من قِبَل صليبك،
أنعمت لنا بالحرية،
ونلنا الحياة الحقيقية،
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Car voici que par Ta Croix
Liberté, nous accordas
La vraie Vie, Tu nous donnas
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲏⲡ:
ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:
ⲁⲕⲱ̀ⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲱ̀ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ :
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ذبيحة طاهرة مقبولة،
بغير عيب ولا دنس،
رفعت ذاتك أيها الحمل،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Sacrifice pur agréé
Sans souillure et sans défaut
Tu T'es élevé, Agneau
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛϧ ⲡⲓⲀⲧⲙⲟⲩ: ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ :ⲁⲕⲉ̀ⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا يسوع الحي الغير المائت،
أبطلت الموت بموتك،
وحررت العالم كله،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Jésus vivant et immortel
Par Ta mort Tu as vaincu la mort
Le monde entier Tu as libéré
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲕⲉ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ:
ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϯϩ̀ϥⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲣⲓ:
ⲁⲕϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ
Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

وسحقت شوكة الشيطان،
والحية الصماء،
وأخزيتهما بقوتك،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Du démon et du serpent
Tu as détruit l'aiguillon
Par Ta force, Tu les confonds
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟ̀ⲥ: Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ثم خلصت شعبك،
آدم وحواء وجنسهما،
من الجحيم المملوء كآبة،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Et Ton peuple, Tu sauvas
De l'enfer et du trépas
Adam et Eve délivras
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ:
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

فلنقل بفرح مع،
داود المبارك،
قم يا رب لماذا تنام،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Prions Dieu avec David
Réveille-Toi pourquoi dors-Tu ?
Notre âme est abattue
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

من يُشبهك في الآلهة،
أنت هو إله الآلهة،
نُسبحك بأنواع كثيرة،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Qui Te ressemble ô Dieu
Toi qui es le Dieu des dieux
A Toi nos louanges variées
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱ̀ⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲝ̀ⲓⲛⲓ̀ϣⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

تباركت يا يسوع المصلوب،
لأنك أبدلت حزننا إلى فرح،
وخلصتنا من عبوديتنا المُرة،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Sois béni seigneur Jésus,
par Toi tristesse devient joie
Les esclaves, Tu libéras
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ϩⲱⲥ Ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

وتحننت على ضعفنا،
نحن الخطاة،
كصالح ومحب البشر،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Prends pitié de la faiblesse
des pécheurs, de leur détresse
Bon Ami du genre humain
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ : ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲩⲱⲛϩⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

قال الرب الآن أقوم،
وأكون علانية،
في خلاص خليقتي،
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Je me lève, Dieu a dit
A présent Me manifeste
Pour sauver Ma Création
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ:
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

إفرحوا وتهللوا أيها المؤمنون،
بإسم الرب يسوع المسيح،
وأصرخوا مع نيقوديموس،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Soyez tous dans l'allégresse
Au nom de Jésus Messie
Avec Nicodème, on dit
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Cⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : ⲱ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ Ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

انظر وارحمنا أيها المصلوب، من أجلنا،
واحسبنا مع ديماس اللص،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ô Jésus, vois, prends pitié
Compte-nous, ô Crucifié
Comme le larron Dimas
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲢⲉϥϭ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲞ̀ⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ:
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسألك أيها الغالب،
قائلين اذكرنا يا ملكنا،
إذا جئت في ملكوتك،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ô vainqueur ô notre Roi
Dans ton Royaume, souviens-Toi
De nous lorsque tu viendras
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ ̀ⲥⲛⲟⲩϯ : ̀ⲙⲠⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟ̀ⲓ ̀ⲛϩⲟϯ : ̀ⲁⲣⲓⲟ̀ⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ̀ⲛⲟ̀ⲩⲥⲱϯ :
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا إبن الله،
في مجيئك الثانى المخوف،
إصنع معنا رحمة وخلاصاً،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Dans ton second avènement
Redoutable, ô Fils de Dieu
Prends pitié et sauve-nous
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉ̀ⲟⲥ: Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا حامل خطية العالم،
أسكِنا مع الصديقين،
يوسف ونيقوديموس،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Toi qui portes nos péchés
Fais-nous aussi habiter
Avec Joseph et Nicodème
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

+ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ:
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

إغفر لنا آثامنا،
من قِبَل طلبات وشفاعات،
سيدتنا كلنا مريم،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Et pardonne nos péchés
Par les intercessions
De Marie notre Dame
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀Ⲟ̀ⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϣⲁⲛⲟ̀ⲩ̀ϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̀ⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲣⲟⲥ
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

كل أنفس الارثوذكسيين، عُلهم في فردوس، النعيم والفرح،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Prends soin de toutes les âmes
Des fidèles orthodoxes
Dans Ton Paradis de la Joie
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

كل مجد وترتيل،
يليق بسلطانك،
الآن وإلى الإنقضاء،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Tous les chants et toute gloire
Dignes de Ton Saint pouvoir
Maintenant et à la fin
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

1. Au Saint nom de Dieu le Père
Eternel, vivant et Saint
Donne vie sur Ciel et terre
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أبدأ بإسم الله القدوس،
الحي الأبدي الديان،
مخلصنا مُحيي النفوس،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

2. Ô Sagesse qui créa
S'est fait chair, prit corps humain
Sur la croix nous libéra
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

بالتدبير والحكمة وافانا،
ولَبَس جسداً مثل الإنسان،
وعتقنا من أسر أعدائنا،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

3. Créateur de Ciel et terre
Serviteur, se fait humain
La parole se fit chair
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

تَشبَّه بمَنْ خلقُه عبداً،
لأجل خلاص مَنْ كان في أحزان،
والكلمة الأزلي صار جسداً،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

4. Sa divinité s'unit
A ce corps qu'Il fit humain
Je Te loue, Te glorifie
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

جعل لاهوته مُتحداً،
بناسوته وهو الديان،
فله نُسَبِح ونُزيده مجداً،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

5. Car Marie, neuf mois porta
La Lumière dans son sein
Choeur des anges s'écria
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

حَمَلَت مريم مَنْ له التسبيح،
تسعة أشهر من غير نُقصان،
مَنْ بذِكرهِ الطغمات تصيح،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

6. Ta bonté Seigneur sauva
Adam de l'exil enfin
Sa souffrance, Tu portas
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

خلَّصنا سيدنا برِضاه،
وأعاد آدم للأوطان،
بعد أن عمُّه الكَربِ وأضناه،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

7. A toi toute adoration
Toi qui changeas l'eau en vin
Crucifié par trahison
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

دائم باقٍ أزلي معبود،
مُحوِل الماء خمراً في الأدنان،
قد صلبه قَوْمِ اليهود،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

8. Dieu clément majestueux
Vierge a porté dans son sein
Paix sur terre et gloire aux Cieux
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

رؤوف رحيم عالٍ وكريم،
له العَظمة والسلطان،
سكن في أحشاء إبنة يواقيم،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

9. Honte d'Adam effacée
Brisés, les liens du Malin
Dieu de l'univers, louez
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

أزال العار عن آدم وبنيه،
بحلوله في سيدة الأكوان،
وقد فرِحَ الكون ومَنْ فيه،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

10. On L'appelle Fils de Dieu
Fils de l'homme aussi humain
Car c'est Lui l'unique Dieu
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

سُميَّ إبن الله بالتحقيق،
وسُميَّ أيضاً إبن الإنسان،
وهو إله واحد بغير تفريق،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

11. Devant Toi sont prosternés
Chérubins et Séraphins
Par des chants T'ont glorifié
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

شُوهِد الشيروبيم والسيرافيم،
سجوداً أمام الديان،
صائحين بالأفراح والتعظيم،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

12. Second Ciel tu es Marie
Trône de Dieu, tu devins
Aucun sage ne comprit
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

صارت مريم شِبهِ سماء،
لإبن الله مانح الغفران،
فتحيَّر في أمرها الفُهماء،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

13. De la maison de David
La lumière monte enfin
Celle qui conduit et guide
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ضوء أشرق من بيت داود،
فإهتدى به بنو الإنسان،
وله طغمات العرش سُجود،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

14. Terre et Ciel sont ébranlés
Pour sauver Adam l'humain
Chantez tous et glorifiez
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

طأطأ السموات ونزل بيَقين،
لخلاص آدم عبده الإنسان،
فلنرتل جميعاً قائلين،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

15. Dieu enfin est apparu
Dieu qui s'était fait humain
Les yeux des aveugles ont vu
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ظهر مُتحداً بالناسوت،
وفتح أعين العميان،
وهو ذو العَظمة والجَبَروت،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

16. Dieu est grand, courbez vos têtes
Jean s'incline dans le sein
De sa mère Elisabeth
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

عظيم هو رب القوات،
مَنْ سجد له يوحنا بإذعان،
وهو في بطن أُمه أليصابات،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

17. Tu pardonnes nos péchés
Fièvres guéries par Ta main
Pour Adam fut crucifié
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

غافر كل الخطايا والذنوب،
شفى المرضى وأبرأ حماة سمعان،
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

18. Adam, tu as délivré
De Satan, brisas les liens
Sa détresse est effacée
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

فدى آدم وأعطاه عربون،
الخلاص من سائر الأحزان،
ونجاه من الضيق والسجون،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

19. Coupe amère, tu as bue
Par Caïphe et tous les siens
Pour nous, Tu souffris, Jésus
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

قَبَل عنا تلك الأتعاب،
من المخالفين قيافا وحنان،
وشعب اليهود غليظ الرقاب،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

20. Dieu de Compassion sait tout
A Marie, parle au jardin
Le Sauveur puissant et doux
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

كريم تَوَّاب عالم وخبير،
قد خاطب مريم في البُستان،
مخلصنا الرب القدير،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

21. Ciel et terre sont à Dieu
L'univers, ce qu'il contient
Tout puissant, le Roi des Cieux
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

للرب الأرض وما فيها،
جميع المُدن والسكان،
يَميت الخَلَقِ ويُحييها،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

22. Les rois mages sont venus
Avec leurs trésors en main
Ils ont adoré Jésus
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

ملوك فُرسان قد جاءوا إليه،
بهداياهم ثلاثة ألوان،
وفي بيت لحم مَثلوا بين يديه،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

23. Une étoile est apparue
Les rois sont venus de loin
Sont guidés jusqu'à Jésus
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نِجم أشرق تلك الأوقات،
فنظروه في تلك البلدان،
وكان يرشدهم في الظلمات،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

24. Aie pitié, Dieu éternel
Envoie-nous Ton Esprit Saint
Les rois, Tu guidas du Ciel
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

هَلُمَّ بالرحمة إلينا،
يا مَنْ قصد ذاتك الفرسان،
وحِل بروح قدسك فينا،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

25. Dieu, préserve-nous toujours
Donne à Ton Eglise enfin
Ta Lumière et Ton amour
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

واحفظ شعبك من كل شرور،
وإجعل البيعة في إطمئنان،
وإجعل خُدامها من أبناء النور،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

26. Ne T'assoupis pas Seigneur
Et délivre-nous du mal
Entends le cri de nos coeurs
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

لا تغفل عنهم يا قدوس،
وأقبل صلواتهم والقربان،
وإحفظهم من مكايد المَنْجوس،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

27. Jonas, Tu as délivré
Tu reçus le publicain
Pardonne aussi nos péchés
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

يا مَنْ قَبَل إليه العشار،
وأخرج من بطن الحوت يونان،
إبعد عنهم كيد الأشرار،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

28. Chantres et peuple T'implorons
Dieu accorde-nous enfin
Pardon et bénédiction
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

والمادِح ذو الهفوات،
يرجو منك العفو والغفران،
والفوز بنعيم الجنات،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣ̀ⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲗⲟϫ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲏ.

إذا ما رتلنا فلنقل بعذوبة. يا ربنا يسوع المسيح. اصنع رحمة مع نفوسنا

Ainsi quand nous chanterons
Entonnons avec douceur
Jésus-Christ notre Seigneur
Traite nos âmes avec pitié

✠ Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ : ⲕⲉ
ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ
ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ : ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

المجد للآب والابن. والروح
القدوس. الآن وكل أوان.
والى دهر الداهرين آمين

Toute gloire soit au Père
Au Fils, et au Saint-Esprit
Maintenant et pour toujours
Pour les siècles des siècles, Amen.

Ⲱ ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.

أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شيء. التى قدمت لنا. الله محمولا علي ذراعيها.

Ô toi sans souillure et chaste
Ô toi sainte en toute chose
Toi qui nous présentas Dieu
Qui Le portes dans tes bras

⳩ Ⲥⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معكِ كل الخليقة. صارخة قائلة. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ.

Toute la création exulte
Avec toi, s'écrie et dit :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✠ Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمة. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.

Bienheureuse est ta grandeur
Ô toi Vierge pure et sage
Nous aussi te saluons
Avec l’ange Gabriel.

Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲁ̀
ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉ̀ⲛⲟⲥ : ⲁ̀
Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك
الخلاص جنسنا. وأصلحنا
الله مره أخرى. من قبل
صلاحه.

Car c'était de par ton Fruit
Que nous parvint le salut
Dieu nous a réconciliés
A nouveau par Sa bonté

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ̀Ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ̀ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ : ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

كخدر بغير فساد. الروح القدس حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.

Telle l’épouse sans souillure
L’Esprit Saint descend sur toi
La puissance du Très Haut
T’a couverte, ô Marie

✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

لأنك ولدت الكلمه الحقيقى أبن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

Car tu avais enfanté
Lui le Verbe véritable
Le Fils éternel du Père
Vint, nous sauve de nos péchés.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⳾ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

⳩ Ⲙ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ̀ : ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ǹⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ.

أنت هى جنس. وأصل داود. ولدت لنا جسديا. مخلصنا يسوع المسيح.

Ô toi qui est de la race
Et descendance de David
Tu enfantes charnellement
Christ Jésus, notre Sauveur

Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ :
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ :
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

الوحيد من الاب. قبل كل
الدهور. أخلى ذاته وأخذ
شكل عبد. منكِ لأجل
خلاصنا.

C’est le Fils unique du Père
Depuis toute éternité
Il S’est abaissé, S’est fait
Serviteur, pour nous sauver

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ̀ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ̅ ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.

صرت سماء ثانيه. على الارض يا والده الاله. لأنه أشرق لنا منك. شمس البر.

Tu devins un second ciel
Sur la terre, ô Mère de Dieu
Car, de toi, il s’est levé
Le soleil de la justice.

⳩ Ⲁⲣⲉⲭ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁϭⲛⲉ ̀ⲭⲣⲟϫ ̀ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ϩⲱⲥ Ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲖⲟⲅⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ

ولدته كالنبوة. بغير زرع ولا فساد. وهو الخالق. وكلمه الاب.

Tu L’enfantes, comme annoncé
Sans semence et sans souillure
Lui qui est le Créateur
Lui Qui est Verbe du Père.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ̀ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

⳩ Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القبه التى تدعى. قدس الاقداس. التى فيها التابوت. المصفح بالذهب من كل ناحية.

Tente qui était nommée
Saint des saints, et contenait
L'Arche de l'Alliance sacrée
Parée d'or de tout côté.

ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ̀ⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

التى فيها. لوحا العهد. والقسط الذهبى. المخفى فيه المن.

Et dans l’Arche étaient posés
Les deux Tables de l’Alliance
Le propitiatoire en or
Où la manne était cachée.

✠ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

هو مثال لابن الله. الذى أتى وحل فى مريم. العذراء غير الدنسه. وتجسد منها.

Représente le Fils de Dieu
Vint en la Vierge Marie
Marie pure et sans souillure
D’elle, Il S’était incarné.

Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

ولدته للعالم. باتحاد بغير افتراق. إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.

Pour le monde, elle L’enfanta
Union, sans séparation
Lui qui est le Roi de gloire
Est venu, et nous sauva.

✠ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩ̀ⲓ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمه. أبن الاب الدائم الى الابد. ليخلصنا من خطايانا.

Et le paradis exulte
Car Il vint l'Agneau, le Verbe
Le Fils éternel du Père
Nous sauver de nos péchés.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁ̀ⲣⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.

دعيتِ أم الله. الملك الحقيقى. وبعد ما ولدته. بقيت عذراء بأمر عجيب.

Mère de Dieu, tu fus nommée
Il est le Roi véritable
Après L'avoir enfanté
Restas Vierge ; fait étonnant.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

عمانوئيل الذى ولدته. هو حفظك. بغير فساد. وبتوليتك مختومة.

Emmanuel, t'a préservée
Lui que tu as enfanté
Préservée, et sans souillure
Ta virginité, scellée.

⳨ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ̀ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀⳪ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ : ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.

شبهت بالسلم. الذى رآه يعقوب. مرتفعا الى السماء. والرب المخوف عليه.

A l’échelle, comparée
L'échelle que Jacob a vue
Jusqu’au ciel, elle se dressait
Au sommet, Dieu redouté

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

سلامنا الى من قبلت. غير المحوى فى بطنها. وبتوليتها مختومة. من كل ناحية.

Saluons celle qui reçut
En son sein, l'Illimité
Sa virginité resta
Bien scellée en vérité.

Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

صرت لنا شفيعه أمام الله مخلصنا. الذى تجسد منك. لأجل خلاصنا.

Tu devins intercesseur
Près de Dieu notre Sauveur
Lui qui a pris Chair de toi
C'est afin de nous sauver

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ϩηππε ις Π̅ϭ̅ς̅ αϥὶ ἐβολⲛ̀ϧητ : ὦ ϑηετⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ετϫηκ ἐβολ : ἐⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀πικοςⲙοⲥ εταϥϑαⲙιοϥ : εθβε ⲛεϥⲙετϣενϩητ ετοϣ.

هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذى خلقه. حسب كثرة رأفاته.

Voici le Seigneur sortit
De toi, ô bénie, parfaite
Pour sauver Sa création
Par Sa grande compassion

✠ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ :
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

نسبحه ونمجده. ونزيده
علوا. كصالح ومحب البشر.
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L’exaltons, car Il est bon
Ami des hommes, pitié pour nous
Par Ta grande miséricorde

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲟ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

Salut à toi pleine de grâce,
salut à toi qui trouva grâce,
salut à toi qui enfanta le Christ,
le Seigneur est avec toi.

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

1ère explication Watos pour la théotokie du samedi

✠Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

السلام لك يا ممتلئة. نعمة العذراء غير الدنسة. الإناء المختار. لكل المسكونة.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure,
Et tu es l’urne choisie
Pour la terre tout entière.

Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

المصباح غير المُطفأ. فخر البتولية. الهيكل غير المُنقض. وقضيب الإيمان.

Toi la lampe non éteinte
Fierté de la chasteté
Sanctuaire préservé
Et le sceptre de la Foi.

✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ⲙⲁⲥϥ :
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ :

اسألى الذى ولدته. مخلصنا
الصالح. أن يرفع عنا هذه
الأتعاب. ويقرر لنا سلامه.

Implore Qui tu enfantas
C’est Lui notre bon Sauveur
Afin qu’Il soulage nos peines
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ :
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ :
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.

افرحي يا ممتلئة نعمة.
المنارة النقية. حاملة
المصباح. نار اللاهوت.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi le luminaire pur
Toi qui as porté la Lampe
Feu de la Divinité.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.

افرحي يا رجاء خلاص. كل المسكونة. لأننا من أجلك. عُتقنا من لعنة حواء.

Salut à toi ô espérance
Du salut de toute la terre
Par toi nous fûmes libérés
De la malédiction d'Eve.

Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.

ومن أجلك أيضاً. صرنا مسكناً للروحِ القدس. الذي حل عليكِ. وقدسك.

Par toi nous sommes devenus
Une demeure du Saint Esprit
Lui qui descendit sur toi
Et qui t'avait sanctifiée

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام للتى أقرأها. غبريال السلام قائلا. السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معكِ.

Salut à celle que Gabriel
A saluée en disant :
« Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi. »

Ⲁ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ̀ⲙⲠⲓϣⲏⲣⲓ : ϣⲱⲡⲓ ̀ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.

لأن مسرة الآب. كانت فى حبلك. وظهور الابن. كان فى أحشائك.

Car il avait plu au Père
Que tu fûs enceinte, Marie
Et la manifestation
Du Fils fut dans tes entrailles

⳾ Ⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.

والروح القدس. ملأ كل موضع منكِ. نفسك وجسدك. يا مريم أم الله.

L’Esprit Saint avait rempli
Toute part en toi, Marie
Toute ton âme et tout ton corps
Ô Marie, Mère de Dieu

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

لأجل هذا نعيد نحن أيضًا. عيداً روحياً. ونبويًا معاً. صارخين مع الملك داود.

Pour cela, nous tous aussi
Nous fêtons cette occasion
Prophétique, spirituelle
En criant avec David

⳩ Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ⳪ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

قائلين "قم يا رب. إلى راحتك. أنتَ وتابوت قدسك." الذى هو أنتِ يا مريم.

Disant : "Lève-Toi Seigneur
Vers le lieu de Ton repos
Toi et l'arche de Ta demeure,"
L’Arche c’était toi, Marie

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t’implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

2ème explication Watos pour la théotokie du samedi

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱ̀ⲗⲉⲃ : ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

السلام للممتلئة نعمة. العذراء غير الدنسة. القبة غير المصنوعة. بالأيدى كنز البر.

Salut à toi, pleine de grâce
Toi la Vierge sans souillure
Tente qu’aucune main ne fit
Et trésor de la justice

Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

السلام للحمامة الحسنة.
التى بشرتنا. بسلام الله.
الذى صار للبشر.

Salut à la belle colombe
Toi qui nous as annoncé
Paix de Dieu qui est venue
Pour toute l’humanité.

⳨ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ̀ⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.

السلام لأم المتأنس. بإرادته وحده. ومسرة أبيه. والروح القدس.

Salut, Mère de l'Incarné
Par Sa seule volonté
Et le plaisir de Son Père
Et aussi du Saint Esprit.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ̀ⲛϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ̀ⲛϣⲉ ̀ⲙⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ̀ⲛϧⲏⲧϥ.

السلام للقسط الذهبى. المخفى فيه المن. وعصا الخشب اللوزى. التى ضرب بها موسى الصخرة.

Salut au propitiatoire
D'or où la manne est cachée
Au bâton avec lequel
Moïse frappa le rocher.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

السلام للممتلئة نعمة. المائدة الروحية. التى تعطى الحياة. لكل من يأكل منها.

Salut à toi, pleine de grâce
Ô table spirituelle
Celle qui donne la vie
A tous ceux qui y mangeront.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

:
:
:

السلام للإناء غير الفاسد. الذى للاهوت المعطي الشفاء. لكل من يشرب منه.

Salut urne sans souillure
Contient la Divinité
Qui donne la guérison
A tous ceux qui en boiront.

⳩ Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

أبدأ باشتياق. محركًا أرغن لساني. وأتحدث بكرامة. هذه العذراء ومدائحها معاً.

Je commence avec passion
En faisant vibrer ma langue
En l’honneur de cette Vierge
Avec toutes ses louanges

Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ : ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

لأنها فخرنا. ورجاؤنا وثباتنا. فى ظهور إلهنا. ربنا يسوع المسيح.

Car elle est notre fierté
Espérance, affermissement
Dans l'avènement de Dieu
Jésus-Christ, notre Seigneur

✠ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

نعظمك باستحقاق. مع اليصابات نسيبتك قائلين. مباركة أنتِ فى النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.

Méritante, nous t’exaltons
Et avec Elizabeth
« Tu es bénie entre les femmes
Béni, le Fruit de tes entrailles.»

Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ :
ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.

نعطيك السلام. مع غبريال الملاك قائلين. " السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معكِ. "

Nous te saluons avec
L'ange Gabriel, disant :
Salut à toi, pleine de grâce
Le Seigneur est avec toi.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ̀ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ̀ⲙⲙⲏⲓ ̀ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ̀ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ̀ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ̀ⲛⲈⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء. الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا. أيتها الشفيعة الأمينة. أمام ربنا يسوع المسيح. ليغفر لنا خطايانا.

Souviens-toi, nous t’implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ	Souviens-Toi Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent en honneur et gloire de ton saint Nom.	أذكـــر يـــارب صـــعائد وقـــرابين وشـــكر الـــذين يقربـــون كرامـــة ومجداً لإسمك القدوس
Ⲉ̇ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅		

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ

Ϯⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱϣ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ :

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre

Implorez pour ceux qui s’occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l’huile, de l’encens, des linges, des livres saints et des vases sacrés de l’autel.

Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés

الشماس

اطلبـوا عـن المهتمـين بالصـعائد والقرابين و البكور والزيت والبخور والســتور وكتــب القــراءة وأوانــي المذبح

لكي المسيح إلهنا يكافئهم فـي أورشــليم الســمائية ويغفــر لنــا خطايانا

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ

L’assemblée

Pitié Seigneur

الشعب

يارب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ

Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉⲩ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le Prêtre

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes saints anges et archanges. Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux pièces de la veuve, reçois aussi les offrandes d'action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachées et les manifestées.

الكاهن

إقبلهـا إليـك علـى مـذبحك المقـدس النـاطق السـمائي رائحـــة بخـــور تـــدخل إلـــى عظمتك التـي فـي السـموات بواســـطة خدمـــة ملائكتـــك ورؤساء ملائكتك القديسين

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبـراهيم وفلسـي الأرملة

هكذا أيضا نذورعبيـدك إقبلهـا إليك أصحاب الكثيـر وأصحاب القليل الخفيات و الظاهرات

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ Ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T'ont offert ces offrandes aujourd'hui,

accorde-leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels. Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.

والذين يريدون أن يقدموا لـك و لـيس لهـم والـذين قـدموا لـك في هذا اليوم هذه القرابين

أعطهـــم الباقيـــات عـــوض الفانيــات الســمائيات عــوض الأرضـــيات الأبـــديات عـــوض الزمنيات

بيوتهم ومخـازنهم إملأهـا مـن كل الخيرات أحطهم يارب بقوة ملائكتــك و رؤســاء ملائكتــك الأطهار.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩ̀ⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.	Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton Royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.	كما ذكروا إسمك القدوس على الأرض أذكرهم هم أيضاً يارب في ملكوتك وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	**L'assemblée** **Pitié Seigneur**	**الشعب** يارب ارحم

Louons avec les anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre et joie aux hommes.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك. نشكرك من أجل عظم مجدك،

Seigneur, Roi des cieux, Dieu le Père Tout-Puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous. Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب أمين.

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom chaque jour et à jamais. Amen ! Dès la nuit, mon esprit se tourne vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je suivais Tes chemins car Tu es mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix, Seigneur. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Dieu saint, Saint fort, Saint immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen !

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité toute sainte, aie pitié de nous. Ô Trinité sainte, aie pitié de nous. Seigneur pardonne-nous nos péchés Seigneur pardonne-nous nos iniquités. Seigneur pardonne-nous nos fautes. Souviens Toi Seigneur des malades de Ton peuple, guéris-les à cause de Ton saint Nom.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.

A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications. Car à Toi sont dus l'honneur, la magnificence et la sanctification trinitaire. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis nous, Amen !

Rends nous dignes de dire en actions de grâces : Notre Père, qui es aux cieux...

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

بالمسيح يسوع المسيح.

السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.

Nous te saluons et nous te supplions,
toi la sainte, pleine de gloire,
toujours vierge, Mère de Dieu
et mère du Christ :

† Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ̀ⲛⲧⲉ̀ⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ̀ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ̀ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ̀ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗ

اصعدى صلاتنا الى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
Afin qu'il nous accorde
Le pardon de nos péchés.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ.

السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح الهنا العذراء القديسة.

Nous saluons la sainte Vierge
qui a enfanté pour nous
la lumière véritable,
le Christ, notre Dieu.

⳩ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯ̀ⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.

Supplie le Seigneur pour nous afin qu’il accorde Sa miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés

Ⲱϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشر.

Ô Vierge Marie,
Mère de Dieu,
sainte et médiatrice,
fidèle au genre humain,

⳩ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ̀ⲙ̀ⲡⲭⲱ ̀ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

Intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine véritable
Salut fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Souviens toi nous t’implorons,
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus Christ,
Pour qu’il nous pardonne nos péchés

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

الذى عالَ إسرائيل، أربعين سنة فى البرية، وأعطاهم المنَّ، خُبز الملائكة ليأكلوا

Celui qui a pourvu Israël
quarante années dans le désert
et leur a donné la manne
à manger: le pain des anges.

⳥Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ: ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ : ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲩϯ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

عوض المنَّ، أعطوه خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.

En retour de la manne, Lui
Donnèrent du vinaigre amer;
en retour des bontés lui mirent,
couronne d'épines sur Sa tête.

Ⲁⲩ̀ⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣ̀ⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

كُفن ووُضع فى القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم أن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.

Il fut ensevelit et déposé
au tombeau à l'extérieur de la ville.
Par leur ignorance, ils crûrent
qu'Il ne pourra jamais ressusciter.

⳩Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫ̀ⲟ̀ⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲁϥϯ ⲛⲱⲟ̀ⲩⲛⲟ̀ⲩϣ̀ⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

باكر أحد السبوت، قام المسيح من بين الأموات، ورد أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.

A l’aube du premier jour de semaine,
Christ ressuscita des morts.
Fit reculer Ses ennemis
les déshonora éternellement.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲧ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

من أجل هذا، نمدح مع المرتل، داود قائلين، قد قام الله مثل النائم.

Pour cela nous louons, avec David le psalmiste, en disant: “Dieu s’éveilla tel un endormi.”

✠ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

يا ربى يسوع المسيح الذي وضع فى القبر اسحق عنا شوكة الموت

Mon Seigneur Jésus Christ,
qui a été mis au tombeau,
brise pour nous
l'épine de la mort

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

**طوباك أنت يا مريم
الحكيمة العفيفة القبة
الثانية الكنز الروحى**

**Heureuse es-tu ô Marie,
sage et chaste,
le second tabernacle,
le trésor spirituel.**

⳨ Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲱⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲟⲩϮ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ.

اليمامة النقية التى نادت فى أرضنا وأينعت لنا ثمرة الروح

La Colombe pure
a annoncé sur notre terre
la bonne nouvelle et nous a
donné les fruits de l'Esprit

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.

الروح المعزى الذى حل على ابنك فى مياه الأردن كمثال نوح.

Le Paraclet, l'Esprit Saint
qui est descendu sur Ton Fils
dans les eaux du Jourdain
rappelle, comme au temps de Noé,

⳩ Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

لأن تلك الحمامة هى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر

Cette colombe
qui nous a annoncé
la paix que Dieu
a accordée aux humains

Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

وأنت أيضا يا رجاءنا اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة حملته فى بطنك

Et toi aussi notre espérance,
la Colombe raisonnable,
tu nous as apporté la miséricorde
et tu as porté Jésus en ton sein.

⳾ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

أى يسوع المولود من الآب
ولد لنا منك وحرر جنسنا

C’est Jésus, né du Père,
que tu nous as enfanté.
Il a libéré
le genre humain

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

فلنقل هذا من قلبنا أولاً وبعد ذلك بلساننا أيضا صارخين قائلين

Disons cela
de tout notre cœur,
puis avec la bouche
en proclamant et en disant:

✠ Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲉⲩϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح اجعل لك فينا هيكلاً لروحك القدوس يعطيك تمجيدا

Ô notre Seigneur Jésus Christ,
construis pour Toi en nous
un temple à Ton Esprit Saint
et à Ta gloire

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية . السلام لفخر جنسنا .ولدت لنا عمانوئيل.

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine véritable.
Salut à toi fierté des hommes.
Tu enfantas Emmanuel.

⳨Ⲧ̀ⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ̀ ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲁⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Souviens toi nous t’implorons,
Ô intercesseur fidèle,
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu’il nous pardonne nos péchés

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁ̀ⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ميخائيل رئيس السمائيين هو الأول فى الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب

Michel, le plus grand parmi les célestes est le premier dans les chœurs angéliques. Il sert le Seigneur.

ⲁ̀Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ان الله يرسل لنا مراحمه ورأفاته بسؤالات ميخائيل رئيس الملائكة العظيم

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C’est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

وتكمل الأثمار بطلبات ميخائيل لأنه قريب إلى الله يسأل عنا.

Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

⳾Ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

كل عطية صالحة وكل موهبة تامة انما تهبط لنا من فوق من عند أبى الأنوار.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

فلنسبح ونمجد ونسجد
للثالوث القدوس المساوى
الدائم إلى الأبد

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

⳨Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓ̀ⲁⲣ̀ⲭⲏ̀ⲁⲅⲅⲉ̀ⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ̀ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ̀ⲛⲛⲁ ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ̀ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ̀ⲉⲃⲟⲗ.

اشفع فينا أمام الرب يا رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنا خطايانا

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

Ϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲛ̀ⲣⲟⲙ̅ⲡⲓ ⲁϥϫⲟ̀ⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲩ Ⲅ̀ⲉ̀ⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

سبع سنين أكملها، القديس
جيؤرجيوس، السبعين ملكاً
المنافقين، يحكمون عليه
كل يوم

Durant sept années entières
Saint Georges avait enduré
Les soixante-dix rois impies
Qui le jugeaient tous les jours

⳹Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح

Ils n'ont pas pu détourner
Ses idées, ni sa vraie Foi
Et ni son très grand amour
Pour le Roi, le Christ Messie

Ⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

وكان يرتل مع داود قائلاً، أحاط بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

Il chantait avec David
Les nations m'avaient cerné
Au nom de Jésus mon Dieu
Je les ai toutes détruites

⳩Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية

Et très grand est ton honneur
Ô mon maître le roi Georges
Christ se réjouit avec toi
Dans Jérusalem céleste

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام للابس الجهاد،
سيدي الملك جيؤرجيوس

Salut à toi ô martyr,
salut courageux héros,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Ô mon Seigneur le roi Georges,
pour qu’Il nous pardonne nos péchés.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

كونى أنتِ ناظرة علينا فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها .يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.

Aussi sois notre avocate
Dans les lieux très élevés
Où tu règnes Ô notre Dame
Mère de Dieu Ô toujours vierge

⳾Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁ̀ⲥϥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

إسألى الذى ولدته مخلصنا
الصالح أن يرفع عنا هذه
الأتعاب ويقرر لنا سلامه .

Implore notre bon Sauveur
Celui que tu enfantas
Qu’il nous épargne les peines
Et qu’il nous donne sa paix

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏ̀ⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية . السلام لفخر جنسنا .ولدت لنا عمانوئيل

Ô Vierge Salut à toi,
Toi la Reine Véritable,
Salut fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel

⳩Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Souviens toi nous t'implorons,
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

يا ربنا يسوع المسيح حامل خطيه العالم أحسبنا مع خرافك الذين عن يمينك.

Ô notre Seigneur Jésus Christ,
qui porte le péché du monde,
compte-nous parmi Tes brebis,
qui se trouvent à Ta droite.

✠ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ̀ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ : ̀ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓ̀ⲁ ⲉⲧⲟⲓ ̀ⲛϩⲟϯ : ̀ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثانى المخوف لا نسمع برعده اننى لست أعرفكم.

Lors de Ton avènement
Le second et redoutable
Fais que nous n’entendions pas
Moi Je ne vous connais pas

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ̀ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ̀ⲛⲣⲁϣⲓ : ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲑⲏϥ : ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون الممتلئ فرحا يصرخ قائلا.

Mais que nous soyons tous dignes
D’écouter Ta douce voix
Qui s’écrie, pleine de joie
En clamant et en disant:

⳩ Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

تعالوا الىّ. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

Accourez, venez à Moi
Vous qui êtes bénis du Père
Héritez de cette vie
Qui dure éternellement.

Ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.

Et viendront tous les martyrs
Eux qui portent leurs souffrances
Et viendront aussi les justes
Eux qui portent leurs vertus

✠ Ϥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲉ̀ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

يأتى ابن الله فى مجده ومجد أبيه ويجازى كل واحد كأعماله التى عملها.

Fils de Dieu vient dans Sa gloire
Et dans la gloire de Son Père
Et Il rendra à chacun
A chacun selon ses œuvres

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد أعطنا سلامك المملوء فرحًا.

Christ, ô Toi Verbe du Père
Toi qui es l’unique Dieu
Viens accorde-nous Ta paix
Ta paix si pleine de joie.

✠ Ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ̀ϯ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم أني أعطيكم سلامى.

Comme Tu l’avais donnée
A Tes purs et saints apôtres
Dis-nous comme à eux aussi
Ma paix, Moi je vous la donne.

Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

سلامي أنا الذى أخذته من أبى أنا أتركه معكم من الان وإلى الابد.

Ma paix, celle que J'ai prise
Que J'ai prise de Mon Père
Je la laisse parmi vous
Maintenant et à jamais.

✣ Πιαγγελος ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

يا ملاك هذا اليوم الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

Ô toi ange de ce jour
Qui t'envoles avec cet hymne
Evoque-nous près du Seigneur
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يا رب نيحهم وأخواتنا الذين فى كل شدة يا ربى أعنا وإياهم.

Les malades, guéris-les
Les défunts, repose-les
Et nos frères dans la détresse
Seigneur aide-nous, aide-les

✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ : ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

يباركنا الله ولنبارك أسمه القدوس فى كل حين تسبحته دائمة فى أفواهنا.

Que Dieu nous bénisse tous
Son saint Nom, nous bénissons
En tout temps, que Sa louange
Soit sur nos lèvres toujours

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Bénis soient le Père, le Fils,
L'Esprit-Saint : la Trinité
C'est la Trinité parfaite
Adorons, glorifions-La.

Introduction au Credo	بدء قانون الإيمان
Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !	نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

En vérité je crois en un seul Dieu, le Père Tout-Puissant créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils Unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يُرَى. نؤمن بربٍ واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, Par qui tout a été fait, qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, Par l'Esprit Saint s'est incarné de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحنُ البشر، ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من السماء، وتجسدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء. وتأنس

a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures, il est monté aux ciel et s’est assis à la droite du Père.

D’où il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n’aura pas de fin.

Je crois en l’Esprit-Saint qui est Seigneur et qui donne la vie,

وصُلِبَ عنا على عهد بيلاطس البنطى. تألمَ وقبرَ وقامَ من الأموات فى اليوم الثالث، كما فى الكتب. وصَعِدَ إلى السموات، وجَلسَ عن يمين أبيه. وأيضاً يأتى فى مجدهِ ليَدينَ الأحياءَ والأموات، الذى ليس لملكِهِ انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى

Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l’église Une, Universelle et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés,

المنبثق من الآب نسجدُ لهُ ونمجّدَهُ مع الآب والابن، الناطق فى الأنبياء. وبكنيسة واحدة مُقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : Ⲁⲙⲏⲛ

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir, Amen !

وننتظر قيامَةَ الأموات وحياة الدهر الآتى آمين.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	**Le Prêtre**	**الكاهن**
Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ	Dieu, aie pitié de nous. Accorde-nous Ta miséricorde. Sois compatissant envers nous	اللهم إرحمنا قرر لنا رحمة تراءف علينا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	**L’assemblée**	**الشعب**
Ⲁⲙⲏⲛ	Amen	آمين
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	**Le Prêtre**	**الكاهن**
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	Écoute-nous	و اسمعنا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	**L’assemblée**	**الشعب**
Ⲁⲙⲏⲛ	Amen	آمين

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲥ̇ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲁ̇ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	**Le Prêtre** Bénis-nous Préserve-nous Aide-nous	**الكاهن** وباركنا وإحفظنا وأعنا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ	**L’assemblée** Amen	**الشعب** آمين
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉ-ⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	**Le Prêtre** Éloigne de nous Ta colère, accorde-nous Ton Salut et pardonne-nous nos péchés	**الكاهن** وإرفع غضبك عنا وإفتقدنا بخلاصك وإغفر لنا خطايانا
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	**L’assemblée** Amen, Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur	**الشعب** يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϣⲁⲛϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaïe 55 : 2 – 13

Ecoutez, écoutez moi et mangez ce qui est bon ; vous vous délecterez de mets succulents.

إشعياء ٥٥ : ١ ــ ١٣

ٱسْتَمِعُوا لِي ٱسْتِمَاعًا وَكُلُوا ٱلطَّيِّبَ، وَلْتَتَلَذَّذْ بِٱلدَّسَمِ أَنْفُسُكُمْ.

Prêtez l'oreille et venez vers moi, écoutez et vous vivrez. Je conclurai avec vous une alliance éternelle, réalisant les faveurs promises à David. Voici que j'ai fait de lui un témoin pour des peuples, un chef et un législateur de peuples. Voici que tu appelleras une nation que tu ne connais pas, une nation qui ne te connaît pas viendra vers toi, à cause du Seigneur, ton Dieu, et pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifié.

أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلُمُّوا إِلَيَّ. ٱسْمَعُوا فَتَحْيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعَ لَكُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا، مَرَاحِمَ دَاوُدَ ٱلصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلْتُهُ شَارِعًا لِلشُّعُوبِ، رَئِيسًا وَمُوصِيًا لِلشُّعُوبِ. هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا، وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ تَرْكُضُ إِلَيْكَ، مِنْ أَجْلِ ٱلرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَجَّدَكَ».

Cherchez le Seigneur pendant qu'il se laisse trouver, invoquez-le pendant qu'il est proche. Que le méchant abandonne sa voie et l'homme criminel ses pensées, qu'il revienne au Seigneur qui aura pitié de lui, à notre Dieu car il est riche en pardon. Car vos pensées ne sont pas mes pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, oracle du Seigneur. Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sont élevées mes voies audessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

اُطْلُبُوا ٱلرَّبَّ مَا دَامَ يُوجَدُ. ٱدْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيَتْرُكِ ٱلشِّرِّيرُ طَرِيقَهُ، وَرَجُلُ ٱلْإِثْمِ أَفْكَارَهُ، وَلْيَتُبْ إِلَى ٱلرَّبِّ فَيَرْحَمَهُ، وَإِلَى إِلَهِنَا لِأَنَّهُ يُكْثِرُ ٱلْغُفْرَانَ. «لِأَنَّ أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ، وَلَا طُرُقُكُمْ طُرُقِي، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. لِأَنَّهُ كَمَا عَلَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ عَنِ ٱلْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَتْ طُرُقِي عَنْ طُرُقِكُمْ وَأَفْكَارِي عَنْ أَفْكَارِكُمْ.

De même que la pluie et la neige descendent des cieux et n'y retournent pas sans avoir arrosé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer pour fournir la semence au semeur et le pain à manger, ainsi en est-il de la parole qui sort de ma bouche, elle ne revient pas vers moi sans effet, sans avoir accompli ce que j'ai voulu et réalisé l'objet de sa mission. Oui, vous partirez dans la joie et vous serez ramenés dans la paix. Les montagnes et les collines pousseront devant vous des cris de

لِأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ ٱلْمَطَرُ وَٱلثَّلْجُ مِنَ ٱلسَّمَاءِ وَلَا يَرْجِعَانِ إِلَى هُنَاكَ، بَلْ يُرْوِيَانِ ٱلْأَرْضَ وَيَجْعَلَانِهَا تَلِدُ وَتُنْبِتُ وَتُعْطِي زَرْعًا لِلزَّارِعِ وَخُبْزًا لِلْآكِلِ، هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي ٱلَّتِي تَخْرُجُ مِنْ فَمِي. لَا تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً، بَلْ تَعْمَلُ مَا سُرِرْتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لِأَنَّكُمْ بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تُحْضَرُونَ. ٱلْجِبَالُ وَٱلْآكَامُ تُشِيدُ أَمَامَكُمْ تَرَنُّمًا

joie, et tous les arbres de la campagne battront des mains. Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, au lieu de l'ortie croîtra le myrte, ce sera pour le Seigneur un renom, un signe éternel qui ne périra pas.

، وَكُلُّ شَجَرِ ٱلْحَقْلِ تُصَفِّقُ بِٱلْأَيَادِي. عِوَضًا عَنِ ٱلشَّوْكِ يَنْبُتُ سَرْوٌ، وَعِوَضًا عَنِ ٱلْقَرِيسِ يَطْلَعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ ٱسْمًا، عَلَامَةً أَبَدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ».

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Sermon de notre saint père saint Athanase l'apostolique que sa sainte bénédiction repose sur nous tous Amen !

Frères, bien aimés, le jour de la fête est arrivé. C'est maintenant. Réjouissez-vous en tout temps, vous qui êtes joyeux dans le Seigneur selon les Ecritures. Il pointe chacun du doigt par l'intermédiaire de ceux qu'Il a envoyés prêcher en disant : Juda, organise tes fêtes et accomplis tes vœux.

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولي بركته المقدسة تكون معنا آمين.

قد حان وقت العيد أيها الإخوة الأحباء، وهو وقتنا الحاضر هذا فإفرحوا فيه كل حين أيها الفرحون بالرب كما هو مكتوب وهو الآن يشير إلى كل أحد بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً يا يهوذا أصنع إعيادك وأوف نذورك،

Offre au Seigneur le fruit de ton travail chaque année avec une intention pure comme Il te l'a recommandé. Comme les outils du paysan font pousser les fruits de la terre chaque année, que le fruit de nos actes monte vers le Seigneur chaque année comme Il nous a recommandé. Produisons encore plus de fruits puisque nous buvons de la source de vie en étant fermes dans le Seigneur comme les branches sont fermes dans la vigne.

وقدم للرب ثمرة اعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب. فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة فلنصعد ثمرة أعمالنا في كل سنة للرب كما أوصانا فلنثمر ثمراً مضاعفا إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا في الرب كثبوت الأغصان في الكرمة

Donc, élançons-nous en avant sans désobéir à Celui qui a dit "Tu observeras le nouveau mois pour célébrer la Pâque du Seigneur ton Dieu".

إذ فلنسع إلى قدام ولا نخاف الذي قال احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه فصح الرب إلهك،

Car la Pâque du Seigneur n'est pas celle d'un homme mais celle du Seigneur. Ceci veut dire que nous abandonnons les anciennes actions pour nous renouveler par de nouvelles actions.

لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال جديدة

Ceci, les juifs ne l'ont pas compris et ils ont manqué la vraie fête ! Pourtant il leur a été dit : "Célèbre la Pâque du Seigneur ton Dieu, alors l'exterminateur t'épargnera". Nous savons assurément que ce commandement n'est pas simple, mais il représente une œuvre parfaite concernant Dieu. Car suivre les commandements : "Tu ne commettras pas l'adultère, tu ne commettras pas de vol, tu ne porteras pas de faux témoignage"

هذا الأمر الذي لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك. هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هي مثال عمل كامل مختص بالله لأن العمل بالقول لا تزن ولا تسرق لا تشهد بالزور

et les autres commandements, est pour nous une forteresse invincible. Lorsque l'âme s'y réfugie, elle suit le droit chemin dont elle peut être fière. C'est la couronne de la victoire de la vocation céleste.

مع باقى الوصايا، هو لنا حصن منيع تحتمى فيه النفس فتعتبر بالسيرة المستقيمة وهو إكليل الانتصار للدعوة السماوية.

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولي الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح القدس إله واحد آمين.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fut crucifié et nous sauvas

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: *Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:* Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Pour la résurrection des morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur d'accorder le repos de toutes leurs âmes. Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu. *Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle…)* La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

من أجل قيامة الموات الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين. بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة *إِذًا نَقُّوا مِنْكُمُ ٱلْخَمِيرَةَ ٱلْعَتِيقَةَ، لِكَيْ تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا ...* نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي *آمين*

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit saint, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (---) et notre père l'évêque anba (---) Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون

1ère Epître de Saint Paul aux Corinthiens (1 Co 5 : 7 -13)

البولس من الرسالة الأولى إلى أهل كورنثوس، ٥ : ٧ ـ١٣

Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes comme le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Voici que le Christ, notre agneau pascal, a été immolé. Célébrons donc la Fête, non pas avec de vieux ferments : la perversité et le vice, mais avec du pain non fermenté : la droiture et la vérité.

إِذًا نَقُّوا مِنْكُمُ ٱلْخَمِيرَةَ ٱلْعَتِيقَةَ، لِكَيْ تَكُونُوا عَجِينًا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ فَطِيرٌ. لِأَنَّ فِصْحَنَا أَيْضًا ٱلْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ لِأَجْلِنَا. إِذًا لِنُعَيِّدْ، لَيْسَ بِخَمِيرَةٍ عَتِيقَةٍ، وَلَا بِخَمِيرَةِ ٱلشَّرِّ وَٱلْخُبْثِ، بَلْ بِفَطِيرِ ٱلْإِخْلَاصِ وَٱلْحَقِّ.

Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas fréquenter les débauchés : non pas en général les débauchés qui sont dans ce monde, ou bien les profiteurs et les escrocs ou les idolâtres ; dans ce cas, vous seriez obligés de sortir du monde ! En fait, je voulais vous dire de ne pas fréquenter quelqu'un qui porte le nom de frère, mais qui est débauché, ou profiteur, ou idolâtre, ou diffamateur, ou ivrogne, ou escroc : il ne faut même pas manger avec un homme comme celui-là.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي ٱلرِّسَالَةِ أَنْ لَا تُخَالِطُوا ٱلزُّنَاةَ. وَلَيْسَ مُطْلَقًا زُنَاةَ هَذَا ٱلْعَالَمِ، أَوِ ٱلطَّمَّاعِينَ، أَوِ ٱلْخَاطِفِينَ، أَوْ عَبَدَةَ ٱلْأَوْثَانِ، وَإِلَّا فَيَلْزَمُكُمْ أَنْ تَخْرُجُوا مِنَ ٱلْعَالَمِ! وَأَمَّا ٱلْآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ مَدْعُوٌّ أَخًا زَانِيًا أَوْ طَمَّاعًا أَوْ عَابِدَ وَثَنٍ أَوْ شَتَّامًا أَوْ سِكِّيرًا أَوْ خَاطِفًا، أَنْ لَا تُخَالِطُوا وَلَا تُؤَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا.

Est-ce à moi de juger ceux du dehors ? Ceux du dedans, n'est-ce pas à vous de les juger ? Et ceux du dehors, c'est Dieu qui les jugera. Éliminez du milieu de vous l'homme mauvais.

لِأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أَدِينَ ٱلَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَدِينُونَ ٱلَّذِينَ مِنْ دَاخِلٍ؟ أَمَّا ٱلَّذِينَ مِنْ خَارِجٍ فَٱللهُ يَدِينُهُمْ. «فَٱعْزِلُوا ٱلْخَبِيثَ مِنْ بَيْنِكُمْ».

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères Amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي آمين.

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ̀ⲏⲙⲁⲥ	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت، الذى صُلب عنا ارحمنا
Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ̀ⲏⲙⲁⲥ	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت، الذى صُلب عنا ارحمنا
Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ̀ⲏⲙⲁⲥ	قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت، الذى صُلب عنا ارحمنا

**Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ:
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ
ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ**

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours, pour les siècles des siècles Amen. Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ϣⲗⲏⲗ	**Le Prêtre** Prions	**الكاهن** صل
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ Ⲉ̇ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ	**Le diacre** Pour la prière levons-nous	**الشماس** للصلاة قفوا
Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	**Le Prêtre** La Paix soit avec vous	**الكاهن** السلام لجميعكم
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**L’assemblée** Et avec votre esprit	**الشعب** ولروحك أيضا

Piouhb

Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le Prêtre

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples

en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;

quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.

الكاهن

أيهـــا الســـيد الـــرب يســـوع المســـيح إلهنـــا الـــذي قـــال لتلاميـذه القديســين ورســـله الأطهار

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم تـرون ولـم يـروا وأن يسمعوا ما أنتم تسـمعون ولم يسمعوا

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.	فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ	**Le diacre** Priez pour le saint Evangile	**الشماس** صلوا من أجل الإنجيل المقدس
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	**L'assemblée** Pitié Seigneur	**الشعب** يارب ارحم

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.	اذكر ايضا ياسيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك ايها الرب الهنا
Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ	Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les ;	الذين سبقوا فرقدوا نيحهم، المرضي اشفهم.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ	car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.	لانك انت هو حياتنا كلنا، وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا كلنا، وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا كلنا

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉ̀ⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Psaume 125 :2

Me voici comme un homme fini. Ma place est parmi les morts. Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu Seigneur ? Lève-Toi ! Ne nous rejette pas pour toujours. Lève-Toi, Viens à notre aide. Rachète-nous au nom de Ton amour Alléluia

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Alors notre bouche était remplie de joie et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles a fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur a fait pour nous des merveilles ; nous étions dans la joie. *Alléluia*

مزمور ٣٧ : ٢١، ٢٢

صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات. استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء . قم يارب أعنا وإنقذنا من أجل إسمك القدوس الليلويا.

مزمور ٢١ : ١٦، ١٧، ٨، ٩

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً، حينئذ يقال في الأمم أن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. الليلويا.

Afin que nous soyons dignes
d'écouter le saint Évangile.
Notre Seigneur et notre Dieu.
Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧ̀ⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ :

ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس.
إلى ربنا وإلهنا
نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint *Mathieu*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس متى

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅:ⲕ̅ⲍ̅ -ⲙ̅ⲉ

Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ. Ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧ̀ϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯϩⲟⲓϯ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Psaume 125 :2

Me voici comme un homme fini. Ma place est parmi les morts. Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu Seigneur ? Lève-Toi ! Ne nous rejette pas pour toujours. Lève-Toi, Viens à notre aide. Rachète-nous au nom de Ton amour Alléluia

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Alors notre bouche était remplie de joie et notre langue d'allégresse. Alors on disait parmi les nations : Quelles merveilles a fait pour eux le Seigneur ! Le Seigneur a fait pour nous des merveilles ; nous étions dans la joie. *Alléluia*

مزمور ٣٧ : ٢١، ٢٢

صرت مثل إنسان ليس له معين. صرت حراً بين الأموات. استيقظ يارب لماذا تنام؟ قم ولا تقصنا عنك إلى الانقضاء. قم يارب أعنا وإنقذنا من أجل إسمك القدوس الليلويا.

مزمور ٢١ : ١٦، ١٧، ٨، ٩

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً، حينئذ يقال في الأمم أن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. الليلويا.

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Mathieu, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا متى البشير بركاته علينا آمين

Matthieu 27 : 62 – 66

Quand la journée des préparatifs de la fête fut achevée, les chefs des prêtres et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, en disant : Seigneur, nous nous sommes rappelé que cet imposteur a dit, de son vivant : Trois jours après, je ressusciterai. Donne donc l'ordre que le tombeau soit étroitement surveillé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent voler le corps et ne disent au peuple : Il est ressuscité d'entre les morts.

متى ٢٧ : ٦٢ ــ ٦٦

وَفِي ٱلْغَدِ ٱلَّذِي بَعْدَ ٱلاِسْتِعْدَادِ ٱجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ ٱلْكَهَنَةِ وَٱلْفَرِّيسِيُّونَ إِلَى بِيلَاطُسَ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ ٱلْمُضِلَّ قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. فَمُرْ بِضَبْطِ ٱلْقَبْرِ إِلَى ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ، لِئَلَّا يَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ ٱلْأَمْوَاتِ،

Cette dernière imposture serait pire que la première. Pilate leur déclara : Je vous donne une garde ; allez, organisez la surveillance comme vous l'entendez. Ils partirent donc et assurèrent la surveillance du tombeau en mettant les scellés sur la pierre et en y plaçant la garde.

فَتَكُونَ ٱلضَّلَالَةُ ٱلْأَخِيرَةُ أَشَرَّ مِنَ ٱلْأُولَى!». فَقَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اِذْهَبُوا وَٱضْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ». فَمَضَوْا وَضَبَطُوا ٱلْقَبْرَ بِٱلْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا ٱلْحَجَرَ.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.

Commentaire

Notre Sauveur a été crucifié sur l'arbre de la croix. Deux voleurs ont été crucifiés avec Lui, un à Sa droite et l'autre à Sa gauche. Le Christ est au milieu, Il remet les péchés. Pilate a fait mettre un écriteau sur la croix au dessus de la tête de notre Sauveur et tous ceux qui passaient par là lisaient cet écriteau. Ce Jésus est le Roi des juifs.

طـرح

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب وصلبوا معه لصين واحداً عن يمينه وأخر عن يساره والمسيح في وسطهما يغفر الخطايا. وكتب بيلاطس لوحًاً على الصليب فوق رأس مخلصنا وكل من عبر يقرأ المكتوب أن هذا هو يسوع ملك اليهود.

Les juifs contrevenants dirent au gouverneur : "N'écris pas : 'c'est le Roi des Juifs', mais : Cet homme a dit : Je suis le Roi des Juifs." Pilate répondit aux juifs contrevenants : " 'Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. ' C'est terminé." Il a été écrit en hébreu, en latin et en grec qu'Il est le Roi des Juifs.

واليهود المخالفون قالوا للوالي لا تكتب هكذا أنه ملك اليهود بل أكتب أن هذا قال أنا يسوع ملك اليهود. فكلم بيلاطس اليهود المخالفين قائلاً ما كتبت قد كتبت وكمل الأمر. كتب بالعبرانية والرومية واليونانية أنه ملك اليهود.

Et de la 6ème heure, à la 9ème heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, le soleil s'obscurcit, la lune et les étoiles furent apparents en plein jour. Alors le larron à sa droite s'écria en disant : "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton royaume." Notre Sauveur lui dit : "Aujourd'hui, tu seras avec Moi dans mon paradis."

ومن وقت الساعة السادسة إلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة على الأرض كلها. الشمس اظلمت والقمر صار دماً والكواكب ظهرت في وسط النهار واللص اليمين صرخ بصوت: اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك. فكلمه مخلصنا أنك اليوم تكون معي في ملكوتي.

Alors, l'obscurité se fit dans tout l'univers car le Roi de la création était suspendu sur la croix. Il poussa un grand cri vers Son Père et rendit l'esprit entre Ses mains. Joseph d'Arimathie vint trouver Pilate pour lui réclamer le corps de Jésus en disant : "donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus pour que je l'ensevelisse, afin que Sa miséricorde me parvienne." Nicodème vint et apporta avec lui un mélange de myrrhe et d'aloès

صارت الظلمة في المسكونة من أجل ملك البرية معلق على الصليب صرخ نحو أبيه بصوت عظيم وأسلم الروح في يديه .جاء يوسف الرامي ونيقوديموس الأرخنان الأجلان جابا بخوراً وصبراً وجعلاهما على جسد الوحيد. دخل يوسف الرامي إلى بيلاطس وسأله قائلا: أعطنى جسد ربي يسوع لكي أدفنه لتدركني رحمته.

pour les mettre sur le Corps du Fils Unique. Ces deux nobles honorés ensevelirent notre Sauveur avec des linges de lin propres et recouvrirent Sa tête avec un linge ; ils versèrent les aromates sur Sa tête et le déposèrent dans un tombeau hors de la ville. Il ressuscita d'entre les morts le troisième jour et sauva le monde de ses péchés.

كفنوا مخلصنا بلفائف نقية ووجهه لفوه بمنديل افاضوا طيباً على رأسه ووضعوه في قبر خارج المدينة .قام من الأموات في اليوم الثالث وخلص العالم من خطاياهم.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين: مبارك يا ربي يسوع لأنك صُلِبتَ وخلَّصتنا.

C’est pourquoi nous le glorifions
En clamant et disant
Béni sois-tu Seigneur Jésus,
Car tu fus crucifié et nous sauvas

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.	أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ	**L’assemblée** Par le Christ Jesus notre Seigneur	**الشعب** بالمسيح يسوع ربنا
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ	**Le diacre** Inclinez vos têtes devant Le Seigneur.	**الشماس** احنوا رؤوسكم للرب.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ	**L’assemblée** Devant Toi, Seigneur.	**الشعب** بالمسيح يسوع ربنا
Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Le diacre** Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen.	**الشماس** انصتوا بخوف الله. آمين

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	**Le Prêtre**	**الكاهن**
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ	**La Paix soit avec vous**	**السلام لجميعكم**
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	**L’assemblée**	**الشعب**
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**Et avec votre esprit**	**ولروحك أيضا**

Le Prêtre

O Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous les liens du péché par Sa souffrance salvatrice et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses saints disciples et purs apôtres, en leur disant: "Recevez L'Esprit Saint. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus." Toi, encore maintenant, notre Seigneur par l'intermédiaire de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce de Ton église sainte de pardonner les péchés sur terre et de lier et délier tous les liens du mal.

الكاهن

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية, الذى نفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم خطاياهم غُفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن ياسيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Le Prêtre

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connait les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الكاهن

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائى وإخواتى وضعفى هؤلاء المنحنين بروؤسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا, وإن كنا اخطأنا إليك فى شئ بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أوبالفعل أو بالقول أوبصغر القلب , فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا .

Le Prêtre

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

الكاهن

باركنا طهرنا حاللنا وحالل سائر شعبك. املأنا من خوفك وقوّمنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϯ̀ϣϥⲱ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.

Seigneur, Seigneur, Seigneur, si Tu es devenu comme les morts et que les juifs T'ont jeté au tombeau, et l'ont scellé avec un sceau pour garder le tombeau, c'est pour que Tu sauves nos âmes.

يارب يارب يارب أن كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتى يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles amen.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ. Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Nous proclamons en disant : Aie pitié de nous notre Dieu et sauveur, qui a été mis au tombeau, brise pour nous l'épine de la mort. Sauve-nous et aie pitié de nous

ونصرخ قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وضع في القبر اسحق عنا شوكة الموت. خلصنا وارحمنا.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen, Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métonia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك ها مطانية قل البركة

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ	Le Prêtre	الكاهن
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	Ô Christ notre Dieu	أيها المسيح الهنا.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	L’assemblée	الشعب
Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	Amen, ainsi soit- il	آمين يكون.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.	**أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.**

3ème heure

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ̀ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jérémie 13 : 15 – 22

إرمياء ١٣ : ١٥ ـ٢٢

Ecoutez, tendez l'oreille, plus d'orgueil c'est Le Seigneur qui parle !

اِسْمَعُوا وَٱصْغَوْا. لَا تَتَعَظَّمُوا لِأَنَّ ٱلرَّبَّ تَكَلَّمَ.

Rendez gloire au Seigneur votre Dieu, avant que ne viennent les ténèbres, avant que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit. Vous comptez sur la lumière, mais il la réduira en obscurité, il la changera en ombre épaisse. Si vous n'écoutez pas cet avertissement, je pleurerai en secret pour votre orgueil ; mes yeux laisseront couler des larmes, ils verseront des larmes,

أَعْطُوا ٱلرَّبَّ إِلَهَكُمْ مَجْدًا قَبْلَ أَنْ يَجْعَلَ ظَلَامًا، وَقَبْلَمَا تَعْثُرُ أَرْجُلُكُمْ عَلَى جِبَالِ ٱلْعَتَمَةِ، فَتَنْتَظِرُونَ نُورًا فَيَجْعَلُهُ ظِلَّ مَوْتٍ، وَيَجْعَلُهُ ظَلَامًا دَامِسًا. وَإِنْ لَمْ تَسْمَعُوا ذَلِكَ، فَإِنَّ نَفسِي تَبْكِي فِي أَمَاكِنَ مُسْتَتِرَةٍ مِنْ أَجْلِ ٱلْكِبْرِيَاءِ، وَتَبْكِي عَيْنَيَّ بُكَاءً وَتَذْرِفُ ٱلدُّمُوعَ،

car le troupeau du Seigneur part en captivité. Dis au roi et à la reine-mère Asseyez-vous bien bas, car elle est tombée de votre tête, votre couronne de splendeur. Les villes du Négeb sont bloquées personne n'y donne accès ! Tout Juda est déporté, déporté tout entier. Lève les yeux et regarde ceux qui arrivent du Nord. Où est-il le troupeau qui te fut confié, les brebis qui faisaient ta splendeur ?

لِأَنَّهُ قَدْ سُبِيَ قَطِيعُ ٱلرَّبِّ. قُلْ لِلْمَلِكِ وَلِلْمَلِكَةِ: «ٱتَّضِعَا وَٱجْلِسَا، لِأَنَّهُ قَدْ هَبَطَ عَنْ رَأْسَيْكُمَا تَاجُ مَجْدِكُمَا». أُغْلِقَتْ مُدُنُ ٱلْجَنُوبِ وَلَيْسَ مَنْ يَفْتَحُ. سُبِيَتْ يَهُوذَا كُلُّهَا. سُبِيَتْ بِٱلتَّمَامِ. اِرْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَٱنْظُرُوا ٱلْمُقْبِلِينَ مِنَ ٱلشّمَالِ. أَيْنَ ٱلْقَطِيعُ ٱلَّذِي أُعْطِيَ لَكِ، غَنَمُ مَجْدِكِ؟

Que diras-tu quand ils viendront te châtier, toi qui les avais formés ? Contre toi, en tête, viendront les familiers ; alors les douleurs ne vont-elles pas te saisir comme une femme en travail ? Et si tu dis en ton cœur Pourquoi de tels malheurs m'arrivent-ils ? C'est pour l'immensité de ta faute.

مَاذَا تَقُولِينَ حِينَ يُعَاقِبُكِ، وَقَدْ عَلَّمْتِهِمْ عَلَى نَفْسِكِ قُوَّادًا لِلرِّيَاسَةِ؟ أَمَا تَأْخُذُكِ ٱلْأَوْجَاعُ كَٱمْرَأَةٍ مَاخِضٍ؟ وَإِنْ قُلْتِ فِي قَلْبِكِ: «لِمَاذَا أَصَابَتْنِي هَذِهِ؟». لِأَجْلِ عَظَمَةِ إِثْمِكِ

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Psaume 15 : 10 et 11

Tu n'abandonneras point mon âme aux enfers, et Tu ne permettras point que Ton bien-aimé voie la corruption. Tu me feras connaître le chemin de la vie : devant Ta face, débordement de joie ! *Alléluia*

مزمور ١٥ : ١٠، ١١

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم ولا تدع قدوسك يرى فساداً، قد عرفتنى طرق الحياة، تملأنى فرحاً مع وجهك. الليلويا

Afin que nous soyons dignes

d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲍⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧ̀ⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ :

ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين

لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا

نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint *Mathieu*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس متى

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅: ⲕ̅ ⲇ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲗ

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

مزمور ١٥ : ١٠، ١١

Psaume 15 : 10 et 11

لأنك لا تترك نفسي في الجحيم ولا تدع قدوسك يرى فساداً، قد عرفتنى طرق الحياة، تملأنى فرحاً مع وجهك.*الليلويا.*

Tu n'abandonneras point mon âme aux enfers, et Tu ne permettras point que Ton bien-aimé voie la corruption. Tu me feras connaître le chemin de la vie : devant Ta face, débordement de joie ! ***Alléluia***

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Mathieu, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا متى البشير بركاته علينا آمين

Matthieu 16 : 24-28

متى ١٦ : ٢٤ ـ٢٨

Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera.

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ ٱلْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ ٱلْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي ٱلْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ فَإِنَّ ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

Quel avantage en effet un homme aurait-il à gagner le monde entier, s'il le paye de sa vie ? Et quelle somme pourrait-il verser en échange de sa vie ? Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite.

Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne.

اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنَ ٱلْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ ٱلْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ٱبْنَ ٱلْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ».

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{41}

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses. Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.	**أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.**

6ème heure

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaïe 50 : 10 à 51 : 8

Quiconque parmi vous craint Le Seigneur et écoute la voix de son serviteur ?

أشعياء النبي ص ٥٠ : ١٠ ، ٥١ : ٨

مَنْ مِنْكُمْ خَائِفُ ٱلرَّبِّ، فَلِيسَمِعُ لِصَوْتِ ابنه؟

quiconque a marché dans les ténèbres sans voir aucune lueur, qu'il se confie dans le nom du Seigneur, qu'il s'appuie sur son Dieu. Mais vous tous qui allumez un feu, qui vous armez de flèches incendiaires, allez aux flammes de votre feu, aux flèches que vous enflammez. C'est ma main qui vous a fait cela : vous vous coucherez dans les tourments. Écoutez-moi, vous qui êtes en quête de justice, vous qui cherchez Le Seigneur.

مَنِ ٱلَّذِي يَسْلُكُ فِي ٱلظُّلُمَاتِ وَلَا نُورَ لَهُ؟ فَلْيَتَّكِلْ عَلَى ٱسْمِ ٱلرَّبِّ وَيَسْتَنِدْ إِلَى إِلَهِهِ. يَا هَؤُلَاءِ جَمِيعُكُمُ، ٱلْقَادِحِينَ نَارًا، ٱلْمُتَنَطِّقِينَ بِشَرَارٍ، ٱسْلُكُوا بِنُورِ نَارِكُمْ وَبِٱلشَّرَارِ ٱلَّذِي أَوْقَدْتُمُوهُ. مِنْ يَدِي صَارَ لَكُمْ هَذَا. فِي ٱلْوَجَعِ تَضْطَجِعُونَ. «اِسْمَعُوا لِي أَيُّهَا ٱلتَّابِعُونَ ٱلْبِرَّ ٱلطَّالِبُونَ ٱلرَّبَّ:

Regardez le rocher d'où l'on vous a taillés et la fosse d'où l'on vous a tirés. Regardez Abraham votre père et Sara qui vous a enfantés. Il était seul quand je l'ai appelé, mais je l'ai béni et multiplié. Oui, Le Seigneur a pitié de Sion, il a pitié de toutes ses ruines ; il va faire de son désert un Éden et de sa steppe un jardin du Seigneur ; on y trouvera la joie et l'allégresse, l'action de grâces et le son de la musique.

اُنْظُرُوا إِلَى ٱلصَّخْرِ ٱلَّذِي مِنْهُ قُطِعْتُمْ، وَإِلَى نُقْرَةِ ٱلْجُبِّ ٱلَّتِي مِنْهَا حُفِرْتُمْ. اُنْظُرُوا إِلَى إِبْرَاهِيمَ أَبِيكُمْ، وَإِلَى سَارَةَ ٱلَّتِي وَلَدَتْكُمْ. لِأَنِّي دَعَوْتُهُ وَهُوَ وَاحِدٌ وَبَارَكْتُهُ وَأَكْثَرْتُهُ. فَإِنَّ ٱلرَّبَّ قَدْ عَزَّى صِهْيَوْنَ. عَزَّى كُلَّ خِرَبِهَا، وَيَجْعَلُ بَرِّيَّتَهَا كَعَدْنٍ، وَبَادِيَتَهَا كَجَنَّةِ ٱلرَّبِّ. ٱلْفَرَحُ وَٱلِٱبْتِهَاجُ يُوجَدَانِ فِيهَا. ٱلْحَمْدُ وَصَوْتُ ٱلتَّرَنُّمِ.

Écoute-moi bien, mon peuple, ô ma nation, tends l'oreille vers moi. Car une loi va sortir de moi, et je ferai de mon droit la lumière des peuples. Soudain ma justice approche, mon salut paraît, mon bras va punir les peuples. Les îles mettront en moi leur espoir et compteront sur mon bras. Levez les yeux vers le ciel, regardez en bas vers la terre ; oui, les cieux se dissiperont comme la fumée, la terre s'usera comme un vêtement et ses habitants mourront comme de la vermine.

«أُنْصُتُوا إِلَيَّ يَا شَعْبِي، وَيَا أُمَّتِي ٱصْغِي إِلَيَّ: لِأَنَّ شَرِيعَةً مِنْ عِنْدِي تَخْرُجُ، وَحَقِّي أُثَبِّتُهُ نُورًا لِلشُّعُوبِ. قَرِيبٌ بِرِّي. قَدْ بَرَزَ خَلَاصِي، وَذِرَاعَايَ يَقْضِيَانِ لِلشُّعُوبِ. إِيَّايَ تَرْجُو ٱلْجَزَائِرُ وَتَنْتَظِرُ ذِرَاعِي. «اِرْفَعُوا إِلَى ٱلسَّمَاوَاتِ عُيُونَكُمْ، وَٱنْظُرُوا إِلَى ٱلْأَرْضِ مِنْ تَحْتُ. فَإِنَّ ٱلسَّمَاوَاتِ كَٱلدُّخَانِ تَضْمَحِلُّ، وَٱلْأَرْضَ كَٱلثَّوْبِ تَبْلَى، وَسُكَّانَهَا كَٱلْبَعُوضِ يَمُوتُونَ.

Mais mon salut sera éternel et ma justice demeurera intacte. Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui mets ma loi dans ton cœur. Ne craignez pas les injures des hommes, ne vous laissez pas effrayer par leurs outrages. Car la teigne les rongera comme un vêtement, et les mites les dévoreront comme de la laine. Mais ma justice subsistera éternellement et mon salut de génération en génération.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

أَمَّا خَلَاصِي فَإِلَى ٱلْأَبَدِ يَكُونُ وَبِرِّي لَا يُنْقَضُ. اِسْمَعُوا لِي يَا عَارِفِي ٱلْبِرِّ، ٱلشَّعْبَ ٱلَّذِي شَرِيعَتِي فِي قَلْبِهِ: لَا تَخَافُوا مِنْ تَعْيِيرِ ٱلنَّاسِ، وَمِنْ شَتَائِمِهِمْ لَا تَرْتَاعُوا، لِأَنَّهُ كَٱلثَّوْبِ يَأْكُلُهُمُ ٱلْعُثُّ، وَكَالصُّوفِ يَأْكُلُهُمُ ٱلسُّوسُ. أَمَّا بِرِّي فَإِلَى ٱلْأَبَدِ يَكُونُ، وَخَلَاصِي إِلَى دَوْرِ ٱلْأَدْوَارِ».

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ : Ⲇⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲕⲟ : ⲉ̀ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Psaume 15 : 10 et 11

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix ! Tire mon âme de la prison, que je rende grâce à Ton Nom, Seigneur *Alléluia*

مزمور ١٥ : ١٠، ١١

من الاعماق صرخت اليك يارب. يارب استمع صوتى. اَخرِج من الحبسِ نفسي لكي اشكر اسمُكَ يارب.الليلويا

Afin que nous soyons dignes

d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧ̀ⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ :

ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين

لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا

نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint *Mathieu*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس متى

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅-ⲓ̅ⲃ

Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫϯ. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Psaume 15 : 10 et 11

مزمور ١٥ : ١٠، ١١

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix ! Tire mon âme de la prison, que je rende grâce à Ton Nom, Seigneur *Alléluia*

من الاعماق صرخت اليك يارب. يارب استمع صوتى . اَخرِج من الحبسِ نفسي لكي اشكر اسمُكَ يارب. الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Mathieu, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا متى البشير بركاته علينا آمين

Matthieu 5 : 3 – 13

متى ٥ : ٣ ــ ١٢

Heureux les pauvres en esprit : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise ! Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés ! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés ! Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde ! Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِٱلرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاوَاتِ. طُوبَى لِلْحَزَانَى، لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ. طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ، لِأَنَّهُمْ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ. طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَٱلْعِطَاشِ إِلَى ٱلْبِرِّ، لِأَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ. طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ. طُوبَى لِلْأَنْقِيَاءِ ٱلْقَلْبِ، لِأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ ٱللهَ.

طُوبَى لِصَانِعِي ٱلسَّلَامِ، لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءَ ٱللهِ يُدْعَوْنَ. طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ ٱلْبِرِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاوَاتِ. طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شِرِّيرَةٍ، مِنْ أَجْلِي، كَاذِبِينَ. اِفْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا، لِأَنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي ٱلسَّمَاوَاتِ،

والمجد لله دائماً.

Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu ! Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

Gloire à Dieu éternellement

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{41}

Saint, Saint, Saint, Seigneur Sabaot, le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire et de ton honneur. Pitié pour nous ô Dieu le Père tout puissant. Pitié pour nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous, car nous n'attendons d'aide que de toi dans nos difficultés et nos angoisses. Ô Dieu délie, pardonne et remets nos péchés ; ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, consciemment ou inconsciemment, secrètement ou en public. Ô Seigneur pardonne-les-nous à cause de Ton saint Nom qui a été invoqué sur nous. Selon Ta miséricorde Seigneur et non selon nos péchés.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Jésus Christ, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.	**أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين.**

Lecture de l’apocalypse - قراءة سفر الرؤيا

Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Nous nous prosternons devant le Père de la Lumière, Son Fils unique et l'Esprit paraclet : Trinité consubstantielle.

Que la bénédiction du théologien, l'évangéliste Jean le chaste, vienne et repose sur cette assemblée. Dites tous : amen, ainsi soit-il.

نسجد لآب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالوث المساوي.

بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول تأتي وتحل على هذا الشعب كله، قولوا جميعكم آمين يكون.

Lecture de l'Apocalypse

Chapitre 1

Apocalypse (ou Révélation) de Jésus Christ, à qui Dieu l'a confiée pour montrer à ses serviteurs, les fidèles, ce qui doit arriver bientôt. Il l'a fait connaître à son serviteur Jean, en lui envoyant son Ange. 2 Jean atteste comme parole de Dieu et témoignage de Jésus Christ tout ce qu'il a vu. 3 Heureux celui qui lit, heureux ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie

قراءة سفر الرؤيا

الإصحاح الأول

١ إِعْلاَنُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي
أَعْطَاهُ إِيَّاهُ اللهُ، لِيُرِيَ عَبِيدَهُ مَا لاَ
بُدَّ أَنْ يَكُونَ عَنْ قَرِيبٍ، وَبَيَّنَهُ
مُرْسِلاً بِيَدِ مَلاَكِهِ لِعَبْدِهِ يُوحَنَّا، ٢
الَّذِي شَهِدَ بِكَلِمَةِ اللهِ وَبِشَهَادَةِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ بِكُلِّ مَا رَآهُ ٣
طُوبَى لِلَّذِي يَقْرَأُ وَلِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ
أَقْوَالَ النُّبُوَّةِ،

et gardent fidèlement son contenu, car le temps est proche.

Messages envoyés aux 7 Églises de l'Asie.

4 Moi, Jean, je m'adresse aux sept Églises qui sont en Asie mineure. Que la grâce et la paix vous soient données, de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, de la part des sept esprits qui sont devant son trône, 5 de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né d'entre

وَيَحْفَظُونَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِيهَا،
لأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

تحية إلى الكنائس السبع

٤ يُوحَنَّا، إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ
الَّتِي فِي أَسِيَّا: نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلاَمٌ
مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي
يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الأَرْوَاحِ الَّتِي
أَمَامَ عَرْشِهِ، ٥ وَمِنْ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ الشَّاهِدِ الأَمِينِ، الْبِكْرِ مِنَ

d'entre les morts, le souverain des
rois de la terre. A lui qui nous aime,
qui nous a délivrés de nos péchés
par son sang, 6 qui a fait de nous le
royaume et les prêtres de Dieu son
Père, à lui gloire et puissance pour
les siècles des siècles. Amen. 7 Voici
qu'il vient parmi les nuées, et tous
les hommes le verront, même ceux
qui l'ont transpercé ; et, en le
voyant, toutes les tribus de la terre
se lamenteront.

الأَمْوَاتِ، وَرَئِيسِ مُلُوكِ الأَرْضِ.
الَّذِي أَحَبَّنَا، وَقَدْ غَسَّلَنَا مِنْ خَطَايَانَا
بِدَمِهِ، ٦ وَجَعَلَنَا مُلُوكاً وَكَهَنَةً لِلَّهِ
أَبِيهِ، لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ
الآبِدِينَ. آمِينَ. ٧ هُوَذَا يَأْتِي مَعَ
السَّحَابِ، وَسَتَنْظُرُهُ كُلُّ عَيْنٍ،
وَالَّذِينَ طَعَنُوهُ، وَيَنُوحُ عَلَيْهِ جَمِيعُ
قَبَائِلِ الأَرْضِ. نَعَمْ آمِينَ. ٨ أَنَا هُوَ
الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبَدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ،
يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي
يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

Vision du Fils de l'homme

9 Moi, Jean, votre frère et
compagnon dans la persécution, la
royauté et l'endurance avec Jésus, je
me trouvais dans l'île de Patmos à
cause de la parole de Dieu et du
témoignage pour Jésus. 10 C'était le
jour du Seigneur ; je fus inspiré par
l'Esprit, et j'entendis derrière moi
une voix puissante, pareille au son
d'une trompette. 11 Elle disait : Ce
que tu vois, écris-le dans un livre et
envoie-le aux sept Églises :

شبه ابن إنسان

٩ أَنَا يُوحَنَّا أَخُوكُمْ وَشَرِيكُكُمْ فِي
الضِّيقَةِ وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ
وَصَبْرِهِ. كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي
تُدْعَى بَطْمُسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ
وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
١٠ كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ الرَّبِّ،
وَسَمِعْتُ وَرَائِي صَوْتاً عَظِيماً
كَصَوْتِ بُوقٍ ١١ قَائِلاً: «أَنَا هُوَ
الأَلِفُ وَالْيَاءُ. الأَوَّلُ وَالآخِرُ. وَالَّذِي
تَرَاهُ اكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلْ إِلَى
السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسِيَّا:

à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée. 12 Je me retournai pour voir qui me parlait. Quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or ; 13 et au milieu d'eux comme un fils d'homme, vêtu d'une longue tunique ; une ceinture d'or lui serrait la poitrine ; 14 sa tête et ses cheveux blancs étaient comme de la laine blanche, comme la neige, et ses yeux comme une flamme ardente ;

إِلَى أَفَسُسَ، وَإِلَى سِمِيرْنَا، وَإِلَى
بَرْغَامُسَ، وَإِلَى ثِيَاتِيرَا، وَإِلَى سَارْدِسَ،
وَإِلَى فِيلاَدَلْفِيَا، وَإِلَى لاَوُدِكِيَّةَ». ١٢
فَالْتَفَتُّ لأَنْظُرَ الصَّوْتَ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِي.
وَلَمَّا الْتَفَتُّ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَايِرَ مِنْ ذَهَبٍ،
١٣ وَفِي وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَايِرِ شِبْهُ ابْنِ
إِنْسَانٍ، مُتَسَرْبِلاً بِثَوْبٍ إِلَى الرِّجْلَيْنِ،
وَمُتَمَنْطِقاً عِنْدَ ثَدْيَيْهِ بِمِنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ.
١٤ وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَبْيَضَانِ
كَالصُّوفِ الأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ
كَلَهِيبِ نَارٍ.

[15] ses pieds ressemblaient à du bronze précieux affiné au creuset, et sa voix était comme la voix des océans ; [16] il avait dans la main droite sept étoiles ; de sa bouche sortait un glaive acéré à deux tranchants. Son visage brillait comme le soleil dans toute sa puissance. [17] Quand je le vis, je tombai comme mort à ses pieds, mais il posa sur moi sa main droite, en disant : Sois sans crainte. Je suis le Premier et le Dernier, [18] je suis le Vivant :

١٥ وَرِجْلاَهُ شِبْهُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّتَانِ فِي أَتُونٍ. وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ. ١٦ وَمَعَهُ فِي يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةُ كَوَاكِبَ، وَسَيْفٌ مَاضٍ ذُو حَدَّيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَهِيَ تُضِيءُ فِي قُوَّتِهَا. ١٧ فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ كَمَيِّتٍ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلاً لِي: «لاَ تَخَفْ، أَنَا هُوَ الأَوَّلُ وَالآخِرُ، ١٨ وَالْحَيُّ.

j'étais mort, mais me voici vivant pour les siècles des siècles, et je détiens les clés de la mort et du séjour des morts. 19 Écris donc ce que tu auras vu : ce qui arrive maintenant, et ce qui arrivera ensuite. 20 Voilà le sens secret des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite et des sept chandeliers d'or : les sept étoiles sont les Anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.

وَكُنْتُ مَيْتاً وَهَا أَنَا حَيٌّ إِلَى أَبَدِ
الآبِدِينَ. آمِينَ. وَلِي مَفَاتِيحُ الْهَاوِيَةِ
وَالْمَوْتِ. ١٩ فَاكْتُبْ مَا رَأَيْتَ، وَمَا
هُوَ كَائِنٌ، وَمَا هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَكُونَ
بَعْدَ هَذَا. ٢٠ سِرُّ السَّبْعَةِ الْكَوَاكِبِ
الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعِ
الْمَنَايِرِ الذَّهَبِيَّةِ: السَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ
هِيَ مَلاَئِكَةُ السَّبْعِ الْكَنَائِسِ،
وَالْمَنَايِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ
السَّبْعُ الْكَنَائِسِ».

Chapitre 2

Lettre à l'Église d'Ephèse

[1] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à
Éphèse : Ainsi parle celui qui tient
les sept étoiles dans sa main droite,
qui marche au milieu des sept
chandeliers d'or : [2] Je connais ta
conduite, ton labeur, ta
persévérance, je sais que tu ne peux
supporter les méchants ; tu as mis à
l'épreuve ceux qui se disent apôtres,
et ne le sont pas ; tu as constaté

الإصحاح الثاني

إلى الكنيسة في أفسس

١ اُكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ أَفَسُسَ:
«هَذَا يَقُولُهُ الْمُمْسِكُ السَّبْعَةَ
الْكَوَاكِبَ فِي يَمِينِهِ، الْمَاشِي فِي
وَسَطِ السَّبْعِ الْمَنَايِرِ الذَّهَبِيَّةِ: ٢ أَنَا
عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَتَعَبَكَ وَصَبْرَكَ،
وَأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَحْتَمِلَ الأَشْرَارَ،
وَقَدْ جَرَّبْتَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ رُسُلٌ
وَلَيْسُوا رُسُلاً، فَوَجَدْتَهُمْ

qu'ils étaient des menteurs. [3] Tu ne manques pas de persévérance, car tu as beaucoup supporté pour mon nom, sans jamais te lasser. [4] Mais j'ai contre toi que tu as perdu ton amour des premiers temps.

[5] Rappelle-toi donc d'où tu es tombé, convertis-toi, reviens à ta conduite première. Sinon je vais venir à toi et je déplacerai ton chandelier, si tu ne te convertis pas. [6] Pourtant ce que tu as de bon, c'est que tu détestes les agissements des

كَاذِبِينَ. ٣ وَقَدِ احْتَمَلْتَ وَلَكَ
صَبْرٌ، وَتَعِبْتَ مِنْ أَجْلِ اسْمِي وَلَمْ
تَكِلَّ. ٤ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ أَنَّكَ
تَرَكْتَ مَحَبَّتَكَ الأُولَى. ٥ فَاذْكُرْ مِنْ
أَيْنَ سَقَطْتَ وَتُبْ، وَاعْمَلِ الأَعْمَالَ
الأُولَى، وَإِلَّا فَإِنِّي آتِيكَ عَنْ قَرِيبٍ
وَأُزَحْزِحُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ
لَمْ تَتُبْ. ٦ وَلَكِنْ عِنْدَكَ هذَا: أَنَّكَ
تُبْغِضُ أَعْمَالَ

Nicolaïtes, que je déteste moi aussi.
7 *Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

النُّقُولاَوِيِّينَ الَّتِي أُبْغِضُهَا أَنَا أَيْضاً. ٧
مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Le vainqueur, je lui donnerai à manger du fruit de l'arbre de vie qui est dans le Paradis de Dieu.

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ الَّتِي فِي وَسَطِ فِرْدَوْسِ اللهِ».

Lettre à l'Église de Smyrne

8 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Smyrne : Ainsi parle celui qui est les calomnies de ceux qui se disent Juifs : ils ne le sont le premier et le dernier, celui qui était mort et qui est revenu à la vie : 9 Je connais ta détresse et ta pauvreté ; pourtant tu es riche. Je ne connais pas vraiment,

إلى الكنيسة في سميرنا

٨ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ سِمِيرْنَا:
«هذَا يَقُولُهُ الأَوَّلُ وَالآخِرُ، الَّذِي
كَانَ مَيْتاً فَعَاشَ. ٩ أَنَا أَعْرِفُ
أَعْمَالَكَ وَضِيْقَتَكَ، وَفَقْرَكَ (مَعَ أَنَّكَ
غَنِيٌّ) وَتَجْدِيفَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ
وَلَيْسُوا يَهُوداً،

c'est une synagogue de Satan. 10 Sois sans aucune crainte pour ce que tu vas souffrir. Voici que le démon va jeter en prison certains des vôtres pour vous mettre à l'épreuve, et vous serez dans la détresse pendant dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de la vie. *11 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ. ١٠ لاَ
تَخَفِ الْبَتَّةَ مِمَّا أَنْتَ عَتِيدٌ أَنْ
تَتَأَلَّمَ بِهِ. هُوَذَا إِبْلِيسُ مُزْمِعٌ أَنْ
يُلْقِيَ بَعْضاً مِنْكُمْ فِي السِّجْنِ لِكَيْ
تُجَرَّبُوا، وَيَكُونَ لَكُمْ ضِيقٌ عَشَرَةَ
أَيَّامٍ. كُنْ أَمِيناً إِلَى الْمَوْتِ
فَسَأُعْطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ. ١١ *مَنْ*
لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Au vainqueur, la seconde mort ne pourra faire aucun mal.

Lettre à l'Église de Pergame

12 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Pergame : Ainsi parle celui qui a le glaive acéré à deux tranchants : 13 Je sais où tu demeures, c'est là que Satan a son trône ; mais tu tiens ferme à mon nom, et tu n'as pas renié la foi en moi, même dans les jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, là où Satan demeure.

مَنْ يَغْلِبُ فَلاَ يُؤْذِيهِ الْمَوْتُ الثَّانِي».

إلى الكنيسة في برغامس

١٢ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي
فِي بَرْغَامُسَ: «هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ
السَّيْفُ الْمَاضِي ذُو الْحَدَّيْنِ. ١٣ أَنَا
عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، وَأَيْنَ تَسْكُنُ حَيْثُ
كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مُتَمَسِّكٌ
بِاسْمِي وَلَمْ تُنْكِرْ إِيمَانِي حَتَّى فِي
الأَيَّامِ الَّتِي فِيهَا كَانَ أَنْتِيبَاسُ
شَهِيدِي الأَمِينُ الَّذِي قُتِلَ عِنْدَكُمْ
حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ.

14 Mais j'ai quelque chose contre toi : tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak le moyen de tendre un piège aux fils d'Israël, pour qu'ils mangent des viandes offertes aux idoles et qu'ils se prostituent.

15 De même, tu as toi aussi des gens attachés à la doctrine des Nicolaïtes.

١٤ وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّ عِنْدَكَ هُنَاكَ قَوْماً مُتَمَسِّكِينَ بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يُعَلِّمُ بَالاَقَ أَنْ يُلْقِيَ مَعْثَرَةً أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْ يَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ لِلأَوْثَانِ، وَيَزْنُوا.

١٥ هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضاً قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النُّقُولاَوِيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ.

16 **Convertis-toi donc : sinon je viens à toi sans tarder, et je les combattrai avec le glaive qui sort de ma bouche.** 17 ***Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.***

١٦ **فَتُبْ وَإِلَّا فَإِنِّي آتِيكَ سَرِيعاً**
وَأُحَارِبُهُمْ بِسَيْفِ فَمِي. ١٧ ***مَنْ لَهُ***
أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Au vainqueur je donnerai de la manne cachée ; je lui donnerai aussi une pierre blanche, avec, écrit sur cette pierre, un nom nouveau que personne ne connaît sauf celui qui la reçoit.

مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الْمَنِّ الْمُخْفَى، وَأُعْطِيهِ حَصَاةً بَيْضَاءَ، وَعَلَى الْحَصَاةِ اسْمٌ جَدِيدٌ مَكْتُوبٌ لاَ يَعْرِفُهُ أَحَدٌ غَيْرُ الَّذِي يَأْخُذُ».

Lettre à l'Église de Thyatire

إلى الكنيسة في ثياتيرا

18 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Thyatire : Ainsi parle le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme ardente et les pieds semblables au bronze précieux :

١٨ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي ثِيَاتِيرَا: «هذَا يَقُولُهُ ابْنُ اللهِ، الَّذِي لَهُ عَيْنَانِ كَلَهِيبِ نَارٍ، وَرِجْلاَهُ مِثْلُ النُّحَاسِ النَّقِيِّ.

19 Je connais ta conduite, ton amour,
ta foi, ton sens du service, ta
persévérance, et ta conduite plus
active ces derniers temps qu'au
début. 20 Mais j'ai quelque chose
contre toi : tu laisses faire Jézabel,
cette femme qui se dit prophétesse,
et qui égare mes serviteurs en leur
enseignant à se prostituer et à
manger des viandes offertes aux
idoles. 21 Je lui ai donné du temps
pour se convertir, mais elle ne veut
pas se convertir de sa prostitution.

١٩ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ
وَخِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ وَصَبْرَكَ، وَأَنَّ
أَعْمَالَكَ الأَخِيرَةَ أَكْثَرُ مِنَ الأُولَى.
٢٠ لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ
تُسَيِّبُ الْمَرْأَةَ إِيزَابَلَ الَّتِي تَقُولُ
إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعَلِّمَ وَتُغْوِيَ
عَبِيدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ
لِلأَوْثَانِ. ٢١ وَأَعْطَيْتُهَا زَمَاناً لِكَيْ
تَتُوبَ عَنْ زِنَاهَا وَلَمْ تَتُبْ.

22 Voici que je vais la mettre au lit, ainsi que ceux qui ont commis l'adultère avec elle ; ils seront dans une grande détresse, à moins qu'ils ne se convertissent de la conduite qu'elle leur a fait mener.
23 Je vais aussi mettre à mort ses enfants, et toutes les Églises sauront que moi, je scrute les reins et les cœurs, et je vous donnerai à chacun selon votre conduite.

٢٢ هَا أَنَا أُلْقِيهَا فِي فِرَاشٍ، وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضِيقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ كَانُوا لاَ يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ.
٢٣ وَأَوْلاَدُهَا أَقْتُلُهُمْ بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرِفُ جَمِيعُ الْكَنَائِسِ أَنِّي أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكُلَى وَالْقُلُوبَ، وَسَأُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

24 Et vous, les autres membres de l'Église de Thyatire, vous tous qui ne suivez pas cette doctrine et qui ne connaissez pas les prétendues profondeurs de Satan, je vous déclare que je ne vous imposerai pas de nouveau fardeau ;
25 mais tenez fermement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.
26 Le vainqueur, celui qui garde jusqu'à la fin la conduite que je prescris, je lui donnerai pouvoir sur les nations ;

٢٤ وَلَكِنَّنِي أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ فِي ثَيَاتِيرَا، كُلِّ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ هَذَا التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرِفُوا أَعْمَاقَ الشَّيْطَانِ، كَمَا يَقُولُونَ، إِنِّي لاَ أُلْقِي عَلَيْكُمْ ثِقْلاً آخَرَ،
٢٥ وَإِنَّمَا الَّذِي عِنْدَكُمْ تَمَسَّكُوا بِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ.
٢٦ وَمَنْ يَغْلِبُ وَيَحْفَظُ أَعْمَالِي إِلَى النِّهَايَةِ فَسَأُعْطِيهِ سُلْطَاناً عَلَى الأُمَمِ،

27 il les mènera avec un sceptre de fer, il les brisera comme un vase de potier 28 de même que moi aussi, j'ai reçu pouvoir de mon Père et je lui donnerai l'étoile du matin. *29 Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

٢٧ فَيَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ،
كَمَا تُكْسَرُ آنِيَةٌ مِنْ خَزَفٍ، كَمَا
أَخَذْتُ أَنَا أَيْضاً مِنْ عِنْدِ أَبِي، ٢٨
وَأُعْطِيهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ. *٢٩ مَنْ لَهُ*
أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ».

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Chapitre 3

Lettre à l'Église de Sardes

1 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Sardes : Ainsi parle celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais ta conduite : tu as la réputation d'être vivant, et tu es mort.
2 Sois vigilant, raffermis ce qui te reste et qui est en train de mourir, car je n'ai pas trouvé que ta conduite soit parfaite devant mon Dieu.

الإصحاح الثالث

إلى الكنيسة في ساردس

١ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي
فِي سَارْدِسَ: «هذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ
سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ وَالسَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ.
أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ اسْماً أَنَّكَ
حَيٌّ وَأَنْتَ مَيِّتٌ. ٢ كُنْ سَاهِراً وَشَدِّدْ
مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَمُوتَ،
لأَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللهِ.

3 Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu la Parole ; garde-la fidèlement et convertis-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai te surprendre.

٣ فَاذْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ .
وَاحْفَظْ وَتُبْ، فَإِنِّي إِنْ لَمْ تَسْهَرْ
أُقْدِمْ عَلَيْكَ كَلِصٍّ، وَلاَ تَعْلَمُ أَيَّةَ
سَاعَةٍ أُقْدِمُ عَلَيْكَ.

4 Mais chez toi, à Sardes, il y en a quelques-uns qui n'ont pas sali leurs vêtements ; habillés de blanc, ils marcheront avec moi, car ils l'ont bien mérité.

٤ عِنْدَكَ أَسْمَاءٌ قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِسَ
لَمْ يُنَجِّسُوا ثِيَابَهُمْ، فَسَيَمْشُونَ
مَعِي فِي ثِيَابٍ بِيضٍ لأَنَّهُمْ
مُسْتَحِقُّونَ

[5] C'est ainsi que le vainqueur portera des vêtements blancs. Jamais je n'effacerai son nom du livre de la vie; je me prononcerai pour lui devant mon Père et devant ses anges. [6] *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

٥ مَنْ يَغْلِبُ فَذَلِكَ سَيَلْبَسُ ثِيَاباً
بِيضاً، وَلَنْ أَمْحُوَ اسْمَهُ مِنْ سِفْرِ
الْحَيَاةِ، وَسَأَعْتَرِفُ بِاسْمِهِ أَمَامَ
أَبِي وَأَمَامَ مَلاَئِكَتِهِ. ٦ *مَنْ لَهُ أُذُنٌ*
فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ
لِلْكَنَائِسِ».

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Lettre à l'Église de Philadelphie

[7] Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Philadelphie : Ainsi parle le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et personne ne fermera, celui qui ferme et personne ne peut ouvrir : [8] Je connais ta conduite ; voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, parce qu'avec le peu de forces que tu possèdes, tu as gardé ma parole et tu n'as pas renié mon nom.

إلى الكنيسة في فيلادلفيا

٧ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي
فِيلاَدَلْفِيَا: «هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُّوسُ
الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ مِفْتَاحُ دَاوُدَ، الَّذِي
يَفْتَحُ وَلاَ أَحَدٌ يُغْلِقُ، وَيُغْلِقُ وَلاَ أَحَدٌ
يَفْتَحُ. ٨ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ. هَئَنَذَا قَدْ
جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَاباً مَفْتُوحاً وَلاَ
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُغْلِقَهُ، لأَنَّ لَكَ قُوَّةً
يَسِيرَةً، وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُنْكِرِ
اسْمِي.

9 Voici que je vais te donner des gens
de la synagogue de Satan, eux qui se
disent Juifs et qui ne le sont pas,
mais qui mentent. Voici que je les
ferai venir et se prosterner à tes
pieds, et ils reconnaîtront que moi,
je t'ai aimé.

. ٩ هَئَنَذَا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنْ مَجْمَعِ
الشَّيْطَانِ، مِنَ الْقَائِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ
وَلَيْسُوا يَهُوداً، بَلْ يَكْذِبُونَ: هَئَنَذَا
أُصَيِّرُهُمْ يَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَ
رِجْلَيْكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا أَحْبَبْتُكَ.

10 Puisque tu as gardé ma consigne
de persévérance, moi aussi je te
garderai de l'heure d'épreuve qui va
venir sur le monde entier pour
éprouver les habitants de la terre.

١٠ لأَنَّكَ حَفِظْتَ كَلِمَةَ صَبْرِي، أَنَا
أَيْضاً سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ التَّجْرِبَةِ
الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ عَلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ
لِتُجَرِّبَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ.

11 Je viens sans tarder : tiens fermement ce que tu as, pour que personne ne te prenne ta couronne.
12 Le vainqueur, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu ; il n'en sortira plus jamais, et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu et celui de la cité de mon Dieu, la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, ainsi que mon propre nom nouveau.
13 *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

١١ هَا أَنَا آتِي سَرِيعاً. تَمَسَّكْ بِمَا عِنْدَكَ لِئَلَّا يَأْخُذَ أَحَدٌ إِكْلِيلَكَ.
١٢ مَنْ يَغْلِبُ فَسَأَجْعَلُهُ عَمُوداً فِي هَيْكَلِ إِلَهِي، وَلاَ يَعُودُ يَخْرُجُ إِلَى خَارِجٍ، وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ اسْمَ إِلَهِي، وَاسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِي أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ إِلَهِي، وَاسْمِي الْجَدِيدَ.
١٣ *مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».*

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Lettre à l'Église de Laodicée

14 Ecris à l'Ange de l'Église qui est à Laodicée : Ainsi parle le témoin fidèle et véridique, celui qui est Amen , celui qui est le commencement de la création de Dieu : 15 Je connais ta conduite : tu n'es ni froid ni brûlant - mieux vaudrait que tu sois ou froid ou brûlant - 16 Aussi, puisque tu es tiède - ni froid ni brûlant- je vais te vomir.

إلى الكنيسة في لاودكية

١٤ وَاكْتُبْ إِلَى مَلاَكِ كَنِيسَةِ
اللاَّوُدِكِيِّينَ: «هَذَا يَقُولُهُ الآمِينُ،
الشَّاهِدُ الأَمِينُ الصَّادِقُ، بَدَاءَةُ
خَلِيقَةِ اللهِ. ١٥ أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ،
أَنَّكَ لَسْتَ بَارِداً وَلاَ حَارّاً. لَيْتَكَ
كُنْتَ بَارِداً أَوْ حَارّاً. ١٦ هَكَذَا لأَنَّكَ
فَاتِرٌ، وَلَسْتَ بَارِداً وَلاَ حَارّاً، أَنَا
مُزْمِعٌ أَنْ أَتَقَيَّأَكَ مِنْ فَمِي.

17 Tu dis : Je suis riche, je me suis
enrichi, je ne manque de rien, et tu
ne sais pas que tu es malheureux,
pitoyable, pauvre, aveugle et nu ! 18
Alors je te donne un conseil : viens
acheter chez moi de l'or purifié au
feu, pour devenir riche, des
vêtements blancs pour te couvrir et
cacher la honte de ta nudité, un
remède pour te frotter les yeux afin
de voir clair. 19 Tous ceux que j'aime,
je leur montre leurs fautes, et je les
châtie. Sois donc fervent et
convertis-toi.

١٧ لأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ وَقَدِ
اسْتَغْنَيْتُ، وَلاَ حَاجَةَ لِي إِلَى شَيْءٍ،
وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الشَّقِيُّ
وَالْبَائِسُ وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى وَعُرْيَانٌ. ١٨
أُشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِيَ مِنِّي ذَهَباً
مُصَفًّى بِالنَّارِ لِكَيْ تَسْتَغْنِيَ، وَثِيَاباً
بِيضاً لِكَيْ تَلْبَسَ، فَلاَ يَظْهَرُ خِزْيُ
عُرْيَتِكَ. وَكَحِّلْ عَيْنَيْكَ بِكُحْلٍ لِكَيْ
تُبْصِرَ. ١٩ إِنِّي كُلُّ مَنْ أُحِبُّهُ أُوَبِّخُهُ
وَأُؤَدِّبُهُ. فَكُنْ غَيُوراً وَتُبْ.

[20] Voici que je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui ; je prendrai mon repas avec lui, et lui avec moi. [21] Le vainqueur, je le ferai siéger près de moi sur mon Trône, comme moi-même, après ma victoire, je suis allé siéger près de mon Père sur son Trône. [22] *Celui qui a des oreilles, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.*

٢٠ هَئَنَذَا وَاقِفٌ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَعُ. إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ صَوْتِي وَفَتَحَ الْبَابَ، أَدْخُلُ إِلَيْهِ وَأَتَعَشَّى مَعَهُ وَهُوَ مَعِي. ٢١ مَنْ يَغْلِبُ فَسَأُعْطِيهِ أَنْ يَجْلِسَ مَعِي فِي عَرْشِي، كَمَا غَلَبْتُ أَنَا أَيْضاً وَجَلَسْتُ مَعَ أَبِي فِي عَرْشِهِ. ٢٢ *مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».*

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

Chapitre 4

Le Trône céleste de Dieu

[1] Après cela je vis : Une porte était ouverte dans le ciel, et la voix, que j'avais déjà entendue, pareille au son de la trompette, me disait : Monte jusqu'ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver par la suite. [2] Aussitôt je fus saisi par l'Esprit. Un trône était dressé dans le ciel, et sur le Trône siégeait quelqu'un.

الإصحاح الرابع

العرش الذي في السماء

١ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا بَابٌ مَفْتُوحٌ
فِي السَّمَاءِ، وَالصَّوْتُ الأَوَّلُ الَّذِي
سَمِعْتُهُ كَبُوق يَتَكَلَّمُ مَعِي قَائِلاً:
«اصْعَدْ إِلَى هُنَا فَأُرِيَكَ مَا لاَ بُدَّ أَنْ
يَصِيرَ بَعْدَ هذَا». ٢ وَلِلْوَقْتِ صِرْتُ
فِي الرُّوحِ، وَإِذَا عَرْشٌ مَوْضُوعٌ فِي
السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرْشِ جَالِسٌ.

3 Celui qui siège ainsi, a l'aspect du
jaspe ou de la cornaline ; et tout
autour du Trône, il y a un halo de
lumière, avec des reflets
d'émeraude. 4 Tout autour de ce
Trône, vingt-quatre trônes, où
siègent vingt-quatre Anciens,
portant des vêtements blancs et des
couronnes d'or. 5 Et du Trône sortent
des éclairs, des clameurs, des coups
de tonnerre, et sept torches
enflammées brûlent devant le Trône
: ce sont les sept esprits de Dieu.

٣ وَكَانَ الْجَالِسُ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهَ
حَجَرِ الْيَشْبِ وَالْعَقِيقِ، وَقَوْسُ قُزَحَ
حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْمَنْظَرِ شِبْهُ
الزُّمُرُّدِ. ٤ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ
وَعِشْرُونَ عَرْشاً. وَرَأَيْتُ عَلَى
الْعُرُوشِ أَرْبَعَةً وَعِشْرِينَ شَيْخاً
جَالِسِينَ مُتَسَرْبِلِينَ بِثِيَابٍ بِيضٍ،
وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلُ مِنْ ذَهَبٍ. ٥
وَمِنَ الْعَرْشِ يَخْرُجُ بُرُوقٌ وَرُعُودٌ
وَأَصْوَاتٌ. وَأَمَامَ الْعَرْشِ سَبْعَةُ
مَصَابِيحِ نَارٍ مُتَّقِدَةٌ، هِيَ سَبْعَةُ
أَرْوَاحِ اللهِ.

6 Devant le Trône, il y a comme une
mer, aussi transparente que du
cristal. En face du Trône et autour de
lui, quatre Vivants, ayant des yeux
innombrables en avant et en arrière.
7 Le premier Vivant ressemble à un
lion, le deuxième à un jeune
taureau, la figure du troisième est
comme celle d'un homme, le
quatrième ressemble à un aigle en
plein vol. 8 Les quatre Vivants ont
chacun six ailes, avec des yeux
innombrables au-dehors et au-
dedans.

٦ وَقُدَّامَ الْعَرْشِ بَحْرُ زُجَاجٍ شِبْهُ .
الْبَلُّورِ. وَفِي وَسَطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ
الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ حَيَوَانَاتٍ مَمْلُوَّةٌ عُيُوناً
مِنْ قُدَّامٍ وَمِنْ وَرَاءٍ. ٧ وَالْحَيَوَانُ
الأَوَّلُ شِبْهُ أَسَدٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّانِي
شِبْهُ عِجْلٍ، وَالْحَيَوَانُ الثَّالِثُ لَهُ
وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِنْسَانٍ، وَالْحَيَوَانُ
الرَّابِعُ شِبْهُ نَسْرٍ طَائِرٍ. ٨ وَالأَرْبَعَةُ
الْحَيَوَانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ
أَجْنِحَةٍ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوَّةٌ
عُيُوناً،

Et ils ne cessent pas de proclamer jour et nuit : Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu tout-puissant, celui qui était, qui est et qui vient.
9 Chaque fois que les Vivants rendent gloire, honneur et action de grâce à celui qui siège sur le Trône, à celui qui vit pour les siècles des siècles,
10 les vingt-quatre Anciens tombent à genoux devant celui qui siège sur le Trône, et ils adorent celui qui vit pour les siècles des siècles ; ils jettent leur couronne devant le Trône en disant :

وَلاَ تَزَالُ نَهَاراً وَلَيْلاً قَائِلَةً: «قُدُّوسٌ
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الَّذِي كَانَ وَالْكَائِنُ
وَالَّذِي يَأْتِي». ٩ وَحِينَمَا تُعْطِي
الْحَيَوَانَاتُ مَجْداً وَكَرَامَةً وَشُكْراً
لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ
الآبِدِينَ، ١٠ يَخِرُّ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ
شَيْخاً قُدَّامَ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ،
وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ،
وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ الْعَرْشِ
قَائِلِينَ:

11 Notre Seigneur et notre Dieu, tu es digne de recevoir gloire, honneur et puissance puisque c'est toi qui as créé toutes choses : par ta volonté elles existent et elles ont été créées.

١١ «أَنْتَ مُسْتَحِقٌّ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْ تَأْخُذَ الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْقُدْرَةَ، لأَنَّكَ أَنْتَ خَلَقْتَ كُلَّ الأَشْيَاءِ، وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَائِنَةٌ وَخُلِقَتْ».

Chapitre 5

الإصحاح الخامس

Le livre scellé et l'Agneau

[1] Et je vis, dans la main droite de celui qui siège sur le Trône céleste, un Livre en forme de rouleau, écrit à l'intérieur et à l'extérieur, scellé de sept sceaux. [2] Puis je vis un ange imposant, qui proclamait d'une voix puissante : Qui donc est digne d'ouvrir le Livre et d'en briser les sceaux ?

السفر المختوم والخروف

١ وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ سِفْراً مَكْتُوباً مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ وَرَاءٍ، مَخْتُوماً بِسَبْعَةِ خُتُومٍ. ٢ وَرَأَيْتُ مَلاَكاً قَوِيّاً يُنَادِي بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌّ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفُكَّ خُتُومَهُ؟»

3 Mais personne, au ciel, sur terre ou sous la terre, n'était capable d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte.
4 Et moi, je pleurais beaucoup, parce que personne n'avait été trouvé digne d'ouvrir le Livre et d'en regarder le texte.

5 Mais l'un des Anciens me dit : Ne pleure pas. Voilà qu'il a remporté la victoire, le lion de la tribu de Juda, le descendant de David : il ouvrira le Livre aux sept sceaux.

٣ فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي السَّمَاءِ وَلاَ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ تَحْتَ الأَرْضِ أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.
٤ فَصِرْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيراً، لأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدٌ مُسْتَحِقّاً أَنْ يَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَقْرَأَهُ وَلاَ أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

٥ فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: «لاَ تَبْكِ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ الأَسَدُ الَّذِي مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا، أَصْلُ دَاوُدَ، لِيَفْتَحَ السِّفْرَ وَيَفُكَّ خُتُومَهُ السَّبْعَةَ».

6 Alors je vis : au milieu du trône et des quatre animaux, au milieu des anciens, il y avait un Agneau ; il se tenait debout, et il était comme immolé ; ses cornes étaient au nombre de sept, ainsi que ses yeux, qui sont les sept esprits de Dieu en mission sur toute la terre.

7 Il s'avança et reçut le Livre, que lui donna de la main droite celui qui siégeait sur le Trône.

٦ وَرَأَيْتُ فَإِذَا فِي وَسَطِ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ الأَرْبَعَةِ وَفِي وَسَطِ الشُّيُوخِ حَمَلٌ قَائِمٌ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحِ اللهِ الْمُرْسَلَةُ إِلَى كُلِّ الأَرْضِ.

٧ فَأَتَى وَأَخَذَ السِّفْرَ مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ.

8 Quand l'Agneau eut reçu le Livre, les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens se prosternèrent devant lui. Chacun tenait une harpe

9 et des coupes d'or pleines d'encens qui sont les prières des saints. Ils chantaient ce cantique nouveau : Tu es digne de recevoir le Livre scellé et de l'ouvrir, car tu as été immolé ; par ton sang, tu as racheté pour Dieu des hommes de toute race, langue, peuple et nation,

٨ وَلَمَّا أَخَذَ السِّفْرَ خَرَّتِ الأَرْبَعَةُ
الْحَيَوَانَاتُ وَالأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ
شَيْخاً أَمَامَ الْحَمَلِ، وَلَهُمْ كُلِّ وَاحِدٍ
قِيثَارَاتٌ وَجَامَاتٌ مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوَّةٌ
بَخُوراً هِيَ صَلَوَاتُ الْقِدِّيسِينَ.

٩ وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً
قَائِلِينَ: «مُسْتَحِقٌّ أَنْتَ أَنْ تَأْخُذَ
السِّفْرَ وَتَفْتَحَ خُتُومَهُ، لأَنَّكَ ذُبِحْتَ
وَاشْتَرَيْتَنَا لِلّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ
وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ،

10 **et tu en as fait pour notre Dieu un royaume de prêtres qui régneront sur la terre. A cet instant, le prêtre élève l’encens.**

١٠ وَجَعَلْتَنَا لِإِلَهِنَا مُلُوكاً وَكَهَنَةً، فَسَنَمْلِكُ عَلَى الأَرْضِ».

11 **Alors, dans ma vision, j’entendis la voix d'une multitude d'anges qui entouraient le Trône, les Vivants et les Anciens : ils étaient des millions, des centaines de millions.**

١١ وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلاَئِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالْحَيَوَانَاتِ وَالشُّيُوخِ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ رَبَوَاتِ رَبَوَاتٍ وَأُلُوفَ أُلُوفٍ،

12 Ils criaient à pleine voix : Lui, l'Agneau immolé, il est digne de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et bénédiction.

13 Et j'entendis l'acclamation de toutes les créatures au ciel, sur terre, sous terre et sur mer ; tous les êtres qui s'y trouvent proclamaient : A celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, bénédiction, honneur, gloire et domination pour les siècles des siècles.

١٢ قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مُسْتَحِقٌّ هُوَ الْحَمَلُ الْمَذْبُوحُ أَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ».

١٣ وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الأَرْضِ وَتَحْتَ الأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: «لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمَلِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ».

14 Et les quatre Vivants disaient : Amen ! et les Anciens se prosternèrent pour adorer.

١٤ وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «آمِينَ». وَالشُّيُوخُ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

الإصحاح السادس

Chapitre 6

الختوم السبعة

Ouverture des six premiers sceaux

[1] Et ma vision se poursuivit. Lorsque l'Agneau ouvrit le premier des sept sceaux, j'entendis le premier des quatre Vivants crier comme d'une voix de tonnerre : Viens ! [2] Et voici qu'apparut à mes yeux un cheval blanc ; celui qui le montait tenait un arc, une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre encore.

١ وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْحَمَلُ وَاحِداً مِنَ
الْخُتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِداً مِنَ
الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً كَصَوْتِ
رَعْدٍ: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» ٢ فَنَظَرْتُ،
وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ
مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْلِيلاً،
وَخَرَجَ غَالِباً وَلِكَيْ يَغْلِبَ.

3 Quand il ouvrit le deuxième sceau,
j’entendis le deuxième Vivant dire :
Viens ! 4 Alors surgit un autre cheval,
rouge feu, et à celui qui le montait il
fut donné d'enlever de la terre la
paix, pour que les gens s'entretuent,
et une grande épée lui fut donnée. 5
Quand il ouvrit le troisième sceau,
j’entendis le troisième Vivant dire :
Viens ! Et voici qu'apparut à mes
yeux un cheval noir et celui qui le
montait tenait à la main une
balance.

٣ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّانِيَ، سَمِعْتُ
الْحَيَوَانَ الثَّانِيَ قَائِلاً: «هَلُمَّ
وَانْظُرْ!» ٤ فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرُ أَحْمَرُ،
وَأُعْطِيَ لِلْجَالِسِ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزِعَ
السَّلاَمَ مِنَ الأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ
بَعْضُهُمْ بَعْضاً، وَأُعْطِيَ سَيْفاً
عَظِيماً. ٥ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّالِثَ،
سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّالِثَ قَائِلاً: «هَلُمَّ
وَانْظُرْ!» فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَسْوَدُ،
وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ مِيزَانٌ فِي يَدِهِ.

6 Et j'entendis comme une voix au
milieu des quatre Vivants ; qui disait
: Une mesure de blé pour un denier,
et trois mesures d'orge pour un
denier ; mais ne fais point de mal à
l'huile et au vin. 7 Quant il ouvrit le
quatrième sceau, j'entendis la voix
du quatrième Vivant qui disait :
Viens ! 8 Et voici qu'apparut à mes
yeux un cheval verdâtre ; celui qui
montait dessus, son nom était la
Mort, et le Séjour des morts
l'accompagnait.

٦ وَسَمِعْتُ صَوْتاً فِي وَسَطِ
الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً: «ثُمْنِيَّةُ
قَمْحٍ بِدِينَارٍ، وَثَلاَثُ ثَمَانِيِّ شَعِيرٍ
بِدِينَارٍ. وَأَمَّا الزَّيْتُ وَالْخَمْرُ فَلاَ
تَضُرَّهُمَا». ٧ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ
الرَّابِعَ، سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَوَانِ
الرَّابِعِ قَائِلاً: «هَلُمَّ وَانْظُرْ!» ٨
فَنَظَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرُ،
وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ اسْمُهُ الْمَوْتُ،
وَالْهَاوِيَةُ تَتْبَعُهُ،

Et il leur fut donné pouvoir sur un quart de la terre pour tuer par le glaive, la famine, la mort, et par les fauves de la terre. 9 Quant il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et du témoignage qu'ils avaient porté. 10 Ils crièrent d'une voix forte : Jusqu'à quand, Maître saint et véritable, resteras-tu sans juger et sans tirer vengeance des habitants de la terre pour avoir versé notre sang ?

وَأُعْطِيَا سُلْطَاناً عَلَى رُبْعِ الأَرْضِ أَنْ يَقْتُلاَ بِالسَّيْفِ وَالْجُوعِ وَالْمَوْتِ وَبِوُحُوشِ الأَرْضِ.
٩ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبَحِ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ وَمِنْ أَجْلِ الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُمْ،
١٠ وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: «حَتَّى مَتَى أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لاَ تَقْضِي وَتَنْتَقِمُ لِدِمَائِنَا مِنَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ؟»

11 Et il leur fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit de demeurer encore quelque temps en repos, jusqu'à ce que soient au complet leurs compagnons et leurs frères, qui devaient être tués comme eux.

12 Et je vis : Quand il ouvrit le sixième sceau, il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un vêtement de deuil en étoffe de crin, la lune devint comme du sang,

١١ فَأُعْطُوا كُلُّ وَاحِدٍ ثِيَاباً بِيضاً، وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرِيحُوا زَمَاناً يَسِيراً أَيْضاً حَتَّى يَكْمَلَ الْعَبِيدُ رُفَقَاؤُهُمْ، وَإِخْوَتُهُمْ أَيْضاً، الْعَتِيدُونَ أَنْ يُقْتَلُوا مِثْلَهُمْ.

١٢ وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّادِسَ، وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ صَارَتْ سَوْدَاءَ كَمِسْحٍ مِنْ شَعْرٍ، وَالْقَمَرُ صَارَ كَالدَّمِ،

13 et les étoiles du ciel tombèrent sur
la terre comme lorsqu'un figuier
secoué par le vent laisse tomber ses
fruits. 14 Le ciel disparut comme un
document qu'on enroule ; toutes les
montagnes et les îles furent
arrachées de leur place. 15 Les rois
de la terre, les dignitaires, les chefs
d'armée, les riches et les puissants,
tous, l'esclave aussi bien que
l'homme libre, se sont cachés dans
les cavernes et parmi les rochers des
montagnes ;

١٣ وَنُجُومُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ إِلَى
الأَرْضِ كَمَا تَطْرَحُ شَجَرَةُ التِّينِ
سُقَاطَهَا إِذَا هَزَّتْهَا رِيحٌ عَظِيمَةٌ.
١٤ وَالسَّمَاءُ انْفَلَقَتْ كَدَرْجٍ مُلْتَفٍّ،
وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَزَحْزَحَا مِنْ
مَوْضِعِهِمَا. ١٥ وَمُلُوكُ الأَرْضِ
وَالْعُظَمَاءُ وَالأَغْنِيَاءُ وَالأُمَرَاءُ
وَالأَقْوِيَاءُ وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ،
أَخْفَوْا أَنْفُسَهُمْ فِي الْمَغَايِرِ وَفِي
صُخُورِ الْجِبَالِ،

16 Et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous, et cachez-nous pour nous protéger du regard de celui qui siège sur le Trône et de la colère de l'Agneau.
17 Car il est venu, le grand jour de leur colère, et qui peut tenir debout ?

١٦ وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ وَالصُّخُورِ: «اُسْقُطِي عَلَيْنَا وَأَخْفِينَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَعَنْ غَضَبِ الْحَمَلِ،
١٧ لأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمُ. وَمَنْ يَسْتَطِيعُ الْوُقُوفَ؟»

Chapitre 7

Le peuple de Dieu

1 Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, maîtrisant les quatre vents de la terre, pour empêcher le vent de souffler sur la terre ou sur la mer ou sur aucun arbre.

2 Puis je vis un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ;

الإصحاح السابع

حماية عبيد الله

١ وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلاَئِكَةٍ
وَاقِفِينَ عَلَى أَرْبَعِ زَوَايَا الأَرْضِ،
مُمْسِكِينَ أَرْبَعَ رِيَاحِ الأَرْضِ لِكَيْ لاَ
تَهُبَّ رِيحٌ عَلَى الأَرْضِ وَلاَ عَلَى
الْبَحْرِ وَلاَ عَلَى شَجَرَةٍ مَا. ٢ وَرَأَيْتُ
مَلاَكاً آخَرَ طَالِعاً مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ
مَعَهُ خَتْمُ اللهِ الْحَيِّ،

d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de dévaster la terre et la mer : [3] Ne dévastez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.

[4] Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël.

، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْمَلاَئِكَةِ الأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أُعْطُوا أَنْ يَضُرُّوا الأَرْضَ وَالْبَحْرَ ٣ قَائِلاً: «لاَ تَضُرُّوا الأَرْضَ وَلاَ الْبَحْرَ وَلاَ الأَشْجَارَ، حَتَّى نَخْتِمَ عَبِيدَ إِلهِنَا عَلَى جِبَاهِهِمْ».

٤ وَسَمِعْتُ عَدَدَ الْمَخْتُومِينَ مِئَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ أَلْفاً، مَخْتُومِينَ مِنْ كُلِّ سِبْطٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

5 De la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, douze mille ; de la tribu de Gad, douze mille ;

٥ مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ رَأُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ جَادَ اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ.

Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲅⲁⲇ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ.

6 de la tribu d'Aser, douze mille ;
de la tribu de Nephtali, douze mille ;
de la tribu de Manassé, douze mille ;

٦ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ نَفْتَالِي اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ مَنَسَّى اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ̀ⲛⲀⲥⲥⲏⲣ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ̀ⲛⲈⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ̀ⲛⲘⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϣⲟ.

7 de la tribu de Siméon, douze mille ;
de la tribu de Lévi, douze mille ;
de la tribu d'Issakar, douze mille ;

٧ مِنْ سِبْطِ شَمْعُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ لاَوِي اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يَسَّاكَرَ اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟ.

8 de la tribu de Zabulon, douze mille;
de la tribu de Joseph, douze mille ; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.

٨ مِنْ سِبْطِ زَبُولُونَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ
مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ
أَلْفَ مَخْتُومٍ. مِنْ سِبْطِ بِنْيَامِينَ اثْنَا
عَشَرَ أَلْفَ مَخْتُومٍ.

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ̀ⲛⲌⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ̀ⲛⲒⲱⲥⲏⲫ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϣⲟ.
Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ̀ⲛⲂⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ̀ⲛϣⲟ.

Une foule immense en vêtements blancs

9 Après cela, je vis une foule
immense, que nul ne pouvait
dénombrer, une foule de toutes
nations, races, peuples et langues.
Ils se tenaient debout devant le
Trône et devant l'Agneau, en
vêtements blancs, avec des palmes à
la main. 10 Et ils proclamaient d'une
voix forte : Le salut est donné par
notre Dieu, lui qui siège sur le Trône,
et par l'Agneau !

جمع كثير في ثياب بيض

٩ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمْعٌ كَثِيرٌ لَمْ
يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَعُدَّهُ، مِنْ كُلِّ الأُمَمِ
وَالْقَبَائِلِ وَالشُّعُوبِ وَالأَلْسِنَةِ،
وَاقِفُونَ أَمَامَ الْعَرْشِ وَأَمَامَ الْحَمَلِ،
مُتَسَرْبِلِينَ بِثِيَابٍ بِيضٍ وَفِي أَيْدِيهِمْ
سَعَفُ النَّخْلِ ١٠ وَهُمْ يَصْرُخُونَ
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: «الْخَلاَصُ
لإِلَهِنَا الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ
وَلِلْحَمَلِ».

[11] Tous les anges qui se tenaient en cercle autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants, se prosternèrent devant le Trône, la face contre terre, pour adorer Dieu. [12] Et ils disaient : Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! [13] L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : Tous ces gens vêtus de blanc, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ?

١١ وَجَمِيعُ الْمَلاَئِكَةِ كَانُوا وَاقِفِينَ
حَوْلَ الْعَرْشِ وَالشُّيُوخِ وَالْحَيَوَانَاتِ
الأَرْبَعَةِ، وَخَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ عَلَى
وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ ١٢ قَائِلِينَ:
«آمِينَ! الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ
وَالشُّكْرُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ
لإِلَهِنَا إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. آمِينَ» ١٣
وَسَأَلَنِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيُوخِ: «هَؤُلاَءِ
الْمُتَسَرْبِلُونَ بِالثِّيَابِ الْبِيضِ، مَنْ هُمْ
وَمِنْ أَيْنَ أَتَوْا؟»

[14] Je lui répondis : C'est toi qui le sais, mon seigneur. Il reprit : Ils viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs vêtements, ils les ont purifiés dans le sang de l'Agneau.

[15] C'est pourquoi ils se tiennent devant le trône de Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple. Celui qui siège sur le Trône habitera parmi eux.

١٤ فَقُلْتُ لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَعْلَمُ». فَقَالَ لِي: «هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ أَتُوا مِنَ الضِّيقَةِ الْعَظِيمَةِ، وَقَدْ غَسَّلُوا ثِيَابَهُمْ وَبَيَّضُوهَا فِي دَمِ الْحَمَلِ.

١٥ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ عَرْشِ اللهِ وَيَخْدِمُونَهُ نَهَاراً وَلَيْلاً فِي هَيْكَلِهِ، وَالْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ يَحِلُّ فَوْقَهُمْ.

16 **Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, la brûlure du soleil ne les accablera plus, 17 puisque l'Agneau qui se tient au milieu du Trône sera leur pasteur pour les conduire vers les eaux de la source de vie. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.**

١٦ لَنْ يَجُوعُوا بَعْدُ وَلَنْ يَعْطَشُوا بَعْدُ وَلاَ تَقَعُ عَلَيْهِمِ الشَّمْسُ وَلاَ شَيْءٌ مِنَ الْحَرِّ، ١٧ لأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي فِي وَسَطِ الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ، وَيَقْتَادُهُمْ إِلَى يَنَابِيعِ مَاءٍ حَيَّةٍ، وَيَمْسَحُ اللهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ».

Chapitre 8

الإصحاح الثامن

Ouverture du septième sceau

1 Quand il ouvrit le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.
2 Et je vis les sept anges qui se tiennent en face de Dieu, et il leur fut donné sept trompettes.
3 Un autre ange vint se placer près de l'autel ; il portait un encensoir d'or ; il reçut de l'encens en abondance pour les offrir, avec les prières de tous les

الختم السابع والمبخرة الذهبية

١ وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّابِعَ حَدَثَ سُكُوتٌ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ.
٢ وَرَأَيْتُ السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الَّذِينَ يَقِفُونَ أَمَامَ اللهِ وَقَدْ أُعْطُوا سَبْعَةَ أَبْوَاقٍ.
٣ وَجَاءَ مَلاَكٌ آخَرُ وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبَحِ، وَمَعَهُ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ بَخُوراً كَثِيراً لِكَيْ يُقَدِّمَهُ مَعَ صَلَوَاتِ

saints, sur l'autel d'or qui est en face du Trône de Dieu.

الْقِدِّيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ الْعَرْشِ.

4 Et l'ange fit monter devant Dieu la fumée des parfums, avec les prières des saints.

٤ فَصَعِدَ دُخَانُ الْبَخُورِ مَعَ صَلَوَاتِ الْقِدِّيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلاَكِ أَمَامَ اللهِ.

5 Puis l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel qu'il jeta sur la terre : il y eut des coups de tonnerre, des fracas, des éclairs et un tremblement de terre.

٥ ثُمَّ أَخَذَ الْمَلاَكُ الْمِبْخَرَةَ وَمَلأَهَا مِنْ نَارِ الْمَذْبَحِ وَأَلْقَاهَا إِلَى الأَرْضِ، فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَبُرُوقٌ وَزَلْزَلَةٌ.

Les six premières trompettes

6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à sonner de la trompette. 7 Le premier sonna de la trompette, et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre, et un tiers de la terre flamba, et un tiers des arbres flambèrent, et toute l'herbe verte flamba. 8 Le deuxième ange sonna de la trompette, et dans la mer fut jetée comme une montagne en flammes, et un tiers de la mer donna du sang,

الأبواق السبعة

٦ ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ الَّذِينَ مَعَهُمُ
السَّبْعَةُ الأَبْوَاقُ تَهَيَّأُوا لِكَيْ يُبَوِّقُوا.
٧ فَبَوَّقَ الْمَلاَكُ الأَوَّلُ، فَحَدَثَ بَرَدٌ
وَنَارٌ مَخْلُوطَانِ بِدَمٍ، وَأُلْقِيَا إِلَى
الأَرْضِ، فَاحْتَرَقَ ثُلْثُ الأَشْجَارِ
وَاحْتَرَقَ كُلُّ عُشْبٍ أَخْضَرَ. ٨ ثُمَّ
بَوَّقَ الْمَلاَكُ الثَّانِي، فَكَأَنَّ جَبَلاً
عَظِيماً مُتَّقِداً بِالنَّارِ أُلْقِيَ إِلَى الْبَحْرِ،
فَصَارَ ثُلْثُ الْبَحْرِ دَماً.

9 et un tiers des créatures vivantes qui étaient dans la mer moururent, et un tiers des bateaux furent détruits. 10 Le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, qui flambait comme une torche ; elle tomba sur un tiers des fleuves et sur les sources d'eau. 11 Et le nom de l'étoile est Poison ; un tiers des eaux devint du poison, et beaucoup de gens moururent à cause des eaux devenues amères. 12 Le quatrième ange sonna de la trompette,

٩ وَمَاتَ ثُلْثُ الْخَلاَئِقِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا حَيَاةٌ، وَأُهْلِكَ ثُلْثُ السُّفُنِ. ١٠ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الثَّالِثُ، فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ عَظِيمٌ مُتَّقِدٌ كَمِصْبَاحٍ، وَوَقَعَ عَلَى ثُلْثِ الأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ. ١١ وَاسْمُ الْكَوْكَبِ «الأَفْسَنْتِينُ». فَصَارَ ثُلْثُ الْمِيَاهِ أَفْسَنْتِيناً، وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْمِيَاهِ لأَنَّهَا صَارَتْ مُرَّةً. ١٢ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الرَّابِعُ،

et un tiers du soleil fut frappé, ainsi qu'un tiers de la lune et un tiers des étoiles, de telle sorte qu'un tiers d'entre eux furent obscurcis, que le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même. 13 Et dans ma vision j'entendis un aigle volant en plein ciel, qui disait d'une voix forte : Malheur ! Malheur ! Malheur pour ceux qui habitent sur la terre, quand viendra le reste des sonneries avec les trois anges qui doivent encore sonner de la trompette !

فَضُرِبَ ثُلْثُ الشَّمْسِ وَثُلْثُ الْقَمَرِ وَثُلْثُ النُّجُومِ، حَتَّى يُظْلِمَ ثُلْثُهُنَّ، وَالنَّهَارُ لاَ يُضِيءُ ثُلْثُهُ، وَاللَّيْلُ كَذَلِكَ. ١٣ ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلاَكاً طَائِراً فِي وَسَطِ السَّمَاءِ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «وَيْلٌ وَيْلٌ وَيْلٌ لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ مِنْ أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أَبْوَاقِ الثَّلاَثَةِ الْمَلاَئِكَةِ الْمُزْمِعِينَ أَنْ يُبَوِّقُوا».

Chapitre 9

[1] Le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et il lui fut donné la clef du puits de l'abîme. [2] Elle ouvrit le puits de l'abîme, et du puits monta une fumée comme celle d'une grande fournaise ; le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. [3] Et de la fumée sortirent vers la terre des sauterelles, et un pouvoir leur fut donné comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

الإصحاح التاسع

١ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ
كَوْكَباً قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى
الأَرْضِ، وَأُعْطِيَ مِفْتَاحَ بِئْرِ
الْهَاوِيَةِ. ٢ فَفَتَحَ بِئْرَ الْهَاوِيَةِ، فَصَعِدَ
دُخَانٌ مِنَ الْبِئْرِ كَدُخَانِ أَتُونٍ عَظِيمٍ،
فَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُّ مِنْ دُخَانِ
الْبِئْرِ. ٣ وَمِنَ الدُّخَانِ خَرَجَ جَرَادٌ
عَلَى الأَرْضِ، فَأُعْطِيَ سُلْطَاناً كَمَا
لِعَقَارِبِ الأَرْضِ سُلْطَانٌ.

4 Et il leur fut dit de ne pas dévaster
l'herbe de la terre, ni aucune
verdure, ni aucun arbre, mais
seulement les hommes qui n'ont pas
sur le front la marque du sceau de
Dieu. 5 Il ne leur fut pas donné de les
tuer, mais ils devaient être torturés
pendant cinq mois, et cette torture
serait comme celle d'un homme
attaqué par un scorpion. 6 Et en ces
jours-là, les hommes chercheront la
mort et ne la trouveront pas ; ils
désireront mourir et la mort les
fuira.

٤ وَقِيلَ لَهُ أَنْ لاَ يَضُرَّ عُشْبَ
الأَرْضِ وَلاَ شَيْئاً أَخْضَرَ وَلاَ
شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطِ الَّذِينَ
لَيْسَ لَهُمْ خَتْمُ اللهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ.
٥ وَأُعْطِيَ أَنْ لاَ يَقْتُلَهُمْ بَلْ أَنْ
يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَعَذَابُهُ
كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا لَدَغَ إِنْسَاناً. ٦
وَفِي تِلْكَ الأَيَّامِ سَيَطْلُبُ النَّاسُ
الْمَوْتَ وَلاَ يَجِدُونَهُ، وَيَرْغَبُونَ أَنْ
يَمُوتُوا فَيَهْرُبُ الْمَوْتُ مِنْهُمْ.

7 Ces sortes de sauterelles étaient semblables à des chevaux équipés pour la guerre ; sur la tête, elles avaient comme des couronnes dorées, et leurs visages étaient comme des visages humains. 8 Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme celles des lions. 9 Leurs poitrails étaient comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme celui de chars à plusieurs chevaux courant au combat.

٧ وَشَكْلُ الْجَرَادِ شِبْهُ خَيْلٍ مُهَيَّأَةٍ لِلْحَرْبِ، وَعَلَى رُؤُوسِهَا كَأَكَالِيلَ شِبْهِ الذَّهَبِ، وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ النَّاسِ. ٨ وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ كَشَعْرِ النِّسَاءِ، وَكَانَتْ أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ الأُسُودِ، ٩ وَكَانَ لَهَا دُرُوعٌ كَدُرُوعٍ مِنْ حَدِيدٍ، وَصَوْتُ أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَبَاتِ خَيْلٍ كَثِيرَةٍ تَجْرِي إِلَى قِتَالٍ.

10 Elles ont des queues comme celles
des scorpions, ainsi que des dards.
C'est dans leur queue que se trouve
le pouvoir de faire du mal aux
hommes pendant cinq mois. 11 Elles
ont comme roi à leur tête l'ange de
l'abîme ; il s'appelle en hébreu
Abaddôn et en grec Apollyôn. 12 Le
premier Malheur est passé ; voici
que deux Malheurs vont encore
arriver. 13 Le sixième ange sonna de
la trompette, et j'entendis une voix
venant des quatre cornes de l'autel
d'or qui est devant Dieu ;

١٠ وَلَهَا أَذْنَابٌ شِبْهُ الْعَقَارِبِ، .
وَكَانَتْ فِي أَذْنَابِهَا حُمَاتٌ، وَسُلْطَانُهَا
أَنْ تُؤْذِيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. ١١
وَلَهَا مَلاَكُ الْهَاوِيَةِ مَلِكاً عَلَيْهَا اسْمُهُ
بِالْعِبْرَانِيَّةِ «أَبَدُّونَ» وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ
اسْمُ «أَبُولِّيُّونَ». ١٢ الْوَيْلُ الْوَاحِدُ
مَضَى هُوَذَا يَأْتِي وَيْلاَنِ أَيْضاً بَعْدَ
هَذَا. ١٣ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ السَّادِسُ،
فَسَمِعْتُ صَوْتاً وَاحِداً مِنْ أَرْبَعَةِ
قُرُونِ مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَامَ اللهِ،

14 elle disait au sixième ange qui
avait sa trompette : Libère les
quatre anges qui sont enchaînés au
bord du grand fleuve, l'Euphrate. 15
Alors furent libérés les quatre anges
qui étaient préparés pour cette
heure de ce jour, de ce mois et de
cette année, afin de tuer un tiers de
l'humanité. 16 L'effectif des troupes
de cavalerie était de deux cents
millions : J’entendis ce chiffre. 17 Et
ainsi, dans ma vision, je vis les
chevaux et ceux qui les montaient :

١٤ قَائِلاً لِلْمَلاَكِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ
الْبُوقُ: «فُكَّ الأَرْبَعَةَ الْمَلاَئِكَةَ
الْمُقَيَّدِينَ عِنْدَ النَّهْرِ الْعَظِيمِ
الْفُرَاتِ». ١٥ فَانْفَكَّ الأَرْبَعَةُ الْمَلاَئِكَةُ
الْمُعَدُّونَ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ
وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلْثَ النَّاسِ. ١٦
وَعَدَدُ جُيُوشِ الْفُرْسَانِ مِئَتَا مِلْيُونٍ.
وَأَنَا سَمِعْتُ عَدَدَهُمْ. ١٧ وَهكَذَا رَأَيْتُ
الْخَيْلَ فِي الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا،
لَهُمْ دُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانْجُونِيَّةٌ
وَكِبْرِيتِيَّةٌ،

ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre ; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lion, et de leur bouche sortaient du feu, de la fumée et du soufre.

18 Par ces trois fléaux fut tué un tiers de l'humanité : le feu, la fumée et le soufre sortant de leur bouche.

19 Car le pouvoir des chevaux se trouve dans leurs bouches, ainsi que dans leurs queues.

وَرُؤُوسُ الْخَيْلِ كَرُؤُوسِ الأُسُودِ، وَمِنْ أَفْوَاهِهَا يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكِبْرِيتٌ.

١٨ مِنْ هَذِهِ الثَّلاَثَةِ قُتِلَ ثُلْثُ النَّاسِ مِنَ النَّارِ وَالدُّخَانِ وَالْكِبْرِيتِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا،

١٩ فَإِنَّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي أَفْوَاهِهَا وَفِي أَذْنَابِهَا،

En effet leurs queues sont semblables à des serpents, et elles ont des têtes avec lesquelles elles font du mal. [20] Et le reste des hommes, ceux qui n'avaient pas été tués par ces fléaux, ne se sont même pas convertis en renonçant aux œuvres de leurs mains, à l'adoration des démons et des idoles d'or, d'argent, de bronze, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher.

لأَنَّ أَذْنَابَهَا شِبْهُ الْحَيَّاتِ وَلَهَا رُؤُوسٌ وَبِهَا تَضُرُّ. ٢٠ وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوا بِهَذِهِ الضَّرَبَاتِ فَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لاَ يَسْجُدُوا لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَجَرِ وَالْخَشَبِ الَّتِي لاَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُبْصِرَ وَلاَ تَسْمَعَ وَلاَ تَمْشِيَ،

21 Ils ne se sont pas convertis en renonçant à leurs meurtres, ni à leurs sorcelleries, ni à leurs débauches, ni à leurs vols.

٢١ وَلاَ تَابُوا عَنْ قَتْلِهِمْ وَلاَ عَنْ سِحْرِهِمْ وَلاَ عَنْ زِنَاهُمْ وَلاَ عَنْ سِرْقَتِهِمْ.

Chapitre 10

الإصحاح التاسع

L'ange et le petit livre

الملاك والسفر الصغير

[1] Et je vis un autre ange, puissant, descendant du ciel, avec une nuée pour manteau et un halo de lumière sur la tête ; son visage était comme le soleil, et ses jambes comme des colonnes de feu. [2] Il tenait à la main un petit livre ouvert. Il posa le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre ;

١ ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ قَوِيّاً نَازِلاً مِنَ
السَّمَاءِ، مُتَسَرْبِلاً بِسَحَابَةٍ، وَعَلَى
رَأْسِهِ قَوْسُ قُزَحَ، وَوَجْهُهُ
كَالشَّمْسِ، وَرِجْلاَهُ كَعَمُودَيْ نَارٍ، ٢
وَمَعَهُ فِي يَدِهِ سِفْرٌ صَغِيرٌ مَفْتُوحٌ.
فَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ
وَالْيُسْرَى عَلَى الأَرْضِ،

3 il cria d'une voix forte, comme un lion qui rugit. Et quand il cria, les sept tonnerres parlèrent et firent entendre leur voix. 4 Et quand les sept tonnerres parlèrent, j'allais me mettre à écrire ; alors j'entendis une voix venant du ciel qui disait : Garde sous le sceau du secret les paroles des sept tonnerres, ne les écris pas !

5 Et l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre leva la main droite vers le ciel,

٣ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا يُزَمْجِرُ الأَسَدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا. ٤ وَبَعْدَ مَا تَكَلَّمَتِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ بِأَصْوَاتِهَا كُنْتُ مُزْمِعاً أَنْ أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً لِيَ: «اخْتِمْ عَلَى مَا تَكَلَّمَتْ بِهِ الرُّعُودُ السَّبْعَةُ وَلاَ تَكْتُبْهُ».

٥ وَالْمَلاَكُ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفاً عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ،

6 et fit ce serment : Par celui qui est
vivant pour les siècles des siècles, et
qui a créé le ciel et tout ce qu'il
contient, la terre et tout ce qu'elle
contient, la mer et tout ce qu'elle
contient, il n'y aura plus de délai ; 7
mais dans les jours où se fait
entendre le septième ange, au
moment où il va sonner de la
trompette, alors est accompli le
mystère de Dieu, selon la bonne
nouvelle qu'il a annoncée à ses
serviteurs les prophètes.

٦ وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ،
الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا
وَالأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرَ وَمَا
فِيهِ، أَنْ لاَ يَكُونُ زَمَانٌ بَعْدُ، ٧ بَلْ
فِي أَيَّامِ صَوْتِ الْمَلاَكِ السَّابِعِ
مَتَى أَزْمَعَ أَنْ يُبَوِّقَ يَتِمُّ أَيْضاً سِرُّ
اللهِ، كَمَا بَشَّرَ عَبِيدَهُ الأَنْبِيَاءَ.

8 Et la voix venant du ciel, que j'avais déjà entendue, me parla de nouveau ; elle me dit : Va prendre le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.

9 Je m'avançai vers l'ange pour lui demander de me donner le petit livre. Il me dit : Prends, et mange-le ; il remplira tes entrailles d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme le miel.

٨ وَالصَّوْتُ الَّذِي كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ
مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي أَيْضاً وَقَالَ:
«اذْهَبْ خُذِ السِّفْرَ الصَّغِيرَ
الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلاَكِ الْوَاقِفِ
عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الأَرْضِ».

٩ فَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلاَكِ قَائِلاً لَهُ:
«أَعْطِنِي السِّفْرَ الصَّغِيرَ». فَقَالَ
لِي: «خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ جَوْفَكَ
مُرّاً،

10 Je reçus le petit livre de la main de l'ange, et je le mangeai. Dans ma bouche il était doux comme le miel, mais, quand je l'eus avalé, il remplit mes entrailles d'amertume.

١٠ فَأَخَذْتُ السِّفْرَ الصَّغِيرَ مِنْ يَدِ الْمَلاَكِ وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي فَمِي حُلْواً كَالْعَسَلِ. وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ صَارَ جَوْفِي مُرّاً.

11 Alors on me dit : Il faut que tu reprennes ta mission de prophète ; tu parleras sur un grand nombre de peuples, de nations, de langues et de rois.

١١ فَقَالَ لِي: «يَجِبُ أَنَّكَ تَتَنَبَّأُ أَيْضاً عَلَى شُعُوبٍ وَأُمَمٍ وَأَلْسِنَةٍ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ».

Chapitre 11

Les deux témoins

1 Puis on me donna un roseau, une
sorte de baguette, avec cette parole
: Lève-toi, et mesure le temple de
Dieu, l'autel, et les adorateurs qui
sont là. 2 Mais la cour à l'extérieur
du Temple, laisse-la de côté, et ne la
mesure pas, car elle est donnée aux
nations païennes, et elles fouleront
aux pieds la ville sainte pendant
quarante-deux mois.

الإصحاح الحادي عشر

الشاهدان

١ ثُمَّ أُعْطِيتُ قَصَبَةً شِبْهَ عَصاً،
وَوَقَفَ الْمَلاَكُ قَائِلاً لِي: «قُمْ وَقِسْ
هَيْكَلَ اللهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ.
٢ وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجَ الْهَيْكَلِ
فَاطْرَحْهَا خَارِجاً وَلاَ تَقِسْهَا، لأَنَّهَا
قَدْ أُعْطِيَتْ لِلأُمَمِ، وَسَيَدُوسُونَ
الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ
شَهْراً.

3 Et je donnerai à mes deux témoins
de porter le message prophétique
pendant mille deux cent soixante
jours, habillés de vêtements de
deuil. 4 Ce sont eux les deux oliviers,
les deux chandeliers, qui se tiennent
debout devant le Seigneur de la
terre. 5 Si l'on veut leur faire du mal,
un feu jaillit de leur bouche et
dévore leurs ennemis ; oui, ceux qui
voudront leur faire du mal, c'est
ainsi qu'ils doivent mourir.

٣ وَسَأُعْطِي لِشَاهِدَيَّ فَيَتَنَبَّآنِ أَلْفاً
وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْماً، لاَبِسَيْنِ
مُسُوحاً». ٤ هَذَانِ هُمَا
الزَّيْتُونَتَانِ وَالْمَنَارَتَانِ الْقَائِمَتَانِ
أَمَامَ رَبِّ الأَرْضِ. ٥ وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ
يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا، تَخْرُجُ نَارٌ مِنْ
فَمِهِمَا وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ
أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيَهُمَا فَهَكَذَا لاَ بُدَّ
أَنَّهُ يُقْتَلُ.

6 Ces deux témoins ont le pouvoir de fermer le ciel, pour qu'il ne pleuve pas pendant le temps fixé par leur prophétie. Ils ont aussi le pouvoir de changer l'eau en sang et de frapper la terre de toute sorte de plaies, chaque fois qu'ils voudront. 7 Mais, quand ils auront achevé de rendre leur témoignage, la Bête qui sort de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les fera mourir.

٦ هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُغْلِقَا السَّمَاءَ حَتَّى لاَ تُمْطِرَ مَطَراً فِي أَيَّامِ نُبُوَّتِهِمَا، وَلَهُمَا سُلْطَانٌ عَلَى الْمِيَاهِ أَنْ يُحَوِّلاَهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ يَضْرِبَا الأَرْضَ بِكُلِّ ضَرْبَةٍ كُلَّمَا أَرَادَا.
٧ وَمَتَى تَمَّمَا شَهَادَتَهُمَا فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ مِنَ الْهَاوِيَةِ سَيَصْنَعُ مَعَهُمَا حَرْباً وَيَغْلِبُهُمَا وَيَقْتُلُهُمَا.

8 Leurs cadavres resteront sur la place de la grande ville, à laquelle on donne les noms symboliques de Sodome et d'Égypte ; c'est bien là que leur Seigneur a été crucifié. 9
Des hommes de tous peuples, races, langues et nations viendront voir leurs cadavres pendant trois jours et demi, sans qu'il soit permis de les mettre au tombeau. 10 Les habitants de la terre en seront heureux, ils s'en réjouiront, ils échangeront des présents, parce que ces deux prophètes auront tourmenté les

٨ وَتَكُونُ جُثَّتَاهُمَا عَلَى شَارِعِ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدْعَى رُوحِيّاً سَدُومَ وَمِصْرَ، حَيْثُ صُلِبَ رَبُّنَا أَيْضاً. ٩ وَيَنْظُرُ أُنَاسٌ مِنَ الشُّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ وَالأَلْسِنَةِ وَالأُمَمِ جُثَّتَيْهِمَا ثَلاَثَةَ أَيَّامٍ وَنِصْفاً، وَلاَ يَدَعُونَ جُثَّتَيْهِمَا تُوضَعَانِ فِي قُبُورٍ. ١٠
وَيَشْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ عَلَى الأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَايَا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لأَنَّ هَذَيْنِ النَّبِيَّيْنِ كَانَا قَدْ عَذَّبَا

habitants de la terre.

[11] Mais, après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie, qui vient de Dieu, est entré en eux et ils se sont dressés sur leurs pieds. Alors une grande crainte est tombée sur ceux qui les regardaient, [12] et les deux témoins ont entendu une voix puissante, venant du ciel, qui leur disait : Montez jusqu'ici ! Ils sont montés au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les regardaient.

السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ.

١١ ثُمَّ بَعْدَ الثَّلاَثَةِ الأَيَّامِ وَالنِّصْفِ
دَخَلَ فِيهِمَا رُوحُ حَيَاةٍ مِنَ اللهِ،
فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلِهِمَا. وَوَقَعَ خَوْفٌ
عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا يَنْظُرُونَهُمَا.
١٢ وَسَمِعُوا صَوْتاً عَظِيماً مِنَ
السَّمَاءِ قَائِلاً لَهُمَا: «اصْعَدَا إِلَى
هَهُنَا». فَصَعِدَا إِلَى السَّمَاءِ فِي
السَّحَابَةِ، وَنَظَرَهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا.

13 Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et un dixième de la ville tomba, et dans le tremblement de terre furent tuées sept mille personnes. Les survivants furent pris de peur et rendirent gloire au Dieu du ciel.

١٣ وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ حَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ، فَسَقَطَ عُشْرُ الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءٌ مِنَ النَّاسِ: سَبْعَةُ آلاَفٍ. وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي رُعْبَةٍ، وَأَعْطَوْا مَجْداً لإِلَهِ السَّمَاءِ.

14 Le deuxième Malheur est passé ; voici que le troisième Malheur vient sans tarder.

١٤ الْوَيْلُ الثَّانِي مَضَى وَهُوَذَا الْوَيْلُ الثَّالِثُ يَأْتِي سَرِيعاً.

La septième trompette

البوق السابع

15 Le septième ange sonna de la trompette, et il y eut dans le ciel des voix fortes qui disaient : Voici le règne sur le monde de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour les siècles des siècles.

١٥ ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلاَكُ السَّابِعُ، فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ قَائِلَةً: «قَدْ صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ لِرَبِّنَا وَمَسِيحِهِ، فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ».

16 Et les vingt-quatre Anciens qui siègent sur leurs trônes devant Dieu se prosternèrent, la face contre terre, et adorèrent Dieu en disant :

١٦ وَالأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً الْجَالِسُونَ أَمَامَ اللهِ عَلَى عُرُوشِهِمْ خَرُّوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ

17 A toi, nous rendons grâce,
Seigneur, Dieu de l'univers, toi qui
es, toi qui étais ! Tu as saisi ta
grande puissance et pris possession
de ton règne. 18 Les peuples
s'étaient mis en colère, alors, ta
colère est venue et le temps du
jugement pour les morts, le temps
de récompenser tes serviteurs, les
prophètes, les saints, ceux qui
craignent ton nom, les petits et les
grands, le temps de détruire ceux
qui détruisent la terre.

١٧ قَائِلِينَ: «نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ
الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنُ وَالَّذِي
كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ
الْعَظِيمَةَ وَمَلَكْتَ. ١٨ وَغَضِبَتِ الأُمَمُ
فَأَتَى غَضَبُكَ وَزَمَانُ الأَمْوَاتِ لِيُدَانُوا،
وَلِتُعْطَى الأُجْرَةُ لِعَبِيدِكَ الأَنْبِيَاءِ
وَالْقِدِّيسِينَ وَالْخَائِفِينَ اسْمَكَ، الصِّغَارِ
وَالْكِبَارِ، وَلِيُهْلَكَ الَّذِينَ كَانُوا يُهْلِكُونَ
الأَرْضَ».

19 Le Temple qui est dans le ciel s'ouvrit, et l'arche de l'Alliance du Seigneur apparut dans son Temple, et il y eut des éclairs, des fracas, des coups de tonnerre, un tremblement de terre et une terrible grêle.

١٩ وَانْفَتَحَ هَيْكَلُ اللهِ فِي السَّمَاءِ، وَظَهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي هَيْكَلِهِ، وَحَدَثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَزَلْزَلَةٌ وَبَرَدٌ عَظِيمٌ.

Chapitre 12

La femme et le dragon

1 Un signe grandiose apparut dans le
ciel : une Femme, ayant le soleil
pour manteau, la lune sous les
pieds, et sur la tête une couronne de
douze étoiles. 2 Elle était enceinte et
elle criait, torturée par les douleurs
de l'enfantement. 3 Un autre signe
apparut dans le ciel : un énorme
dragon, rouge feu, avec sept têtes et
dix cornes, et sur chaque tête un
diadème.

الإصحاح الثاني عشر

المرأة والتنين

١ وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ:
امْرَأَةٌ مُتَسَرْبِلَةٌ بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرُ
تَحْتَ رِجْلَيْهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ
مِنِ اثْنَيْ عَشَرَ كَوْكَباً، ٢ وَهِيَ حُبْلَى
تَصْرُخُ مُتَمَخِّضَةً وَمُتَوَجِّعَةً لِتَلِدَ. ٣
وَظَهَرَتْ آيَةٌ أُخْرَى فِي السَّمَاءِ:
هُوَذَا تِنِّينٌ عَظِيمٌ أَحْمَرُ لَهُ سَبْعَةُ
رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى
رُؤُوسِهِ سَبْعَةُ تِيجَانٍ.

4 Sa queue balayait le tiers des étoiles du ciel, et les précipita sur la terre. Le Dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. 5
Or, la Femme mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les menant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé auprès de Dieu et de son Trône, 6 et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place, pour qu'elle y soit nourrie pendant

٤ وَذَنَبُهُ يَجُرُّ ثُلْثَ نُجُومِ السَّمَاءِ فَطَرَحَهَا إِلَى الأَرْضِ. وَالتِّنِّينُ وَقَفَ أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى يَبْتَلِعَ وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ. ٥ فَوَلَدَتِ ابْناً ذَكَراً عَتِيداً أَنْ يَرْعَى جَمِيعَ الأُمَمِ بِعَصاً مِنْ حَدِيدٍ. وَاخْتُطِفَ وَلَدُهَا إِلَى اللهِ وَإِلَى عَرْشِهِ، ٦ وَالْمَرْأَةُ هَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌّ مِنَ اللهِ لِكَيْ يَعُولُوهَا هُنَاكَ

mille deux cent soixante jours 7 Il y
eut alors un combat dans le ciel :
celui de Michel et de ses anges
contre le Dragon. 8 Le Dragon, lui
aussi, combattait avec l'aide des
siens, mais ils furent les moins forts
et perdirent leur place dans le ciel. 9
Oui, il fut rejeté, le grand Dragon, le
serpent des origines, celui qu'on
nomme Démon et Satan, celui qui
égarait le monde entier. Il fut jeté
sur la terre, et ses anges avec lui. 10
Alors j'entendis dans le ciel une voix
puissante, qui proclamait :

أَلْفاً وَمِئَتَيْنِ وَسِتِّينَ يَوْماً. ٧ وَحَدَثَتْ
حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ وَمَلاَئِكَتُهُ
حَارَبُوا التِّنِّينَ. وَحَارَبَ التِّنِّينُ
وَمَلاَئِكَتُهُ ٨ وَلَمْ يَقْوُوا، فَلَمْ يُوجَدْ
مَكَانُهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ. ٩ فَطُرِحَ
التِّنِّينُ الْعَظِيمُ، الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمَدْعُوُّ
إِبْلِيسَ وَالشَّيْطَانَ، الَّذِي يُضِلُّ الْعَالَمَ
كُلَّهُ - طُرِحَ إِلَى الأَرْضِ، وَطُرِحَتْ
مَعَهُ مَلاَئِكَتُهُ. ١٠ وَسَمِعْتُ صَوْتاً
عَظِيماً قَائِلاً فِي السَّمَاءِ:

Voici maintenant le salut, la puissance et la royauté de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ ! Car l'accusateur de nos frères a été rejeté, lui qui les accusait jour et nuit devant notre Dieu. 11 Et eux, ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et le témoignage de leur parole. Dépassant l'amour d'eux-mêmes, ils sont allés jusqu'à la mort. 12 Ciel, sois donc dans la joie, ainsi que vous tous qui demeurez aux cieux.

«الآنَ صَارَ خَلاَصُ إِلَهِنَا وَقُدْرَتُهُ
وَمُلْكُهُ وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لأَنَّهُ قَدْ
طُرِحَ الْمُشْتَكِي عَلَى إِخْوَتِنَا الَّذِي كَانَ
يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ إِلَهِنَا نَهَاراً وَلَيْلاً.
١١ وَهُمْ غَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ وَبِكَلِمَةِ
شَهَادَتِهِمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا حَيَاتَهُمْ حَتَّى
الْمَوْتِ. ١٢ مِنْ أَجْلِ هَذَا افْرَحِي أَيَّتُهَا
السَّمَاوَاتُ وَالسَّاكِنُونَ فِيهَا.

Mais malheur pour la terre et pour la mer, parce que le démon est descendu vers vous en grande fureur, sachant qu'il lui reste peu de temps. [13] Et quand le Dragon vit qu'il était jeté sur la terre, il se mit à poursuivre la Femme qui avait mis au monde l'enfant mâle. [14] Alors furent données à la Femme les deux ailes du grand aigle pour s'envoler au désert, où elle a sa place pour être nourrie pendant un temps, deux temps et la moitié d'un temps, loin de la présence du Serpent.

وَيْلٌ لِسَاكِنِي الأَرْضِ وَالْبَحْرِ، لأَنَّ
إِبْلِيسَ نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ عَظِيمٌ،
عَالِماً أَنَّ لَهُ زَمَاناً قَلِيلاً». ١٣ وَلَمَّا
رَأَى التِّنِّينُ أَنَّهُ طُرِحَ إِلَى الأَرْضِ،
اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ الَّتِي وَلَدَتْ الابْنَ
الذَّكَرَ، ١٤ فَأُعْطِيَتِ الْمَرْأَةُ جَنَاحَيِ
النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ تَطِيرَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ
إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ تُعَالُ زَمَاناً
وَزَمَانَيْنِ وَنِصْفَ زَمَانٍ مِنْ وَجْهِ
الْحَيَّةِ.

15 Puis le Serpent projeta de sa bouche derrière la Femme comme un fleuve d'eau pour qu'elle soit emportée par le fleuve.

١٥ فَأَلْقَتِ الْحَيَّةُ مِنْ فَمِهَا وَرَاءَ الْمَرْأَةِ مَاءً كَنَهْرٍ لِتَجْعَلَهَا تُحْمَلُ بِالنَّهْرِ.

16 Mais la terre vint au secours de la Femme : la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le Dragon avait projeté de sa bouche.

١٦ فَأَعَانَتِ الأَرْضُ الْمَرْأَةَ وَفَتَحَتِ الأَرْضُ فَمَهَا وَابْتَلَعَتِ النَّهْرَ الَّذِي أَلْقَاهُ التِّنِّينُ مِنْ فَمِهِ.

17 Alors le Dragon se mit en colère contre la Femme, et s'en alla faire la guerre contre le reste de sa

١٧ فَغَضِبَ التِّنِّينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَذَهَبَ لِيَصْنَعَ حَرْباً مَعَ بَاقِي

descendance, ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le témoignage pour Jésus. 18
Et il s'arrêta sur le rivage de la mer.

نَسْلِهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَايَا اللهِ،
وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ١٨
ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ،

Chapitre 13

La bête qui sort de la mer

[1] Alors, je vis monter de la mer une Bête ayant dix cornes et sept têtes, avec sur les cornes dix diadèmes et sur les têtes des noms blasphématoires. [2] La Bête que je vis ressemblait à une panthère ; ses pattes étaient comme celles d'un ours, et sa gueule comme celle d'un lion. Le Dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir.

الإصحاح الثالث عشر

الوحش الخارج من البحر

١ فَرَأَيْتُ وَحْشاً طَالِعاً مِنَ الْبَحْرِ لَهُ
سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى
قُرُونِهِ عَشَرَةُ تِيجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ
اسْمُ تَجْدِيفٍ. ٢ وَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُهُ
كَانَ شِبْهَ نَمِرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دُبٍّ،
وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ. وَأَعْطَاهُ التِّنِّينُ
قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَاناً عَظِيماً.

[3] Elle avait une de ses têtes comme blessée à mort, mais sa plaie mortelle fut guérie. La terre entière, prise d'admiration, marcha derrière la Bête, [4] et l'on se prosterna devant le Dragon parce qu'il avait donné le pouvoir à la Bête, et l'on se prosterna devant la Bête en disant : Qui est semblable à la Bête, et qui peut lui faire la guerre ? [5] Et il lui fut donné une bouche qui tenait des propos délirants et blasphématoires, et il lui fut donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.

٣ وَرَأَيْتُ وَاحِداً مِنْ رُؤُوسِهِ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ لِلْمَوْتِ، وَجُرْحُهُ الْمُمِيتُ قَدْ شُفِيَ. وَتَعَجَّبَتْ كُلُّ الأَرْضِ وَرَاءَ الْوَحْشِ، ٤ وَسَجَدُوا لِلتِّنِّينِ الَّذِي أَعْطَى السُّلْطَانَ لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: «مَنْ هُوَ مِثْلُ الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟»
٥ وَأُعْطِيَ فَماً يَتَكَلَّمُ بِعَظَائِمَ وَتَجَادِيفَ، وَأُعْطِيَ سُلْطَاناً أَنْ يَفْعَلَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ شَهْراً.

6 Elle ouvrit la bouche pour proférer
des blasphèmes contre Dieu, pour
blasphémer contre son nom et sa
demeure, et ceux qui demeurent au
ciel. 7 Et il lui fut donné de faire la
guerre aux saints et de les vaincre,
et il lui fut donné pouvoir sur toute
race, peuple, langue et nation. 8 Et
tous les habitants de la terre
l'adoreront, ceux dont le nom n'est
pas inscrit depuis la création du
monde dans le livre de vie de
l'Agneau immolé. *9 Si quelqu'un a
des oreilles, qu'il entende.*

٦ فَفَتَحَ فَمَهُ بِالتَّجْدِيفِ عَلَى اللهِ،
لِيُجَدِّفَ عَلَى اسْمِهِ وَعَلَى مَسْكَنِهِ
وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ. ٧
وَأُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَ حَرْباً مَعَ الْقِدِّيسِينَ
وَيَغْلِبَهُمْ، وَأُعْطِيَ سُلْطَاناً عَلَى كُلِّ
قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ. ٨ فَسَيَسْجُدُ لَهُ
جَمِيعُ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ، الَّذِينَ
لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ
الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ الَّذِي
ذُبِحَ. *٩ مَنْ لَهُ أُذُنٌ فَلْيَسْمَعْ!*

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ :
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ :
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende ce que l'Esprit dit aux Églises.

من له اذنان للسمع فليسمع
ما يقول الروح للكنائس

10 Si quelqu'un est destiné à la captivité, il part en captivité ; si quelqu'un doit être tué par l'épée, il est tué par l'épée. C'est là qu'on voit la persévérance et la foi des saints.

١٠ إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَبْياً فَإِلَى السَّبْيِ يَذْهَبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقْتُلُ بِالسَّيْفِ فَيَنْبَغِي أَنْ يُقْتَلَ بِالسَّيْفِ. هُنَا صَبْرُ الْقِدِّيسِينَ وَإِيمَانُهُمْ.

La bête qui sort de la terre

11 Puis, je vis monter de la terre une autre Bête ; elle avait deux cornes comme un agneau, et elle parlait comme un dragon.

الوحش الخارج من الأرض

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشاً آخَرَ طَالِعاً مِنَ الأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانِ شِبْهُ خَرُوفٍ، وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتِنِّينٍ،

12 Elle exerce tout le pouvoir de la première Bête en sa présence, et elle fait en sorte que la terre et tous ceux qui l'habitent adorent la première Bête, dont la plaie mortelle a été guérie.

13 Elle fait de grands miracles, si bien qu'elle fait même tomber le feu du ciel sur la terre sous le regard des hommes, 14 et qu'elle égare les habitants de la terre par les miracles qu'il lui a été donné de faire en présence de la Bête :

وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانِ الْوَحْشِ الأَوَّلِ
أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ الأَرْضَ وَالسَّاكِنِينَ
فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ الأَوَّلِ الَّذِي
شُفِيَ جُرْحُهُ الْمُمِيتُ،

١٣ وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عَظِيمَةً، حَتَّى إِنَّهُ
يَجْعَلُ نَاراً تَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى
الأَرْضِ قُدَّامَ النَّاسِ، ١٤ وَيُضِلُّ
السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ بِالآيَاتِ الَّتِي
أُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ،

elle dit aux habitants de la terre de dresser une image en l'honneur de la Bête, qui a été blessée par l'épée et qui a repris vie. 15 Il lui a été donné d'animer l'image de la Bête, au point qu'elle se mette à parler, et qu'elle fasse tuer tous ceux qui ne se prosternent pas devant l'image de la Bête. 16 Et pour tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, elle fait en sorte qu'on leur mette une marque sur la main ou sur le front,

قَائِلاً لِلسَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ أَنْ يَصْنَعُوا صُورَةً لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ جُرْحُ السَّيْفِ وَعَاشَ. ١٥ وَأُعْطِيَ أَنْ يُعْطِيَ رُوحاً لِصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلَ جَمِيعَ الَّذِينَ لاَ يَسْجُدُونَ لِصُورَةِ الْوَحْشِ يُقْتَلُونَ. ١٦ وَيَجْعَلَ الْجَمِيعَ: الصِّغَارَ وَالْكِبَارَ، وَالأَغْنِيَاءَ وَالْفُقَرَاءَ، وَالأَحْرَارَ وَالْعَبِيدَ، تُصْنَعُ لَهُمْ سِمَةٌ عَلَى يَدِهِمِ الْيُمْنَى أَوْ عَلَى جِبْهَتِهِمْ،

17 et que personne ne puisse acheter ou vendre, sauf celui qui porte cette marque : le nom de la Bête ou le chiffre de son nom. 18 Ici il faut être sage. Celui qui est intelligent, qu'il fasse des calculs sur le chiffre de la Bête, car c'est le chiffre d'un homme, et ce chiffre est six cent soixante-six.

١٧ وَأَنْ لاَ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَشْتَرِيَ أَوْ
يَبِيعَ إِلَّا مَنْ لَهُ السِّمَةُ أَوِ اسْمُ
الْوَحْشِ أَوْ عَدَدُ اسْمِهِ. ١٨ هُنَا
الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ فَلْيَحْسِبْ عَدَدَ
الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ، وَعَدَدُهُ:
سِتُّ مِئَةٍ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

Chapitre 14

L'Agneau et les rachetés

1 Et je vis l'Agneau debout sur la
montagne de Sion, et avec lui les
cent quarante-quatre mille qui
portent, inscrits sur leur front, le
nom de l'Agneau et celui de son
Père. 2 Et j’entendis une voix venant
du ciel comme la voix des océans ou
celle d'un grand coup de tonnerre ;
mais cette voix que j'entendais était
aussi comme celle des musiciens qui
chantent en jouant de la harpe.

الإصحاح الرابع عشر

الخروف وأتباعه

١ ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا حَمَلٌ وَاقِفٌ عَلَي
جَبَلِ صِهْيَوْنَ، وَمَعَهُ مِئَةٌ وَأَرْبَعَةٌ
وَأَرْبَعُونَ أَلْفاً، لَهُمُ اسْمُ أَبِيهِ مَكْتُوباً
عَلَى جِبَاهِهِمْ. ٢ وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ
السَّمَاءِ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ وَكَصَوْتِ
رَعْدٍ عَظِيمٍ. وَسَمِعْتُ صَوْتاً كَصَوْتِ
ضَارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ يَضْرِبُونَ
بِقِيثَارَاتِهِمْ،

3 Ils chantaient un chant nouveau
devant le Trône, et devant les quatre
Vivants et les Anciens. Personne ne
pouvait apprendre ce chant, sinon
les cent quarante-quatre mille, les
rachetés de la terre. 4 Ils ne se sont
pas souillés avec des femmes, ils
sont restés vierges. Ce sont eux qui
suivent l'Agneau partout où il va ; ils
ont été rachetés du milieu des
hommes pour être offerts les
premiers à Dieu et à l'Agneau. 5 Ils
n'ont jamais proféré de mensonge ;
ils sont irréprochables.

٣ وَهُمْ يَتَرَنَّمُونَ كَتَرْنِيمَةٍ جَدِيدَةٍ أَمَامَ
الْعَرْشِ وَأَمَامَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ
وَالشُّيُوخِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ
التَّرْنِيمَةَ إِلَّا الْمِئَةُ وَالأَرْبَعَةُ
وَالأَرْبَعُونَ أَلْفاً الَّذِينَ اشْتُرُوا مِنَ
الأَرْضِ - ٤ هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ
يَتَنَجَّسُوا مَعَ النِّسَاءِ لأَنَّهُمْ أَطْهَارٌ.
هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ يَتْبَعُونَ الْحَمَلَ حَيْثُمَا
ذَهَبَ. هَؤُلاَءِ اشْتُرُوا مِنْ بَيْنِ النَّاسِ
بَاكُورَةً لِلَّهِ وَلِلْحَمَلِ. ٥ وَفِي أَفْوَاهِهِمْ
لَمْ يُوجَدْ غِشٌّ، لأَنَّهُمْ بِلاَ عَيْبٍ قُدَّامَ
عَرْشِ اللهِ.

L'annonce du jugement

[6] Puis je vis un autre ange volant en plein ciel, porteur d'une bonne nouvelle éternelle pour l'annoncer à ceux qui résident sur la terre, à toute nation, race, langue et peuple.
[7] Il disait d'une voix forte : Craignez Dieu et rendez-lui gloire, car elle est venue, l'heure où il doit juger ; prosternez-vous devant celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les sources d'eau.

الملائكة الثلاثة

٦ ثُمَّ رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ طَائِراً فِي
وَسَطِ السَّمَاءِ مَعَهُ بِشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ،
لِيُبَشِّرَ السَّاكِنِينَ عَلَى الأَرْضِ
وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ،
٧ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «خَافُوا
اللهَ وَأَعْطُوهُ مَجْداً، لأَنَّهُ قَدْ جَاءَتْ
سَاعَةُ دَيْنُونَتِهِ. وَاسْجُدُوا لِصَانِعِ
السَّمَاءِ وَالأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَيَنَابِيعِ
الْمِيَاهِ».

8 Un autre ange, un deuxième, vint à sa suite ; il disait : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande, elle qui a donné à boire à toutes les nations du vin de la fureur, celui de sa prostitution.

٨ ثُمَّ تَبِعَهُ مَلاَكٌ آخَرُ قَائِلاً: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَابِلُ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، لأَنَّهَا سَقَتْ جَمِيعَ الأُمَمِ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا».

9 Un autre ange, un troisième, vint à leur suite ; il disait d'une voix forte : Si quelqu'un adore la Bête et son image, et reçoit la marque sur le front ou sur la main,

٩ ثُمَّ تَبِعَهُمَا مَلاَكٌ ثَالِثٌ قَائِلاً بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ، وَيَقْبَلُ سِمَتَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ أَوْ عَلَى يَدِهِ،

10 lui aussi boira du vin de la fureur
de Dieu, versé sans mélange dans la
coupe de sa colère ; il sera torturé
par le feu et le soufre devant les
anges saints et devant l'Agneau. 11
Et la fumée de ces tortures monte
pour les siècles des siècles. Ils n'ont
de repos ni jour ni nuit, ceux qui
adorent la Bête et son image, et
quiconque reçoit la marque de son
nom. 12 C'est là qu'on voit la
persévérance des saints, ceux qui
gardent les commandements de
Dieu et la foi de Jésus.

١٠ فَهُوَ أَيْضاً سَيَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ
غَضَبِ اللهِ الْمَصْبُوبِ صِرْفاً فِي كَأْسِ
غَضَبِهِ، وَيُعَذَّبُ بِنَارٍ وَكِبْرِيتٍ أَمَامَ
الْمَلاَئِكَةِ الْقِدِّيسِينَ وَأَمَامَ الْحَمَلِ. ١١
وَيَصْعَدُ دُخَانُ عَذَابِهِمْ إِلَى أَبَدِ
الآبِدِينَ. وَلاَ تَكُونُ رَاحَةٌ نَهَاراً وَلَيْلاً
لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ
وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَةَ اسْمِهِ». ١٢ هُنَا
صَبْرُ الْقِدِّيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ
وَصَايَا اللهِ وَإِيمَانَ يَسُوعَ.

13 Alors j’entendis une voix qui venait du ciel. Elle me disait d'écrire ceci : Heureux désormais les morts qui s'endorment dans le Seigneur. Oui, dit l'Esprit de Dieu, qu'ils se reposent de leurs peines, car leurs actes les suivent.

١٣ وَسَمِعْتُ صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً
لِي: «اكْتُبْ. طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ
يَمُوتُونَ فِي الرَّبِّ مُنْذُ الآنَ - نَعَمْ
يَقُولُ الرُّوحُ، لِكَيْ يَسْتَرِيحُوا مِنْ
أَتْعَابِهِمْ، وَأَعْمَالُهُمْ تَتْبَعُهُمْ».

Moisson et vendange de la terre

حصاد الأرض

14 Et je vis une nuée blanche ; et sur cette nuée, quelqu'un siégeait, semblable à un fils d'homme. Il avait sur la tête une couronne d'or, et à la main une faucille aiguisée.

١٤ ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةٌ بَيْضَاءُ،
وَعَلَى السَّحَابَةِ جَالِسٌ شِبْهُ ابْنِ
إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ
ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِنْجَلٌ حَادٌّ.

15 Un autre ange sortit du Temple,
criant d'une voix puissante à celui
qui siégeait sur la nuée : Prends ta
faucille et moissonne, l'heure de la
moisson est venue, car elle est
mûre, la moisson de la terre. 16
Alors, celui qui siégeait sur la nuée
lança la faucille sur la terre, et la
terre fut moissonnée. 17 Puis un
autre ange sortit du Temple qui est
dans le ciel ; il avait lui aussi une
faucille aiguisée. 18 Un autre ange
encore arriva d'auprès de l'autel ;

١٥ وَخَرَجَ مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ،
يَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ
عَلَى السَّحَابَةِ: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ
وَاحْصُدْ، لأَنَّهُ قَدْ جَاءَتِ السَّاعَةُ
لِلْحَصَادِ، إِذْ قَدْ يَبِسَ حَصِيدُ
الأَرْضِ». ١٦ فَأَلْقَى الْجَالِسُ عَلَى
السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ عَلَى الأَرْضِ،
فَحُصِدَتِ الأَرْضُ. ١٧ ثُمَّ خَرَجَ مَلاَكٌ
آخَرُ مِنَ الْهَيْكَلِ الَّذِي فِي السَّمَاءِ،
مَعَهُ أَيْضاً مِنْجَلٌ حَادٌّ. ١٨ وَخَرَجَ
مَلاَكٌ آخَرُ مِنَ الْمَذْبَحِ

il avait pouvoir sur le feu. Il interpella d'une voix puissante celui qui avait la faucille aiguisée : Prends ta faucille aiguisée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, car les raisins sont mûrs. 19 L'ange lança la faucille sur la terre, vendangea la vigne de la terre, et jeta le raisin dans le grand pressoir de la colère de Dieu. 20 On le foula hors de la ville, et du pressoir il sortit du sang qui gicla jusqu'au mors des chevaux sur une distance de dix jours de marche.

لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى النَّارِ، وَصَرَخَ صُرَاخاً عَظِيماً إِلَى الَّذِي مَعَهُ الْمِنْجَلُ الْحَادُّ، قَائِلاً: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ الْحَادَّ وَاقْطِفْ عَنَاقِيدَ كَرْمِ الأَرْضِ، لأَنَّ عِنَبَهَا قَدْ نَضَجَ». ١٩ فَأَلْقَى الْمَلاَكُ مِنْجَلَهُ إِلَى الأَرْضِ وَقَطَفَ كَرْمَ الأَرْضِ، فَأَلْقَاهُ إِلَى مَعْصَرَةِ غَضَبِ اللهِ الْعَظِيمَةِ. ٢٠ وَدِيسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجُمِ الْخَيْلِ، مَسَافَةَ أَلْفٍ وَسِتِّمِئَةِ غَلْوَةٍ.

Chapitre 15

الإصحاح الخامس عشر

Les sept anges et les derniers fléaux

سبعة ملائكة وسبع ضربات

1 Puis je vis dans le ciel un autre signe, grandiose et admirable : sept anges qui détiennent sept fléaux ; ce sont les derniers, puisqu'ils marquent l'accomplissement de la colère de Dieu.

١ ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ
عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةَ مَلاَئِكَةٍ
مَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ الأَخِيرَةُ،
لأَنْ بِهَا أُكْمِلَ غَضَبُ اللهِ.

[2] Je vis comme une mer transparente, et pleine de flammes ; et, debout au bord de cette mer transparente, il y avait tous ceux qui ont remporté la victoire sur la Bête, sur son image, et le chiffre contenu dans les lettres de son nom. Ils tiennent en main les harpes de Dieu,
[3] et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, le cantique de l'Agneau : Grandes et admirables tes œuvres, Seigneur Dieu, le Tout-Puissant !

٢ وَرَأَيْتُ كَبَحْرٍ مِنْ زُجَاجٍ مُخْتَلِطٍ بِنَارٍ، وَالْغَالِبِينَ عَلَى الْوَحْشِ وَصُورَتِهِ وَعَلَى سِمَتِهِ وَعَدَدِ اسْمِهِ وَاقِفِينَ عَلَى الْبَحْرِ الزُّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ قِيثَارَاتُ اللهِ،
٣ وَهُمْ يُرَتِّلُونَ تَرْنِيمَةَ مُوسَى عَبْدِ اللهِ وَتَرْنِيمَةَ الْحَمَلِ قَائِلِينَ: «عَظِيمَةٌ وَعَجِيبَةٌ هِيَ أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

Justes et vrais tes chemins, Roi des
nations ! 4 Qui ne te craindrait,
Seigneur ? A ton nom qui ne
rendrait gloire ? Seul tu es saint !
Toutes les nations viendront se
prosterner devant toi, car voici
manifestés tes jugements ! 5 Et après
cela, je vis s'ouvrir le Temple où se
trouve la tente de la charte de
l'Alliance, dans le ciel, 6 et les sept
anges aux sept fléaux sortirent du
Temple, habillés de lin pur et
éclatant avec des ceintures d'or leur
serrant la poitrine.

عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ طُرُقُكَ يَا مَلِكَ
الْقِدِّيسِينَ. ٤ مَنْ لاَ يَخَافُكَ يَا رَبُّ
وَيُمَجِّدُ اسْمَكَ، لأَنَّكَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ،
لأَنَّ جَمِيعَ الأُمَمِ سَيَأْتُونَ وَيَسْجُدُونَ
أَمَامَكَ، لأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ أُظْهِرَتْ». ٥
ثُمَّ بَعْدَ هذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدِ انْفَتَحَ هَيْكَلُ
خَيْمَةِ الشَّهَادَةِ فِي السَّمَاءِ، ٦
وَخَرَجَتِ السَّبْعَةُ الْمَلاَئِكَةُ وَمَعَهُمُ
السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَهُمْ
مُتَسَرْبِلُونَ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ وَبَهِيٍّ،
وَمُتَمَنْطِقُونَ عِنْدَ صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقَ
مِنْ ذَهَبٍ.

7 L'un des quatres Vivants donna aux
sept anges sept coupes d'or remplies
de la fureur du Dieu qui est vivant
pour les siècles des siècles. 8 Et le
Temple fut rempli de la fumée par la
gloire de Dieu et sa puissance, et
personne ne pouvait pénétrer dans
le Temple jusqu'à l'accomplissement
des sept fléaux des sept anges.

٧ وَوَاحِدٌ مِنَ الأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ
أَعْطَى السَّبْعَةَ الْمَلاَئِكَةَ سَبْعَةَ جَامَاتٍ
مِنْ ذَهَبٍ، مَمْلُوَّةٍ مِنْ غَضَبِ اللهِ
الْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ. ٨ وَامْتَلأَ
الْهَيْكَلُ دُخَاناً مِنْ مَجْدِ اللهِ وَمِنْ
قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ
الْهَيْكَلَ حَتَّى كَمِلَتْ سَبْعُ ضَرَبَاتِ
السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ.

Chapitre 16

الإصحاح السادس عشر

Les sept coupes de la fureur de Dieu

سبعة جامات غضب الله

[1] Et j’entendis une voix forte venant du Temple, qui disait aux sept anges : Allez-vous-en répandre sur la terre les sept coupes de la fureur de Dieu.
[2] Le premier partit et répandit sa coupe sur la terre : alors un ulcère malin et pernicieux apparut sur les hommes qui portaient la marque de la Bête, et sur ceux qui se prosternaient devant son image.

١ وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنَ الْهَيْكَلِ
قَائِلاً لِلسَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ: «امْضُوا
وَاسْكُبُوا جَامَاتِ غَضَبِ اللهِ عَلَى
الأَرْضِ». ٢ فَمَضَى الأَوَّلُ وَسَكَبَ
جَامَهُ عَلَى الأَرْضِ فَحَدَثَتْ دَمَامِلُ
خَبِيثَةٌ وَرَدِيَّةٌ عَلَى النَّاسِ الَّذِينَ بِهِمْ
سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ
لِصُورَتِهِ.

[3] Le deuxième répandit sa coupe sur la mer : ce fut du sang comme celui d'un cadavre, et tous les êtres vivants qui étaient dans la mer moururent. [4] Le troisième répandit sa coupe sur les fleuves et les sources d'eau : ce fut du sang. [5] Alors j'entendis l'ange des eaux qui disait : Tu es juste, toi qui es et qui étais, toi le Saint, parce que tu as rendu ce jugement. [6] Ils ont versé le sang des saints et des prophètes ; tu leur as donné du sang à boire : ils le méritent bien !

٣ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الثَّانِي جَامَهُ عَلَى
الْبَحْرِ، فَصَارَ دَماً كَدَمِ مَيِّتٍ. وَكُلُّ
نَفْسٍ حَيَّةٍ مَاتَتْ فِي الْبَحْرِ. ٤ ثُمَّ
سَكَبَ الْمَلاَكُ الثَّالِثُ جَامَهُ عَلَى
الأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ
دَماً. ٥ وَسَمِعْتُ مَلاَكَ الْمِيَاهِ يَقُولُ:
«عَادِلٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ
وَالَّذِي يَكُونُ، لأَنَّكَ حَكَمْتَ هكَذَا. ٦
لأَنَّهُمْ سَفَكُوا دَمَ قِدِّيسِينَ وَأَنْبِيَاءَ،
فَأَعْطَيْتَهُمْ دَماً لِيَشْرَبُوا. لأَنَّهُمْ
مُسْتَحِقُّونَ!»

7 Puis j’entendis l'autel qui disait : Oui, Seigneur, Dieu Tout-Puissant, tes jugements sont vrais et justes. 8
Le quatrième ange répandit sa coupe sur le soleil ; il lui fut donné de brûler les hommes par son feu. 9
Les hommes furent brûlés de brûlures terribles, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a ces fléaux en son pouvoir, au lieu de se convertir pour rendre gloire à Dieu. 10 Le cinquième répandit sa coupe sur le trône de la Bête : son royaume fut plongé dans l'obscurité;

٧ وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبَحِ قَائِلاً: «نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ! حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ». ٨
ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الرَّابِعُ جَامَهُ عَلَى الشَّمْسِ فَأُعْطِيَتْ أَنْ تُحْرِقَ النَّاسَ بِنَارٍ، ٩ فَاحْتَرَقَ النَّاسُ احْتِرَاقاً عَظِيماً، وَجَدَّفُوا عَلَى اسْمِ اللهِ الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى هَذِهِ الضَّرَبَاتِ، وَلَمْ يَتُوبُوا لِيُعْطُوهُ مَجْداً. ١٠ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ الْخَامِسُ جَامَهُ عَلَى عَرْشِ الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ مُظْلِمَةً.

les gens se mordaient la langue de douleur 11 et blasphémaient le Dieu du ciel pour leurs douleurs et leurs ulcères, au lieu de se convertir de leur conduite. 12 Le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate : ses eaux furent taries pour préparer la route des rois venant de l'Orient. 13 Puis je vis sortir de la bouche du Dragon, de celle de la Bête et de celle du faux prophète, trois esprits impurs, comme des grenouilles

وَكَانُوا يَعَضُّونَ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ مِنَ الْوَجَعِ. ١١ وَجَدَّفُوا عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ مِنْ أَوْجَاعِهِمْ وَمِنْ قُرُوحِهِمْ، وَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ. ١٢ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ السَّادِسُ جَامَهُ عَلَى النَّهْرِ الْكَبِيرِ الْفُرَاتِ، فَنَشِفَ مَاؤُهُ لِكَيْ يُعَدَّ طَرِيقُ الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ. ١٣ وَرَأَيْتُ مِنْ فَمِ التِّنِّينِ، وَمِنْ فَمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فَمِ النَّبِيِّ الْكَذَّابِ، ثَلاَثَةَ أَرْوَاحٍ نَجِسَةٍ شِبْهَ ضَفَادِعَ،

14 ce sont, en effet, des esprits démoniaques qui font des miracles, et qui s'en vont chez les rois du monde entier pour les rassembler en vue de la bataille du grand jour du Dieu tout-puissant.
15 Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements pour ne pas aller nu en laissant voir sa honte.
16 Et ils les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu Harmaguédon.

١٤ فَإِنَّهُمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينَ صَانِعَةٌ آيَاتٍ، تَخْرُجُ عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ لِتَجْمَعَهُمْ لِقِتَالِ ذلِكَ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ، يَوْمِ اللهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.
١٥ «هَا أَنَا آتِي كَلِصٍّ. طُوبَى لِمَنْ يَسْهَرُ وَيَحْفَظُ ثِيَابَهُ لِئَلَّا يَمْشِيَ عُرْيَاناً فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ».
١٦ فَجَمَعَهُمْ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ «هَرْمَجَدُّونَ».

17 Le septième ange répandit sa
coupe dans les airs : une voix forte
venant du trône sortit du Temple ;
elle disait : C'en est fait ! 18 Il y eut
des éclairs, des fracas, des coups de
tonnerre ; il y eut aussi un grand
tremblement de terre : depuis que
l'homme est sur la terre, il n'y a
jamais eu pareil tremblement de
terre.

١٧ ثُمَّ سَكَبَ الْمَلاَكُ السَّابِعُ جَامَهُ
عَلَى الْهَوَاءِ، فَخَرَجَ صَوْتٌ عَظِيمٌ مِنْ
هَيْكَلِ السَّمَاءِ مِنَ الْعَرْشِ قَائِلاً: «قَدْ
تَمَّ!» ١٨ فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ
وَبُرُوقٌ. وَحَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ
يَحْدُثْ مِثْلُهَا مُنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى
الأَرْضِ، زَلْزَلَةٌ بِمِقْدَارِهَا عَظِيمَةٌ
هَكَذَا.

19 La grande cité se brisa en trois, et
les cités des nations s'écroulèrent. Et
le souvenir de Babylone la grande
fut rappelé devant Dieu afin de lui
donner à boire le vin de sa furieuse
colère. 20 Toutes les îles s'enfuirent,
et on ne trouva plus de montagne. 21
Des grêlons d'un poids énorme
tombèrent du ciel sur les hommes,
qui blasphémèrent Dieu à cause du
fléau de la grêle, car elle
représentait un fléau terrible.

١٩ وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلاَثَةَ
أَقْسَامٍ، وَمُدُنُ الأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ
الْعَظِيمَةُ ذُكِرَتْ أَمَامَ اللهِ لِيُعْطِيَهَا
كَأْسَ خَمْرِ سَخَطِ غَضَبِهِ. ٢٠ وَكُلُّ
جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجِبَالٌ لَمْ تُوجَدْ. ٢١
وَبَرَدٌ عَظِيمٌ، نَحْوُ ثِقَلِ وَزْنَةٍ، نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ عَلَى النَّاسِ. فَجَدَّفَ النَّاسُ
عَلَى اللهِ مِنْ ضَرْبَةِ الْبَرَدِ، لأَنَّ
ضَرْبَتَهُ عَظِيمَةٌ جِدّاً.

Chapitre 17

La grande prostituée et la bête

1 L'un des sept anges aux sept
coupes vint me parler : Viens, dit-il,
je te montrerai le jugement de la
grande prostituée qui réside au bord
des eaux puissantes ; 2 les rois de la
terre ont partagé sa prostitution, et
les habitants de la terre se sont
enivrés du vin de sa prostitution.

الإصحاح السابع عشر

المرأة الزانية والوحش

١ ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ
الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ، وَتَكَلَّمَ
مَعِي قَائِلاً لِي: «هَلُمَّ فَأُرِيَكَ دَيْنُونَةَ
الزَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ الْجَالِسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ
الْكَثِيرَةِ، ٢ الَّتِي زَنَى مَعَهَا مُلُوكُ
الأَرْضِ، وَسَكِرَ سُكَّانُ الأَرْضِ مِنْ
خَمْرِ زِنَاهَا».

3 Il me transporta en esprit au désert. Là, je vis une femme montant une bête écarlate, couverte de noms blasphématoires, qui avait sept têtes et dix cornes. 4 Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et chamarrée d'or, de pierreries et de perles ; elle avait à la main un gobelet d'or rempli d'abominations, avec les souillures de sa prostitution. 5 Sur son front un nom était inscrit, mystérieux : Babylone la grande, mère des prostituées et des abominations de

٣ فَمَضَى بِي بِالرُّوحِ إِلَى بَرِّيَّةٍ،
فَرَأَيْتُ امْرَأَةً جَالِسَةً عَلَى وَحْشٍ
قِرْمِزِيٍّ مَمْلُوءٍ أَسْمَاءَ تَجْدِيفٍ، لَهُ
سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشَرَةُ قُرُونٍ. ٤
وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرْبِلَةً بِأُرْجُوانٍ
وَقِرْمِزٍ، وَمُتَحَلِّيَةً بِذَهَبٍ وَحِجَارَةٍ
كَرِيمَةٍ وَلُؤْلُؤٍ، وَمَعَهَا كَأْسٌ مِنْ ذَهَبٍ
فِي يَدِهَا مَمْلُوَّةٌ رَجَاسَاتٍ وَنَجَاسَاتِ
زِنَاهَا، ٥ وَعَلَى جِبْهَتِهَا اسْمٌ مَكْتُوبٌ:
«سِرٌّ. بَابِلُ الْعَظِيمَةُ أُمُّ الزَّوَانِي
وَرَجَاسَاتِ

la terre. 6 Et je vis la femme ivre du sang des saints et de celui des témoins de Jésus. En la voyant, j'ai été saisi d'un étonnement extraordinaire. 7 Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Moi, je vais t'expliquer le mystère de la femme et de la Bête qui la porte, avec ses sept têtes et ses dix cornes.

8 La Bête que tu as vue était, mais elle n'est plus ; elle va monter de l'abîme pour s'en aller à la perdition.

الأَرْضِ». ٦ وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكْرَى مِنْ دَمِ الْقِدِّيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبْتُ لَمَّا رَأَيْتُهَا تَعَجُّباً عَظِيماً! ٧ ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلاَكُ: «لِمَاذَا تَعَجَّبْتَ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ وَالْعَشَرَةُ الْقُرُونُ:

٨ الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، وَهُوَ عَتِيدٌ أَنْ يَصْعَدَ مِنَ الْهَاوِيَةِ وَيَمْضِيَ إِلَى الْهَلاَكِ.

Et les habitants de la terre dont le nom n'est pas inscrit depuis la création du monde dans le livre de la vie seront étonnés en voyant la Bête, car elle était, n'est plus, et reparaîtra. 9 Ici, il faut l'intelligence éclairée par la sagesse. Les sept têtes sont sept collines sur lesquelles réside la femme, et ce sont sept rois : 10 cinq sont tombés, un est là actuellement, le dernier n'est pas encore venu, et quand il viendra, il faudra qu'il ne demeure que peu de temps.

وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الأَرْضِ
الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي
سِفْرِ الْحَيَاةِ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ،
حِينَمَا يَرَوْنَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ وَلَيْسَ
الآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَائِنٌ. ٩ هُنَا الذِّهْنُ
الَّذِي لَهُ حِكْمَةٌ! السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ هِيَ
سَبْعَةُ جِبَالٍ عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةً. ١٠
وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةٌ سَقَطُوا،
وَوَاحِدٌ مَوْجُودٌ، وَالآخَرُ لَمْ يَأْتِ بَعْدُ.
وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَبْقَى قَلِيلاً.

11 Et la Bête qui était et qui n'est
plus, c'est elle qui occupe la
huitième place, mais elle fait partie
des sept ; elle s'en va à la perdition.
12 Les dix cornes que tu as vues sont
dix rois qui n'ont pas encore régné,
mais ils recevront le pouvoir comme
rois pendant une heure avec la Bête.
13 Ceux-ci ont tous un dessein
unique : donner leur puissance et
leur pouvoir à la Bête.

١١ وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ وَلَيْسَ الآنَ
فَهُوَ ثَامِنٌ، وَهُوَ مِنَ السَّبْعَةِ،
وَيَمْضِي إِلَى الْهَلاَكِ. ١٢ وَالْعَشَرَةُ
الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشَرَةُ مُلُوكٍ
لَمْ يَأْخُذُوا مُلْكاً بَعْدُ، لَكِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ
سُلْطَانَهُمْ كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ
الْوَحْشِ. ١٣ هَؤُلاَءِ لَهُمْ رَأْيٌ وَاحِدٌ،
وَيُعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ.

14 Ils feront la guerre à l'Agneau, et
l'Agneau les vaincra - car il est
Seigneur des seigneurs et Roi des
rois - avec ses compagnons appelés,
élus et fidèles. 15 Puis il me dit : Les
eaux que tu as vues, là où réside la
prostituée, ce sont des peuples, des
foules, des nations et des langues. 16
Et les dix cornes que tu as vues ainsi
que la Bête haïront la prostituée et
la laisseront dépouillée et nue ; ils
mangeront ses chairs et la brûleront
au feu.

١٤ هَؤُلاَءِ سَيُحَارِبُونَ الْحَمَلَ، وَالْحَمَلُ
يَغْلِبُهُمْ، لأَنَّهُ رَبُّ الأَرْبَابِ وَمَلِكُ
الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ مَدْعُوُّونَ
وَمُخْتَارُونَ وَمُؤْمِنُونَ». ١٥ ثُمَّ قَالَ
لِيَ: «الْمِيَاهُ الَّتِي رَأَيْتَ حَيْثُ الزَّانِيَةُ
جَالِسَةٌ هِيَ شُعُوبٌ وَجُمُوعٌ وَأُمَمٌ
وَأَلْسِنَةٌ. ١٦ وَأَمَّا الْعَشَرَةُ الْقُرُونُ
الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهؤُلاَءِ
سَيُبْغِضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا
خَرِبَةً وَعُرْيَانَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا
وَيُحْرِقُونَهَا بِالنَّارِ.

17 Car Dieu leur a mis au cœur de
réaliser son dessein, de réaliser tous
un unique dessein : remettre à la
Bête leur pouvoir royal jusqu'à ce
que s'accomplissent les paroles de
Dieu. 18 La femme que tu as vue,
c'est la grande cité qui détient le
pouvoir royal sur les rois de la terre.

١٧ لأَنَّ اللهَ وَضَعَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ
يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَصْنَعُوا رَأْياً
وَاحِداً، وَيُعْطُوا الْوَحْشَ مُلْكَهُمْ حَتَّى
تُكْمَلَ أَقْوَالُ اللهِ. ١٨ وَالْمَرْأَةُ الَّتِي
رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا
مُلْكٌ عَلَى مُلُوكِ الأَرْضِ».

الإصحاح الثامن عشر

Chapitre 18

سقوط بابل

La chute de Babylone

١ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلاَكاً آخَرَ
نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ
عَظِيمٌ. وَاسْتَنَارَتِ الأَرْضُ مِنْ
بَهَائِهِ. ٢ وَصَرَخَ بِشِدَّةٍ بِصَوْتٍ
عَظِيمٍ قَائِلاً: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ
بَابِلُ الْعَظِيمَةُ،

1 Je vis ensuite un autre ange descendre du ciel ; il avait reçu une autorité si grande que la terre fut illuminée de sa gloire. 2 Et il s'écria d'une voix puissante : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la Grande !

La voilà devenue une tanière de démons, un repaire de tous les esprits impurs, un repaire de tous les oiseaux impurs, un repaire de toutes les bêtes impures et répugnantes !

3 Car toutes les nations ont bu du vin de sa fureur de prostitution ; les rois de la terre ont partagé sa prostitution, et les marchands de la terre se sont enrichis de la profusion de son luxe.

وَصَارَتْ مَسْكَناً لِشَيَاطِينَ، وَمَحْرَساً
لِكُلِّ رُوحٍ نَجِسٍ، وَمَحْرَساً لِكُلِّ طَائِرٍ
نَجِسٍ وَمَمْقُوتٍ،

٣ لأَنَّهُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ زِنَاهَا قَدْ
شَرِبَ جَمِيعُ الأُمَمِ، وَمُلُوكُ الأَرْضِ
زَنُوا مَعَهَا، وَتُجَّارُ الأَرْضِ اسْتَغْنُوا
مِنْ وَفْرَةِ نَعِيمِهَا».

4 Puis j’entendis une voix venant du ciel qui disait : Sortez de la cité, vous mon peuple, pour ne pas participer à ses péchés et ne rien recevoir des fléaux qui la frapperont. 5 Car ses péchés ont atteint jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 Traitez-la comme elle vous a traités, rendez-lui le double de ce qu'elle a fait ; dans la coupe qu'elle a préparée, préparez-lui le double.

٤ ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتاً آخَرَ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: «اخْرُجُوا مِنْهَا يَا شَعْبِي لِئَلَّا تَشْتَرِكُوا فِي خَطَايَاهَا، وَلِئَلَّا تَأْخُذُوا مِنْ ضَرَبَاتِهَا. ٥ لأَنَّ خَطَايَاهَا لَحِقَتِ السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللهُ آثَامَهَا. ٦ جَازُوهَا كَمَا هِيَ أَيْضاً جَازَتْكُمْ، وَضَاعِفُوا لَهَا ضِعْفاً نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَأْسِ الَّتِي مَزَجَتْ فِيهَا امْزُجُوا لَهَا ضِعْفاً.

[7] Autant elle a recherché gloire et luxe, autant donnez-lui torture et deuil. Car elle dit dans son cœur : « Je trône, je suis reine, je ne suis pas veuve, et jamais je ne verrai le deuil. » [8] C'est pourquoi en un seul jour viendront pour elle ces fléaux : mort, deuil, famine, et elle sera brûlée au feu, car il est puissant, le Seigneur Dieu qui l'a jugée. [9] Alors pleureront et se lamenteront sur elle les rois de la terre qui ont partagé sa prostitution et son luxe, quand ils verront la fumée de son

٧ بِقَدْرِ مَا مَجَّدَتْ نَفْسَهَا وَتَنَعَّمَتْ، بِقَدْرِ ذَلِكَ أَعْطُوهَا عَذَاباً وَحُزْناً. لأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا جَالِسَةٌ مَلِكَةً، وَلَسْتُ أَرْمَلَةً، وَلَنْ أَرَى حُزْناً.
٨ مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ سَتَأْتِي ضَرَبَاتُهَا: مَوْتٌ وَحُزْنٌ وَجُوعٌ، وَتَحْتَرِقُ بِالنَّارِ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ الَّذِي يَدِينُهَا قَوِيٌّ.
٩ «وَسَيَبْكِي وَيَنُوحُ عَلَيْهَا مُلُوكُ الأَرْضِ، الَّذِينَ زَنُوا وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَمَا يَنْظُرُونَ دُخَانَ

incendie ; 10 mais ils resteront à distance par peur de ses tortures, et ils diront : Malheur ! Malheur ! Grande cité, Babylone cité puissante, en une heure est survenu ton jugement !

11 Et les marchands de la terre pleurent et prennent le deuil à cause d'elle, puisque personne n'achètera plus leur cargaison :

حَرِيقِهَا، ١٠ وَاقِفِينَ مِنْ بَعِيدٍ لأَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ بَابِلُ! الْمَدِينَةُ الْقَوِيَّةُ! لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ جَاءَتْ دَيْنُونَتُكِ.

١١ وَيَبْكِي تُجَّارُ الأَرْضِ وَيَنُوحُونَ عَلَيْهَا، لأَنَّ بَضَائِعَهُمْ لاَ يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ فِي مَا بَعْدُ،

[12] cargaison d'or, d'argent, de pierreries et de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate ; de toutes sortes de bois de senteur, d'objets en ivoire, d'objets en bois précieux, en bronze, en fer et en marbre ; [13] cannelle, épices, parfums, essences odorantes et encens, vin, huile, fleur de farine et blé, bœufs et moutons, chevaux et chars, esclaves et marchandise humaine.

١٢ بَضَائِعَ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ وَاللُّؤْلُؤِ وَالْبَزِّ وَالأُرْجُوانِ وَالْحَرِيرِ وَالْقِرْمِزِ وَكُلَّ عُودٍ ثِينِيٍّ وَكُلَّ إِنَاءٍ مِنَ الْعَاجِ وَكُلَّ إِنَاءٍ مِنْ أَثْمَنِ الْخَشَبِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ وَالْمَرْمَرِ، ١٣ وَقِرْفَةً وَبَخُوراً وَطِيباً وَلُبَاناً وَخَمْراً وَزَيْتاً وَسَمِيذاً وَحِنْطَةً وَبَهَائِمَ وَغَنَماً وَخَيْلاً، وَمَرْكَبَاتٍ، وَأَجْسَاداً، وَنُفُوسَ النَّاسِ.

14 Les fruits mûrs que tu aimais tant
sont partis loin de toi, tout ce qui
était raffiné et brillant a disparu de
chez toi, rien de tout cela ne se
retrouvera plus. 15 Les marchands
qui s'enrichissaient en lui vendant
tout cela, resteront à distance par
peur de ses tortures, pleurant et
prenant le deuil ; 16 ils diront :
Malheur ! Malheur ! Grande cité,
vêtue de lin fin, de pourpre et
d'écarlate, chamarrée d'or, de
pierreries et de perles,

١٤ وَذَهَبَ عَنْكِ جَنَى شَهْوَةِ نَفْسِكِ،
وَذَهَبَ عَنْكِ كُلُّ مَا هُوَ مُشْحِمٌ وَبَهِيٌّ،
وَلَنْ تَجِدِيهِ فِي مَا بَعْدُ. ١٥ تُجَّارُ هَذِهِ
الأَشْيَاءِ الَّذِينَ اسْتَغْنُوا مِنْهَا سَيَقِفُونَ
مِنْ بَعِيدٍ، مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا،
يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ، ١٦ وَيَقُولُونَ: وَيْلٌ
وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الْمُتَسَرْبِلَةُ بِبَزٍّ
وَأُرْجُوانٍ وَقِرْمِزٍ، وَالْمُتَحَلِّيَةُ بِذَهَبٍ
وَحَجَرٍ كَرِيمٍ وَلُؤْلُؤٍ،

17 en une heure elle a été dépouillée
de tant de richesses. Tous les
capitaines de navires et ceux qui
font le cabotage, les marins et tous
les travailleurs de la mer restaient à
distance, 18 et ils criaient en voyant
la fumée de l'incendie ; ils disaient :
Qu'y avait-il de comparable à cette
grande cité ? 19 Ils se jetaient de la
poussière sur la tête et criaient,
pleurant et prenant le deuil ; ils
disaient :

١٧ لأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَ غِنىً
مِثْلُ هَذَا. وَكُلُّ رُبَّانٍ، وَكُلُّ الْجَمَاعَةِ
فِي السُّفُنِ، وَالْمَلاَّحُونَ وَجَمِيعُ عُمَّالِ
الْبَحْرِ، وَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ، ١٨ وَصَرَخُوا
إِذْ نَظَرُوا دُخَانَ حَرِيقِهَا قَائِلِينَ: أَيَّةُ
مَدِينَةٍ مِثْلُ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ؟ ١٩
وَأَلْقَوْا تُرَاباً عَلَى رُؤُوسِهِمْ،
وَصَرَخُوا بَاكِينَ وَنَائِحِينَ قَائِلِينَ:

Malheur ! Malheur ! Grande cité, par elle, grâce à son opulence, s'enrichissaient tous ceux qui avaient des bateaux en mer, en une heure elle a été dépouillée !

[20] Ciel, sois dans la joie à cause d'elle, ainsi que vous, les saints, les apôtres et les prophètes, car Dieu en la jugeant vous a rendu justice.

«وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، الَّتِي فِيهَا اسْتَغْنَى جَمِيعُ الَّذِينَ لَهُمْ سُفُنٌ فِي الْبَحْرِ مِنْ نَفَائِسِهَا، لأَنَّهَا فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ خَرِبَتْ.

٢٠ اِفْرَحِي لَهَا أَيَّتُهَا السَّمَاءُ وَالرُّسُلُ الْقِدِّيسُونَ وَالأَنْبِيَاءُ، لأَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَانَهَا دَيْنُونَتَكُمْ».

21 Alors un ange puissant prit une pierre pareille à une grande meule, et la précipita dans la mer, en disant : C'est ainsi que sera précipitée avec violence Babylone, la grande cité, et on ne la retrouvera jamais plus.
22 La musique des joueurs de harpes et d'autres instruments, des joueurs de flûte et de trompette, chez toi ne s'entendra jamais plus. Aucun artisan d'aucun métier chez toi ne se trouvera jamais plus, et le bruit de la meule chez toi ne s'entendra jamais plus.

٢١ وَرَفَعَ مَلاَكٌ وَاحِدٌ قَوِيٌّ حَجَراً كَرَحىً عَظِيمَةً، وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ قَائِلاً: «هَكَذَا بِدَفْعٍ سَتُرْمَى بَابِلُ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ، وَلَنْ تُوجَدَ فِي مَا بَعْدُ.
٢٢ وَصَوْتُ الضَّارِبِينَ بِالْقِيثَارَةِ وَالْمُغَنِّينَ وَالْمُزَمِّرِينَ وَالنَّافِخِينَ بِالْبُوقِ لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَكُلُّ صَانِعٍ صِنَاعَةً لَنْ يُوجَدَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ رَحىً لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ.

23 La lumière de la lampe chez toi ne brillera jamais plus. Le chant du jeune époux et de son épouse chez toi ne s'entendra jamais plus. Pourtant, tes marchands étaient les grands de la terre, et tes sortilèges égaraient toutes les nations !

٢٣ وَنُورُ سِرَاجٍ لَنْ يُضِيءَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ عَرِيسٍ وَعَرُوسٍ لَنْ يُسْمَعَ فِيكِ فِي مَا بَعْدُ. لأَنَّ تُجَّارَكِ كَانُوا عُظَمَاءَ الأَرْضِ. إِذْ بِسِحْرِكِ ضَلَّتْ جَمِيعُ الأُمَمِ.

24 On a trouvé dans la ville le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

٢٤ وَفِيهَا وُجِدَ دَمُ أَنْبِيَاءَ وَقِدِّيسِينَ، وَجَمِيعُ مَنْ قُتِلَ عَلَى الأَرْضِ».

Chapitre 19

الإصحاح التاسع عشر

Chant de triomphe et noces de l'Agneau

التسبيح في السماء

1 Après cela, j'entendis dans le ciel comme une voix puissante, celle d'une foule immense qui proclamait: *Alléluia !*

١ وَبَعْدَ هَذَا سَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنْ جَمْعٍ كَثِيرٍ فِي السَّمَاءِ قَائِلاً: «*هَلِّلُويَا!*

ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ

C'est à notre Dieu qu'appartiennent le salut, la gloire et la puissance,

الْخَلاَصُ وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ لِلرَّبِّ إِلَهِنَا،

2 car ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa prostitution, il l'a frappée pour venger le sang de ses serviteurs. 3 Et cette foule reprit : *Alléluia !*

٢ لأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلَةٌ، إِذْ قَدْ دَانَ
الزَّانِيَةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي أَفْسَدَتِ الأَرْضَ
بِزِنَاهَا، وَانْتَقَمَ لِدَمِ عَبِيدِهِ مِنْ يَدِهَا».
٣ وَقَالُوا ثَانِيَةً: «هَلِّلُويَا!

ⲀⲖⲖⲎⲖⲞⲨⲒ̀Ⲁ

La fumée de l'incendie s'élève pour les siècles des siècles.

! وَدُخَانُهَا يَصْعَدُ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ».

4 Les vingt-quatre Anciens et les quatre Vivants tombèrent à genoux et adorèrent le Dieu qui siège sur le trône, en disant : Amen ! *Alléluia !*

٤ وَخَرَّ الأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخاً وَالأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتُ، وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ قَائِلِينَ: «آمِينَ. *هَلِّلُويَا*».

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

5 Et du Trône venait une voix qui disait : Chantez les louanges de notre Dieu, vous tous qui le servez et le craignez, des plus petits jusqu'aux plus grands.

٥ وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ صَوْتٌ قَائِلاً: «سَبِّحُوا لإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ عَبِيدِهِ، الْخَائِفِيهِ، الصِّغَارِ وَالْكِبَارِ».

6 Alors j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme la voix des océans, ou celle de violents coups de tonnerre. Elle proclamait : *Alléluia !*

٦ وَسَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ كَثِيرٍ، وَكَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَكَصَوْتِ رُعُودٍ شَدِيدَةٍ قَائِلَةً: «*هَلِّلُويَا!*

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ

Le Seigneur notre Dieu a pris possession de sa royauté, lui, le Tout-Puissant.

فَإِنَّهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ الإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

7 Soyons dans la joie, exultons,
rendons-lui gloire, car voici les noces
de l'Agneau. Son épouse a revêtu
ses parures, 8 Dieu lui a donné un
vêtement en fin tissu de lin, pur et
resplendissant, qui est la sainteté
des justes. 9 Un ange me dit alors :
Écris ceci : Heureux les invités au
repas des noces de l'Agneau ! Et il
ajouta : Ce sont les paroles
véritables de Dieu. 10 Je me jetai à
ses pieds pour me prosterner devant
lui. Il me dit : Ne fais surtout pas
cela !

٧ لِنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ وَنُعْطِهِ الْمَجْدَ، لأَنَّ
عُرْسَ الْحَمَلِ قَدْ جَاءَ، وَامْرَأَتُهُ هَيَّأَتْ
نَفْسَهَا. ٨ وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبَسَ بَزّاً نَقِيّاً
بَهِيّاً، لأَنَّ الْبَزَّ هُوَ تَبَرُّرَاتُ
الْقِدِّيسِينَ». ٩ وَقَالَ لِيَ: «اكْتُبْ:
طُوبَى لِلْمَدْعُوِّينَ إِلَى عَشَاءِ عُرْسِ
الْحَمَلِ». وَقَالَ: «هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ اللهِ
الصَّادِقَةُ». ١٠ فَخَرَرْتُ أَمَامَ رِجْلَيْهِ
لأَسْجُدَ لَهُ، فَقَالَ لِيَ: «انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ!

Je suis un serviteur comme toi et tes frères qui gardent le témoignage pour Jésus. Prosterne-toi devant Dieu ! Car c'est le témoignage de Jésus qui inspire les prophètes.

Le Christ victorieux sur le cheval blanc

11 Puis je vis le ciel ouvert, et voici un cheval blanc : celui qui le monte s'appelle Fidèle et Véritable, il juge et fait la guerre avec justice.

أَنَا عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ شَهَادَةُ يَسُوعَ. اسْجُدْ لِلَّهِ. فَإِنَّ شَهَادَةَ يَسُوعَ هِيَ رُوحُ النُّبُوَّةِ».

الراكب على الفرس الأبيض

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضُ وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى أَمِيناً وَصَادِقاً، وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُحَارِبُ.

12 Ses yeux sont comme une flamme
ardente, il a plusieurs diadèmes sur
la tête et un nom écrit que personne
ne connaît sauf lui-même. 13 Il est
habillé d'un vêtement trempé de
sang, et le nom qu'il porte est le
Verbe de Dieu. 14 Les armées
célestes le suivaient sur des chevaux
blancs, vêtues de lin fin blanc et pur.
15 De sa bouche sort un glaive acéré
à deux tranchants, pour en frapper
les nations ; il les mènera avec un
sceptre de fer et lui-même il foule le
pressoir du vin de la furieuse colère

١٢ وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبِ نَارٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ
تِيجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَلَهُ اسْمٌ مَكْتُوبٌ لَيْسَ
أَحَدٌ يَعْرِفُهُ إِلَّا هُوَ ١٣ وَهُوَ مُتَسَرْبِلٌ
بِثَوْبٍ مَغْمُوسٍ بِدَمٍ، وَيُدْعَى اسْمُهُ
«كَلِمَةَ اللهِ». ١٤ وَالأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي
السَّمَاءِ كَانُوا يَتْبَعُونَهُ عَلَى خَيْلٍ
بِيضٍ، لاَبِسِينَ بَزّاً أَبْيَضَ وَنَقِيّاً. ١٥
وَمِنْ فَمِهِ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ لِكَيْ
يَضْرِبَ بِهِ الأُمَمَ. وَهُوَ سَيَرْعَاهُمْ
بِعَصاً مِنْ حَدِيدٍ، وَهُوَ يَدُوسُ مَعْصَرَةَ
خَمْرِ سَخَطِ وَغَضَبِ

du Dieu tout-puissant ; 16 sur son vêtement et sur sa cuisse il a un nom écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. 17 Puis je vis un ange debout dans le soleil ; il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volent en plein ciel : Venez, rassemblez-vous pour le grand repas de Dieu, 18 pour manger la chair des rois, celle des chefs d'armée, celle des puissants, celle des chevaux et de ceux qui les montent, celle de tous les esclaves et hommes libres, des petits et des grands.

اللهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. ١٦ وَلَهُ
عَلَى ثَوْبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ اسْمٌ مَكْتُوبٌ:
«مَلِكُ الْمُلُوكِ وَرَبُّ الأَرْبَابِ». ١٧
وَرَأَيْتُ مَلاَكاً وَاحِداً وَاقِفاً فِي
الشَّمْسِ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً
لِجَمِيعِ الطُّيُورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسَطِ
السَّمَاءِ: «هَلُمَّ اجْتَمِعِي إِلَى عَشَاءِ
الإِلَهِ الْعَظِيمِ، ١٨ لِكَيْ تَأْكُلِي لُحُومَ
مُلُوكٍ، وَلُحُومَ قُوَّادٍ، وَلُحُومَ أَقْوِيَاءَ،
وَلُحُومَ خَيْلٍ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا،
وَلُحُومَ الْكُلِّ حُرّاً وَعَبْداً صَغِيراً
وَكَبِيراً».

[19] Et je vis la Bête, les rois de la terre, et leurs armées, rassemblés pour faire la guerre au cavalier et à son armée.

[20] La Bête fut capturée, et avec elle le faux prophète, celui qui a fait devant elle les miracles qui ont égaré ceux qui portent la marque de la Bête, et ceux qui se prosternent devant son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu embrasé de soufre.

١٩ وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ الأَرْضِ
وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ لِيَصْنَعُوا حَرْباً مَعَ
الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ.

٢٠ فَقُبِضَ عَلَى الْوَحْشِ وَالنَّبِيِّ الْكَذَّابِ
مَعَهُ، الصَّانِعُ قُدَّامَهُ الآيَاتِ الَّتِي بِهَا
أَضَلَّ الَّذِينَ قَبِلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ
سَجَدُوا لِصُورَتِهِ. وَطُرِحَ الاِثْنَانِ حَيَّيْنِ
إِلَى بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ بِالْكِبْرِيتِ. ٢١
وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ عَلَى
الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ، وَجَمِيعُ الطُّيُورِ
شَبِعَتْ مِنْ لُحُومِهِمْ.

21 Les autres furent tués par le glaive du cavalier, celui qui sort de sa bouche, et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

٢١ وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ
عَلَى الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فَمِهِ،
وَجَمِيعُ الطُّيُورِ شَبِعَتْ مِنْ لُحُومِهِمْ.

Chapitre 20

Le règne du Christ

1 Alors je vis un ange qui descendait du ciel ; il tenait à la main la clé de l'abîme et une énorme chaîne.
2 Il s'empara du Dragon, le serpent des origines - c'est-à-dire le Démon ou Satan - et il l'enchaîna pour une durée de mille ans. Il le précipita dans l'abîme,

الإصحاح العشرون

مُلك المسيح

١ وَرَأَيْتُ مَلاَكاً نَازِلاً مِنَ السَّمَاءِ
مَعَهُ مِفْتَاحُ الْهَاوِيَةِ، وَسِلْسِلَةٌ
عَظِيمَةٌ عَلَى يَدِهِ. ٢ فَقَبَضَ عَلَى
التِّنِّينِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ
إِبْلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، وَقَيَّدَهُ أَلْفَ
سَنَةٍ،

[3] qu'il referma sur lui ; puis il mit les scellés pour l'empêcher d'égarer les nations jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. Après cela, il faut qu'il soit relâché pour un peu de temps. [4] Puis je vis des trônes, et ceux qui vinrent y siéger reçurent le pouvoir de juger. Et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage pour Jésus, et à cause de la parole de Dieu, ceux qui n'avaient pas adoré la Bête et son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur le front ou sur la

٣ وَطَرَحَهُ فِي الْهَاوِيَةِ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ عَلَيْهِ لِكَيْ لاَ يُضِلَّ الأُمَمَ فِي مَا بَعْدُ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لاَ بُدَّ أَنْ يُحَلَّ زَمَاناً يَسِيراً. ٤ وَرَأَيْتُ عُرُوشاً فَجَلَسُوا عَلَيْهَا، وَأُعْطُوا حُكْماً. وَرَأَيْتُ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَمِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللهِ. وَالَّذِينَ لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلاَ لِصُورَتِهِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا السِّمَةَ عَلَى جِبَاهِهِمْ وَعَلَى

main. Ils revinrent à la vie, et ils régnèrent avec le Christ pendant mille ans. 5 Le reste des morts ne revint pas à la vie jusqu'à ce que les mille ans soient écoulés. C'est la première résurrection. 6 Heureux et saint, celui qui a part à la première résurrection ! Sur ceux-là, la seconde mort n'a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui pendant les mille ans.

أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكُوا مَعَ الْمَسِيحِ أَلْفَ سَنَةٍ. ٥ وَأَمَّا بَقِيَّةُ الأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعِشْ حَتَّى تَتِمَّ الأَلْفُ السَّنَةِ. هَذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الأُولَى. ٦ مُبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ لَهُ نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الأُولَى. هَؤُلاَءِ لَيْسَ لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ، بَلْ سَيَكُونُونَ كَهَنَةً للهِ وَالْمَسِيحِ، وَسَيَمْلِكُونَ مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

Jugement de Satan

دينونة الشيطان

7 Et quand les mille ans seront écoulés, Satan sera relâché de sa prison, 8 il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre ; ils seront aussi nombreux que le sable de la mer.

٧ ثُمَّ مَتَى تَمَّتِ الأَلْفُ السَّنَةِ يُحَلُّ الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ، ٨ وَيَخْرُجُ لِيُضِلَّ الأُمَمَ الَّذِينَ فِي أَرْبَعِ زَوَايَا الأَرْضِ: جُوجَ وَمَاجُوجَ، لِيَجْمَعَهُمْ لِلْحَرْبِ، الَّذِينَ عَدَدُهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ.

9 **Ils montèrent sur toute l'étendue de la terre, ils encerclèrent le camp des saints et la Cité bien-aimée, mais un feu descendit du ciel et les dévora.**

10 **Et le démon qui les égarait fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont aussi la Bête et le faux prophète ; ils y seront torturés jour et nuit pour les siècles des siècles.**

٩ **فَصَعِدُوا عَلَى عَرْضِ الأَرْضِ، وَأَحَاطُوا بِمُعَسْكَرِ الْقِدِّيسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، فَنَزَلَتْ نَارٌ مِنْ عِنْدِ اللهِ مِنَ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُمْ.**

١٠ **وَإِبْلِيسُ الَّذِي كَانَ يُضِلُّهُمْ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ وَالْكِبْرِيتِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَّابُ. وَسَيُعَذَّبُونَ نَهَاراً وَلَيْلاً إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.**

Jugement des morts

دينونة الأموات

11 Puis je vis un grand trône blanc, et
celui qui siégeait sur ce trône.
Devant sa face, le ciel et la terre
s'enfuirent sans laisser de trace. 12 Et
je vis les morts, les grands et les
petits, debout devant le trône. On
ouvrit des livres, puis encore un
autre livre, le livre de la vie. Les
morts furent jugés selon ce qu'ils
avaient fait, d'après ce qui était écrit
dans les livres.

١١ ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشاً عَظِيماً أَبْيَضَ،
وَالْجَالِسَ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ وَجْهِهِ
هَرَبَتِ الأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَلَمْ يُوجَدْ
لَهُمَا مَوْضِعٌ! ١٢ وَرَأَيْتُ الأَمْوَاتَ
صِغَاراً وَكِبَاراً وَاقِفِينَ أَمَامَ اللهِ،
وَانْفَتَحَتْ أَسْفَارٌ. وَانْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرُ
هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينَ الأَمْوَاتُ مِمَّا
هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الأَسْفَارِ بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِمْ.

13 La mer rendit les morts qu'elle
contenait ; la Mort et le séjour des
morts rendirent aussi ceux qu'ils
retenaient chez eux, et chacun fut
jugé selon ce qu'il avait fait. 14 Puis
la Mort et le séjour des morts furent
précipités dans un étang de feu, cet
étang de feu, c'est la seconde mort.
15 Et tous ceux qu'on ne trouva pas
inscrits sur le livre de la vie furent
précipités dans l'étang de feu, tous
ceux qui ont été immolés sur la
terre.

١٣ وَسَلَّمَ الْبَحْرُ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِ،
وَسَلَّمَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَةُ الأَمْوَاتَ الَّذِينَ
فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ
أَعْمَالِهِ. ١٤ وَطُرِحَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَةُ
فِي بُحَيْرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ
الثَّانِي. ١٥ وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ مَكْتُوباً
فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طُرِحَ فِي بُحَيْرَةِ
النَّارِ.

Chapitre 21

La nouvelle Jérusalem

1 Alors je vis un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et il n'y avait plus de mer. 2 Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la cité sainte, la Jérusalem nouvelle, toute prête, comme une fiancée parée pour son époux.

الإصحاح الحادي والعشرون

السماء الجديدة والأرض الجديدة

١ ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً وَأَرْضاً جَدِيدَةً،
لأَنَّ السَّمَاءَ الأُولَى وَالأَرْضَ الأُولَى
مَضَتَا، وَالْبَحْرُ لاَ يُوجَدُ فِي مَا بَعْدُ. ٢ وَأَنَا
يُوحَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلِيمَ
الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللهِ
مُهَيَّأَةً كَعَرُوسٍ مُزَيَّنَةٍ لِرَجُلِهَا.

3 Et j’entendis la voix puissante qui venait du Trône divin ; elle disait : Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront son peuple, Dieu lui-même sera avec eux.

٣ وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً مِنَ السَّمَاءِ قَائلاً: «هُوَذَا مَسْكَنُ اللهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْباً. وَاللهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهاً لَهُمْ.

4 Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort n'existera plus ; et il n'y aura plus de pleurs, de cris, ni de tristesse ; car la première création aura disparu.

٤ وَسَيَمْسَحُ اللهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِنْ عُيُونِهِمْ، وَالْمَوْتُ لاَ يَكُونُ فِي مَا بَعْدُ، وَلاَ يَكُونُ حُزْنٌ وَلاَ صُرَاخٌ وَلاَ وَجَعٌ فِي مَا بَعْدُ، لأَنَّ الأُمُورَ الأُولَى قَدْ مَضَتْ».

5 Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : Voici que je fais toutes choses nouvelles. Écris ces paroles : elles sont dignes de foi et véridiques.

6 Puis il ajouta : Tout est réalisé désormais. Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. Moi, je donnerai gratuitement à celui qui a soif l'eau de la source de vie :
7 tel sera l'héritage réservé au vainqueur ; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

٥ وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَا أَنَا أَصْنَعُ كُلَّ شَيْءٍ جَدِيداً». وَقَالَ لِيَ: «اكْتُبْ، فَإِنَّ هَذِهِ الأَقْوَالَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ».

٦ ثُمَّ قَالَ لِي: «قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنِّهَايَةُ. أَنَا أُعْطِي الْعَطْشَانَ مِنْ يَنْبُوعِ مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَّاناً.
٧ مَنْ يَغْلِبْ يَرِثْ كُلَّ شَيْءٍ، وَأَكُونُ لَهُ إِلَهاً وَهُوَ يَكُونُ لِيَ ابْناً.

8 Mais les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les débauchés, les sorciers, les idolâtres et tous les menteurs, leur place est dans l'étang embrasé de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

٨ وَأَمَّا الْخَائِفُونَ وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّجِسُونَ وَالْقَاتِلُونَ وَالزُّنَاةُ وَالسَّحَرَةُ وَعَبَدَةُ الأَوْثَانِ وَجَمِيعُ الْكَذَبَةِ فَنَصِيبُهُمْ فِي الْبُحَيْرَةِ الْمُتَّقِدَةِ بِنَارٍ وَكِبْرِيتٍ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي».

9 Alors arriva l'un des sept anges qui détiennent les sept coupes remplies des sept dernières plaies, et il me parla ainsi : Viens, je te montrerai la Fiancée, l'épouse de l'Agneau.

٩ ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلاَئِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامَاتُ الْمَمْلُوَّةُ مِنَ السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ الأَخِيرَةِ، وَتَكَلَّمَ مَعِي قَائِلاً: «هَلُمَّ فَأُرِيَكَ الْعَرُوسَ امْرَأَةَ الْحَمَلِ».

10 Il m'entraîna par l'esprit sur une
grande et haute montagne ; il me
montra la cité sainte, Jérusalem, qui
descendait du ciel, d'auprès de Dieu.
11 Elle resplendissait de la gloire de
Dieu, elle avait l'éclat d'une pierre
très précieuse, comme le jaspe
cristallin.

12 Elle avait une grande et haute
muraille, avec douze portes gardées
par douze anges ; des noms y
étaient inscrits : ceux des douze
tribus des fils d'Israël.

». ١٠ وَذَهَبَ بِي بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلٍ
عَظِيمٍ عَالٍ، وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ
أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ عِنْدِ اللهِ، ١١ لَهَا مَجْدُ اللهِ،
وَلَمَعَانُهَا شِبْهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرِ
يَشْبٍ بَلُّورِيٍّ.

١٢ وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ وَعَالٍ،
وَكَانَ لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَاباً، وَعَلَى
الأَبْوَابِ اثْنَا عَشَرَ مَلاَكاً، وَأَسْمَاءٌ
مَكْتُوبَةٌ هِيَ أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي
إِسْرَائِيلَ الاِثْنَيْ عَشَرَ.

13 Il y avait trois portes à l'orient,
trois au nord, trois au midi, et trois à
l'occident. 14 La muraille de la cité
reposait sur douze fondations
portant les noms des douze Apôtres
de l'Agneau. 15 Celui qui parlait avec
moi avait un roseau d'or pour
mesurer la cité, ses portes, et sa
muraille. 16 La cité est disposée en
carré : sa longueur est égale à sa
largeur. Il mesura la cité avec le
roseau : douze mille stades ; sa
longueur, sa largeur et sa hauteur
sont égales.

١٣ مِنَ الشَّرْقِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ
الشِّمَالِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الْجَنُوبِ ثَلاَثَةُ
أَبْوَابٍ وَمِنَ الْغَرْبِ ثَلاَثَةُ أَبْوَابٍ. ١٤
وَسُورُ الْمَدِينَةِ كَانَ لَهُ اثْنَا عَشَرَ أَسَاساً،
وَعَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ الْحَمَلِ الاِثْنَيْ عَشَرَ.
١٥ وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِي كَانَ مَعَهُ
قَصَبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ يَقِيسَ الْمَدِينَةَ
وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا. ١٦ وَالْمَدِينَةُ كَانَتْ
مَوْضُوعَةً مُرَبَّعَةً، طُولُهَا بِقَدْرِ الْعَرْضِ.
فَقَاسَ الْمَدِينَةَ بِالْقَصَبَةِ مَسَافَةَ اثْنَيْ
عَشَرَ أَلْفَ غَلْوَةٍ. الطُّولُ وَالْعَرْضُ
وَالاِرْتِفَاعُ مُتَسَاوِيَةٌ.

17 Puis il mesura sa muraille : cent quarante-quatre coudées, suivant les mesures communes des hommes qu'employait l'ange. 18 Le matériau de la muraille était du jaspe, et la cité était en or pur semblable à du cristal pur. 19 Les assises de la muraille de la cité étaient ornées de toutes sortes de pierres précieuses.

١٧ وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةً وَأَرْبَعاً
وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعاً، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ (أَيِ
الْمَلاَكُ). ١٨ وَكَانَ بِنَاءُ سُورِهَا مِنْ
يَشْبٍ، وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ نَقِيٌّ شِبْهُ
زُجَاجٍ نَقِيٍّ. ١٩ وَأَسَاسَاتُ سُورِ
الْمَدِينَةِ مُزَيَّنَةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ كَرِيمٍ.

Le Prêtre - الكاهن

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲱϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

Moi, j'ai vu la construction de la citée ornée d'or, de pierres précieuses et de joyaux

أنا نظرت إلى بناء المدينة مصفحة بذهب وحجارة كريمة وجواهر حسنة.

l’Assemblée - الشعب

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

La première assise était de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième de calcédoine

الأَسَاسُ الأَوَّلُ يَشْبٌ. الثَّانِي يَاقُوتٌ أَزْرَقُ. الثَّالِثُ عَقِيقٌ أَبْيَضُ.

Ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ (ⲁ̅) ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ (ⲃ̅) ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ (ⲅ̅) ⲟⲩ ⲭⲁⲣⲕⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

la quatrième d'émeraude, [20] la cinquième de sardoine, la sixième de cornaline.

الرَّابِعُ زُمُرُّدٌ ذُبَابِيٌّ ٢٠ الْخَامِسُ جَزَعٌ عَقِيقِيٌّ. السَّادِسُ عَقِيقٌ أَحْمَرُ.

Ϯⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̅) ⲟⲩⲥ̀ⲙⲁⲣⲁⲕⲇⲟⲥ ⲧⲉ.
Ϯⲙⲁϩⲉⲧⲓⲟⲩ (ⲉ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ:

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯ̀ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze.

السَّابِعُ زَبَرْجَدٌ. الثَّامِنُ زُمُرُّدٌ سِلْقِيٌّ. التَّاسِعُ يَاقُوتٌ أَصْفَرُ

ϯⲙⲁϩϣⲁϣϥ (ⲍ̅) ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉ:
ϯⲙⲁϩ̀ϣⲙⲏⲛ (ⲏ̅) ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ:
ϯⲙⲁϩⲯⲓⲧ (ⲑ̅) ⲟⲩ̀ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

la dixième de **chrysoprase**, la onzième d'**hyacinthe**, la douzième d'**améthyste**.

الْعَاشِرُ عَقِيقٌ أَخْضَرُ. الْحَادِي عَشَرَ أَسْمَانْجُونِيٌّ. الثَّانِي عَشَرَ جَمَشْتٌ.

Ϯⲙⲁϩⲙⲏϯ (ⲓ̅) ⲟⲩϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲙⲏϯⲟⲩⲓ̀ (ⲓ̅ⲁ̅) ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲡⲉ:
Ϯⲙⲁϩⲙⲏϯⲥ̀ⲛⲟⲩϯ (ⲓ̅ⲃ̅) ⲟⲩⲁ̀ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Notre Sauveur est au milieu d'elle, Il offre des couronnes et des honneurs à ceux qui l'aiment.

ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

21 Les douze portes étaient douze
perles, chaque porte faite d'une
seule perle, et la place de la cité
était d'or pur comme du cristal
transparent. 22 Dans la cité, je ne vis
point de temple, car son Temple,
c'est le Seigneur, le Dieu tout-
puissant, et l'Agneau. 23 La cité n'a
pas besoin de la lumière du soleil ni
de la lune, car la gloire de Dieu
l'illumine, et sa source de lumière,
c'est l'Agneau. 24 Les nations
marcheront à sa lumière, et les rois
de la terre apporteront ce qui fait

٢١ وَالاِثْنَا عَشَرَ بَاباً اثْنَتَا عَشَرَةَ
لُؤْلُؤَةً، كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الأَبْوَابِ كَانَ مِنْ
لُؤْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ. وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ
نَقِيٌّ كَزُجَاجٍ شَفَّافٍ. ٢٢ وَلَمْ أَرَ فِيهَا
هَيْكَلاً، لأَنَّ الرَّبَّ اللهَ الْقَادِرَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ هُوَ وَالْحَمَلُ هَيْكَلُهَا. ٢٣
وَالْمَدِينَةُ لاَ تَحْتَاجُ إِلَى الشَّمْسِ وَلاَ
إِلَى الْقَمَرِ لِيُضِيئَا فِيهَا، لأَنَّ مَجْدَ اللهِ
قَدْ أَنَارَهَا، وَالْحَمَلُ سِرَاجُهَا. ٢٤
وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخَلَّصِينَ بِنُورِهَا،
وَمُلُوكُ الأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ

leur gloire. 25 Les portes ne se
fermeront pas tant qu'il fera jour ; or
il n'y fera plus jamais nuit. 26 On
apportera dans la cité ce qui fait la
gloire et le prestige des nations. 27 Il
n'y entrera jamais rien de souillé, ni
personne qui commette
abomination ou mensonge, mais
seulement ceux qui sont inscrits
dans le livre de vie de l'Agneau.

وَكَرَامَتِهِمْ إِلَيْهَا. ٢٥ وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ
نَهَاراً، لأَنَّ لَيْلاً لاَ يَكُونُ هُنَاكَ. ٢٦
وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الأُمَمِ وَكَرَامَتِهِمْ
إِلَيْهَا. ٢٧ وَلَنْ يَدْخُلَهَا شَيْءٌ دَنِسٌ وَلاَ
مَا يَصْنَعُ رَجِساً وَكَذِباً، إِلاَّ الْمَكْتُوبِينَ
فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ.

Chapitre 22

Le fleuve et l'arbre de la Vie

1 Puis l'ange me montra l'eau de la
vie : un fleuve resplendissant
comme du cristal, qui jaillit du trône
de Dieu et de l'Agneau. 2 Au milieu
de la place de la ville, entre les deux
bras du fleuve, il y a un arbre de vie
qui donne son fruit douze fois :
chaque mois il produit son fruit ; et
les feuilles de cet arbre sont un
remède pour les nations païennes.

الإصحاح الثاني والعشرون

نهر الحياة

١ وَأَرَانِي نَهْراً صَافِياً مِنْ مَاءِ
حَيَاةٍ لاَمِعاً كَبَلُّورٍ خَارِجاً مِنْ
عَرْشِ اللهِ وَالْحَمَلِ. ٢ فِي وَسَطِ
سُوقِهَا وَعَلَى النَّهْرِ مِنْ هُنَا وَمِنْ
هُنَاكَ شَجَرَةُ حَيَاةٍ تَصْنَعُ اثْنَتَيْ
عَشْرَةَ ثَمَرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ
ثَمَرَهَا، وَوَرَقُ الشَّجَرَةِ لِشِفَاءِ
الأُمَمِ.

3 Il n'y aura plus aucune malédiction. Le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville, et les serviteurs de Dieu lui rendront un culte ; 4 ils verront son visage, et son nom sera écrit sur leur front.

٣ وَلاَ تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ. وَعَرْشُ اللهِ وَالْحَمَلِ يَكُونُ فِيهَا، وَعَبِيدُهُ يَخْدِمُونَهُ. ٤ وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ، وَاسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ.

5 La nuit n'existera plus, ils n'auront plus besoin de la lumière d'une lampe ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera, et ils régneront pour les siècles des siècles.

٥ وَلاَ يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلاَ يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورِ شَمْسٍ، لأَنَّ الرَّبَّ الإِلَهَ يُنِيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبَدِ الآبِدِينَ.

6 Puis l'ange me dit : Ces paroles
sont sûres et vraies : le Seigneur, le
Dieu qui inspire les prophètes, a
envoyé son ange pour montrer à ses
serviteurs ce qui doit arriver bientôt.
Epilogue : Le Christ vient sans tarder
7 Voici que je viens sans tarder.
Heureux celui qui garde les paroles
de la prophétie écrite dans ce livre. 8
C'est moi Jean qui entendais et qui
voyais ces choses. Et les ayant
entendues et vues, je me jetai aux
pieds de l'ange qui me montrait
cela, pour me prosterner devant lui.

٦ ثُمَّ قَالَ لِي: «هَذِهِ الأَقْوَالُ أَمِينَةٌ
وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الأَنْبِيَاءِ
الْقِدِّيسِينَ أَرْسَلَ مَلاَكَهُ لِيُرِيَ عَبِيدَهُ
مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعاً». ٧ «هَا
أَنَا آتِي سَرِيعاً. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ
أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ» ٨ وَأَنَا يُوحَنَّا
الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ وَيَسْمَعُ هَذَا. وَحِينَ
سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ، خَرَرْتُ لأَسْجُدَ أَمَامَ
رِجْلَيِ الْمَلاَكِ الَّذِي كَانَ يُرِينِي هَذَا.

9 Il me dit : Ne fais surtout pas cela ! Je suis un serviteur comme toi et tes frères, les prophètes et ceux qui gardent les paroles de ce livre. Prosterne-toi devant Dieu ! 10 Puis il me dit : Ne garde pas sous le sceau du secret les paroles de ce livre de prophétie, car le temps est proche. 11 Que celui qui fait le mal continue à faire le mal, et que l'homme souillé continue à se souiller ; que le juste continue à pratiquer la justice, et que le saint continue à se sanctifier.

٩ فَقَالَ لِيَ: «انْظُرْ لاَ تَفْعَلْ! لأَنِّي عَبْدٌ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الأَنْبِيَاءِ، وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هذَا الْكِتَابِ. اسْجُدْ لِلّهِ».
١٠ وَقَالَ لِي: «لاَ تَخْتِمْ عَلَى أَقْوَالِ نُبُوَّةِ هذَا الْكِتَابِ، لأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.
١١ مَنْ يَظْلِمْ فَلْيَظْلِمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ نَجِسٌ فَلْيَتَنَجَّسْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌّ فَلْيَتَبَرَّرْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ مُقَدَّسٌ فَلْيَتَقَدَّسْ بَعْدُ».

12 Voici que je viens sans tarder, et
j'apporte avec moi le salaire que je
vais donner à chacun selon ce qu'il
aura fait. 13 Je suis l'alpha et
l'oméga, le premier et le dernier, le
commencement et la fin. 14 Heureux
ceux qui lavent leurs vêtements
pour avoir droit aux fruits de l'arbre
de vie, et pouvoir franchir les portes
de la cité. 15 Dehors les chiens, les
sorciers, les débauchés, les
meurtriers, les idolâtres, et tous
ceux qui aiment et pratiquent le
mensonge !

١٢ «وَهَا أَنَا آتِي سَرِيعاً وَأُجْرَتِي
مَعِي لِأُجَازِيَ كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا يَكُونُ
عَمَلُهُ. ١٣ أَنَا الأَلِفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ
وَالنِّهَايَةُ، الأَوَّلُ وَالآخِرُ». ١٤ طُوبَى
لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَايَاهُ لِكَيْ يَكُونَ
سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَدْخُلُوا
مِنَ الأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ، ١٥ لأَنَّ
خَارِجاً الْكِلاَبَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَاةَ
وَالْقَتَلَةَ وَعَبَدَةَ الأَوْثَانِ، وَكُلَّ مَنْ
يُحِبُّ وَيَصْنَعُ كَذِباً.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange
vous apporter ce témoignage au
sujet des Églises. Je suis le
descendant, le rejeton de David,
l'étoile resplendissante du matin. 17
L'Esprit et l'Épouse disent : Viens !
Celui qui entend, qu'il dise aussi :
Viens ! Celui qui a soif, qu'il
approche. Celui qui le désire, qu'il
boive l'eau de la vie, gratuitement. 18
Et moi, je témoigne devant tout
homme qui écoute les paroles de la
prophétie écrite dans ce livre : si
quelqu'un inflige une addition

١٦ «أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلاَكِي لأَشْهَدَ
لَكُمْ بِهَذِهِ الأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا
أَصْلُ وَذُرِّيَّةُ دَاوُدَ. كَوْكَبُ الصُّبْحِ
الْمُنِيرُ». ١٧ وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ
يَقُولاَنِ: «تَعَالَ». وَمَنْ يَسْمَعْ فَلْيَقُلْ:
«تَعَالَ». وَمَنْ يَعْطَشْ فَلْيَأْتِ. وَمَنْ
يُرِدْ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةٍ مَجَّاناً. ١٨ لأَنِّي
أَشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا
الْكِتَابِ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَزِيدُ عَلَى

à ce message, Dieu lui infligera les
fléaux dont parle ce livre ; 19 et si
quelqu'un enlève des paroles à ce
livre de prophétie, Dieu lui enlèvera
sa part des fruits de l'arbre de vie et
sa place dans la cité sainte dont
parle ce livre. 20 Et celui qui
témoigne de tout cela déclare : Oui,
je viens sans tarder. - Amen ! Viens,
Seigneur Jésus ! 21 Que la grâce du
Seigneur Jésus soit avec vous tous.
Amen !

هَذَا يَزِيدُ اللهُ عَلَيْهِ الضَّرَبَاتِ الْمَكْتُوبَةَ
فِي هَذَا الْكِتَابِ. ١٩ وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ
مِنْ أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ النُّبُوَّةِ يَحْذِفُ اللهُ
نَصِيبَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْمَدِينَةِ
الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنَ الْمَكْتُوبِ فِي هَذَا
الْكِتَابِ. ٢٠ يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهَذَا: «نَعَمْ!
أَنَا آتِي سَرِيعاً». آمِينَ. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ
يَسُوعُ. ٢١ نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ
مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ

9ème heure

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲁⲛ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲒⲥ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaïe 45 : 15 - 20

En vérité tu es un dieu qui se cache, Dieu d'Israël, sauveur.

أشعياء النبي ٤٥ : ١٥ ــ ٢٠

حَقًّا أَنْتَ إِلَهٌ مُحْتَجِبٌ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ ٱلْمُخَلِّصَ.

Ils sont honteux et humiliés, tous ensemble, ils marchent dans l'humiliation, les fabricants d'idoles. Israël sera sauvé par Le Seigneur, sauvé pour toujours, vous ne serez ni honteux ni humiliés, pour toujours et à jamais. Car ainsi parle Le Seigneur, le créateur des cieux : C'est lui qui est Dieu, qui a modelé la terre et l'a faite, c'est lui qui l'a fondée ; il ne l'a pas créée vide, il l'a modelée pour être habitée.

قَدْ خَزُوا وَخَجِلُوا كُلُّهُمْ. مَضَوْا بِٱلْخَجَلِ جَمِيعًا، ٱلصَّانِعُونَ ٱلتَّمَاثِيلَ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَيَخْلُصُ بِٱلرَّبِّ خَلَاصًا أَبَدِيًّا. لَا تَخْزَوْنَ وَلَا تَخْجَلُونَ إِلَى دُهُورِ ٱلْأَبَدِ. لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ ٱلرَّبُّ: «خَالِقُ ٱلسَّمَاوَاتِ هُوَ ٱللهُ. مُصَوِّرُ ٱلْأَرْضِ وَصَانِعُهَا. هُوَ قَرَّرَهَا. لَمْ يَخْلُقْهَا بَاطِلًا. لِلسَّكَنِ صَوَّرَهَا.

Je suis Le Seigneur, il n'y en a pas d'autre. Je n'ai pas parlé en secret, en quelque coin d'un obscur pays, je n'ai pas dit à la race de Jacob : Cherchez-moi dans le chaos ! je suis Le Seigneur qui proclame la justice, qui annonce des choses vraies. Rassemblez-vous et venez ! Approchez tous ensemble.

أَنَا ٱلرَّبُّ وَلَيْسَ آخَرُ. لَمْ أَتَكَلَّمْ بِٱلْخِفَاءِ فِي مَكَانٍ مِنَ ٱلْأَرْضِ مُظْلِمٍ. لَمْ أَقُلْ لِنَسْلِ يَعْقُوبَ: بَاطِلًا ٱطْلُبُونِي. أَنَا ٱلرَّبُّ مُتَكَلِّمٌ بِٱلصِّدْقِ، مُخْبِرٌ بِٱلِٱسْتِقَامَةِ. اِجْتَمِعُوا وَهَلُمُّوا تَقَدَّمُوا مَعًا

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ⳪ : ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Jérémie 31 : 31 – 34

Voici venir des jours - oracle du Seigneur - où je conclurai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle.

أرميا النبي ٣١ : ٣١ ــ ٣٤

حَقًّا أَنْتَ إِلَهٌ مُحْتَجِبٌ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ ٱلْمُخَلِّصَ.

Non pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte mon alliance qu'eux-mêmes ont rompue bien que je fusse leur Maître, oracle du Seigneur ! Mais voici l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là, oracle du Seigneur. Je mettrai ma Loi au fond de leur être et je l'écrirai sur leur cœur. Alors je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son prochain,

لَيْسَ كَٱلْعَهْدِ ٱلَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ أَمْسَكْتُهُمْ بِيَدِهِمْ لِأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، حِينَ نَقَضُوا عَهْدِي فَرَفَضْتُهُمْ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ. بَلْ هَذَا هُوَ ٱلْعَهْدُ ٱلَّذِي أَقْطَعُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ ٱلْأَيَّامِ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ: أَجْعَلُ شَرِيعَتِي فِي دَاخِلِهِمْ وَأَكْتُبُهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. وَلَا يُعَلِّمُونَ بَعْدُ كُلُّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ،

chacun son frère, en disant : "Ayez la connaissance du Seigneur !" Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands - oracle du Seigneur - parce que je vais pardonner leur crime et ne plus me souvenir de leur péché.

وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ، قَائِلِينَ: ٱعْرِفُوا ٱلرَّبَّ، لِأَنَّهُمْ كُلَّهُمْ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ، يَقُولُ ٱلرَّبُّ، لِأَنِّي أَصْفَحُ عَنْ إِثْمِهِمْ، وَلَا أَذْكُرُ خَطِيَّتَهُمْ بَعْدُ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ. Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⁘ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ⁘ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Psaume 40 : 11 et 6

Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent. Mes ennemis disent méchamment de moi : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

Alléluia

مزمور ٤٠ : ١٠، ٥

وأنت يارب ارحمني وأقمني فأجازيهم. إن أعدائي تقاولوا على شراً متى يموت ويباد اسمه

الليلويا

Afin que nous soyons dignes

d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲝⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧ̀ⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ :

ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين

لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا

نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ *Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ* ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint *Jean*

فصل من الإنجيل المقدس للقديس يوحنا

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Evangile en copte

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅: ⲕ̅ⲁ̅-ⲗ̅

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲩⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲩⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲛϥⲉⲣⲧⲩⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϥ̀ⲉⲣⲧⲩⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ. Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. Ⲙⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ϯϯϩⲁⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Psaume 40 : 11 et 6

Mais toi, Seigneur, aie pitié de moi et relève-moi, je leur rendrai ce qu'ils méritent. Mes ennemis disent méchamment de moi : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

Alléluia

مزمور ٤٠ : ١٠، ٥

وأنت يارب ارحمني وأقمني فأجازيهم. إن أعدائي تقاولوا على شراً متى يموت ويباد اسمه

الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint Jean, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا يوحنا البشير بركاته علينا آمين

Jean 5 : 21 - 30

Comme le Père, en effet, relève les morts et leur donne la vie, le Fils, lui aussi, donne la vie à qui il veut. Car le Père ne juge personne : il a donné au Fils tout pouvoir pour juger, afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui ne rend pas honneur au Fils ne rend pas non plus honneur au Père, qui l'a envoyé. Amen, amen, je vous le dis : celui qui écoute ma parole et croit au Père qui m'a envoyé,

يوحنا ٥ : ٢١ ـ ٣٠

لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ ٱلْآبَ يُقِيمُ ٱلْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي، كَذَلِكَ ٱلِٱبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ. لِأَنَّ ٱلْآبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا، بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ ٱلدَّيْنُونَةِ لِلِٱبْنِ، لِكَيْ يُكْرِمَ ٱلْجَمِيعُ ٱلِٱبْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ ٱلْآبَ. مَنْ لَا يُكْرِمُ ٱلِٱبْنَ لَا يُكْرِمُ ٱلْآبَ ٱلَّذِي أَرْسَلَهُ. «اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي وَيُؤْمِنُ بِٱلَّذِي أَرْسَلَنِي

celui-là obtient la vie éternelle et il échappe au Jugement, car il est déjà passé de la mort à la vie. Amen, amen, je vous le dis : l'heure vient - et c'est maintenant - où les morts vont entendre la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Comme le Père a la vie en lui-même, ainsi a-t-il donné au Fils d'avoir la vie en lui-même ; et il lui a donné le pouvoir de prononcer le Jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.

فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَلَا يَأْتِي إِلَى دَيْنُونَةٍ، بَلْ قَدِ ٱنْتَقَلَ مِنَ ٱلْمَوْتِ إِلَى ٱلْحَيَاةِ. اَلْحَقَّ ٱلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ ٱلْآنَ، حِينَ يَسْمَعُ ٱلْأَمْوَاتُ صَوْتَ ٱبْنِ ٱللهِ، وَٱلسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ. لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ ٱلْآبَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، كَذَلِكَ أَعْطَى ٱلِٱبْنَ أَيْضًا أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ أَيْضًا، لِأَنَّهُ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ.

Ne soyez pas surpris ; l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux vont entendre sa voix, et ils sortiront : ceux qui ont fait le bien, ressuscitant pour entrer dans la vie ; ceux qui ont fait le mal, ressuscitant pour être jugés. Moi, je ne peux rien faire de moi-même ; je rends mon jugement d'après ce que j'entends, et ce jugement est juste, parce que je ne cherche pas à faire ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

Gloire à Dieu éternellement.

لَا تَتَعَجَّبُوا مِنْ هَذَا، فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ ٱلَّذِينَ فِي ٱلْقُبُورِ صَوْتَهُ، فَيَخْرُجُ ٱلَّذِينَ فَعَلُوا ٱلصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ ٱلْحَيَاةِ، وَٱلَّذِينَ عَمِلُوا ٱلسَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ ٱلدَّيْنُونَةِ. أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ مِنْ نَفْسِي شَيْئًا. كَمَا أَسْمَعُ أَدِينُ، وَدَيْنُونَتِي عَادِلَةٌ، لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيئَتِي بَلْ مَشِيئَةَ ٱلْآبِ ٱلَّذِي أَرْسَلَنِي.

والمجد لله دائماً.

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{41}